

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 211

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 211

1955

I. Nos. 2844-2858
II. Nos. 524-525

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 June 1955 to 30 June 1955*

	<i>Page</i>
No. 2844. Norway, Denmark and Sweden :	
Agreement on road transport. Signed at Oslo, on 2 March 1955	3
No. 2845. Belgium and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the issue of free entry visas to nationals of both countries. Jerusalem, 12 April 1955 and Tel Aviv, 15 April 1955	43
No. 2846. Belgium and Netherlands :	
Exchange of letters constituting an agreement to improve the condition and facilitate the movement of refugees settled in Belgium and the Netherlands. The Hague, 16 February 1955	49
No. 2847. Belgium and Luxembourg :	
Exchange of letters constituting an agreement to improve the condition of refugees settled in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and to facilitate their movement between the two countries. Luxembourg, 4 April 1955	57
No. 2848. Belgium and Finland :	
Agreement (with final protocol) for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki, on 11 February 1954	63
No. 2849. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2, Article 36, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 2 June 1955	109

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 211

1955

I. Nos 2844-2858
II. Nos 524-525

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juin 1955 au 30 juin 1955*

	<i>Pages</i>
N° 2844. Norvège, Danemark et Suède :	
Accord sur le transport routier. Signé à Oslo, le 2 mars 1955	3
N° 2845. Belgique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord au sujet de la délivrance de visas d'entrée gratuits aux ressortissants des deux pays. Jérusalem, 12 avril 1955, et Tel-Aviv, 15 avril 1955	43
N° 2846. Belgique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord en vue d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas et de faciliter leur circula- tion. La Haye, 16 février 1955	49
N° 2847. Belgique et Luxembourg :	
Échange de lettres constituant un accord en vue d'améliorer le sort des ré- fugiés établis en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg et de faciliter leur circulation entre les deux pays. Luxembourg, 4 avril 1955	57
N° 2848. Belgique et Finlande :	
Convention (avec protocole final) tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signée à Helsinki, le 11 février 1954.	63
N° 2849. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour inter- nationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 2 juin 1955 . .	109

	<i>Page</i>
No. 2850. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :	
Loan Agreement — <i>Quiroz-Piura Irrigation Project</i> — (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 5 April 1955	115
No. 2851. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement — <i>Second Agricultural Machinery Project</i> — (with annexed Loan Agreement — <i>Second Agricultural Machinery Project</i> — between the Bank and the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 December 1954	135
No. 2852. International Bank for Reconstruction and Development and Norway :	
Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at New York, on 19 April 1955	159
No. 2853. Union of South Africa and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on incomes and profits derived from sea and air transport. Cape Town, 22 April 1954	215
No. 2854. Pakistan and Turkey :	
Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 29 June 1953	225
No. 2855. Greece, Turkey and Yugoslavia :	
Treaty of alliance, political co-operation and mutual assistance. Signed at Bled, on 9 August 1954	237
No. 2856. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of claims arising from the British Military Administration of the Dodecanese. Athens, 7 March 1955	249
No. 2857. Union of South Africa and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from the business of sea or air transport. Pretoria, 26 June 1953.	255
No. 2858. Pakistan and Turkey :	
Agreement for friendly co-operation. Signed at Karachi, on 2 April 1954	
Exchange of letters constituting an agreement extending the scope of paragraph (b) of article 4 of the above-mentioned Agreement. Ankara, 19 August 1954	263

	<i>Pages</i>
N° 2850. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation Quiroz-Piura</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 5 avril 1955	115
N° 2851. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au matériel agricole</i> (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au matériel agricole</i> — entre la Banque et la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 décembre 1954	135
N° 2852. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Norvège :	
Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à New-York, le 19 avril 1955	159
N° 2853. Union Sud-Africaine et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus et des bénéfices de transports maritimes et aériens. Le Cap, 22 avril 1954	215
N° 2854. Pakistan et Turquie :	
Accord culturel. Signé à Ankara, le 29 juin 1953	225
N° 2855. Grèce, Turquie et Yougoslavie :	
Traité d'alliance, de coopération politique et d'assistance mutuelle. Signé à Bled, le 9 août 1954	237
N° 2856. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des réclamations résultant de l'administration du Dodécane par les autorités militaires britanniques. Athènes, 7 mars 1955	249
N° 2857. Union Sud-Africaine et Italie :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant des transports maritimes ou aériens. Prétorias, 26 juin 1953	255
N° 2858. Pakistan et Turquie :	
Accord de coopération amicale. Signé à Karachi, le 2 avril 1954	
Échange de lettres constituant un accord étendant le champ d'application du paragraphe <i>b</i> de l'article 4 de l'Accord susmentionné. Ankara, 19 août 1954	263

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 March 1955 to 30 June 1955*

	<i>Page</i>
No. 524. World Meteorological Organization and Switzerland:	
Agreement to govern the legal status of the World Meteorological Organization in Switzerland. Signed at Geneva, on 10 March 1955	
Plan of execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva, on 10 March 1955	
Protocol concerning the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva, on 10 March 1955	277
No. 525. International Bank for Reconstruction and Development and Finland:	
Guarantee Agreement — <i>Power and Woodworking Projects</i> — (with annexed Loan Agreement — <i>Power and Woodworking Projects</i> — between the Bank and the Suomen Pankki-Finlands Bank and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 24 March 1955	305
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 65. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal for air services traversing British and Portuguese territories. Signed at Lisbon, on 6 December 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedules to the above-mentioned Agreement. Lisbon, 25 March 1955	336
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the agreements, conventions and protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by Luxembourg	341

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} mars 1955 au 30 juin 1955*

Pages

- N° 524. Organisation météorologique mondiale et Suisse :**
- Accord pour régler le statut juridique de l'Organisation météorologique mondiale en Suisse. Signé à Genève, le 10 mars 1955
- Arrangement d'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Genève, le 10 mars 1955
- Protocole relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Genève, le 10 mars 1955 277
- N° 525. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande :**
- Contrat de garantie — *Projets relatifs à l'énergie électrique et aux industries du bois* (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Projets relatifs à l'énergie électrique et aux industries du bois — entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank* et le Règlement n° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 24 mars 1955 305
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 65. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britannique et portugais. Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux joints à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 25 mars 1955 339
- N° 186. Protocole, signé à Lake-Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :**
- Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :
- Adhésion par le Luxembourg 341

	<i>Page</i>
No. 304. Treaty between Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for collaboration in economic, social and cultural matters and for collective self-defence. Signed at Brussels, on 17 March 1948:	
Protocol (with exchange of letters) modifying and completing the above-mentioned Treaty. Signed at Paris, on 23 October 1954	342
Protocol No. II on Forces of Western European Union. Signed at Paris, on 23 October 1954	358
Protocol No. III (with annexes) on the Control of Armaments. Signed at Paris, on 23 October 1954	364
Protocol No. IV on the Agency of Western European Union for the Control of Armament. Signed at Paris, on 23 October 1954	376
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Egypt and India to certain specialized agencies and acceptance by India of Revised Annex VII	388
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Israel	389
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by France	390
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Denmark	391

	<i>Pages</i>
N° 304. Traité entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective. Signé à Bruxelles, le 17 mars 1948 :	
Protocole (avec échange de lettres) modifiant et complétant le Traité sus-mentionné. Signé à Paris, le 23 octobre 1954	343
Protocole n° II sur les forces de l'Union de l'Europe Occidentale. Signé à Paris, le 23 octobre 1954	359
Protocole n° III (avec annexes) relatif au contrôle des Armements. Signé à Paris, le 23 octobre 1954	365
Protocole n° IV relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le contrôle des armements. Signé à Paris, le 23 octobre 1954	377
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application de la Convention, par l'Égypte et l'Inde, à certaines institutions spécialisées et acceptation par l'Inde du texte révisé de l'annexe VII . . .	388
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Israël	389
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la France	390
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Danemark	391

	<i>Page</i>
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Pakistan	392
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Israel	393
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Ireland	394
No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to certain overseas territories of the United Kingdom. Copenhagen, 18 November and 22 December 1954	396
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Syria	404
No. 1092. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ethiopia amending the description of the Kenya-Ethiopia boundary. Addis Ababa, 29 September 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of the operations of the Mixed Commission to demarcate the boundary between Kenya and Ethiopia. Addis Ababa, 22 March and 11 April 1955 . . .	406

	<i>Pages</i>
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Pakistan	392
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par Israël	393
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par l'Irlande	395
N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 27 mars 1950 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de la Convention susmentionnée à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni. Copenhague, 18 novembre et 22 décembre 1954	397
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion par la Syrie	405
N° 1092. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement éthiopien portant modification du tracé de la frontière entre le Kenya et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 29 septembre 1947 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant la durée des opérations de la Commission mixte chargée de délimiter la frontière entre le Kenya et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 22 mars et 11 avril 1955	407

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Ireland	410
No. 1721. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy on financial and economic provisions regarding the transfer to Italy of the Provisional Administration of Somalia. London, 20 March 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement giving effect to certain provisions of the above-mentioned Agreement. London, 10 March 1955	412
No. 1751. Agreement constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research. Signed at Geneva, on 15 February 1952:	
Ratifications by certain States	418
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratification by Guatemala	419
No. 2138. International Convention to Facilitate the Crossing of Frontiers for Passengers and Baggage Carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:	
Ratification by Italy	420
No. 2139. International Convention to Facilitate the Crossing of Frontiers for Goods Carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:	
Ratification by Italy	421
No. 2370. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany providing for the re-entry into force of the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air and the Additional Protocol, Signed at Warsaw, 12 October 1929. Bonn, 27 April and 20 May 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to the Land Berlin. Bonn, 20 November and 30 December 1954	422

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Irlande	411
N° 1721. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien sur les dispositions d'ordre économique et financier relatives au transfert à l'Italie de l'administration provisoire de la Somalie. Londres, 20 mars 1950 :	
Échange de notes constituant un accord donnant effet à certaines dispositions de l'Accord susmentionné. Londres, 10 mars 1955	413
N° 1751. Accord portant création d'un Conseil de représentants d'États européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire. Signé à Genève, le 15 février 1952 :	
Ratification par certains États	418
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Ratification par le Guatemala	419
N° 2138. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952 :	
Ratification par l'Italie	420
N° 2139. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952 :	
Ratification par l'Italie	421
N° 2370. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne pour consacrer la remise en vigueur de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et du Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. Bonn, 27 avril et 20 mai 1953 :	
Échange de notes constituant un accord étendant au Land de Berlin l'application de l'Accord susmentionné. Bonn, 20 novembre et 30 décembre 1954	422

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

Page

No. 170. Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, 16 December 1920:

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 428

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

N° 170. **Protocole de signature concernant le statut de la Cour permanente de Justice internationale. Genève, 16 décembre 1920 :**

Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 428

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.



NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 June 1955 to 30 June 1955

Nos. 2844 to 2858



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juin 1955 au 30 juin 1955

N^{os} 2844 à 2858

No. 2844

NORWAY, DENMARK AND SWEDEN

**Agreement on road transport. Signed at Oslo, on 2 March
1955**

Official texts: Norwegian, Danish and Swedish.

Registered by Norway on 1 June 1955.

NORVÈGE, DANEMARK ET SUÈDE

Accord sur le transport routier. Signé à Oslo, le 2 mars 1955

Textes officiels norvégien, danois et suédois.

Enregistré par la Norvège le 1^{er} juin 1955.

No. 2844. NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

Undertegnede med behørige fullmakter fra sine respektive regjeringer, har inngått følgende overenskomst :

Artikkel 1

DEFINISJONER

I denne overenskomst forstås ved :

Transportutøver:

Fysisk eller juridisk person, som mot eller uten vederlag, for andre eller for egen regning, utfører transport av personer eller gods med omnibuss eller lastebil.

Omnibuss:

Ved kjøring i Norge og Sverige med motorkjøretøy som er innregistrert i et av disse land, et kjøretøy som er innrettet til befordring av ni eller flere personer foruten føreren. Ved kjøring i Danmark, eller i Norge og Sverige med et motorkjøretøy som er innregistrert i Danmark, et kjøretøy som er innrettet eller anvendes for befordring av syv eller flere personer foruten føreren.

Lastebil:

Motorkjøretøy som er innregistrert som lastebil eller som benyttes til befordring av gods, bortsett fra personlige effekter tilhørende reisende som samtidig befordres med vedkommende kjøretøy.

Personrutekjøring:

Regelmessig personbefordring som etter på forhånd fastsatte kjøreplaner og takster foregår mellom bestemte steder med mulighet for å ta opp eller sette av passasjerer utenfor utgangspunktet.

Turistkjøring:

a) Befordring av de samme personer med den samme omnibuss på hele turen, som må begynne og ende i samme stat.

b) Tilfeldig samlet befordring av personer med omnibuss fra en av de kontraherende stater til en sjø- eller lufthavn i en annen av de kontraherende stater, under forutsetning av at omnibussen returnerer tom til hjemstaten.

c) Tilfeldig samlet befordring med omnibuss av skips- eller flymannskaper fra en av de kontraherende stater til en sjø- eller lufthavn i en annen av de kontraherende stater, således at det også på tilbaketuren kan medtas et annet skips- eller flymannskap fra sistnevnte havn til hjemstaten.

Artikkel 2

KJØRING SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

Denne overenskomst finner anvendelse for slik kjøring som er nevnt i artiklene 3—6, som utføres av en transportutøver, hjemmehørende i en av de kontraherende stater, når kjøringen foregår til eller gjennom en annen av de kontraherende stater.

Overenskomsten omfatter også slik kjøring som utføres av stat eller kommune eller andre offentlige institusjoner, men omfatter ikke postbefordring mellom de kontraherende stater.

Artikkel 3

PERSONRUTEKJØRING MED OMNIBUSS

1) For å utføre personrutekjøring med omnibuss til eller gjennom en annen av de kontraherende stater kreves tillatelse fra vedkommende myndighet i den annen stat.

2) Søknad om tillatelse, med forslag til kjøreplan, takster og befordringsvilkår forøvrig, innsendes til vedkommende myndighet i transportutøverens hjemstat, hvoretter søknaden såfremt den kan anbefales, med denne myndighets uttalelse oversendes til den kompetente myndighet i den annen stat.

3) Vedkommende myndighet i den stat hvortil eller hvorigjennom personrutekjøring skal foregå, fastsetter, dersom tillatelse gis, de nærmere vilkår for kjøringen.

4) Søknad om endring i kjøreplan, takster og befordringsvilkår forøvrig, inngis og behandles som anført under punktene 1—3.

5) Tillatelse til personrutekjøring omfatter også rett til befordring av reisegods som medføres av passasjerene.

Artikkel 4

TURISTKJØRING

1) Turistkjøring til eller gjennom Danmark kan av norske eller svenske transportutøvere bare utføres i henhold til en i overensstemmelse med dansk lov gitt tillatelse, som på vegne av vedkommende danske myndigheter utstedes av respektive norske eller svenske myndigheter.

2) Danske transportutøvere som utfører turistkjøring til eller gjennom Norge eller Sverige, må være i besiddelse av en tillatelse som utstedes av vedkommende danske myndighet på vegne av respektive norske eller svenske myndigheter.

3) Norske transportutøvere som utfører turistikjøring til eller gjennom Sverige, og svenske transportutøvere som utfører turistikjøring til eller gjennom Norge, behøver for den del av kjøringen som foregår utenfor hjemstaten, ikke være i besittelse av særskilt tillatelse hertil, men er pliktige til ved inn- og utkjøring til og fra den annen stat å avgi de i artikkel 7, II omhandlede opplysninger.

4) Tillatelse til turistikjøring omfatter også rett til befordring av reisegods som medføres av passasjerene.

5) I hvilken utstrekning vedkommende transportutøver må ha tillatelse til kjøring i sin hjemstat i forbindelse med kjøring til en av de andre stater, avgjøres etter lovgivningen i hjemstaten.

Artikkel 5

ANNEN PERSONTRANSPORT ENN I RUTE- OG TURISTKJØRING

Til omnibusskjøring som ikke faller inn under artiklene 3 og 4, (jevnfør artikkel I), kreves i hvert enkelt tilfelle tillatelse fra vedkommende myndigheter i den eller de av de kontraherende stater, hvortil eller hvorigjennom kjøringen utføres, tillatelse er dog ikke nødvendig fra en stat hvorigjennom det kun kjøres i transitt, under forutsetning av at vedkommende transportutøver forøvrig har tillatelse fra hjemstatens myndighet utstedt etter samme regler som fastsatt for turistikjøring i artikkel 4.

Søknad om tillatelse sendes vedkommende myndighet i søkerens hjemstat hvorefter søknaden såfremt den kan anbefales, med vedkommende myndighets uttalelse oversendes til den kompetente myndighet i den annen stat. Denne gir vedkommende myndighet i søkerens hjemstat melding om sin stillingstagen til søknaden.

Tillatelse til slik kjøring gir også adgang til befordring av reisegods som medføres av passasjerene.

Artikkel 6

GODSTRANSPORT

I. a) Tilfeldig godsbefordring med lastebil til, fra eller gjennom Danmark kan av norske eller svenske transportutøvere bare utføres etter særskilt tillatelse, gitt etter samme regler som angitt under artikkel 4, punkt 1.

b) Danske transportutøvere må for tilfeldig godsbefordring med lastebil til, fra eller gjennom Norge eller Sverige ha tillatelse fra vedkommende dansk myndighet etter samme regler som angitt i artikkel 4, punkt 2.

c) Tillatelse er dog ikke nødvendig for transport av :

- 1) flyttegods,
- 2) messe- og utstillingsgods,
- 3) teaterdekorasjoner,

- 4) apparater og liknende til bruk ved radio og filmopptak,
- 5) veddeløpshester og veddeløpsmotorkjøretøyer, sportsutstyr til bruk ved bestemte idrettsstevner,
- 6) lik,
- 7) vareprøver i mindre kvanta,
- 8) aviser og tidsskrifter,
- 9) servicevognner som medfører verktøy og reservedeler til bruk ved reparasjon eller justering av maskinanlegg som tidligere er levert av vedkommende firma som eier kjøretøyet.

II. Norsk transportutøver som utfører tilfeldig godstransport til, fra eller gjennom Sverige, samt svensk transportutøver som utfører slik transport til, fra eller gjennom Norge, behøver for den del av transporten som foregår utenfor hjemstaten ikke særskilt tillatelse, men er pliktig til ved inn- og utpassering i den annen stat, på forlangende å gi de opplysninger som er angitt i artikkel 7, II.

III. Tillatelse til å utføre godstransport fra transportutøverens hjemstat til eller gjennom en annen av de kontraherende stater, gir med den begrensning som følger av punkt I a og b foran, også rett til i den stat som gods transporteres til, (destinasjonslandet), å oppta gods på bestemmelsesstedet, eller på et sted i destinasjonslandet som passerer ved direkte returkjøring, for befordring av dette til transportutøverens hjemland, men ikke til et sted utenfor hjemlandet; dog kan gods opptas i destinasjonslandet også på steder som ligger utenfor den direkte hjemveg for befordring til hjemlandet men ikke til tredje stat, dersom det foreligger avtale om slik transport før lastebilen føres inn i destinasjonslandet. Ikke i noe tilfelle kan en transportutøver utenfor sitt hjemland utføre transporter utelukkende mellom to steder i noen av de andre kontraherende stater.

Ved utpassering med tom vogn fra transportutøverens hjemstat til en annen av de kontraherende stater må føreren av lastebilen på grensekontrollstedet godtgjøre at det foreligger en avtale om avhentning av et bestemt vareparti i den stat hvortil kjøringen finner sted, for befordring til transportutøverens hjemstat.

Ved tilbakekjøring med tom vogn fra destinasjonslandet kan transportutøveren bare oppta gods i en annen kontraherende stat om det gjelder et bestemt vareparti som etter en avtale som er truffet før hans innpassering til sistnevnte stat skal transporteres direkte til transportutøverens hjemland.

IV. For tillatelse til godsrutekjøring gjelder tilsvarende bestemmelser som anført i artikkel 3.

Artikkel 7

I. Det påligger grensekontrollmyndighetene i de kontraherende stater å kontrollere den kjøring som utgår fra hjemstaten med de motorkjøretøyer som er registrert i vedkommende stat og å påse at transportutøveren har den nødvendige tillatelse til å kjøre til eller gjennom en annen kontraherende stat.

Om transportutøveren ikke har slik tillatelse, er vedkommende grensekontrollmyndighet pliktig til enten å forby kjøring til den annen stat, eller straks underrette denne stats grensekontrollmyndighet om at vedkommende transportutøver ikke har den nødvendige tillatelse til kjøring i nevnte stat, og samtidig skal motorkjøretøyets fører gjøres oppmerksom på at kjøringen til den annen stat ikke er tillatt.

Myndighetene i den stat, hvortil eller hvorigjennom kjøring finner sted med motorkjøretøy som er innregistrert i en av de andre kontraherende stater, har adgang til å kontrollere at bestemmelsene i denne overenskomst blir overholdt.

II. Motorkjøretøyer som er innregistrert i Sverige og som kjøres fra Sverige til Norge, eller motorkjøretøyer som er innregistrert i Norge og som kjøres fra Norge til Sverige, påligger det ikke grensekontrollmyndighetene å kontrollere ved utpasseringen fra hjemstaten, men grensekontrollmyndighetene har adgang til ved innpassering av motorkjøretøyer som er innregistrert i den annen stat, å kreve gitt følgende opplysninger :

1. Transportutøverens navn og adresse,
2. Kjøretøyets registreringsnummer, egenvekt og bruttovekt, lastens art, antall passasjerer og deres nasjonalitet.
3. Til og fra hvilke steder og ad hvilke strekninger kjøringen skal foregå, samt på hvilken måte transporten forøvrig aktes utført (samme passasjerer på hele turen, opptaking av passasjerer eller gods o.s.v.),
4. Eventuell foreliggende transportavtale i henhold til artikkel 6, punkt III.

III. Hvis det i Norge eller Sverige opprettholdes eller innføres et system hvoretter det kreves tillatelse fra myndighetene i den stat hvor motorkjøretøyet er registrert til å kjøre inn i den annen stat, og det av vedkommende stats grensekontrollmyndigheter kontrolleres ved utpassering fra hjemstaten at slik tillatelse foreligger, skal den annen stats grensekontrollmyndigheter ikke avkreve de foran nevnte opplysninger ved innpassering av disse motorkjøretøyer som betingelse for innpassering.

IV. I den utstrekning det foreligger tillatelse fra en stats myndighet til å kjøre i en annen stat, skal den gitte tillatelse på forlangende forevises de kontrollerende myndigheter.

V. Myndighetene i den stat som innfører eller opphører med et slikt system av tillatelser, skal underrette den annen stat herom.

Artikkel 8

ALMINNELIGE BESTEMMELSER OM UTSTEDELSE AV TILLATELSER

- 1) Tillatelse gis til bestemt fysisk eller juridisk person og kan ikke overdras.
- 2) Tillatelse kan gis med gyldighet inntil videre eller for et begrenset tidsrom.

3) Tillatelsen eller bekreftet avskrift av denne (eventuelt fotokopi) skal alltid medfølge kjøretøyet og forevises ved inn- og utpassering i hjemstaten eller på forlangende av vedkommende myndigheter i det annet land.

4) Tillatelsen skal inneholde opplysninger om :

- a) kjøretøyets registreringsnummer,
- b) kjøringens art,
- c) de eventuelle vilkår og bestemmelser som er fastsatt.

5) Tillatelsen skal uttrykkelig gjøre transportutøveren oppmerksom på at denne må gjøre seg kjent med de bestemmelser som gjelder i vedkommende andre stater for motorkjøretøyers vekt og mål, og at det før kjøringen finner sted må innhentes eventuell nødvendig dispensasjon for det kjøretøy som skal anvendes, med hensyn til mål og vekt.

Artikkel 9

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER OM DE GITTE TILLATELSER

De kontraherende stater vil utveksle kvartalsvise oversikter over de gitte tillatelser, med angivelse av tillatelsenes nummer, transportutøverens navn og adresse, tillatelsenes gyldighetstid, kjøretøyenes registreringsnummer samt kjøringens art.

Artikkel 10

MYNDIGHETER

De tillatelser som omhandles i denne overenskomst utstedes inntil videre

- 1) for Danmarks vedkommende av Ministeriet for offentlige arbejder,
- 2) for Norges vedkommende av Samferdselsdepartementet,
- 3) for Sveriges vedkommende av Statens Biltrafiknämnd.

Artikkel 11

SLUTTBESTEMMELSER

Transportutøveren er forpliktet til å rette seg nøye etter gjeldende lover og administrative bestemmelser i de kontraherende stater.

Selv om en handling fra transportutøverens side ikke kan gjøres til gjenstand for strafferetlig forfølgning, kan tillatelsen midlertidig eller endelig tilbakekalles av den myndighet som har utstedt den når transportutøveren overtrer de bestemmelser som inneholdes i denne overenskomst eller bestemmelser som er fastsatt i en tillatelse gitt i henhold til denne overenskomst. Slik tilbakekalling skal foretas når den myndighet på hvis vegne tillatelsen er gitt, etter forhandling med den utstedende myndighet krever dette.

Artikkel 12

IKRAFTTREDELSE

Denne overenskomst skal tre i kraft nitti dager etter at den er undertegnet.

Artikkel 13

OPPSIGELSE

Enhver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten ved skriftlig meddelelse, som skal være det norske utenriksdepartement ihende senest 30. september i ett kalenderår. Det norske utenriksdepartement skal straks underrette de andre kontraherende stater om oppsigelsen. Oppsigelsen gjelder bare den stat som har meddelt den og har gyldighet fra 1. januar det påfølgende år.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og satt sitt segl på denne.

GITT i Oslo, den 2. mars 1955 i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, hvilke tekster skal ha samme gyldighet. Originaleksemplaret skal deponeres i det norske utenriksdepartements arkiv og bekreftede avskrifter skal av departementet sendes hver av de kontraherende stater.

For Norge :
Halvard LANGE

No. 2844. DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

Undertegnede dertil behørigt af deres respektive regeringer befuldmægtigede har indgået følgende overenskomst :

Artikel 1

DEFINITIONER

I denne overenskomst forstås ved :

Transportudøver:

Fysisk eller juridisk person, som mod eller uden vederlag for andre eller for egen regning udfører transport af personer eller gods med omnibus eller lastvogn.

Omnibus:

Ved kørsel i Norge og Sverige med et i et af disse lande indregistreret motorkøretøj : et køretøj, som er indrettet til befordring af 9 eller flere personer foruden føreren. Ved kørsel i Danmark eller i Norge og Sverige med et motorkøretøj, som er indregistreret i Danmark : et køretøj, som er indrettet eller benyttes til befordring af 7 personer eller flere personer foruden føreren.

Lastvogn:

Motorkøretøj, som er indregistreret som lastvogn eller som benyttes til befordring af gods, bortset fra personlige effekter, tilhørende rejsende, som samtidig befordres med vedkommende køretøj.

Personrutekørsel:

Regelmæssig personbefordring, som efter på forhånd fastsatte køreplaner og takster foregår mellem bestemte steder med mulighed for at optage eller afsætte passagerer uden for udgangspunktet.

Turistkørsel:

a) Befordring af de samme personer med den samme omnibus under hele turen, som må begynde eller ende i samme stat.

b) Lejlighedsvis samlet befordring af personer med omnibus fra en af de kontraherende stater til en sø- eller lufthavn i en anden af de kontraherende stater under forudsætning af, at omnibussen returnerer tom til hjemstaten.

c) Lejlighedsvis samlet befordring med omnibus af skibs- eller flyvemaskinemandskab fra en af de kontraherende stater til en sø eller lufthavn i en anden af de kontraherende stater, således at der også på tilbageturen kan medtages et andet skibs- eller flyvemaskinemandskab fra sidstnævnte havn til hjemstaten.

No. 2844. SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

Undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, hava ingått följande överenskommelse :

Artikel 1

DEFINITIONER

I denna överenskommelse förstås med :

Trafikutövare:

Fysisk eller juridisk person som, mot eller utan ersättning, åt annan eller för egen räkning utför befordran av personer eller gods med omnibus eller lastbil.

Omnibus:

Vid trafik i Norge eller Sverige med ett i någotdera landet registrerat motorfordon, ett dylikt fordon som är inrättat för befordran av nio eller flera personer utöver föraren och vid trafik i Danmark eller i Norge eller Sverige med ett i Danmark registrerat motorfordon, ett dylikt fordon som är inrättat eller användes för befordran av sju eller flera personer utöver föraren.

Lastbil:

Motorfordon, som är registrerat såsom lastbil eller som användes till befordran av annat gods än personliga effekter tillhörande resande som samtidigt befordras med fordonet.

Personlinjetrafik:

Sådan regelbunden trafik för befordran av personer, som enligt på förhand tillkännagivna turlistor och taxor försiggår mellan bestämda orter med möjlighet att utom utgångsorten avlämna eller upptaga passagerare.

Turistkörning:

a) Befordran av samma personer med samma omnibus under en resa, som påbörjas och avslutas i samma stat.

b) Tillfällig gemensam befordran av personer med omnibus från en av de fördragsslutande staterna till sjö- eller lufthanin i annan fördragsslutande stat under förutsättning att omnibussen återvänder tom till hemstaten.

c) Tillfällig gemensam befordran med omnibus av skepps- eller flygmaskinsbesättning från en av de fördragsslutande staterna till sjö- eller lufthamn i annan fördragsslutande stat med rätt att även på återfärden medtaga en annan skepps- eller flygmaskinsbesättning från sistnämnda hamn till henustaten.

Artikel 2

KØRSEL, DER ER OMFATTET AF OVERENSKOMSTEN

Denne overenskomst finder anvendelse på sådan kørsel, som er nævnt under artiklerne 3—6, og som udføres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende transportudøver til eller igennem en anden af de kontraherende stater.

Overenskomsten omfatter også sådan kørsel, som udføres af stat eller kommune eller andre offentlige institutioner, men omfatter ikke postbefordring mellem de kontraherende stater.

Artikel 3

PERSONRUTEKØRSEL MED OMNIBUS

1) Til at udføre personrutekørsel med omnibus til eller igennem en anden af de kontraherende stater kræves tilladelse fra vedkommende myndighed i denne anden stat.

2) Ansøgning om tilladelse med forslag til køreplan, takster og befordringsvilkår i øvrigt indsendes til vedkommende myndighed i transportudøverens hjemstat, hvorefter ansøgningen, såfremt den kan anbefales, med denne myndigheds udtalelse oversendes til den kompetente myndighed i den anden stat.

3) Vedkommende myndighed i den stat, hvortil eller hvorigennem personrutekørsel skal foregå, fastsætter, dersom tilladelse meddeles, de nærmere vilkår for kørslen.

4) Ansøgning om ændring i køreplan, takster og befordringsvilkår i øvrigt indgives og behandles som anført under pkt. 1—3.

5) Tilladelse til personrutekørsel giver også ret til befordring af rejsegods, som medføres af passagererne.

Artikel 4

TURISTKØRSEL

1) Turistkørsel til eller gennem Danmark kan af norske eller svenske transportudøvere alene udføres i henhold til en dertil i henhold til gældende dansk lovgivning givet tilladelse, som på vedkommende danske myndigheds vegne udstedes af de respektive norske eller svenske myndigheder.

2) Danske transportudøvere, som udfører turistkørsel til eller gennem Norge og Sverige, må være i besiddelse af en hertil meddelt tilladelse, som af vedkommende danske myndighed udstedes på de respektive norske eller svenske myndigheders vegne.

3) Norske transportudøvere, som udfører turistkørsel til eller gennem Sverige, og svenske transportudøvere, som udfører turistkørsel til eller gennem

Artikel 2

ÖVERENSKOMMELSENS OMFATTNING

Denna överenskommelse är tillämplig på sådana transporter, som nämnas under artikel 3—6 och som utföras av en i någon av de fördragsslutande staterna hemmahörande trafikutövare till eller genom annan fördragsslutande stat.

Överenskommelsen är tillämplig också på sådana transporter, som utföras av stat eller kommun eller andra offentliga institutioner, dock icke på befordran av post mellan de fördragsslutande staterna.

Artikel 3

PERSONLINJETRAFIK MED OMNIBUS

1) För rätt att bedriva personlinjetrafik med omnibus till eller genom annan fördragsslutande stat kräves tillstånd av vederbörande myndighet i nämnda stat.

2) Ansökan om tillstånd, innehållande förslag till turlista, taxa och befordringsvillkor i övrigt, insändes till vederbörande myndighet i trafikutövarns hemstat och skall, såframt den tillstyrkes, med denna myndighets yttrande översändas direkt till vederbörande myndighet i den andra staten.

3) Vederbörande myndighet i den stat, till eller genom vilken personlinjetrafik skall bedrivas, fastställer, om tillstånd beviljas, villkor och bestämmelser för detsamma.

4) Ansökan om ändring i turlista, taxa eller befordringsvillkor i övrigt ingives och behandlas enligt bestämmelserna i punkt 1—3.

5) Tillstånd till personlinjetrafik innebär tillika rätt till befordran av resgods, som medföres av passagerare.

Artikel 4

TURISTKÖRNING

1) Turistkörning till eller genom Danmark må av norska eller svenska trafikutövare utföras allenast efter särskilt, i överensstämmelse med gällande dansk rätt meddelat tillstånd, som på vederbörande dansk myndighets vägnar utfärdas av vederbörande norska eller svenska myndigheter.

2) För danska trafikutövare kräves för rätt att utföra turistkörning till eller genom Norge och Sverige tillstånd, som av vederbörande danska myndighet utfärdas på vederbörande norska eller svenska myndigheters vägnar.

3) Norska trafikutövare som utföra turistkörning till eller genom Sverige och svenska trafikutövare som utföra turistkörning till eller genom Norge behöva

Norge, behøver for den del af kørslen, som foregår uden for hjemstaten, ikke at være i besiddelse af særlig tilladelse hertil, men er pligtige til ved ind- og udkørsel til og fra den anden stat at afgive de i artikel 7, II, omhandlede oplysninger.

4) Tilladelse til turistikørsel omfatter også ret til befording af rejsegods, som medføres af passagererne.

5) I hvilket omfang vedkommende transportudøver må have tilladelse til kørsel i sin hjemstat i forbindelse med kørsel til en af de andre stater afgøres efter lovgivningen i hjemstaten.

Artikel 5

ANDEN PERSONKØRSEL, DER IKKE ER RUTE- OG TURISTKØRSEL

Til omnibuskørsel, som ikke falder ind under artikel 3 og 4 (jfr. artikel 1), kræves i hvert enkelt tilfælde tilladelse fra vedkommende myndigheder i den eller de af de kontraherende stater, hvortil eller hvorigennem kørslen udføres; tilladelse er dog ikke nødvendig fra en stat, hvorigennem der alene finder transitkørsel sted, under forudsætning af, at vedkommende transportudøver i øvrigt har tilladelse fra hjemstatens myndighed, udstedt efter samme regler som fastsat for turistikørsel i artikel 4.

Ansøgning om tilladelse sendes til vedkommende myndighed i ansøgerens hjemstat, hvorefter ansøgningen, såfremt den kan anbefales, med vedkommende myndigheds udtalelse oversendes til den kompetente myndighed i den anden stat. Meddelelse om dennes stilling til ansøgningen tilstilles vedkommende myndighed i ansøgerens hjemstat.

Tilladelse til sådan kørsel giver også ret til befording af rejsegods, som medføres af passagererne.

Artikel 6

GODSKØRSEL

I. a) Lejlighedsvis godskørsel med lastvogn til, fra eller igennem Danmark kan af norske eller svenske transportudøvere alene udføres i henhold til en dertil meddelt tilladelse, der gives efter samme regler som anført under artikel 4, pkt. 1.

b) Danske transportudøvere, der udfører lejlighedsvis godskørsel med lastvogn til, fra eller igennem Norge eller Sverige, må have tilladelse fra vedkommende danske myndighed, udfærdiget efter samme regler som anført i artikel 4, pkt. 2.

c) Tilladelse er dog uforuden til kørsel med :

- 1) flyttegods.
- 2) messe- og udstillingsgods.
- 3) teaterdekorationer.

icke för den utom hemstaten fallande delen av transporten särskilt tillstånd härtill, men äro skyldiga att vid in- och utfärd i det andra landet på begäran avlämna i artikel 7 mom. 2 omförmälda uppgifter.

4) Tillstånd till turistikörning innebär tillika rätt till befordran av resgods, som medföres av passagerare.

5) I vilken omfattning vederbörande trafikutövare skall innehava tillstånd till trafik i sin hemstat i anslutning till körning till en av de andra staterna avgöres efter gällande rätt i hemstaten.

Artikel 5

ANNAN PERSONTRAFIK ÄN LINJETRAFIK ELLER TURISTKÖRNING

För omnibustrafik, som icke är att hänföra under artikel 3 eller 4 (jfr. artikel 1), kräves i varje särskilt fall tillstånd av vederbörande myndighet i den eller de av de fördragsslutande staterna till eller genom vilken körningen utföres; dock kräves tillstånd icke från sådan stat, genom vilken allenast transittrafik äger rum, därest vederbörande eljest innehar ett tillstånd utfärdat av myndighet i hemstaten efter samma bestämmelser, som beträffande turistikörning stadgats i artikel 4.

Ansökan om tillstånd insändes till vederbörande myndighet i sökandens hemstat och skall, såframt den tillstyrkes, med vederbörande myndighets yttrande översändas direkt till motsvarande myndighet i den andra staten. Underrättelse om dennas inställning till ansökningen tillställs vederbörande myndighet i sökandens hemstat.

Tillåtelse till sådan körning innebär tillika rätt till befordran av resgods, som medföres av passagerare.

Artikel 6

GODSTRAFIK

1) a/ Tillfällig transport av gods med lastbil till, från eller genom Danmark må av norska eller svenska trafikutövare utföras allenast efter särskilt tillstånd, meddelat enligt samma regler, som angivits under artikel 4, punkt 1.

b/ För danska trafikutövare kräves för rätt att med lastbil tillfälligt ombesörja transport av gods i Norge eller Sverige tillstånd av vederbörande danska ministerium på sätt anges i artikel 4, punkt 2.

c/ Tillstånd kräves dock icke för befordran av

- 1) flyttsaker,
- 2) mäss- eller utställningsgods,
- 3) teaterdekorationer,

- 4) apparatur og lignende til brug ved radio- og filmsoptagelser.
- 5) væddeløbsheste og væddeløbsmotorkøretøjer, sportsudstyr til brug ved bestemte sportsforanstaltninger.
- 6) lig.
- 7) vareprøver i mindre kvantiteter.
- 8) aviser og tidsskrifter.
- 9) servicevogne, der medfører værktøj og reservedele til brug ved reparation eller justering af tidligere af det firma, som ejer motorkøretøjet, leverede maskinanlæg.

II. Norsk transportudøver, som udfører lejlighedsvis godskørsel til, fra eller igennem Sverige, samt svensk transportudøver, som udfører sådan kørsel til, fra eller gennem Norge, behøver for den del af kørslen, som foregår uden for hjemstaten, ikke særlig tilladelse hertil, men er pligtig til ved ind- og udkørsel af den anden stat på forlangende at afgive de oplysninger, som er angivet i artikel 7, II.

III. Tilladelse til at udføre godskørsel fra transportudøverens hjemstat til eller igennem en anden af de kontraherende stater giver med den begrænsning, som følger af I a) og b) ovenfor, også ret til i den stat, hvortil gods transporteres (bestemmelseslandet), at optage gods på bestemmelsesstedet eller på et sted i bestemmelseslandet, som passeres ved direkte hjemkørsel, til befordring af dette til transportudøverens hjemstat, men ikke til et sted uden for hjemstaten; dog kan gods optages i bestemmelseslandet også på steder, som ligger uden for den direkte hjemkørselsstrækning, for befordring til hjemstaten, men ikke til trediestat, dersom der foreligger aftale herom forud for lastvognens indkørsel i bestemmelseslandet. I intet tilfælde kan en transportudøver uden for sin hjemstat udføre transporter udelukkende mellem to steder, beliggende i en af de andre kontraherende stater.

Ved udkørsel med tom vogn fra transportudøverens hjemstat til en anden af de kontraherende stater må føreren af lastvognen ved grænsekontrolstedet godtgøre, at der foreligger en aftale om afhentning af et bestemt vareparti i den stat, hvortil kørslen finder sted, til befordring til transportudøverens hjemstat.

Ved tilbagekørsel med tom vogn fra bestemmelseslandet kan transportudøveren alene optage gods i en anden kontraherende stat, når der er tale om et bestemt vareparti, som efter en forud for hans indkørsel til sidstnævnte stat truffet aftale skal transporteres direkte til transportudøverens hjemstat.

IV. For tilladelse til godsruitekørsel gælder tilsvarende bestemmelser som anført i artikel 3.

Artikel 7

KONTROL

I) Det påhviler grænsekontrolmyndighederne i de kontraherende stater at kontrollere den fra hjemstaten udgående kørsel med de i vedkommende stat

- 4) apparatur och liknande för användning vid radio- och filmupptagning,
- 5) kapplöpningshästar och tävlingsmotorfordon, idrottsredskap för användning vid bestämda idrottstillställningar,
- 6) lik,
- 7) varuprov i mindre kvantiteter,
- 8) tidningar och tidskrifter,
- 9) servicevagnar nyttjade för verktyg och reservdelar för reparation eller tillsyn av maskinanläggningar levererade av det företag, som äger fordonet.

II) Norsk trafikutövare, som utför tillfällig transport av gods till, från eller genom Sverige, samt svensk trafikutövare, som utför sådan transport till, från eller genom Norge, behöver för den utom hemstaten fallande delen av transporten icke särskilt tillstånd, men är skyldig att vid in- och utfart i den andra staten på anfordran lämna de i artikel 7 mom. 2 angivna uppgifterna.

III) Rätt att med lastbil ombesörja godstrafik från trafikutövares hemstat till eller genom en annan av de fördragsslutande staterna innebär — med den begränsning, som följer av punkt I a) och b) här ovan — tillika rätt att i den stat, till vilken gods befodrads, (*destinationslandet*), å bestämmelseorten eller å plats, som i destinationslandet passeras vid direkt hemfärd, upptaga gods för befordran till trafikutövarens hemstat, men icke till ort utom denna stat; dock må även på platser utanför den direkta hemvägen gods i destinationslandet upptagas för befordran till hemstaten men icke till en tredje stat, därest avtal om sådan transport föreligger, innan lastbilen föres in i destinationslandet. I intet fall må trafikutövare utanför sin hemstat verkställa transporter uteslutande mellan två orter i någon av de andra fördragsslutande staterna.

Vid färd med tom vagn från trafikutövares hemstat till annan fördragsslutande stat är förare av lastbil skyldig att vid gränskontrollen styrka, att avtal föreligger om hämtning av ett bestämt varuparti i den stat, vartill färden äger rum, för befordran till trafikutövarens hemstat.

Vid återfärd med tom vagn från destinationslandet må trafikutövare upptaga gods i annan fördragsslutande stat endast om detsamma utgöres av ett bestämt varuparti, som enligt ett före hans infart i sistnämnda stat träffat avtal skall befordras direkt till trafikutövarens hemstat.

IV) Beträffande tillstånd till godslinjetrafik gälla motsvarande bestämmelser som stadgats under artikel 3.

Artikel 7

KONTROLL

M o m. 1. Det åligger gränskontrollmyndighet i de fördragsslutande staterna att kontrollera från hemstaten utgående trafik med därstädes registrerade

indregistrerede motorkøretøjer og at påse, at transportudøveren har den nødvendige tilladelse til at køre til eller gennem en anden af de kontraherende stater.

Såfremt transportudøveren ikke har sådan tilladelse, er vedkommende grænsekontrolmyndighed pligtig til enten at forbyde udkørsel til en anden stat eller til straks at underrette denne stats grænsekontrolmyndighed om, at den pågældende transportudøver ikke har den fornødne tilladelse til kørsel i nævnte stat, og samtidig skal motorkøretøjets føres gøres opmærksom på, at kørsel til den anden stat ikke er tilladt.

Myndighederne i den stat, hvortil eller hvorigennem kørsel finder sted med motorkøretøjer, som er indregistreret i en af de kontraherende stater, har adgang til at kontrollere, at bestemmelserne i denne overenskomst overholdes.

II) Motorkøretøjer, som er indregistreret i Sverige, og som udkøres fra Sverige til Norge, eller motorkøretøjer, som er indregistreret i Norge, og som udkøres fra Norge til Sverige, er ikke undergivet grænsekontrolmyndighedernes kontrol ved udkørsel fra hjemstaten, men grænsekontrolmyndighederne har adgang til ved indkørsel af motorkøretøjer, som er indregistreret i den anden stat, at kræve følgende oplysninger :

- 1) transportudøverens navn og adresse,
- 2) køretøjets indregistreringsnummer, egenvægt og bruttovægt, ladningens art, antal passagerer og disses nationalitet,
- 3) til og fra hvilke steder og ad hvilke strækninger kørsel skal foregå, samt på hvilken måde transporten for øvrigt agtes udført (samme passagerer på hele turen, optagning af passagerer eller gods o.s.v.),
- 4) eventuelt foreliggende transportaftale i henhold til artikel 6, III.

III) Hvis der i Norge eller Sverige opretholdes eller indføres et system, hvorefter der kræves tilladelse fra myndighederne i den stat, hvor motorkøretøjet er indregistreret, til at indkøre i den anden stat, og det af vedkommende stats grænsekontrolmyndigheder kontrolleres ved udkørsel fra hjemstaten, at sådan tilladelse foreligger, skal den anden stats grænsekontrolmyndigheder ikke afkræve de foran nævnte oplysninger ved indkørsel af disse motorkøretøjer som betingelse for indkørsel.

IV) I det omfang, der foreligger tilladelse fra en stats myndighed til at køre i en anden stat, skal den givne tilladelse på forlangende forevises de kontrollerende myndigheder.

V) Myndighederne i den stat, som indfører eller ophører med et sådant system af tilladelser, skal underrette den anden stat herom.

motorfordon och att tillse, att trafikutövaren innehar erforderligt tillstånd att köra till eller genom annan fördragsslutande stat.

Om trafikutövaren icke innehar sådant tillstånd, skall gränskontrollmyndigheten antingen förbjuda transporten eller ock underrätta den andra statens gränskontrollmyndighet om att trafikutövaren icke har vederbörligt trafikillstånd ävensom meddela motorfordonets förare att infärd i ifrågavarande stat icke är tillåten.

Myndighet i stat till eller genom vilken färd äger rum med motorfordon, registrerat i annan fördragsslutande stat, är berättigad att kontrollera att bestämmelserna i denna överenskommelse iakttagas.

M o m . 2 . Ifråga om i Sverige registrerade motorfordon, som föras från Sverige till Norge, eller i Norge registrerade motorfordon, som föras från Norge till Sverige, äro gränskontrollmyndigheterna icke skyldiga att kontrollera från hemlandet utgående trafik, men äga att av förare av motorfordon, registrerat i den andra staten, vid fordons infärd begära uppgifter i följande avseenden :

1. Trafikutövarens namn och adress.
2. Fordonets registreringsnummer, tjänstevikt och bruttovikt, lastens art, antal passagerare och deras nationalitet.
3. Mellan vilka orter eller längs vilken vägsträcka trafiken skall framgå samt på vilket sätt i övrigt trafiken skall utföras (samma passagerare på hela resan, upptagning av passagerare eller gods o.s.v.).
4. Eventuellt föreliggande transportavtal i anslutning till bestämmelserna i artikel 6, punkt III.

M o m . 3 . Om det i Norge eller i Sverige upprätthålles eller införes ett system, enligt vilket det erfordras tillstånd från myndighet för att med ett i hemstaten registrerat fordon färdas in i annan stat och om det av vederbörande lands gränskontrollmyndighet vid utfärden ur landet kontrolleras, att dylikt tillstånd finnes, skall det andra landets gränskontrollmyndighet icke avfordra föraren de i föregående mom. omnämnda uppgifterna såsom förutsättning för trafikens bedrivande.

M o m . 4 . I de fall, då myndigheterna i en stat utfärdat tillstånd till trafik i annan stat, skall det utfärdade tillståndet på anfordran av de kontrollerande myndigheterna företes.

M o m . 5 . Myndighet i en stat, som inför eller upphör med härförut angivet system av trafikillstånd skall underrätta den andra staten härom.

Artikel 8

ALMINDELIGE BESTEMMELSER OM UDSTEDELSE AF TILLADELSER

1) Tilladelse gives til bestemt fysisk eller juridisk person og kan ikke overdrages.

2) Tilladelse kan gives med gyldighed indtil videre eller for et begrænset tidsrum.

3) Tilladelsen eller bekræftet afskrift af denne (eventuelt fotokopi) skal altid medfølge køretøjet og forevises ved ind- og udkørsel af hjemstaten eller på forlangende af vedkommende myndigheder i den anden stat.

4) Tilladelse skal indeholde oplysning om :

a) køretøjets indregistreringsnummer,

b) kørlens art,

c) de eventuelle vilkår og bestemmelser, som er fastsat.

5) Tilladelsen skal udtrykkelig henlede transportudøverens opmærksomhed på, at denne må gøre sig bekendt med de bestemmelser, som gælder i de vedkommende andre stater for motorkøretøjers vægt og mål, og at der, forinden kørsel finder sted, må indhentes eventuel fornøden dispensation for det anvendte køretøj med hensyn til mål og vægt.

Artikel 9

UDVEKSLING AF OPLYSNINGER OM DE GIVNE TILLADELSER

De kontraherende stater skal udveksle kvartalsvise oversigter over de givne tilladelser med angivelse af tilladelsens nummer, transportudøverens navn og adresse, tilladelsens gyldighedstid, køretøjernes indregistreringsnummer samt kørlens art.

Artikel 10

MYNDIGHEDER

De i nærværende overenskomst omhandlede tilladelser udstedes indtil videre

1) for Danmarks vedkommende af ministeriet for offentlige arbejder,

2) for Norges vedkommende af samfærdselsdepartementet,

3) for Sveriges vedkommende af Statens biltrafiknämnd.

Artikel 11

SLUTNINGSBESTEMMELSER

Transportudøveren er forpligtet til at holde sig de i de kontraherende stater gældende love og administrative bestemmelser nøje efterrettelig.

Artikel 8

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OM TILLSTÅNDS MEDDELANDE

1) Tillstånd skall ställas å viss fysisk eller juridisk person och får icke överlåtas.

2) Tillstånd kan meddelas att gälla tillsvidare eller på bestämd tid.

3) Tillståndet eller bestyrkt avskrift därav (eventuellt fotokopia) skall alltid medföras å fordonet och företes vid in- och utfart från hemstaten eller på anfordran av vederbörande myndigheter.

4) Tillståndet skall innehålla uppgift om :

a) fordonets registreringsnummer,

b) trafikens karaktär,

c) eventuella villkor och bestämmelser att iakttagas av trafikutövaren.

5) Tillståndet skall uttryckligen fästa trafikutövarens uppmärksamhet på, att han bör skaffa sig kännedom om i vederbörande främmande stater gällande bestämmelser om vikt och mått för motorfordon samt att, innan transporten påbörjas, eventuellt erforderlig dispens för fordonet i nämnda hänseenden beviljas.

Artikel 9

UTVÄXLING AV UPPLYSNINGAR OM MEDDELADE TILLSTÅND

De fördragsslutande staterna skola varje kvartal utväxla förteckningar över meddelade tillstånd med angivande av tillståndets nummer, trafikutövarens namn och adress, tillståndets giltighetstid, fordonets registreringsnummer samt trafikens karaktär.

Artikel 10

MYNDIGHETER

De i denna överenskommelse omförmälda tillstånden meddelas tillsvidare

1) för Danmark av ministeriet for offentlige arbejder,

2) för Norge av samferdselsdepartementet,

3) för Sverige av statens biltrafiknämnd.

Artikel 11

SLUTBESTÄMMELSER

Trafikutövare är skyldig att ställa sig i de fördragsslutande staterna gällande författningar och administrativa föreskrifter till noga efterrättelse.

Selv om en handling fra transportudøverens side ikke kan gøres til genstand for strafferetslig forfølgning, kan tilladelsen midlertidig eller endeligt tilbagekaldes af den myndighed, som har udstedt den, når transportudøveren overtræder de i nærværende overenskomst indeholdte bestemmelser eller bestemmelser, som er fastsat i en i henhold til denne overenskomst given tilladelse. Sådant tilbagekaldelse skal ske, når den myndighed, på hvis vegne tilladelsen er givet efter forhandling med den udfærdigende myndighed, kræver det.

Artikel 12

IKRAFTTRÆDEN

Denne overenskomst skal træde i kraft 90 dage efter undertegnelsen.

Artikel 13

OPSIGELSE

Enhver af de kontraherende stater kan opsig overenskomsten ved skriftlig meddelelse, som skal være det norske udenrigsdepartement i hænde senest den 30. september i et kalenderår. Det norske udenrigsdepartement skal straks underrette de andre kontraherende stater om opsigelsen. Opsigelsen gælder alene den stat, som har afgivet den, og har gyldighed fra den 1. januar i det påfølgende år.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

FORETAGET i Oslo den 2. mars 1955 i et eksemplar på dansk, svensk og norsk, hvilke tekster skal have samme gyldighed. Originaleksemplaret skal opbevares i det norske udenrigsdepartements arkiv, og bekræftede afskrifter skal af departementet oversendes til de andre kontraherende stater.

For Danmark :
M. A. WASSARD

Även om transportutövares handling icke kan i åtalsväg straffrättsligen beivras, må, om trafikutövaren överträder bestämmelserna i denna överenskommelse eller i ett på grundval av densamma utfärdat tillstånd, tillståndet återkallas eller för viss tid indragas av den myndighet, som utfärdat tillståndet. Sådan åtgärd skall vidtagas, när den myndighet, på vars vägnar tillståndet meddelats, efter förhandling med den myndighet, som meddelat tillståndet, så kräver.

Artikel 12

IKRAFTTRÄDANDE

Denna överenskommelse skall träda i kraft nittio dagar efter undertecknandet.

Artikel 13

UPPSÄGNING

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen genom skriftligt meddelande, som skall vara det norska utrikesdepartementet tillhanda senast den 30 september under ett kalenderår. Det norska utrikesdepartementet skall omedelbart underrätta övriga fördragsslutande stater om uppsägningen. Överenskommelsen upphör att gälla den 1 januari påföljande år för den stat, som verkställt uppsägningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 2 mars 1955 i ett exemplar på svenska, danska och norska språken, vilka texter skola äga lika vitsord. Originalexemplaret skall förvaras i det norska utrikesdepartementets arkiv, som skall tillställa de övriga fördragsslutande staterna bestyrkta avskrifter härav.

For Sverige :
Hans W. AHLMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2844. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY, DENMARK
AND SWEDEN CONCERNING ROAD TRANSPORT.
SIGNED AT OSLO, ON 2 MARCH 1955

The undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have concluded the following agreement.

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

The term "carrier" means an individual who, or a body corporate which, with or without monetary consideration, on his or its own account or on behalf of a third party, transports persons or goods by motor bus or coach or motor lorry;

The term "motor bus" or "motor coach" means, in the case of a motor vehicle registered in Norway or Sweden and operated in either of those countries, a vehicle equipped to carry nine or more persons in addition to the driver, and, in the case of a motor vehicle operated in Denmark, or a motor vehicle registered in Denmark and operated in Norway or Sweden, a vehicle equipped or used to carry seven or more persons in addition to the driver;

The term "motor lorry" means a motor vehicle registered as a motor lorry or used for the transport of goods other than the personal effects of passengers travelling in the vehicle;

The term "scheduled bus services" means regular passenger transport services operated between specified points in accordance with time-tables and fares determined in advance and licensed to pick up or set down passengers at points other than the point of departure;

The term "motor coach services" means :

(a) The transport of a single group of persons in one and the same motor coach throughout an entire journey beginning and ending in the same State;

(b) The occasional transport of groups of persons by motor coach from one contracting State to a seaport or an aerodrome in another contracting State, on condition that the coach returns empty to the home State;

¹ Came into force on 1 June 1955, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2844. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK
ET LA SUÈDE SUR LE TRANSPORT ROUTIER. SIGNÉ
À OSLO, LE 2 MARS 1955

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont conclu l'accord dont le texte suit.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, agissant pour son propre compte ou au nom d'un tiers, transporte, avec ou sans rémunération, des personnes ou des marchandises par autobus, autocar, ou camion;

Les termes « autobus » ou « autocar » désignent, en ce qui concerne un véhicule automobile immatriculé en Norvège ou en Suède et exploité dans l'un ou l'autre de ces deux pays, tout véhicule équipé pour le transport de neuf personnes ou davantage en plus du chauffeur et, en ce qui concerne un véhicule automobile exploité au Danemark, ou un véhicule automobile immatriculé au Danemark et exploité en Norvège ou en Suède, tout véhicule équipé ou utilisé pour le transport de sept personnes ou davantage en plus du chauffeur;

Le terme « camion » désigne tout véhicule automobile immatriculé comme camion ou utilisé pour le transport de marchandises autres que les effets personnels des voyageurs transportés dans ledit véhicule;

L'expression « services d'autobus réguliers » s'entend des services réguliers pour le transport des voyageurs, assurés entre des points déterminés conformément à des horaires et à des tarifs fixés à l'avance et autorisés à charger et à décharger des voyageurs en des points autres que le point de départ;

L'expression « services d'autocar » s'entend :

a) Du transport d'un seul groupe de personnes par le même autocar pendant toute la durée d'un voyage dont le point de départ et le point d'arrivée sont dans le même État;

b) Du transport occasionnel de groupes de personnes par autocar depuis un point situé dans l'un des États contractants jusqu'à un port maritime ou un aéroport dans un autre État contractant, à condition que l'autocar retourne vite dans l'État d'origine;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1955, conformément à l'article 12.

(c) The occasional transport by motor coach of crews of ships or aircraft from one contracting State to a seaport or aerodrome in another contracting State, it being understood that the crews of other ships or aircraft may be carried on the return journey from the latter State to the State of departure.

Article 2

TRANSPORT SERVICES COVERED BY THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to the transport services referred to in articles 3 to 6, provided they are operated by a carrier resident in one contracting State and involve entering or passing through another contracting State.

The Agreement shall also include transport services provided by a State or commune or other public body but shall not include postal services between the contracting States.

Article 3

SCHEDULED BUS SERVICES

(1) Before a scheduled bus service to or through another contracting State can be established, a permit must be obtained from the competent authority of that State.

(2) Application for such permits, together with the proposed time-tables, schedules of fares and other conditions of carriage, shall be made to the competent authority of the carrier's home State and shall, if it is approved, be transmitted together with the opinion of that authority to the competent authority of the other State.

(3) The competent authority of the State to or through which the scheduled bus service is to be provided shall, if the permit is granted, specify the conditions under which the service may operate.

(4) Applications for permission to alter the time-tables, schedules of fares or other conditions of carriage shall be made and dealt with as provided in paragraphs (1) to (3).

(5) A permit for a scheduled bus service shall include the right to transport luggage accompanying passengers.

Article 4

MOTOR COACH SERVICES

(1) Coach services to or through Denmark may be provided by Norwegian or Swedish carriers only by virtue of a permit issued in accordance with Danish

c) Du transport occasionnel par autocar d'équipages de navires ou d'aéronefs depuis un point situé dans l'un des États contractants jusqu'à un port maritime ou un aéroport dans un autre État contractant, étant entendu que ledit autocar pourra transporter, lors du voyage de retour entre ce dernier État et l'État d'origine, les équipages d'autres navires ou d'autres aéronefs.

Article 2

SERVICES DE TRANSPORT VISÉS PAR L'ACCORD

Le présent Accord s'appliquera aux services de transport mentionnés aux articles 3 à 6, à condition que ces services soient assurés par un transporteur résidant dans l'un des États contractants et qu'ils nécessitent l'entrée ou le transit sur le territoire d'un autre État contractant.

Le présent Accord vise également le service de transports fournis par un État, une municipalité ou autre organisme public, mais non les services postaux entre les États contractants.

Article 3

SERVICES D'AUTOBUS RÉGULIERS

1) Avant de pouvoir instituer un service régulier d'autobus à destination d'un autre État contractant ou à travers son territoire, le transporteur devra obtenir un permis de l'autorité compétente de l'État en question.

2) Les demandes de permis, accompagnées des horaires, tarifs et autres conditions de transport envisagés, devront être adressées à l'autorité compétente de l'État d'origine du transporteur et, si elles sont approuvées, elles devront être communiquées, avec l'avis de ladite autorité, à l'autorité compétente de l'autre État.

3) L'autorité compétente de l'État à destination duquel ou à travers lequel le service régulier d'autobus doit être assuré précisera, si le permis est accordé, les conditions d'exploitation de ce service.

4) Les demandes d'autorisation en vue de modifier les horaires, les tarifs et les autres conditions de transport devront être adressées et traitées conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3.

5) Tout permis d'exploiter un service régulier d'autobus donnera le droit de transporter les bagages qui accompagnent les voyageurs.

Article 4

SERVICES D'AUTOCAR

1) Les transporteurs norvégiens ou suédois ne pourront assurer des services d'autocar à destination du Danemark ou à travers ce pays que moyennant un

law on behalf of the competent Danish authority by the competent Norwegian or Swedish authority, as the case may be.

(2) A Danish carrier providing motor coach services to or through Norway or Sweden must be in possession of a permit issued by the competent Danish authority on behalf of the competent Norwegian or Swedish authority, as the case may be.

(3) A Norwegian carrier providing motor coach services to or through Sweden or a Swedish carrier providing such services to or through Norway shall not require a special permit for that portion of the journey which is outside the home State but shall, on entering and leaving the other State, furnish the particulars referred to in article 7, paragraph II.

(4) A permit for a motor coach service shall include the right to transport luggage accompanying passengers.

(5) The question how far a carrier shall be entitled to provide services in the home State in connexion with a service to one of the other States shall be determined in accordance with the laws of the home State.

Article 5

PASSENGER TRANSPORT OTHERWISE THAN IN CONNEXION WITH SCHEDULED BUS OR MOTOR COACH SERVICES

In the case of bus or coach services not coming under article 3 or 4 (cf. art. 1), a permit from the competent authority of the contracting State or States to or through which the services are provided shall be required in each particular instance; but a permit shall not be required from a State through which the bus or coach merely passes in transit provided the carrier has a valid permit issued by the authority of the home State in accordance with the regulations concerning motor coach services in article 4.

Application for a permit shall be made to the competent authority of the carrier's home State and shall, if it is approved, be transmitted together with the opinion of that authority to the competent authority of the other State. The latter's decision on the application shall be submitted to the competent authority of the applicant's State.

A permit for such services shall include the right to transport luggage accompanying the passengers.

permis délivré conformément à la législation danoise et au nom de l'autorité danoise compétente, par l'autorité norvégienne ou suédoise compétente, selon le cas.

2) Tout transporteur danois assurant des services d'autocar à destination de la Norvège ou de la Suède ou à travers ces pays devra être muni d'un permis délivré par l'autorité danoise compétente au nom de l'autorité norvégienne ou suédoise compétente, selon le cas.

3) Les transporteurs norvégiens assurant des services d'autocar à destination de la Suède ou à travers ce pays et les transporteurs suédois assurant des services analogues à destination de la Norvège ou à travers ce pays n'auront pas besoin d'un permis spécial pour le parcours effectué en dehors de leur État d'origine mais ils devront, à l'entrée dans l'autre État ou à la sortie dudit État, fournir les renseignements énumérés au paragraphe II de l'article 7.

4) Tout permis d'exploiter un service d'autocar donnera le droit de transporter les bagages qui accompagnent les voyageurs.

5) La question de savoir dans quelle mesure un transporteur sera autorisé à assurer des services de transport dans l'État d'origine à l'occasion d'un service à destination de l'un des autres États, sera réglée conformément à la législation de l'État d'origine.

Article 5

TRANSPORT DES VOYAGEURS ASSURÉ AUTREMENT QUE PAR DES SERVICES RÉGULIERS D'AUTOBUS OU D'AUTOCAR

Lorsqu'il s'agit de services d'autobus ou d'autocar autres que ceux dont il est question aux articles 3 ou 4 (cf. art. premier), un permis délivré par l'autorité compétente de l'État ou des États contractants à destination desquels ou à travers lesquels les services sont assurés, sera requis dans chaque cas particulier; toutefois, le transporteur n'aura pas besoin d'obtenir un permis de l'État à travers lequel l'autobus ou l'autocar ne fait que passer en transit s'il est en possession d'un permis valable délivré par les autorités de l'État d'origine conformément aux règles formulées à l'article 4 en ce qui concerne les services d'autocar.

Les demandes de permis devront être adressées à l'autorité compétente de l'État d'origine du transporteur et, si elles sont approuvées, elles devront être communiquées, avec l'avis de ladite autorité, à l'autorité compétente de l'autre État. La décision de cette dernière autorité sera communiquée à l'autorité compétente de l'État de l'auteur de la demande.

Tout permis d'exploiter de tels services donnera le droit de transporter les bagages qui accompagnent les voyageurs.

Article 6

TRANSPORT OF GOODS

I. (a) The occasional transport of goods by motor lorry to, from or through Denmark by a Norwegian or Swedish carrier shall require a special permit issued as provided in article 4, paragraph (1).

(b) The occasional transport of goods by motor lorry to, from or through Norway or Sweden by a Danish carrier shall require a permit from the competent Danish authority as provided in article 4, paragraph (2).

(c) No permit shall be required, however, for the transport of :

- (1) household goods in course of removal;
- (2) goods forming part of a fair or an exhibition;
- (3) stage sets;
- (4) equipment and the like for radio recording or filming;
- (5) race horses and racing cars or sports equipment for use in connexion with specific sporting events;
- (6) corpses;
- (7) samples in limited quantities;
- (8) newspapers and periodicals;
- (9) service vehicles carrying tools and spare parts for the repair or re-conditioning of machinery originally supplied by the undertaking owning such vehicles.

II. A Norwegian carrier engaged in the occasional transport of goods to, from or through Sweden or a Swedish carrier engaged in such transport to, from or through Norway shall not require a special permit for that portion of the journey which is outside the home State, but he shall, when entering and leaving the other State, furnish on request the particulars referred to in articles 7, paragraph II.

III. A permit for the transport of goods from the carrier's home State to or through another contracting State shall, subject to the limitation prescribed in paragraph I, sub-paragraphs (a) and (b) of this article, also confer the right in the State to which the goods are transported (country of destination) to pick up, at the place of destination or at a place in the country of destination situated along the direct route back, goods for transport to the carrier's home country but not to any place outside that country; goods may be picked up in the

Article 6

TRANSPORT DES MARCHANDISES

I. a) Pour pouvoir se livrer au transport occasionnel des marchandises par camion à destination, ou en provenance du Danemark ou à travers ce pays, les transporteurs norvégiens et suédois devront être munis d'un permis spécial délivré conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

b) Pour pouvoir se livrer au transport occasionnel des marchandises par camion à destination ou en provenance de la Norvège ou de la Suède ou à travers ces pays, les transporteurs danois devront être munis d'un permis délivré par l'autorité danoise compétente conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

c) Toutefois, aucun permis ne sera nécessaire pour le transport :

- 1) Des meubles meublants à l'occasion d'un déménagement;
- 2) Des articles faisant partie d'une foire ou d'une exposition;
- 3) Des décors de théâtre;
- 4) Des appareils et accessoires destinés à effectuer des enregistrements radiophoniques ou des prises de vue;
- 5) Des chevaux de course et des voitures de course ou de l'équipement de sport destinés à être utilisés à l'occasion de manifestations sportives déterminées;
- 6) Des dépouilles mortelles;
- 7) Des échantillons, en quantités limitées;
- 8) Des journaux et périodiques;
- 9) Des véhicules de service transportant des outils et des pièces de rechange pour la réparation ou la remise en état de machines initialement fournies par l'établissement auquel ces véhicules appartiennent;

II. Les transporteurs norvégiens qui se livrent au transport occasionnel des marchandises à destination ou en provenance de la Suède ou à travers ce pays et les transporteurs suédois qui se livrent au transport occasionnel des marchandises à destination ou en provenance de la Norvège ou à travers ce pays, n'auront pas besoin d'un permis spécial pour le parcours effectué en dehors de leur État d'origine, mais ils devront, à l'entrée dans l'autre État et à la sortie dudit État, fournir, sur demande, les renseignements énumérés au paragraphe II de l'article 7.

III. Tout permis de transporter des marchandises de l'État d'origine du transporteur à un autre État contractant ou à travers cet autre État confèrera également, sous réserve des limites fixées aux alinéas a et b du paragraphe I du présent article, le droit de charger, dans l'État où les marchandises sont transportées (pays de destination), au lieu de destination ou en un point dans le pays de destination situé sur la route directe de retour, des marchandises en vue de leur transport au pays d'origine du transporteur, mais non pas en un lieu

country of destination even at places not situated along the direct route back, for transport to the country of origin, but not to a third State, provided that arrangements to do so were made before the motor lorry entered the country of destination. In no case may a carrier outside his own country merely transport goods between two points situated within either of the other contracting States.

When proceeding with an empty motor lorry from the carrier's home State to one of the other contracting States, the driver of the lorry shall produce evidence at the frontier control point that arrangements have been made for a specified consignment of goods to be picked up in the State to which the lorry is proceeding for transport to the carrier's State.

When returning with an empty lorry from the country of destination, the carrier may pick up goods in another contracting State only if they consist of a specific consignment which, under an arrangement made before the entry of the lorry into the latter State, is to be transported direct to the carrier's country.

IV. In the case of a permit for the regular transport of goods, the provisions of article 3 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

SUPERVISION

I. It is the duty of the frontier control authorities of the contracting States to check the motor vehicles registered in the home State upon departure from that State and to ensure that the carrier has the necessary permit for travel to or through another contracting State.

If the carrier does not have such a permit, the competent frontier control authority shall either refuse to allow the motor vehicle to proceed to the other State or forthwith inform the frontier control authority of that State that the carrier does not have the necessary permit for travel in that State, and the driver of the vehicle shall at the same time be informed that the vehicle may not lawfully proceed to the other State.

The authorities of the State to or through which motor vehicles registered in another contracting State are travelling shall have the right to verify whether the provisions of this Agreement are being complied with.

II. A motor vehicle registered in Sweden and travelling from Sweden to Norway or a motor vehicle registered in Norway and travelling from Norway to Sweden shall not be subject to a check by the frontier control authorities upon

quelconque en dehors dudit pays; il sera permis de charger des marchandises dans le pays de destination même en des points qui ne sont pas situés sur la route directe de retour, en vue de les transporter au pays d'origine, mais non pas à destination d'un État tiers, à condition que des arrangements à cet effet aient été pris avant l'entrée du camion sur le territoire du pays de destination. Un transporteur ne pourra en aucun cas, en dehors de son pays, assurer le transport des marchandises exclusivement entre deux points situés à l'intérieur de l'un des autres États contractants.

Dans le cas d'un camion voyageant à vide entre l'État d'origine du transporteur et l'un des deux autres États contractants, le chauffeur du camion devra fournir, au poste frontière, la preuve que des arrangements ont été pris pour charger un lot déterminé de marchandises dans l'État où se rend le camion en vue de le transporter à destination de l'État d'origine du transporteur.

Dans le cas d'un camion revenant à vide du pays de destination, le transporteur pourra charger des marchandises dans un autre État contractant, mais à condition qu'il s'agisse d'un lot déterminé destiné à être transporté directement dans le pays du transporteur en vertu d'un arrangement conclu avant l'entrée du camion sur le territoire de cet autre État.

IV. Dans le cas d'un permis pour le transport régulier des marchandises, les dispositions de l'article 3 seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 7

CONTRÔLE

I. Il appartiendra aux autorités de contrôle à la frontière des États contractants de contrôler les véhicules automobiles immatriculés dans l'État d'origine au moment où ils quittent ledit État et de s'assurer que le transporteur a le permis nécessaire pour que son véhicule puisse se rendre dans l'autre État ou traverser cet autre État.

S'il n'est pas en possession d'un tel permis, les autorités de contrôle à la frontière pourront, soit empêcher le véhicule automobile de pénétrer sur le territoire de l'autre État, soit avertir immédiatement les autorités de contrôle à la frontière dudit État que le transporteur n'est pas muni du permis nécessaire pour que son véhicule puisse se rendre dans ledit État; elles aviseront en même temps le conducteur que son véhicule ne peut pas légalement pénétrer sur le territoire de l'autre État.

Les autorités de l'État de destination ou de transit des véhicules automobiles immatriculés dans un autre État contractant auront le droit de vérifier si les dispositions du présent Accord ont été respectées.

II. Les véhicules automobiles immatriculés en Suède et allant de Suède en Norvège, ou les véhicules à moteur immatriculés en Norvège et allant de Norvège en Suède ne seront pas soumis à un contrôle par les autorités de contrôle à la

departure from the home country, but upon the entry of a motor vehicle registered in the other State the frontier control authorities shall be entitled to demand the following particulars :

1. the carrier's name and address;
2. the registration number, the net weight and gross weight of the vehicle, the nature of the load and the number and nationality of the passengers;
3. the points between which and the route along which the vehicle is to proceed and the type of transport service that is to be provided (whether the same passengers will be carried throughout the journey, whether passengers or goods are to be picked up, etc);
4. any transport arrangement made as provided in article 6, paragraph III.

III. If in Norway or Sweden a system is introduced or applied under which a permit from the authorities of the State in which a motor vehicle is registered is required for the entry of the vehicle into the other State and the frontier control authorities of the issuing State have verified upon the departure of the vehicle from that State that such a permit was issued, the frontier control authorities of the other State shall not require the particulars mentioned under II above upon the entry of the vehicle as a condition for its admittance.

IV. Where a permit has been granted by the authorities of one State for travel in another State, the permit shall be produced to the control authorities on request.

V. The authorities of the State introducing or discontinuing such a system of permits shall so inform the other State.

Article 8

GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE ISSUANCE OF PERMITS

- (1) A permit shall be issued to a particular individual or body corporate and be non-transferable.
- (2) A permit may be issued for an indefinite or a fixed period.
- (3) The permit or a certified copy thereof (which may be a photostat) shall at all times accompany the vehicle and be produced upon entry into and departure from the home country or at the request of the competent authorities of the other country.
- (4) The permit shall give particulars of :
 - (a) the registration number of the vehicle;
 - (b) the type of transport;
 - (c) any conditions or regulations that have been prescribed.

frontière au départ du pays d'origine, mais les autorités de contrôle à la frontière auront le droit de demander, à l'entrée de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre État, les renseignements suivants :

1. Le nom et l'adresse du transporteur;
2. Le numéro d'immatriculation, le poids net et le poids brut du véhicule, la nature du chargement et le nombre et la nationalité des voyageurs;
3. Les points que le véhicule doit relier et l'itinéraire qu'il doit suivre ainsi que la nature du service de transport qui sera fourni (si les mêmes voyageurs effectueront tout le parcours, si le véhicule doit charger des voyageurs ou des marchandises, etc.);
4. Tout arrangement en matière de transport conclu conformément aux dispositions du paragraphe III de l'article 6.

III. Si la Norvège ou la Suède venaient à instituer ou à appliquer un système selon lequel un véhicule automobile doit, pour pouvoir pénétrer dans un autre État, être muni d'un permis délivré par les autorités de l'État où ledit véhicule est immatriculé, les autorités de contrôle à la frontière de cet autre État n'exigeront pas à l'entrée du véhicule, comme condition de son admission, les renseignements énumérés au paragraphe II, si les autorités de contrôle à la frontière de l'État qui a délivré le permis ont vérifié, lorsque le véhicule a quitté ledit État, qu'un tel permis a été effectivement délivré.

IV. Si les autorités compétentes de l'un des États contractants ont délivré un permis pour qu'un véhicule puisse se rendre dans un autre État, ledit permis devra être présenté sur demande aux autorités de contrôle.

V. Les autorités de l'État qui instituerait ou qui cesserait d'appliquer un tel système de permis devront adresser une notification à cet effet à l'autre État.

Article 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

1) Les permis seront délivrés nominativement à des personnes physiques ou morales et ne seront pas transférables.

2) Les permis pourront être délivrés pour une durée indéfinie ou pour une période fixée.

3) Le permis ou la copie certifiée du permis (les photostats seront admis) devra toujours se trouver dans le véhicule et être présenté à l'entrée dans le pays d'origine ou au départ de ce pays ou à la demande des autorités compétentes de l'autre pays.

4) Le permis devra indiquer :

- a) Le numéro d'immatriculation du véhicule;
- b) Le type de transport;
- c) Toutes conditions ou règles qui auront été prescrites.

(5) The permit shall expressly inform the carrier that he must familiarize himself with the regulations in force in the other States concerned with regard to the weight and dimensions of motor vehicles and that any exemption which may be necessary in this regard with respect to the particular motor vehicle to be used must be obtained beforehand.

Article 9

EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING PERMITS ISSUED

The contracting States shall exchange quarterly reports concerning the permits issued, showing the number of each permit, the name and address of the carrier, the period of validity of the permit, the registration number of the vehicle and the type of transport.

Article 10

AUTHORITIES

The permits referred to in this Agreement shall, until further notice, be issued :

- (1) in the case of Denmark, by the Ministry of Public Works;
- (2) in the case of Norway, by the Ministry of Communications;
- (3) in the case of Sweden, by the State Motor Vehicle Board.

Article 11

FINAL PROVISIONS

The carrier shall comply scrupulously with the laws and regulations in force in the contracting States.

If the provisions of this Agreement or of a permit issued thereunder are contravened by the carrier, the permit may, irrespective of whether such contravention is subject to criminal proceedings, be suspended or revoked by the authority by whom it was issued. Such action shall be taken where the authority on whose behalf the permit was issued so requests after consultation with the issuing authority.

Article 12

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force ninety days after signature.

5) Le permis devra porter une mention invitant expressément le transporteur à prendre connaissance des règlements en vigueur dans les autres États intéressés en ce qui concerne les poids et dimensions des véhicules automobiles et l'informant que toute dispense qui pourrait être nécessaire à cet égard en ce qui concerne l'utilisation d'un certain véhicule automobile devra être obtenue préalablement.

Article 9

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PERMIS DÉLIVRÉS

Les États contractants se communiqueront des rapports trimestriels relatifs aux permis délivrés, indiquant le numéro de chaque permis, le nom et l'adresse du transporteur, la durée de validité du permis, le numéro d'immatriculation du véhicule et le type de transport.

Article 10

AUTORITÉS

Jusqu'à nouvel ordre, les permis dont il est question dans le présent Accord seront délivrés :

- 1) Pour le Danemark, par le Ministère des travaux publics;
- 2) Pour la Norvège, par le Ministère des communications;
- 3) Pour la Suède, par la Commission nationale des véhicules automobiles;

Article 11

DISPOSITIONS FINALES

Le transporteur devra se conformer scrupuleusement aux lois et règlements en vigueur dans les États contractants.

Si le transporteur contrevient aux dispositions du présent Accord ou d'un permis délivré en vertu du présent Accord, le permis pourra être suspendu ou révoqué par l'autorité qui l'a délivré, sans préjudice des poursuites pénales auxquelles cette contravention peut donner lieu. La suspension ou la révocation sera prononcée sur la demande de l'autorité au nom de laquelle le permis a été délivré, après consultation avec l'autorité qui l'a effectivement délivré.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa signature.

Article 13

TERMINATION

Any of the contracting States may terminate the Agreement by giving written notice, which must be in the hands of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs not later than 30 September of any calendar year. The Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall forthwith inform the other contracting States of the termination. The termination shall apply only to the State by which it was notified and shall take effect as from 1 January of the following year.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, on 2 March 1955, in one copy in the Norwegian, Danish and Swedish languages, all texts being equally authentic. The original shall be deposited in the archives of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be sent by the Ministry to each of the contracting States.

For Norway :
Halvard LANGE

For Denmark :
M. A. WASSARD

For Sweden :
H. W. AHLMANN

Article 13

DÉNONCIATION

Chacun des États contractants pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite qui devra parvenir au Ministère des affaires étrangères norvégien au plus tard le 30 septembre d'une année civile quelconque. Le Ministère des affaires étrangères norvégien portera immédiatement la dénonciation à la connaissance des autres États contractants. La dénonciation ne vaudra que pour l'État qui l'aura notifiée et elle prendra effet à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 2 mars 1955, en un exemplaire unique dans les langues norvégienne, danoise et suédoise, les trois textes faisant également foi. L'original sera déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères norvégien qui fera parvenir des copies certifiées conformes à chacun des États contractants.

Pour la Norvège :
Halvard LANGE

Pour le Danemark :
M. A. WASSARD

Pour la Suède :
H. W. AHLMANN

No. 2845

**BELGIUM
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the issue of free entry visas to nationals of both coun-
tries. Jerusalem, 12 April 1955, and Tel Aviv, 15 April
1955**

Official text: French.

Registered by Belgium on 1 June 1955.

**BELGIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord au sujet de la déli-
vrance de visas d'entrée gratuits aux ressortissants des
deux pays. Jérusalem, 12 avril 1955, et Tel-Aviv,
15 avril 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} juin 1955.

N^o 2845. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET ISRAËL AU SUJET DE LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉE GRATUITS AUX RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. JÉRUSALEM, 12 AVRIL 1955 ET TEL-AVIV, 15 AVRIL 1955

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM, ISRAËL

I/5013

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation de Belgique et a l'honneur de se référer à la correspondance qui a eu lieu récemment entre le Directeur général du Ministère et le Ministre de Belgique au sujet de la délivrance de visas d'entrée gratuits aux ressortissants des deux pays.

Le Ministère a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation qu'à partir du 1^{er} mai 1955 des visas israéliens gratuits seront délivrés aux ressortissants belges porteurs d'un passeport valide, sous condition de réciprocité de la part des autorités belges pour la délivrance gratuite de visas belges aux ressortissants israéliens.

Si le Gouvernement belge est d'accord sur les dispositions suggérées ci-dessus, il est suggéré que la présente note et la réponse de la Légation constituent par elles-mêmes l'accord formel entre les deux Gouvernements, auquel il ne restera plus que donner exécution.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Belgique l'assurance de sa haute considération.

W. E.

Jérusalem, le 12 avril 1955
Légation de Belgique en Israël

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1955, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2845. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ISRAEL CONCERNING THE ISSUE OF FREE ENTRY VISAS TO NATIONALS OF BOTH COUNTRIES. JERUSALEM, 12 APRIL 1955 AND TEL AVIV, 15 APRIL 1955

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

I/5013

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Legation and has the honour to refer to the recent correspondence between the Director-General of the Ministry and the Belgian Minister concerning the issue of free entry visas to nationals of both countries.

The Ministry has the honour to inform the Legation that as from 1 May 1955 Israel visas will be issued free of charge to Belgian nationals in possession of a valid passport, on condition that the Belgian authorities will issue Belgian visas free of charge to Israel nationals on a reciprocal basis.

If the Belgian Government agrees to the above arrangements, it is suggested that this Note and the Legation's reply should in themselves constitute a formal agreement between the two Governments, requiring no further formalities for its application.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

W. E.

Jerusalem, 12 April 1955
Belgian Legation in Israel

¹ Came into force on 1 May 1955, in accordance with the terms of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

Tel-Aviv, le 15 avril 1955

LÉGATION DE BELGIQUE

No: 427

La Légation de Belgique a l'honneur d'accuser la réception de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 12 avril 1955, I/5013, relative à la délivrance de visas d'entrée gratuits aux ressortissants belges et israéliens.

Elle prend note de ce qu' « à partir du 1^{er} mai 1955 des visas israéliens « gratuits seront délivrés aux ressortissants belges porteurs d'un passeport « valide, sous condition de réciprocité de la part des autorités belges pour la « délivrance gratuite de visas belges aux ressortissants israéliens ».

Elle s'empresse de marquer son accord sur ce qui précède en conformité des instructions du Gouvernement belge étant entendu que la note du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse constituent à ce sujet l'accord formel entre les deux Gouvernements.

La Légation de Belgique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

II

Tel Aviv, 15 April 1955

BELGIAN LEGATION

No. 427

The Belgian Legation has the honour to acknowledge the receipt of Note No. I/5013 of the Ministry of Foreign Affairs, dated 12 April 1955, concerning the issue of free entry visas to Belgian and Israel nationals.

The Legation notes that "as from 1 May 1955 Israel visas will be issued free of charge to Belgian nationals in possession of a valid passport, on condition that the Belgian authorities will issue Belgian visas free of charge to Israel nationals on a reciprocal basis".

The Legation hastens to signify its agreement to the foregoing in accordance with instructions from the Belgian Government, it being understood that the Note of the Ministry of Foreign Affairs and this reply constitute a formal agreement between the two Governments in this matter.

The Belgian Legation has the honour to be, etc.

No. 2846

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement to improve
the condition and facilitate the movement of refugees
settled in Belgium and the Netherlands. The Hague,
16 February 1955**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 1 June 1955.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord en vue d'améliorer
le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas
et de faciliter leur circulation. La Haye, 16 février 1955**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} juin 1955.

No. 2846. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO IMPROVE THE CONDITION AND FACILITATE THE MOVEMENT OF REFUGEES SETTLED IN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 16 FEBRUARY 1955

N^o 2846. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS EN VUE D'AMÉLIORER LE SORT DES RÉFUGIÉS ÉTABLIS EN BELGIQUE ET AUX PAYS-BAS ET DE FACILITER LEUR CIRCULATION. LA HAYE, 16 FÉVRIER 1955

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

's-Gravenhage, 16 Februari 1955

W/A

Nr. EXT 24/885

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Belgische Regering bereid is met de Nederlandse Regering de volgende overeenkomst te sluiten teneinde het lot van vluchtelingen, gevestigd in België cq Nederland, te verbeteren en het reizen van genoemde personen naar Nederland cq België te vergemakkelijken :

1. Vluchtelingen, die op regelmatige wijze hetzij in België hetzij in Nederland gevestigd zijn zullen op basis van wederkerigheid vrijgesteld zijn van het vereiste van een Nederlands respectievelijk Belgisch inreisvisum, mits zij in het bezit zijn van een in België respectievelijk in Nederland ingevolge de overeenkomst van Londen van 15 October 1946, cq. het Verdrag van Genève van 28 Juli 1951, afgegeven geldig paspoort voor vluchtelingen.

¹ Came into force on 4 April 1955, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1955, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. In het paspoort wordt door de Belgische respectievelijk Nederlandse autoriteiten de aantekening gesteld :

„Houder dezes is ingevolge de tussen België en Nederland gesloten overeenkomst van 16 Februari 1955 vrijgesteld van een Nederlands/Belgisch inreisvisum”.

3. De onder 1) genoemde personen zijn gedurende hun verblijf op het grondgebied van Nederland respectievelijk België onderworpen aan de aldaar geldende bepalingen betreffende vreemdelingen. Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de binnenkomst of het verblijf in zijn gebied te weigeren aan personen, die als ongewenst worden beschouwd.
4. Vluchtelingen, welke de voordelen van de onderhavige overeenkomst genieten, zullen op ieder ogenblik wederom worden toegelaten in de Staat, die hen hun reispapier heeft verstrekt op eenvoudig verzoek van de andere Staat, wanneer tenminste laatstgenoemde betrokkenen niet heeft toegestaan zich op diens grondgebied te vestigen.
5. Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarbij de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering ter kennis brengt, dat de vereiste constitutionele goedkeuring is verkregen.
6. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst tijdelijk buiten werking stellen om ernstige redenen van openbare orde en veiligheid. De buitenwerking-stelling dient onmiddellijk aan de andere Partij te worden bekend gemaakt langs diplomatieke weg.
7. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst opzeggen met een termijn van drie maanden.

Indien de Nederlandse Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota en Uwer Excellenties daartoe strekkend antwoord beschouwd zullen worden een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) E. GRAEFFE

Aan :

Zijne Excellentie de Minister zonder Portefeuille
Mr. J. M. A. H. Luns
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

The Hague, 16 February 1955

W/A

No. EXT 24/885

Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude the following agreement with the Netherlands Government with a view to improving the condition of refugees settled in Belgium and the Netherlands and facilitating their movement between the two countries:

1. Refugees who have lawfully settled in Belgium or the Netherlands shall be exempted on a basis of reciprocity from obtaining a Netherlands or Belgian entry visa, as the case may be, if they are in possession of a valid refugee travel document issued in Belgium or the Netherlands, as the case may be, in accordance with the London Agreement of 15 October 1946¹ or the Geneva Convention of 28 July 1951.²
2. The Belgian or Netherlands authorities, as the case may be, shall make

¹ Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244; Vol. 82, p. 328; Vol. 91, p. 369, and Vol. 97, p. 314.

² Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 342; Vol. 201, p. 387, and Vol. 202, p. 368.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 16 février 1955

W/A

N° EXT 24/885

Excellence,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à conclure l'Accord ci-après avec le Gouvernement néerlandais, afin d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas et de faciliter leur circulation entre les deux pays:

- 1^o) — Les réfugiés qui sont établis régulièrement, soit en Belgique, soit aux Pays-Bas, seront dispensés, sur la base de la réciprocité, du visa d'entrée néerlandais ou belge, selon le cas, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport pour réfugiés valable délivré en Belgique ou aux Pays-Bas, selon le cas conformément aux dispositions de l'Accord de Londres du 15 octobre 1946³ ou de la Convention de Genève du 28 juillet 1951⁴.
- 2^o) — Les autorités belges ou néerlandaises, selon le cas, inscriront

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73; vol. 76, p. 244; vol. 82, p. 329; vol. 91, p. 369; et vol. 97, p. 314.

⁴ Convention relative au statut des réfugiés. Conclue à Genève, le 28 juillet 1951: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 342; vol. 201, p. 387, et vol. 202, p. 368.

the following entry in the travel document :

“In pursuance of the Agreement concluded between Belgium and the Netherlands on 16 February 1955, the holder of this passport does not require a Netherlands (or Belgian) entry visa.”

3. A person referred to in paragraph 1 shall, while in the territory of the Netherlands or Belgium, as the case may be, be subject to the regulations in force in that territory concerning aliens. Each Government reserves the right to refuse entry into or residence in its territory to persons whom it considers undesirable.
4. A refugee benefiting by the provisions of this Agreement shall be readmitted at any time to the State which issued the travel document, at the simple request of the other State, unless the latter State has authorized him to settle in its territory.
5. This Agreement shall come into force on the date on which a note is received from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the required approval has been given as provided in the Constitution.
6. Either Government may suspend the application of this Agreement for grave reasons connected with public order and security. The suspension shall be communicated
- dans le passeport la mention ci-après :
- « Le titulaire du présent passeport est dispensé du visa d'entrée néerlandais/belge (selon le cas) en vertu de l'accord conclu entre la Belgique et les Pays-Bas le 16 février 1955. »
- 3^o) — Les personnes mentionnées sub. 1^o) seront soumises, pendant leur séjour sur le territoire néerlandais ou belge, selon le cas, aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'ils considèrent comme indésirables.
- 4^o) — Les réfugiés qui bénéficieront des avantages du présent accord seront réadmis à tout moment dans l'État qui leur aura délivré le titre de voyage, sur simple demande de l'autre État, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.
- 5^o) — Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement belge recevra du Gouvernement néerlandais une note selon laquelle ledit accord a été approuvé conformément à la Constitution.
- 6^o) — Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'application du présent Accord pour des motifs graves touchant l'ordre et la sécurité publiques.

to the other Party forthwith through the diplomatic channel.

7. Either Government may denounce this Agreement by giving three months' notice.

If the Netherlands Government is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. GRAEFFE

His Excellency J. M. A. H. Luns
Minister without Portfolio
The Hague

La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

- 7°) — Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement néerlandais est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir, etc.

(Signé) E. GRAEFFE

A S.E. M. J. M. A. H. Luns
Ministre sans portefeuille
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
'S-GRAVENHAGE

's-Gravenhage, 16 Februari 1955

Directie Algemene Zaken/VZ
N° 23021

Excellentie,

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties Nota van heden, luidende als volgt:

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer U mede te delen dat de Nederlandse Regering zich kan verenigen met de bovenstaande bepalingen en met het voorstel Uwer Excellentie's Nota en het onderhavige daartoe strekkend antwoord te beschouwen als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. M. A. H. LUNS

Zijner Excellentie de Heer E. Graeffe
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

The Hague, 16 February 1955

Office of General Affairs/VZ
No. 23021

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees to the foregoing provisions and to the proposal that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. M. A. H. LUNS

His Excellency E. Graeffe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Belgium
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

La Haye, le 16 février 1955

Direction des affaires générales (VZ)
N° 23021

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée de ce jour et conçue comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néerlandais est d'accord avec les dispositions qui précèdent et avec la proposition contenue dans la note de Votre Excellence de considérer la présente réponse à ce sujet comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir, etc.

(Signé) J. M. A. H. LUNS

A. S. E. Monsieur Graeffe
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de Belgique
La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 2847

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

Exchange of letters constituting an agreement to improve the condition of refugees settled in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and to facilitate their movement between the two countries. Luxembourg, 4 April 1955

Official text: French.

Registered by Belgium on 1 June 1955.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

Échange de lettres constituant un accord en vue d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg et de faciliter leur circulation entre les deux pays. Luxembourg, 4 avril 1955

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} juin 1955.

N° 2847. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG EN VUE D'AMÉLIORER LE SORT DES RÉFUGIÉS ÉTABLIS EN BELGIQUE ET AU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DE FACILITER LEUR CIRCULATION ENTRE LES DEUX PAYS. LUXEMBOURG, 4 AVRIL 1955

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 1261. D. 6088

Luxembourg, le 4 avril 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à conclure l'accord ci-après avec le Gouvernement luxembourgeois afin d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg et de faciliter leur circulation entre les deux pays :

- 1° — les réfugiés qui sont établis régulièrement, soit en Belgique, soit au Grand-Duché de Luxembourg, seront dispensés sur la base de la réciprocité du visa d'entrée luxembourgeois ou belge, selon le cas, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport pour réfugiés valable délivré en Belgique ou au Luxembourg, selon le cas, conformément aux dispositions de l'Accord de Londres du 15 octobre 1946² ou de la Convention de Genève du 28 juillet 1951³
- 2° — Les Autorités belges ou luxembourgeoises, selon le cas, inscriront dans le passeport la mention ci-après : « Le titulaire du présent passeport est « dispensé du visa d'entrée luxembourgeois/belge en vertu de l'Accord « conclu entre la Belgique et le Luxembourg, le 4 avril 1955. »
- 3° — Les personnes mentionnées sub 1) seront soumises, pendant leur séjour sur le territoire luxembourgeois ou belge, selon le cas, aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers. Chacun des deux Gouver-

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1955, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73; vol. 76, p. 244; vol. 82, p. 329; vol. 91, p. 369, et vol. 97, p. 314.

³ Convention relative au statut des réfugiés. Conclue à Genève, le 28 juillet 1951 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 342; vol. 201, p. 387, et vol. 202, p. 368.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2847. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG TO IMPROVE THE CONDITION OF REFUGEES SETTLED IN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND TO FACILITATE THEIR MOVEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LUXEMBOURG, 4 APRIL 1955

I

BELGIAN LEGATION

No. 1261. D. 6088

Luxembourg, 4 April 1955

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude the following agreement with the Luxembourg Government with a view to improving the condition of refugees settled in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and facilitating their movement between the two countries :

1. Refugees who have lawfully settled in Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg shall be exempted on a basis of reciprocity from obtaining a Luxembourg or Belgian entry visa, as the case may be, if they are in possession of a valid refugee travel document issued in Belgium or Luxembourg, as the case may be, in accordance with the London Agreement of 15 October 1946² or the Geneva Convention of 28 July 1951³.
2. The Belgian or Luxembourg authorities, as the case may be, shall make the following entry in the travel document : "In pursuance of the Agreement concluded between Belgium and Luxembourg on 4 April 1955, the holder of this passport does not require a Luxembourg (or Belgian) entry visa."
3. A person referred to in paragraph 1 shall, while in the territory of Luxembourg or Belgium, as the case may be, be subject to the regulations in force in that territory concerning aliens. Each Government reserves the right to refuse

¹ Came into force on 19 April 1955, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244; Vol. 82, p. 328; Vol. 91, p. 369, and Vol. 97, p. 314.

³ Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 342; Vol. 201, p. 387, and Vol. 202, p. 368.

nements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'il considère comme indésirables.

- 4° — Les réfugiés qui bénéficieront des avantages du présent accord seront réadmis à tout moment dans l'État qui leur aura délivré le titre de voyage, sur simple demande de l'autre État, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.
- 5° — Le présent accord entrera en vigueur le 19 avril 1955.
- 6° — Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'application du présent accord pour des motifs graves touchant l'ordre et la sécurité publiques. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.
- 7° — Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement luxembourgeois est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) P. POSWICK

A S.E. M. Joseph Bech
Président du Gouvernement
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T 10. 119

Luxembourg, le 4 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

BECH

S.E. Monsieur Prosper Poswick
Ministre de Belgique
Luxembourg

entry into or residence in its territory to persons whom it considers undesirable.

4. A refugee benefiting by the provisions of this Agreement shall be readmitted at any time to the State which issued the travel document, at the simple request of the other State, unless the latter State has authorized him to settle in its territory.
5. This Agreement shall come into force on 19 April 1955.
6. Either Government may suspend the application of this Agreement for grave reasons connected with public order and security. The suspension shall be communicated to the other Party forthwith through the diplomatic channel.
7. Either Government may denounce this Agreement by giving three months' notice.

If the Luxembourg Government is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. POSWICK

His Excellency Joseph Bech
President of the Government
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T 10. 119

Luxembourg, 4 April 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Luxembourg Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

BECH

His Excellency Prosper Poswick
Belgian Minister
Luxembourg

No. 2848

**BELGIUM
and
FINLAND**

Agreement (with final protocol) for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki, on 11 February 1954

Official texts: French and Finnish.

Registered by Belgium on 1 June 1955.

**BELGIQUE
et
FINLANDE**

Convention (avec protocole final) tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signée à Helsinki, le 11 février 1954

Textes officiels français et finnois.

Enregistrée par la Belgique le 1^{er} juin 1955.

N° 2848. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI, LE 11 FÉVRIER 1954

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République de Finlande,

animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Joseph D'Hondt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

Le Président de la République de Finlande :

M. Ralf Törnngren, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

§ 1^{er} — La présente convention s'applique aux contribuables de l'un quelconque des États contractants, dont certains revenus ou dont certains biens sont imposables dans l'autre État. Les termes « contribuables de l'un quelconque des États contractants » et les autres expressions similaires employées dans cette convention s'entendent des personnes physiques ou morales qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États.

§ 2. — Pour l'application de cette convention, le territoire de la Belgique comporte exclusivement le territoire métropolitain de cet État.

¹ Entrée en vigueur le 14 mai 1955, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article 24. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2848. SOPIMUS BELGIAN JA SUOMEN VÄLILLÄ KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA ERÄIDEN MUIDEN TULO- JA OMAISUUSVEROTUSTA KOSKEVIEN KYSYMYSTEN JÄRJESTÄMISEKSI

Hänen Majesteettinsa Belgian Kuningas ja

Suomen Tasavallan Presidentti,

pyrkien ehkäisemään kaksinkertaisen verotuksen ja järjestämään eräitä muita tulo- ja omaisuusverotusta koskevia kysymyksiä, ovat päättäneet tehdä sopimuksen ja nimenneet siinä tarkoituksessa valtuutetuikseen :

Hänen Majesteettinsa Belgian Kuningas :

Joseph D'Hondt'in, erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin,

Suomen Tasavallan Presidentti :

Ralf Törngrenin, ulkoasiainministerin,

jotka esitettyään toisilleen oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi todetut valtakirjansa ovat sopineet seuraavista säännöksistä :

1 artikla

1 §. Tätä sopimusta sovelletaan jommankumman sopimusvaltion verovelvollisiin, joiden jotkut tulot tai joku omaisuus ovat veronalaisia toisessa valtiossa. Sanonta "jommankumman sopimusvaltion verovelvollinen" ja muut tässä sopimuksessa käytetyt samankaltaiset sanonnat tarkoittavat luonnollisia ja oikeushenkilöitä, joilla on verotuskotipaikka jommassakummassa valtiossa.

2 §. Tätä sopimusta sovellettaessa Belgian alue käsittää yksinomaan tämän valtion Euroopassa olevan alueen.

Article 2

§ 1^{er} — La présente convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. Pour la Belgique :

- 1^o) la contribution foncière;
- 2^o) la taxe mobilière;
- 3^o) la taxe professionnelle;
- 4^o) la contribution nationale de crise;
- 5^o) la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie;
- 6^o) l'impôt complémentaire personnel.

B. Pour la Finlande :

- 1^o) l'impôt sur le revenu et la fortune;
- 2^o) l'impôt communal sur le revenu;
- 3^o) l'impôt ecclésiastique.

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'État et des collectivités publiques.

§ 2. — Cette convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue à ceux qui sont énumérés au § 1^{er}, littéras A et B, qui seront établis après sa signature, dans le territoire de l'un quelconque des États contractants, sur le revenu brut ou net, réel ou présumé, sur la fortune, sur des éléments du revenu ou de la fortune ou sur l'accroissement de fortune.

Si des modifications à certaines règles d'application de la convention sont reconnues opportunes, soit dans le cas d'une extension visée à l'alinéa précédent, soit en raison de changements à la législation fiscale de l'un des États contractants, les ajustements nécessaires feront l'objet d'accords complémentaires à réaliser dans l'esprit de la convention par voie d'échange de notes diplomatiques. Dans le cas où des changements à la législation fiscale de l'un des États contractants affecteraient les principes généraux de cette législation, tels qu'ils ont été pris en considération pour l'élaboration de la présente convention, les amendements à celle-ci seraient réalisés par voie d'avenant à cette convention.

Article 3

§ 1^{er} — Aux fins de la présente convention, le domicile fiscal d'une personne physique se trouve dans l'État où elle a son foyer permanent d'habitation ou dans lequel elle réside de façon durable.

Lorsque l'application de cette règle permet de conclure à l'existence simultanée d'un domicile fiscal dans chacun des États contractants, le domicile fiscal est situé dans celui des deux États avec lequel ladite personne entretient les

2 artikla

1 §. Tämä sopimus vahvistaa seuraaviin veroihin soveltuvat säännökset :

A. Belgian osalta :

1. kiinteistömaksu ;
2. irtaimistovero ;
3. ammattivero ;
4. kansallinen pulamaksu ;
5. metsästy-, kalastus- tai linnustusoikeuden vuokraamisesta kannettava erikoisvero ;
6. henkilökohtainen täydennysvero.

B. Suomen osalta :

1. tulo- ja omaisuusvero ;
2. kunnallinen tulovero ;
3. kirkollisvero.

Tässä pykälässä luetellut verot käsittävät kaikki perusmaksut, korotukset, lisäykset, korot, kulut ja muut lisämaksut, joita kannetaan valtion tai julkisten yhdyskuntien hyväksi.

2 §. Tätä sopimusta on sovellettava myös kaikkiin muihin edellä 1 §:n A ja B kohdassa lueteltujen verojen kaltaisiin veroihin, jotka sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen säädetään kannettavaksi jommassakummassa sopimusvaltiossa todellisesta tai arvioidusta brutto- tai nettotulosta, omaisuudesta, tulon tai omaisuuden osista taikka omaisuuden lisäyksestä.

Jos katsotaan tarpeelliseksi, että joihinkin sopimuksen soveltamis määräyksin tehdään muutoksia, joko edellisessä momentissa tarkoitettun laajennuksen johdosta tai jommankumman sopimusvaltion verotuslainsäädännön muutosten takia, tarpeelliset tarkistukset suoritetaan sopimuksen hengessä laadituilla täydentävillä sopimuksilla diplomaattisten noottien vaihdolla. Siinä tapauksessa, että jommankumman sopimusvaltion verotuslainsäädännön muutokset koskisivat tämän lainsäädännön periaatteita, sellaisina kuin ne on otettu huomioon tätä sopimusta laadittaessa, tarpeelliset korjaukset toteutetaan tähän sopimukseen tehtävällä lisäyksellä.

3 artikla

1 §. Tämän sopimuksen mukaan luonnollisen henkilön verotuskotipaikka on siinä valtiossa, jossa hänellä on vakinainen asuinpaikka tai jossa hän pysyvästi oleskelee.

Kun tätä sääntöä sovellettaessa verotuskotipaikan voidaan päätellä olevan samanaikaisesti kummassakin sopimusvaltiossa, niin verotuskotipaikan katsotaan olevan siinä jommastakummasta valtiosta, johon puheena oleva henkilö ylläpitää

relations personnelles et économiques les plus étroites ou, si ce dernier critère ne permet pas de résoudre le problème, dans l'État contractant dont cette personne est ressortissante; si elle est à la fois ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun de ceux-ci, les autorités fiscales des deux États se concerteront dans chaque cas individuel.

§ 2. — Le domicile fiscal des personnes morales est déterminé par chacun des États contractants, suivant les règles prescrites par sa propre législation.

Si l'application de ces règles permettait de conclure à l'existence simultanée d'un domicile fiscal dans chacun des deux États, le domicile fiscal serait considéré comme étant situé dans l'État où se trouve le siège de la direction effective.

§ 3. — Le domicile fiscal des successions indivises se trouve dans l'État où le défunt avait son domicile fiscal au moment du décès.

Article 4

§ 1^{er} — Les revenus des biens immobiliers — y compris les mines, gisements minéraux et toutes autres ressources naturelles — ainsi que les profits résultant de l'aliénation de ces biens et les intérêts de créances hypothécaires grevant lesdits biens et non représentées par des obligations, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

Les revenus de biens immobiliers s'entendent non seulement de ceux qui proviennent de la gestion, de la jouissance ou de l'exploitation directe de biens immobiliers, mais aussi de ceux qui sont obtenus, à quelque titre que ce soit, par la location, l'affermage ou toute autre concession du droit de jouissance ou d'exploitation desdits biens des droits de chasse, de pêche, de tenderie et d'autres droits analogues.

§ 2. — Lorsqu'un contribuable de l'un des deux États contractants y exploitant une entreprise industrielle ou commerciale, bénéficie dans l'autre État de revenus, profits ou intérêts, mentionnés au § 1^{er} du présent article, il pourra, sur demande adressée avant imposition aux autorités fiscales de l'autre État, obtenir que le montant imposable à ce titre soit déterminé de la même manière que si ces revenus, profits ou intérêts, constituaient des revenus obtenus par son entreprise dans un établissement stable situé dans cet autre État. Toutefois, cette disposition ne pourra avoir pour effet de réduire à un montant inférieur au revenu cadastral déterminé conformément à la législation belge, le revenu soumis aux impôts indiqués à l'article 2, § 1^{er}, A 1^o et 4^o, de la présente convention.

Article 5

§ 1^{er} — Pour autant qu'ils ne constituent pas des revenus mentionnés aux articles 4, 7, 8, 9 et 11 de la présente convention, les revenus d'entreprises industrielles, commerciales, artisanales et autres analogues, exploitées par des contri-

kiinteämpiä henkilökohtaisia ja taloudellisia suhteita tai, ellei kysymystä voida ratkaista tämän arvosteluperusteen nojalla, siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen asianomainen henkilö on; jos hän on samanaikaisesti kummankin sopimusvaltion kansalainen tai ellei hän ole kummankaan valtion kansalainen, kummankin valtion veroviranomaiset sopivat neuvottelemalla kussakin yksittäistapauksessa.

2 §. Oikeushenkilöiden verotuskotipaikan määrää kumpikin sopimusvaltio oman lainsäädäntönsä säännösten mukaisesti.

Jos näitä säännöksiä soveltamalla voitaisiin päätellä, että verotuskotipaikka on samanaikaisesti kummassakin valtiossa, on verotuskotipaikan katsottava olevan siinä valtiossa, jossa todellinen johto sijaitsee.

3 §. Jakamattomien kuolinpesien verotuskotipaikka on siinä valtiossa, jossa vainajalla oli verotuspaikka kuolinhetkellä.

4 artikla

1 §. Kiinteästä omaisuudesta — tähän luettuna kaivokset, kivennäisesiintymät ja muut luonnonrikkauudet — saatuja tuloja samoinkuin tämän omaisuuden luovutuksesta saatua voittoa sekä sellaista omaisuutta rasittavien muiden kiinnitettyjen velkojen kuin obligaatiovelkojen korkoja verotetaan vain siinä valtiossa, missä omaisuus sijaitsee.

Kiinteästä omaisuudesta saadut tulot eivät käsitä ainoastaan kiinteän omaisuuden välittömästä hoidosta, nautinnasta ja käytöstä johtuvia tuloja, vaan myös sellaiset tulot, jotka saadaan, millä perusteella tahansa, sanottua omaisuutta koskevasta huoneenvuokrasta tai maanvuokrasta taikka muusta sen käyttö- tai nautintaoikeuden luovutuksesta, sekä metsästys-, kalastus-, linnustus- ja muiden sellaisten oikeuksien luovutuksesta.

2 §. Jos sopimusvaltion verovelvollisella, joka siinä valtiossa harjoittaa teollista tai kaupallista toimintaa, on toisessa valtiossa tämän artiklan 1 §:ssä mainittuja tuloja, etuja tai korkoja, hän voi, mikäli hän sitä pyytää toisen valtion veroviranomaisilta ennen verotuksen toimittamista, saada hyväkseen sen, että tällä perusteella verotettava määrä vahvistetaan samalla tavoin kuin jos nämä tulot, edut ja korot olisivat hänen tässä toisessa valtiossa sijaitsevassa kiinteästä toimipaikasta harjoittamastaan toiminnasta saatuja tuloja. Tämä säännös ei kuitenkaan voi vähentää tämän sopimuksen 2 artiklan 1 §:n A 1. ja 4. kohdassa mainittujen verojen alaisen tulon määrää pienemmäksi kuin Belgian lainsäädännön mukaisesti määritettyä maakirjatuloa.

5 artikla

1 §. Jommankumman sopimusvaltion verovelvollisten harjoittamien teollisuus-, kauppa-, käsityö ja muiden samanlaisten yritysten tuloja, mikäli ne eivät ole tämän sopimuksen 4, 7, 8, 9 ja 11 artiklassa mainittuja tuloja, ei veroteta

buables de l'un des États contractants, ne sont imposables dans l'autre État que si ces entreprises exercent leur activité au moyen d'un établissement stable situé dans cet autre État. Dans cette éventualité, lesdits revenus résultant de l'ensemble des opérations traitées par l'établissement stable ou à son intervention ou de l'aliénation totale ou partielle de biens mobiliers investis dans celui-ci, ne sont imposables que dans l'État où cet établissement stable est situé.

§ 2. — Dans l'éventualité visée au § 1^{er}, les revenus imposables de l'établissement stable comprennent notamment :

1^o) tous profits et avantages qui n'auraient pas normalement été consentis à d'autres personnes et qui sont accordés par l'établissement stable, directement ou indirectement, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, à l'entreprise, à ses dirigeants, actionnaires, associés ou autres participants, ou à des personnes ayant avec eux des intérêts communs;

2^o) les redevances allouées par l'établissement stable à l'entreprise dont il dépend, en contrepartie de l'usage de biens mobiliers corporels ou incorporels, sauf dans la mesure où elles correspondent à la quote-part normalement imputable à cet établissement dans des charges normales réellement assumées de ce fait par l'entreprise au cours de la période imposable.

Pour la détermination desdits revenus, il est tenu compte, non seulement des charges qui grèvent réellement et directement leur acquisition et leur conservation, y compris celles qui sont visées in fine du 2^o ci-avant, mais aussi de la quote-part normalement imputable à l'établissement stable dans les autres frais normaux de direction et d'administration générales, exposés pour l'ensemble de l'entreprise par le siège de direction effective. Cette dernière quote-part ne peut toutefois excéder dix pour cent du montant des revenus nets de l'établissement stable; dans des cas spéciaux, elle peut exceptionnellement atteindre vingt pour cent, moyennant accord entre les autorités fiscales des deux États contractants.

§ 3. — A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant effectif des revenus produits par l'établissement stable visé aux §§ 1^{er} et 2, ce montant est, le cas échéant, évalué forfaitairement à la quote-part du revenu de l'ensemble de l'entreprise, qui peut équitablement être attribuée à cet établissement, suivant les règles de ventilation à arrêter de commun accord entre les autorités fiscales des deux États contractants.

En ce qui concerne l'établissement stable d'une entreprise d'assurances, l'impôt peut toutefois être établi, dans l'État où est situé cet établissement, sur un montant de revenu déterminé forfaitairement conformément à la législation de cet État, en raison des primes brutes encaissées par l'entreprise à l'intervention dudit établissement.

toisessa valtiossa, elleivät nämä yritykset harjoita toimintaansa tässä toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Tässä tapauksessa sanottuja tuloja, jotka johtuvat kaikista kiinteän toimipaikan suorittamista tai välittämistä liike-toimista tai siihen sijoitetun irtaimen omaisuuden kokonais- tai osittaisluovutuksesta, verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka sijaitsee.

2 §. 1 §:ssä tarkoitetussa tapauksessa kiinteän toimipaikan veronalaiset tulot käsittävät erittäinkin :

1) kaikki tulot ja edut, joita ei olisi tavallisesti myönnetty kolmansille henkilöille ja jotka kiinteä toimipaikka on myöntänyt välittömästi tai välillisesti, missä muodossa tahansa, yritykselle, sen johdolle, osakkaille, yhtiömiehille tai muille osallisille taikka henkilöille, joilla heidän kanssaan on yhteisiä etuja;

2) voitto-osuuskorvaukset, jotka kiinteä toimipaikka myöntää sille yritykselle, josta se on riippuvainen, vastikkeena aineellisen tai aineettoman irtaimen omaisuuden käytöstä, paitsi siltä osalta, jolla nämä korvaukset vastaavat tälle toimipaikalle säännön mukaan kuuluvaa osuutta niistä säännönmukaisista kuluista, joita yrityksellä on tämän johdosta tosiasiallisesti ollut verotuskauden aikana.

Sanottuja tuloja määriteltäessä otetaan huomioon niiden kulujen lisäksi, jotka tosiasiallisesti ja välittömästi johtuvat niiden hankkimisesta ja säilyttämisestä, näihin luettuina edellä 2) kohdan lopussa tarkoitetut kulut, myös kiinteälle toimipaikalle säännön mukaisesti kuuluva osuus muista säännön mukaisista yleisistä johto- ja hallintomenoista, joita tosiasialliselle johtopaikalle on aiheutunut koko yrityksestä. Viimeksi mainittu osuus ei kuitenkaan saa ylittää 10 prosenttia kiinteän toimipaikan puhtaasta tulosta; erikoistapauksissa se voi poikkeuksellisesti nousta 20 prosenttiin molempien sopimusvaltioiden veroviranomaisten välisen sopimuksen nojalla.

3 §. Ellei ole säännöllistä kirjanpitoa tai muuta selvitystä, jonka nojalla 1 ja 2 §:ssä tarkoitetun kiinteän toimipaikan tulojen todellinen määrä voidaan määrittellä, niin tarpeen vaatiessa tämä määrä arvioidaan harkinnan mukaisena osuutena koko yrityksen tulosta, jonka voidaan kohtuullisesti katsoa kuuluvan tälle toimipaikalle molempien sopimusvaltioiden veroviranomaisten yhdessä vahvistettavien harkintasääntöjen mukaisesti.

Mikäli kysymyksessä on vakuutusyrityksen kiinteä toimipaikka, voidaan vero kuitenkin vahvistaa siinä valtiossa, jossa tämä toimipaikka sijaitsee, tämän valtion lainsäädännön mukaisesti tapahtuvan arvion mukaan määrätyle tulo-määrälle, niiden bruttovakuutusmaksujen pohjalla, jotka yritys on kantanut sanotun toimipaikan välityksellä.

§ 4. — Aucune part des revenus réalisés par l'entreprise d'un contribuable de l'un des États contractants ne peut être attribuée à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre État, en raison du simple achat de matières ou produits dans cet autre État pour le compte de ladite entreprise. Aucune dépense ou charge grevant directement ou indirectement ce simple achat ne pourra être imputée aux revenus de l'établissement stable.

§ 5. — Les rémunérations fixes ou variables et les parts de bénéfices obtenues par des associés participant à la gestion ou à la surveillance des affaires sociales dans les personnes morales, autres que les sociétés anonymes et les sociétés en commandite par actions, sont traitées comme des revenus visés au § 1^{er} du présent article et comme si l'entreprise dont elles proviennent était exploitée par lesdits associés eux-mêmes et pour leur propre compte.

§ 6. — Nonobstant les dispositions du § 1^{er} du présent article, les profits et avantages qu'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des États contractants retire, directement ou indirectement et sous une forme quelconque, d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'autre État contractant, peuvent être imposés dans cet autre État, lorsqu'ils auraient dû normalement accroître les revenus de la seconde entreprise et lorsqu'ils ont été acquis par la première parce qu'elle a bénéficié, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, de conditions plus favorables que celles qui auraient normalement été faites entre des entreprises effectivement indépendantes. Dans cette éventualité, les autorités fiscales des deux États contractants se concerteront en vue d'éviter, dans l'esprit de la présente convention, la double imposition desdits profits et avantages.

Article 6

§ 1^{er}. — Pour l'application de la présente convention, sont considérés comme des établissements stables, les sièges de direction effective, les fabriques, les ateliers, les succursales, les magasins, les bureaux, les laboratoires, les comptoirs, les dépôts et, en général, toute installation affectée de façon durable par un contribuable de l'un des deux États à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

§ 2. — Une représentation ou agence permanente constitue également un établissement stable, lorsque l'agent fait habituellement usage d'un pouvoir général lui permettant d'engager l'entreprise par la négociation, la souscription ou l'acceptation de contrats ou lorsque l'entreprise dispose sur le territoire de l'État où est établie l'agence, de stocks ou dépôts de matières ou produits régulièrement affectés à l'exécution de commandes recueillies par cette agence.

En ce qui concerne les entreprises d'assurances exploitées par un contribuable de l'un des deux États, leur représentation dans l'autre État constitue toutefois un établissement stable dès l'instant où l'agent, même s'il n'a pas le pouvoir d'engager l'entreprise, n'effectue pas exclusivement des opérations

4 §. Mitään osaa jommankumman sopimusvaltion verovelvolliselle kuuluvan yrityksen tuottamasta tulosta ei voida laskea kuuluvaksi tämän yrityksen toisessa valtiossa sijaitsevalle kiinteälle toimipaikalle sillä perusteella, että tässä toisessa valtiossa pelkästään ostetaan tarvikkeita tai tuotteita sanotun yrityksen laskuun. Mitään kuluja tai kustannuksia, jotka välittömästi tai välillisesti rasittavat tätä pelkkää ostoa ei voida lukea pysyvän toimipaikan tulon osalle.

5 §. Muiden oikeushenkilöiden kuin osakeyhtiöiden ja osakekommandiittiyhtiöiden, yhtiöasioiden hoitamiseen tai valvontaan osallistuvien osakkaiden saamia kiinteitä tai vaihtuvia palkkioita ja voitto-osuuksia käsitellään kuten tämän artiklan 1 §:ssä tarkoitettuja tuloja ja ikäänkuin jos yritys, jolta ne saadaan, olisi näiden osakkaiden itsensä ja heidän omaan lukuunsa harjoittama.

6 §. Tämän artiklan 1 §:n määräyksistä riippumatta voidaan sitä voittoa tai hyötyä, jonka jommankumman sopimusvaltion verovelvollisen harjoittama yritys välillisesti tai välittömästi missä muodossa tahansa saa toisen sopimusvaltion verovelvollisen harjoittamalta yritykseltä, verottaa tässä toisessa valtiossa, kun tämän voiton olisi säännön mukaan pitänyt lisätä jälkimmäisen yrityksen tuloja ja kun edellinen on saanut voiton sen johdosta, että se näiden kahden välisissä teollisissa, kaupallisissa tai finanssisuhteissa on nauttinut suositumpaa kohtelua kuin mikä säännön mukaan olisi myönnett toisistaan tosiasiallisesti riippumattomien yritysten kesken. Tässä tapauksessa kummankin sopimusvaltion veroviranomaiset sopivat keskenään voidakseen tämän sopimuksen hengessä ehkäistä mainittujen voittojen ja etujen kaksinkertaisen verotuksen.

6 artikla

1 §. Tätä sopimusta sovellettaessa pidetään kiinteinä toimipaikkoina tosiasiallisen johdon sijaintipaikkoja, tehtaita, työpajoja, haaraliikkeitä, kauppia, toimistoja, laboratorioita, konttoreja, varastoja sekä yleensä kaikkia laitoksia, joita jommankumman valtion verovelvollinen käyttää pysyvällä tavalla itsenäisen voittoa tuottavan toiminnan harjoittamiseen.

2 §. Pysyvän edustajan tai asioimiston pitäminen muodostaa myös kiinteän toimipaikan, jos agentti tavanomaisesti käyttää yleistä valtuutusta neuvotella, tehdä sitoumuksia tai hyväksymisiä yrityksen puolesta tai jos yrityksellä on asioimiston sijaintivaltion alueella tarvike- tai tavaravarastoja, joita säännöllisesti käytetään tämän asioimiston vastaanottamien tilausten täyttämiseen.

Mitä tulee jommankumman valtion verovelvollisen harjoittamiin vakuutusyrityksiin, muodostaa niiden toisessa valtiossa oleva edustus kuitenkin kiinteän toimipaikan heti kun agentti, vaikkei hänellä olisikaan oikeutta tehdä sitoumuksia yrityksen puolesta, ei suorita yksinomaan puhtaasti hallinnollisia

purement administratives, mais se livre à une activité suffisante, eu égard à sa nature et à son importance, pour permettre de considérer l'entreprise comme exerçant par l'intermédiaire de cet agent une activité commerciale habituelle dans cet autre État.

§ 3. — N'implique pas *ipso facto* la possession d'un établissement stable dans l'un des États contractants le fait qu'un contribuable de l'autre État :

1^o) entretient des relations commerciales dans le premier État, par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire « *bona fide* » et agissant comme tel dans le cadre de son activité normale ou par l'entremise d'une société juridiquement distincte (filiale par exemple);

2^o) possède dans le premier État, même sous la forme d'une installation permanente, un comptoir dont l'activité se borne à l'achat de matières ou produits pour le compte de ce contribuable;

3^o) possède une participation même importante ou prédominante dans le capital d'une personne morale, contribuable du premier État.

Article 7

Les revenus de l'exploitation en trafic international, par un contribuable de l'un des deux États contractants, d'entreprises de navigation maritime ou aérienne — y compris ceux qui proviennent de la vente de billets de passage — ne sont imposables que dans celui des deux États contractants sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

La Convention entre la Belgique et la Finlande ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays, signée à Bruxelles le 19 février 1929¹, cessera d'exercer ses effets aussi longtemps que la disposition faisant l'objet du premier alinéa du présent article sera en vigueur.

Article 8

§ 1^{er}. — Sous réserve des dispositions du présent article, chacun des deux États contractants conserve le droit de soumettre aux impôts exigibles suivant sa législation fiscale les revenus de capitaux mobiliers mentionnés au § 2, 1^o et 2^o, ci-après :

§ 2. — Compte tenu de la législation fiscale respective des deux États contractants, il sera remédié comme suit à la double imposition de ces revenus :

1^o) en ce qui concerne les dividendes et autres revenus d'actions ou parts quelconques de sociétés ou associations possédant la personnalité juridique, à l'exclusion des tantièmes ou parts de bénéfices alloués aux actionnaires, associés ou membres qui participent à la gestion ou à la surveillance des affaires sociales :

a) les revenus de l'espèce qui ont leur source en Belgique et qui sont attribués à des contribuables de la Finlande, imposables de ce chef dans cet État et ne

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol CXI, p. 31.

tehtäviä, vaan harjoittaa toimintaa sellaisessa laajuudessa, että sen luonteen ja merkityksen nojalla voidaan katsoa yrityksen harjoittavan tämän agentin välityksellä tavanomaista liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa.

3 §. Kiinteän toimipaikan pitämistä jommassakummassa sopimusvaltiossa ei sellaisenaan merkitse, jos toisen valtion verovelvollinen :

1) ylläpitää kaupallisia suhteita ensiksi mainitussa valtiossa välittäjän tai kaupinta-agentin välityksellä, joka toimii sellaisena säännöllisen toimintansa puitteissa tai oikeudellisesti erillisen yhtiön (esim. tytäryhtiön) välityksellä;

2) omistaa ensiksi mainitussa valtiossa, vaikkapa pysyvän laitoksen muodossa, konttorin, jonka toiminta rajoittuu tarvikkeiden tai tavarain ostamiseen tämän verovelvollisen lukuun;

3) omistaa ensiksi mainitussa valtiossa verotettavan oikeushenkilön pääomasta vaikkapa merkittävän tai määräävän osan.

7 artikla

Jommankumman sopimusvaltion verovelvollisen harjoittamasta kansainvälisestä laiva- ja ilmailuliikenteestä saamat tulot — niihin luettuina matkalippujen mynnistä johtuvat tulot — ovat veronalaisia vain siinä sopimusvaltiossa, jonka alueella yrityksen tosiasiallinen johto sijaitsee.

Suomen ja Belgian välillä 19 päivänä helmikuuta 1929 laivaliikenteestä molemmissa maissa saatujen tulojen kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi Brysselissä tehdyn sopimuksen soveltaminen lakkaa siksi ajaksi, jolloin tämän artiklan 1 momentin määräys on voimassa.

8 artikla

1 §. Tämän artiklan säännöksiin sisältyvin varauksin kumpikin sopimusvaltio pidättää oikeuden verottaa verolainsäädäntönsä mukaan jäljempänä 2 §:n 1 ja 2 kohdassa mainituista liikkuvista pääomista johtuvia tuloja.

2 §. Ottaen huomioon kummankin sopimusvaltion verolainsäädännön, näiden tulojen kaksinkertainen verotus ehkäistään seuraavasti :

1:o mitä tulee oikeushenkilön luonteen omaavien yhtiöiden tai yhteisöjen osinkoihin ja muihin osaketai osuustuloihin, lukuunottamatta yhtiön asioiden hoitamiseen tai valvontaan osallistuville osakkaille, yhtiömiehille tai jäsenille myönnettyjä osapalkkoja tai voitto-osuuksia :

a) niistä tämänluontoisista tuloista, joiden lähde on Belgiassa ja jotka kuuluvat Suomen verovelvollisille, joita tämän johdosta verotetaan tässä valtiossa ja

possédant pas d'établissement stable en Belgique, ne seront pas soumis en Belgique à l'impôt complémentaires personnel ou à un autre impôt en tenant lieu;

- b) lesdits revenus qui ont leur source en Finlande et qui sont attribués à des contribuables de la Belgique, imposables de ce chef dans cet État et ne possédant pas d'établissement stable en Finlande, ne seront pas soumis à l'impôt dans ce dernier État à un taux supérieur à dix pour cent.

En dehors de l'impôt perçu en Finlande sur l'ensemble des bénéfices et capitaux imposables desdites sociétés et associations, aucun autre impôt ne pourra être perçu dans cet État sur les revenus visés au présent littéra *b*, ni sur la fortune constituée par les actions ou parts productives desdits revenus;

2^o) en ce qui concerne les intérêts d'obligations, de prêts, de dépôts ou comptes de dépôts et de créances autres que les créances hypothécaires mentionnées à l'article 4, § 1^{er}, de la présente convention :

- a) la charge totale des impôts appliqués dans l'un quelconque des deux États contractants aux revenus de l'espèce ayant leur source dans cet État et attribués à un contribuable de l'autre État qui y est imposable de ce chef et qui n'a pas d'établissement stable dans le premier État, ne pourra excéder quinze pour cent. Aucun autre impôt ne pourra être perçu dans le premier État sur ces intérêts ni sur la fortune constituée par les biens productifs desdits intérêts;
- b) dans l'éventualité visée au littéra *a* ci-avant, et pour autant que l'impôt ait effectivement été perçu à la source dans le premier État, l'impôt dû dans l'autre État ne pourra excéder le montant obtenu en appliquant aux 100/85 du revenu net perçu par ledit contribuable, le taux maximum, diminué de quinze unités, de l'impôt applicable dans cet État aux revenus de capitaux mobiliers ayant leur source dans son territoire.

§ 3. — Les revenus mentionnés au § 2, 1^o et 2^o, du présent article, qui ont leur source dans l'un des deux États contractants et qui sont attribués à un contribuable de l'autre État contractant, possédant un établissement stable dans le premier État, ne sont imposables que dans ce premier État. La même règle s'applique à la fortune constituée par les biens productifs desdits revenus.

§ 4. — Pour l'application du présent article, la source des dividendes et autres revenus d'actions ou parts quelconques, ainsi que des intérêts d'obligations ou autres titres d'emprunts se trouve dans l'État du domicile fiscal de la société ou autre personne morale débitrice des revenus et la source des intérêts de créances, prêts, dépôts ou comptes de dépôts se trouve dans l'État où est situé l'établissement stable qui supporte la charge des intérêts ou, à défaut d'un tel établissement, dans l'État du domicile fiscal du contribuable, débiteur de ces intérêts.

joilla ei ole kiinteätä toimipaikkaa Belgiassa, ei Belgiassa panna henkilökohtaista täydennysveroa tai muuta sitä korvaavaa veroa;

- b) niille sanotunlaisille tuloille, joiden lähde on Suomessa ja jotka kuuluvat Belgian verovelvollisille, joita tämän johdosta verotetaan tässä valtiossa ja joilla ei ole kiinteätä toimipaikkaa Suomessa, ei viimeksi mainitussa valtiossa panna kymmentä prosenttia suurempaa veroa.

Sen veron lisäksi, mitä Suomessa kannetaan sanottujen yhtiöiden ja yhteisöjen verotettavien tulojen ja pääomien kokonaismäärästä, ei tässä valtiossa voida kantaa mitään muuta veroa tässä b) kohdassa mainituista tuloista eikä osakkaiden tai sanottuja tuloja tuottavien osuuskien muodostamasta omaisuudesta.

2:o mitä tulee obligaatioiden, lainojen, talletusten tai talletustilien taikka muiden kuin tämän sopimuksen 4 artiklan 1 §:ssä mainittujen kiinnitettyjen velkojen korkoihin :

- a) niiden verojen kokonaismäärä, mitä jommassakummassa sopimusvaltiossa pannaan tämänluontoisille tuloille, joiden lähde on siinä valtiossa ja jotka kuuluvat toisen valtion verovelvolliselle, jota sen johdosta on siellä verotettava ja jolla ei ole kiinteätä toimipaikkaa ensiksi mainitussa valtiossa, ei voi ylittää viittätoista prosenttia. Mitään muuta veroa ei ensiksi mainitussa valtiossa voida kantaa näistä koroista eikä siitä omaisuudesta, jonka näitä korkoja tuottavat varat muodostavat;
- b) edellä a) kohdassa tarkoitettussa tapauksessa ja mikäli vero on todella kannettu lähteellä ensiksi mainitussa valtiossa, toisessa valtiossa maksettava vero ei voi ylittää sitä määrää, joka saadaan soveltamalla sanotun verovelvollisen kantaman nettotulon 100/85:aan sen veron enimmäismäärästä, vähennettynä 15 prosentilla, jota tässä valtiossa olisi sovellettava liikkuvasta pääomasta saatuihin tuloihin, joiden lähde on sen alueella.

3 §. Tämän artiklan 2 §:n 1 ja 2 kohdassa mainitut tulot, joiden lähde on jommassakummassa sopimusvaltiossa ja jotka kuuluvat jollekulle toisen valtion verovelvolliselle, jolla on kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa valtiossa, ovat verotettavia ainoastaan tässä ensiksi mainitussa valtiossa. Samaa sääntöä sovelletaan siihen omaisuuteen, jonka näitä tuloja tuottavat varat muodostavat.

4 §. Tätä artiklaa sovellettaessa katsotaan, että osinkojen ja muiden osake- tai osuustulojen lähde samoinkuin obligaatioiden tai muiden velkakirjojen korkojen lähde on siinä valtiossa, jossa suoritusvelvollisen yhtiön tai muun oikeushenkilön verotuskotipaikka sijaitsee, ja että lainojen, velkojen, talletusten tai talletustilien korkojen lähde on siinä valtiossa, jossa korkoja maksava kiinteä toimipaikka sijaitsee tai, ellei sellaista toimipaikkaa ole siinä valtiossa, missä korkoja suorittamaan velvollisen verovelvollisen verotuskotipaikka sijaitsee.

Article 9

§ 1^{er}. — Sous réserve des dérogations prévues au § 2 du présent article, les redevances et autres produits obtenus dans le territoire de l'un des États contractants par un contribuable de l'autre État, du chef de la concession de l'usage de biens mobiliers incorporels, tels que les brevets d'invention, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, ainsi que les droits d'auteur et de reproduction, ne sont imposables dans le premier État que si le bénéficiaire de ces revenus y possède un établissement stable. Dans cette éventualité, lesdits revenus ne sont imposables que dans ce premier État et leur montant imposable est déterminé conformément à l'article 5, §§ 2 et 3, de la présente convention.

Ces règles s'appliquent également aux produits de la vente de biens mobiliers incorporels mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, ainsi qu'aux produits et redevances qui rémunèrent globalement l'usage ou la vente connexe de tels biens et de biens mobiliers corporels.

§ 2. — Les redevances et produits mentionnés au § 1^{er} du présent article peuvent néanmoins être imposés dans le premier État visé à cette disposition et ce, nonobstant l'absence dans cet État d'un établissement stable du bénéficiaire, lorsque et dans la mesure où ces produits ou redevances excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit paragraphe et du rendement effectif produit par l'usage de ces biens.

Lorsque l'entreprise débitrice de ces redevances ou produits est, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire de ces revenus ou vice-versa ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits s'entend de la quote-part normalement imputable à la première entreprise, dans le montant — augmenté d'un profit normal — des charges réellement supportées, pendant la période imposable, par l'entreprise bénéficiaire des revenus, pour l'acquisition et le perfectionnement ou pour l'amortissement, ainsi que pour la conservation de ces biens.

L'exonération du montant normal des redevances ou produits, visé au présent paragraphe, peut être subordonnée à la communication, soit par le bénéficiaire des revenus, soit par l'autorité fiscale de l'État où se trouve le domicile fiscal de ce bénéficiaire, de toutes justifications nécessaires pour déterminer ce montant.

Dans des cas spéciaux où la production de justifications précises se heurterait à des difficultés, les autorités fiscales des deux États contractants se concerteront en vue d'éviter de façon équitable la double imposition des mêmes revenus; à cette fin, elles pourront fixer de commun accord des règles forfaitaires pour la détermination du montant normal des produits et redevances.

9 artikla

1 §. Tämän artiklan 2 §:ssä tarkoitettuja poikkeuksia lukuunottamatta voitto-osuuskorvauksesta ja muusta tuotosta, jonka jommankumman sopimusvaltion alueella saa toisen valtion verovelvollinen aineettoman irtaimen omaisuuden, kuten patenttien, mallien, salaisten valmistusmenetelmien ja kaavojen, tavaramerkkien tai muiden samanlaisten oikeuksien sekä tekijän ja monistusoikeuksien käyttämisen luovuttamisesta, ei veroteta ensiksi mainitussa valtiossa, ellei näiden tulojen saajalla ole siellä kiinteätä toimipaikkaa. Viimeksi mainitussa tapauksessa näistä tuloista verotetaan ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, ja niiden verotettava määrä vahvistetaan tämän sopimuksen 5 artiklan 2 ja 3 §:n mukaisesti.

Näitä säännöksiä sovelletaan myös tämän pykälän edellisessä kappaleessa mainitun aineettoman irtaimen omaisuuden myynnistä saatun tuloon sekä tuloon ja korvaukseen, jotka sisältävät kokonaisuhyvityksen tällaisen omaisuuden ja aineellisen irtaimen omaisuuden käytöstä tai siihen liittyvästä myynnistä.

2 §. Tämän artiklan 1 §:ssä mainittuja korvauksia ja tuloja voidaan kuitenkin verottaa tuon säännöksen tarkoittamassa edellisessä valtiossa, vaikkei tulon saajalla olisikaan tässä valtiossa kiinteätä toimipaikkaa, jos ja siinä määrin kuin nämä tulot tai korvaukset ylittävät tavanmukaisen määrän, ottaen huomioon kauppatavat, sanotussa pykälässä tarkoitettun omaisuuden varsinaisen arvon ja tämän omaisuuden käytöstä kertyvän todellisen tulon.

Kun näitä korvauksia tai tuloja maksamaan velvollinen yritys on itse asiassa tuloista hyödyn saavasta yrityksestä riippuvainen tai sen valvonnan alainen tai päinvastoin taikka kun nämä molemmat yritykset ovat itse asiassa riippuvaisia kolmannelta yrityksestä tai samasta ryhmästä riippuvaisista yrityksistä tai niiden valvonnan alaisia, käsittää korvausten tai tulon tavanmukainen määrä ensiksi mainitulle yritykselle tavanmukaisesti laskettavan osuuden niiden — säännön mukaisella voitolla korotettujen — kulujen tosiasiallisesta määrästä, jotka tuloista hyödyn saavalla yrityksellä verotuskauden aikana on ollut tämän omaisuuden hankkimisesta, täydentämisestä tai kuoletuksesta sekä sen säilyttämisestä.

Tässä pykälässä tarkoitettujen korvausten tai tulojen tavanmukaisen määrän verosta vapauttamisen ehdoksi voidaan asettaa, että joko tuloista hyödyn saava tai sen valtion veroviranomainen, jossa tämän hyödyn saajan verotuskotipaikka sijaitsee, esittää kaikki tämän määrän määrittelemiseksi tarpeelliset selvitykset.

Erikoistapauksissa, milloin täsmällisten selvitysten esittäminen saattaisi tuottaa vaikeuksia, kummankin sopimusvaltion veroviranomaisten on neuvoteltava keskenään samojen tulojen kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä kohtuullisella tavalla; tätä varten ne voivat vahvistaa yhteisestä sopimuksesta harkintasääntöjä tulojen ja voitto-osuuskorvausten tavanmukaisen määrän määrittelemiseksi.

Article 10

Les rémunérations attribuées en raison de l'exercice de leur mandat aux administrateurs, commissaires, liquidateurs et autres mandataires analogues de sociétés par actions ayant leur domicile fiscal dans l'un des États contractants, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si des rémunérations sont allouées auxdites personnes en raison de fonctions permanentes exercées dans un établissement stable situé dans l'autre État et si leur charge est supportée par cet établissement stable, elles ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 11

§ 1^{er}. — Les revenus de professions libérales et autres activités lucratives indépendantes non visées aux articles 5 à 7, 9 et 10 de la présente convention, qui sont exercées par des contribuables de l'un des États contractants, ne sont imposables dans l'autre État que si, pour l'exercice de leur activité lucrative personnelle, ces personnes disposent d'un établissement stable dans cet autre État. Dans cette éventualité, les revenus provenant de l'activité exercée dans ce dernier État ne sont imposables que dans cet État.

§ 2. — Nonobstant toutes autres dispositions de la présente convention, les revenus qu'un contribuable de l'un quelconque des États contractants obtient dans l'autre État en y exploitant ou en y organisant dans un but lucratif des spectacles, divertissements ou jeux quelconques ou en s'y produisant personnellement en public en qualité de professionnel d'un sport ou dans une autre activité similaire, ne sont imposables que dans cet autre État, même si ce contribuable n'y possède pas d'établissement stable.

Article 12

Les rémunérations, les pensions — y compris celles des veuves et orphelins — et les autres allocations ou avantages appréciables en argent, alloués à ses ressortissants ou à des ayants droit de ceux-ci, par l'un des deux États ou par l'une de ses collectivités publiques, directement ou à l'intervention de fonds créés à cette fin, en raison de services ou d'emplois publics actuels ou antérieurs, ne sont imposables que dans cet État. Les autorités fiscales des deux États pourront s'entendre pour appliquer également cette règle, dans des cas particuliers et sous condition de réciprocité, aux revenus de même nature qui sont payés par des organismes publics se livrant à une activité industrielle ou commerciale ou par des établissements juridiquement autonomes constitués ou contrôlés par l'un des deux États ou par l'une de ses subdivisions politiques.

Article 13

§ 1^{er}. — Sous réserve des dérogations prévues au présent article, les rémunérations quelconques des personnes non visées aux articles 10 et 12 de

10 artikla

Niistä korvauksista, joita jommassakummassa sopimusvaltiossa verotus-
kotipaikan omaavat osakeyhtiöt maksavat johtajilleen, johtokuntansa jäsenille,
tilintarkastajilleen, toimitsijamiehilleen ja muille sellaisille erikoisvaltuutetuilleen
heidän toimintansa harjoittamisesta, verotetaan ainoastaan tässä valtiossa. Jos
kuitenkin sanotuille henkilöille maksetaan palkkiota toisessa valtiossa sijait-
sevasta kiinteästä toimipaikasta harjoitetun pysyvän toiminnan perusteella ja
jos nämä palkkiot jäävät tämän kiinteän toimipaikan rasitukseksi, niin niistä
verotetaan ainoastaan tässä toisessa valtiossa.

11 artikla

1 §. Jommankumman sopimusvaltion verovelvollisten harjoittamista va-
paista ammateista ja nuusta kuin tämän sopimuksen 5-7, 9 ja 10 artiklassa
tarkoitettusta itsenäisestä tuloatuottavasta toiminnasta saadut tulot eivät ole
veronalaisia toisessa valtiossa, ellei näillä henkilöillä ole tässä toisessa valtiossa
kiinteätä toimipaikkaa henkilökohtaisen tuloatuottavan toimintansa harjoittamista
varten. Tässä tapauksessa viimeksi mainitussa valtiossa harjoitetusta toiminnasta
saaduista tuloista verotetaan ainoastaan tässä valtiossa.

2 §. Tämän sopimuksen kaikista muista säännöksistä riippumatta verotetaan
niistä tuloista, joita jommankumman sopimusvaltion verovelvolliset saavat
toisessa valtiossa käyttämällä hyväkseen tai järjestämällä siellä tuloa tuottavassa
tarkoituksessa näytäntöjä, huveja tai mitä hyvänsä kilpailuja tai esiintymällä
siellä henkilökohtaisesti julkisesti ammattiurheilijana tai muussa samantapaisessa
toiminnassa, verotetaan ainoastaan tässä toisessa valtiossa siinäkin tapauksessa,
että täll verovelvollisella ei ole siellä kiinteätä toimipaikkaa.

12 artikla

Palkoista, eläkkeistä — niihin luettuina leski- ja orpoeläkkeet — sekä
muista rahanarvoisista korvauksista tai eduista, joita jompikumpi valtio tai
joku sen julkinen yhteisö suorittaa kansalaisilleen tai näiden oikeudenomistajille
joko välittömästi tai tätä tarkoitusta varten perustettujen rahastojen välityksellä,
nykyisen tai aikaisemman julkisen virka- tai palvelustoiminnan perusteella,
verotetaan ainoastaan tässä valtiossa. Molempien valtioiden veroviranomaiset
voivat sopia tämän säännön soveltamisesta yksittäistapauksissa ja vastavuoroi-
suuden ehdolla samanlaatuisiin tuloihin, joita maksavat teolista tai kaupallista
toimintaa harjoittavat julkiset elimet tai jommankumman valtion tai sen poliittisen
alaysikön perustamat tai valvomat oikeudellisesti itsenäiset toimipaikat.

13 artikla

1 §. Tässä artiklassa mainittuja poikkeuksia lukuunottamatta verotetaan
tuloa tuottavaa epäitsenäistä toimintaa harjoittavien henkilöiden, joita ei tarkoiteta

la présente convention, qui exercent une activité lucrative dépendante ne sont imposables que dans l'État où cette activité est exercée.

Pour l'application de cette disposition, les personnes qui sont en service en trafic international, sur des moyens de transports maritimes ou aériens, sont considérées comme exerçant leur activité dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. — Une personne physique ayant son domicile fiscal dans l'un des deux États n'est pas imposable dans l'autre État en raison des rémunérations relatives à une activité lucrative dépendante, non visée à l'article 11, § 2, qu'elle a exercée dans cet autre État, si, dans le cours de l'année imposable :

1^o) elle n'a séjourné dans ce dernier État que pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours, et

2^o) son activité a été exercée au service d'une personne physique ou morale, contribuable du premier État, et

3^o) lesdites rémunérations n'ont pas grevé comme telles les résultats d'une activité lucrative, imposables dans l'autre État.

§ 3. — Les rémunérations quelconques des professeurs qui séjournent temporairement dans l'un des deux États pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement supérieur, ne sont imposables que dans l'autre État si les intéressés y avaient leur domicile fiscal avant le commencement de ladite période.

§ 4. — Les pensions, autres que celles visées à l'article 12 de la présente convention, ainsi que les rentes viagères, ne sont imposables que dans l'État du domicile fiscal des bénéficiaires.

Article 14

Les sommes payées par des personnes physiques ou morales, contribuables de l'un des États contractants, pour couvrir les frais d'entretien, d'instruction ou de formation professionnelle d'étudiants, apprentis et stagiaires séjournant temporairement dans l'autre État à l'effet d'y recevoir, à horaire plein, l'instruction ou une formation professionnelle, ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 15

L'impôt d'État sur la fortune mentionné à l'article 2, § 1^{er}, b, 1^o, et tout autre impôt analogue auquel la convention sera étendue en vertu dudit article 2, § 2, ne s'appliqueront :

1^o) aux biens immobiliers visés à l'article 4, que dans l'État où ces biens sont situés ;

tämän sopimuksen 10 ja 12 artiklassa, kaikenlaatuisia palkkioita ainoastaan siinä valtiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

Tätä säännöstä sovellettaessa katsotaan meri- ja ilma-aluksilla kansainvälisessä liikenteessä palvelevien henkilöiden harjoittavan toimintaansa siinä valtiossa, jossa yrityksen todellinen johto sijaitsee.

2 §. Jommassakummassa valtiossa verotuspaikan omaava luonnollinen henkilö ei kuitenkaan ole verovelvollinen toisessa valtiossa palkkioiden johdosta, jotka on saatu sellaisesta epäitsenäisestä tuloatuottavasta toiminnasta, jota ei tarkoiteta 11 artiklan 2 §:ssä ja jota hän on harjoittanut tässä toisessa valtiossa, jos hän verovuoden aikana :

1) ei ole oleskellut viimeksi mainitussa valtiossa yhteen tai useampaan otteeseen yhteensä enempää kuin 183 päivää ja

2) on harjoittanut toimintaansa ensiksi mainitulle valtiolle verovelvollisen luonnollisen tai oikeushenkilön palveluksessa ja jos

3) mainitut palkkiot eivät ole sellaisinaan rasittaneet toisessa valtiossa verotettavan tuloatuottavan toiminnan tulosta.

3 §. Kaikista sellaisten opettajien palkkioista, jotka enintään kahden vuoden ajan oleskelevat väliaikaisesti jommassakummassa sopimusvaltiossa antaakseen siellä opetusta yliopistossa tai muussa korkeammassa oppilaitoksessa, verotetaan ainoastaan toisessa valtiossa, jos asianomaisilla on ollut siellä verotuskotipaikka ennen edellä mainitun ajanjakson alkamista.

4 §. Muista kuin tämän sopimuksen 12 artiklassa tarkoitetuista eläkkeistä sekä elinkoroista verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa tulonsaajilla on verotuskotipaikkansa.

14 artikla

Niistä määristä, jotka jommankumman sopimusvaltion verovelvolliset luonnolliset tai oikeushenkilöt maksavat peittääkseen sellaisten ylioppilaiden, oppilaiden ja harjoittelijoiden ylläpito-, opetus- tai ammatinvalmistuskustannukset, jotka oleskelevat tilapäisesti toisessa valtiossa saadakseen siellä, täysin työpäivin työkennellen, opetusta tai ammatinvalmistusta, ei veroteta tässä toisessa valtiossa.

15 artikla

Valtion omaisuusveroa, joka mainitaan 2 artiklan 1 §:n B 1 kohdassa, ja kaikkia muita senkaltaisia veroja, joita sopimus ulotetaan koskemaan sanotun 2 artiklan 2 §:n nojalla, sovelletaa

1) 4 artiklassa tarkoitettuun kiinteään omaisuuteen ainoastaan siinä valtiossa, missä tämä omaisuus sijaitsee;

2^o) aux autres éléments de fortune investis dans des établissements stables ou dans des entreprises mentionnées à l'article 7, que dans l'État où sont imposables les revenus provenant de l'activité exercée dans ces établissements ou dans ces entreprises.

Les dispositions de l'article 4, § 2 et de l'article 5, § 2, 2^e alinéa et §§ 3 à 5 s'appliqueront « mutatis mutandis » à la détermination des montants imposables aux impôts visés au présent article.

Article 16

Lorsque, suivant les dispositions de la présente convention, un contribuable de l'un des États contractants a droit à l'exonération ou à une réduction d'impôt dans l'autre État, cette exonération ou cette réduction ne sera pas accordée aux groupements et associations ne possédant pas la personnalité juridique, ainsi qu'aux successions indivises, dans la mesure où l'impôt se rapporte à la quote-part des éléments imposables qui est attribuable à des membres, associés ou ayants droit, contribuables de cet autre État.

Article 17

Dans la mesure où les articles précédents de la présente convention n'en disposent pas autrement, les revenus — y compris les profits résultant de l'aliénation de biens — et la fortune — y compris tous éléments de la fortune — ne sont imposables que dans celui des deux États contractants où se trouve le domicile fiscal de la personne physique ou morale qui bénéficie de ces revenus ou à qui appartient cette fortune.

Article 18

§ 1^{er}. — Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, les impôts à caractère progressif pourront être calculés, dans chaque État contractant, à charge des contribuables qui y possèdent leur domicile fiscal, sur l'ensemble des éléments imposables suivant la législation fiscale de cet État; mais, dans ce cas, il sera déduit de l'impôt ainsi calculé la quotité de celui-ci qui correspond proportionnellement au montant de ceux desdits éléments dont l'imposition est exclusivement réservée à l'autre État en vertu de la convention. Cette règle s'appliquera également à tout impôt exceptionnel et temporaire — même non progressif — auquel la convention sera étendue en vertu de l'article 2, § 2; toutefois, la déduction susvisée à opérer sur un tel impôt dans l'État du domicile fiscal pourra être limitée de manière telle que le montant total déduit de l'ensemble des impôts du contribuable dans cet État n'excède pas le montant des impôts dus dans l'autre État sur les éléments dont l'imposition est exclusivement réservée à celui-ci par la convention.

En ce qui concerne la Belgique, l'impôt complémentaire personnel exigible à charge des non-habitants du Royaume qui y disposent d'une habitation ou

2) kiinteisiin toimipaikkoihin tai 7 artiklassa mainittuihin yrityksiin sijoitettuihin muihin omaisuustekijöihin ainoastaan siinä valtiossa, jossa näistä toimipaikoista tai yrityksistä harjoitetun toiminnan tuottamista tuloista verotetaan.

Tässä artiklassa tarkoitettujen verojen alaisia määriä vahvistettaessa sovelletaan soveltuvin osin 4 artiklan 2 §:n sekä 5 artiklan 2 §:n 2-kohdan ja 3-5 §:n määräyksiä.

16 artikla

Kun jommankumman sopimusvaltion verovelvollinen tämän sopimuksen säännösten mukaan on oikeutettu saamaan verovapauden tai veronhuojennuksen toisessa valtiossa, tätä vapautta tai huojennusta ei myönnetä ryhmille ja yhtymille, jotka eivät omaa oikeushenkilön luonnetta eikä jakamattomille kuolinpesille siinä määrin kuin vero kohdistuu siihen osaan verokohteen tekijöitä, joka kuuluu tässä toisessa valtiossa verovelvollisille jäsenille, osakkaille tai oikeudenomistajille.

17 artikla

Mikäli tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa ei toisin määrätä, verotetaan tulosta — siihen luettuna omaisuuden luovuttamisesta saatu hyöty, sekä omaisuudesta — siihen luettuina kaikki omaisuustekijät — ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, jossa tuloa nauttivalla tai omaisuuden omistavalla luonnollisella tai oikeushenkilöllä on verotuskotipaikkansa.

18 artikla

1 §. Tämän sopimuksen kaikista muista määräyksistä riippumatta voidaan kummassakin sopimusvaltiossa laskea siellä verotuskotipaikan omaavien verovelvollisten maksettavat progressiiviset verot verotettavien tuloja omaisuustekijöiden kokonaismäärän perusteella tämän valtion verolainsäädännön mukaisesti, mutta tässä tapauksessa on siten lasketusta verosta vähennettävä se osuus, mikä suhteellisesti vastaa niiden tekijöiden määrää, joiden verotus tämän sopimuksen nojalla on pidätetty yksinomaan toiselle valtiolle. Tätä sääntöä on sovellettava myöskin kaikkiin poikkeuksellisiin ja väliaikaisiin veroihin — myös niihin, jotka eivät ole progressiivisia, — joita sopimus ulotetaan koskemaan 2 artiklan 2 §:n nojalla; mutta edellä tarkoitettu sellaisen veron suhteen suoritettava vähennys valtiossa, jossa verotuskotipaikka on, voidaan rajoittaa siten, että verovelvollisen tässä valtiossa maksettavien verojen kokonaismäärästä tehty vähennys ei ylitä toisessa valtiossa niistä tulo- ja omaisuustekijöistä maksettavien verojen määrää, joiden yksinomainen verotusoikeus on sille pidätetty tässä sopimuksessa.

Mitä tulee Belgiaan, voidaan lisäksi sellaisilta kuningaskunnassa vakinaisesti asumattomilta henkilöiltä, joilla siellä on käytettävissään asunto tai minkäläinen

y exploitent un établissement quelconque pourra, en outre, conformément à la législation belge, être établi sur un minimum de revenu égal à cinq fois la valeur locative des propriétés dont le contribuable dispose dans ledit État.

§ 2. — Lorsqu'un contribuable a transféré définitivement son domicile fiscal d'un État dans l'autre, il cesse d'être assujéti dans le premier État aux impôts pour lesquels le domicile fiscal est déterminant, pour la période postérieure à la date à laquelle le transfert a eu lieu. La période d'assujettissement auxdits impôts commence à cette date dans l'autre État.

Article 19

§ 1^{er}. — Les autorités fiscales des deux États contractants se communiqueront tous renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui seront nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente convention ainsi que pour éviter la fraude fiscale ou pour appliquer les règles destinées à prévenir l'évasion fiscale dans le domaine des impôts faisant l'objet de cette convention.

§ 2. — Tous renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente convention, ainsi que des réclamations et recours relatifs à ces impôts.

§ 3. — Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation de communiquer, soit des renseignements qui, en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après sa propre législation fiscale ou d'après celle de l'autre État, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication est susceptible de révéler un procédé de fabrication ou de porter atteinte à un secret industriel, commercial ou professionnel ou à l'ordre public. Ces dispositions ne peuvent, non plus, être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes à sa réglementation.

Article 20

§ 1^{er}. — Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2 de la présente convention.

§ 2. — Sur requête de l'un des deux États contractants, l'autre État contractant recouvrera, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables au recouvrement de ses propres impôts, les créances fiscales visées au § 1^{er}

toimipaikka hyvänsä, kannettava henkilökohtainen täydennysvero Belgian lainsäädännön mukaisesti määrätä sellaisen vähimmäistulon perusteella, joka vastaa verovelvollisella mainitussa valtiossa olevien kiinteistöjen viisinkertaista vuokra-arvoa.

2 §. Kun verovelvollinen on lopullisesti muuttanut verotuskotipaikkansa valtiosta toiseen, hän lakkaa olemasta ensiksi mainitussa valtiossa niiden verojen alainen, jotka määräytyvät verotuskotipaikan mukaan, siitä ajanjaksosta lähtien, joka seuraa sitä päivää, jolloin muutto on tapahtunut. Mainittuja veroja koskevan verovelvollisuuden verokausi alkaa mainittuna päivänä toisessa valtiossa.

19 artikla

1 §. Kummankin sopimusvaltion veroviranomaiset vaihtavat keskenään tietoja, jotka niillä on tai jotka ne voivat hankkia ja jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen säännösten soveltamisen turvaamiseksi sekä veronkavallusten ehkäisemiseksi tai niiden määräysten soveltamiseksi, joiden tarkoituksena on estää veronkiertäminen tämän sopimuksen käsittämien verojen osalta.

2 §. Kaikki näin vaihdetut tiedot on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista verovelvollisen ja hänen valtuutettunsa lisäksi muille henkilöille kuin niille, joiden tehtävänä on tämän sopimuksen edellyttämien verojen määrääminen ja periminen tai jotka käsittelevät näitä veroja koskevia muistutuksia ja valituksia.

3 §. Tämän artiklan säännökset eivät voi aiheuttaa kummankaan valtion veroviranomaisille velvollisuutta antaa tietoja, joita toisen valtion verolainsäädännön perusteella voi hankkia, tai tietoja, joiden välittäminen viranomaiset katsovat voivan paljastaa valmistusmenetelmän taikka loukata teollisia, kaupallisia tai ammattisalaisuuksia tahi julkista etua. Näiden säännöksiä ei myöskään katsota velvoittavan kummankaan valtion veroviranomaisia ryhtymään toimenpiteisiin, jotka eivät ole heitä koskevien säännösten mukaisia.

20 artikla

1 §. Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen molemminpuolista apua tämän sopimuksen 2 artiklassa edellytettyjen verojen, veron korotusten, lisäysten, korkojen, kustannusten ja rangaistusluonnetta vailla olevien sakkokorkojen perimisessä.

2 §. Sopimusvaltion esityksestä toinen sopimusvaltio perii noudattaen omien verojensa perimiseen sovellettavia säännöksiä ja määräyksiä 1 §:ssä edellytetyt ja ensiksi mainitussa valtiossa perittävässä olevat verosaatavat. Nämä

qui sont exigibles dans le premier État. Lesdites créances ne jouiront d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci ne sera pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

§ 3. — Les requêtes visées au § 2 seront appuyées de documents établissant que, suivant la législation de l'État requérant, les impôts qui y sont mentionnés sont exigibles dans cet État.

§ 4. — Dans le cas où une requête visée aux §§ 2 et 3 du présent article concerne un ressortissant ou une personne morale de l'État requis, celui-ci ne sera tenu de recouvrer que :

1^o) les impôts dont ce ressortissant ou cette personne morale aurait été indûment exonéré en raison de l'existence de la convention;

2^o) les impôts dus par un tel ressortissant, dans l'État requérant, pour la période pendant laquelle il a eu sa résidence dans cet État.

Article 21

§ 1^{er}. — Les autorités fiscales des deux États contractants pourront arrêter, de commun accord, les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente convention.

§ 2. — Dans le cas où l'exécution de certaines dispositions de cette convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes, les autorités fiscales des deux États contractants s'entendront pour interpréter ces dispositions dans l'esprit de la convention. Elles pourront, de commun accord, appliquer les règles prévues à la présente convention à des personnes physiques ou morales qui ont leur domicile fiscal dans un tiers État, mais qui possèdent dans l'un des deux États contractants un établissement stable dont certains revenus ou certains biens sont imposables dans l'autre État contractant.

§ 3. — Si un contribuable de l'un des États contractants prouve que les taxations établies ou projetées à sa charge ont entraîné ou doivent entraîner pour lui une double imposition interdite par la convention, il peut, sans préjudice de l'exercice de ses droits de réclamation et de recours dans chaque État, adresser aux autorités fiscales de l'État où se trouve son domicile fiscal une demande écrite et motivée de revision desdites taxations. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition. Si elles en reconnaissent le bien-fondé, les autorités fiscales saisies d'une telle demande s'entendront avec les autorités fiscales de l'autre État pour éviter la double imposition.

Article 22

§ 1^{er}. — Les dispositions de la présente convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation de l'un des États contractants accorde aux contribuables en matière d'impôts visés à l'article 2 de la présente convention.

saatavat eivät nauti mitään etuoikeuksia siinä valtiossa, johon perimispyyntö on kohdistettu, eikä tämä valtio ole velvollinen soveltamaan sellaisia täytäntöönpanotoimenpiteitä, joihin ryhtymiseen pyynnön esittäneen valtion lait ja määräykset eivät anna oikeutta.

3 §. 2 §:ssä tarkoitettuihin pyyntöihin on liitettävä asiakirjat, joista ilmenee, että pyynnössä mainitut verot ovat pyynnön esittäneen valtion lainsäädännön mukaan perittävissä tässä valtiossa.

4 §. Mikäli tämän artiklan 2 ja 3 §:ssä tarkoitettu pyyntö koskee sen valtion kansalaista tai oikeushenkilöä, johon pyyntö on kohdistettu, tämä ei ole velvollinen ryhtymään perimään muita kuin :

1) sellaisia veroja, joista kysymyksessä oleva kansalainen tai oikeushenkilö olisi aiheuttomasti vapautunut sopimuksen olemassaolon takia;

2) sellaisia veroja, joita kysymyksessä oleva kansalainen on velvollinen maksamaan pyynnön esittäneessä maassa siltä ajalta, jolloin hän on asunut tässä maassa.

21 artikla

1 §. Sopimusvaltioiden veroviranomaiset voivat yhteisesti vahvistaa tämän sopimuksen säännösten täytäntöönpanemiseksi tarvittavia sääntöjä.

2 §. Mikäli tämän sopimuksen joidenkin säännösten täytäntöönpanossa aiheutuisi vaikeuksia tai epäilystä, sopimusvaltioiden veroviranomaiset sopivat näiden säännösten tulkinnasta sopimuksen hengessä. He voivat yhteisestä sopimuksesta soveltaa tämän sopimukse säännöksiä luonnollisiin tai oikeushenkilöihin, joiden verotuskotipaikka on kolmannessa valtiossa, mutta jotka omistavat jommassakummassa sopimusvaltiossa kiinteän toimipaikan, jonka jotkut tulot tai varat ovat veronalaisia toisessa sopimusvaltiossa.

3 §. Mikäli jommankumman sopimusvaltion verovelvollinen näyttää toteen että hänen kannettavakseen vahvistettu tai suunniteltu vero on johtanut tai johtaa tämän sopimuksen kieltämään kaksinkertaisen verotuksen, hän voi, sen vaikuttamatta hä nelle kummassakin valtiossa kuuluvan muistutus- ja valitusoikeuden käyttämiseen, osoittaa sen valtion veroviranomaisille, jossa hänen verotuskotipaikkansa on, kirjallisen ja perustellun pyynnön puheenaolevan verotuksen oikaisemiseksi. Tämä pyyntö on esitettävä viimeistään kahden vuoden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin toisesta verotuksesta on annettu tieto tai jolloin se on kannettu lähteellä. Jos veroviranomaiset, jotka käsittelevät pyynnön, toteavat sen aiheelliseksi, heidän on neuvoteltava toisen valtion veroviranomaisten kanssa kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi.

22 artikla

1 §. Tämän sopimuksen säännökset eivät rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joita jommankumman sopimusvaltion lainsäädäntö myöntää verovelvolliselle tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittujen verojen osalta.

§ 2. — Les personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États et qui sont imposables dans l'autre État y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2 de la présente convention, des exemptions, abattements à la base, déductions, réductions ou autres avantages, qui sont accordés, dans les mêmes conditions, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre État, mais n'y ayant pas leur domicile fiscal.

§ 3. — Les ressortissants et personnes morales de l'un des États contractants ne seront pas soumis dans l'autre État, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre État, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de ce dernier État, qui se trouvent dans les mêmes conditions.

Article 23

Les autorités fiscales visées dans la présente convention sont, en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des finances ou son délégué et en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des Finances ou son délégué.

Article 24

§ 1^{er}. — La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. — La convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1^o) aux impôts dus à la source sur les revenus échus et attribués aux bénéficiaires à dater du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle pendant laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification;

2^o) aux autres impôts établis sur des revenus et capitaux de périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre de l'année pendant laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification, sans qu'il puisse en résulter un remboursement d'impôts perçus à la source jusqu'à cette date.

Article 25

La présente convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle qui suit la ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 30 juin d'une telle année, la convention s'appliquera pour la dernière fois :

1^o) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de cette année;

2 §. Luonnolliset henkilöt, joiden verotuskotipaikka on jommassakummassa valtiossa ja jotka ovat verovelvollisia toiselle valtiolle, ovat siellä oikeutettuja tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuja veroja määrättäessä niihin vapautuksiin, peruspoistoihin, vähennyksiin, alennuksiin tai muihin etuihin, joita samoissa olosuhteissa myönnetään perhekustannusten perusteella luonnollisille henkilöille, jotka ovat tämän toisen valtion kansalaisia, mutta joiden verotuskotipaikka ei ole siellä.

3 §. Toisen sopimusvaltion kansalaisille ja oikeushenkilöille ei toisessa valtiossa panna tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuja veroja tässä toisessa valtiossa olevien kiinteiden toimipaikkojensa tuloista ja omaisuudesta raskaampina kuin samoissa olosuhteissa oleville viimeksimainitun valtion kansalaisille ja oikeushenkilöille.

23 artikla

Tämän sopimuksen tarkoittamia veroviranomaisia ovat Suomen osalta valtiovarainministeriö tai sen valtuuttama ja Belgian osalta valtiovarain ministeri tai hänen valtuuttamansa.

24 artikla

1 §. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava niin pian kuin mahdollista Brysselissä.

2 §. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä ja sitä sovelletaan :

1) lähteellä kannettaviin veroihin nähden tuloihin, jotka ovat erääntyneet ja suoritettut tulonsaajille sen vuoden tammikuun 1 päivätä alkaen, joka seuraa sitä vuotta jolloin ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu ;

2) muihin tuloihin nähden niiltä verokausilta tulon ja omaisuuden perusteella maksettavissa veroissa, jotka ovat päättyneet sen vuoden joulukuun 31 päivän jälkeen, jona ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu, tämän kuitenkin aiheuttamatta sanot tuun päivään mennessä lähteellä kannettujen verojen takaisinmaksamista.

25 artikla

Tämä sopimus pysyy voimassa määrättömän ajan, mutta kumpikin sopimusvaltio voi viimeistään kunkin kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, kuitenkin aikaisintaan viidentenä vuo tena ratifioimisvuoden jälkeen kirjallisesti ja diplomaattista tietä sanoa sen irti. Mikäli sopimus täten irtisanotaan ennen asianomaisen vuoden kesäkuun 30 päivää, sitä sovelletaan viimeisen kerran :

1) lähteellä kannettaviin veroihin nähden niihin tuloihin, jotka säännönmukaisesti ovat tulonsaajien nostettavissa sanotun vuoden joulukuun 31 päivänä.

2^o) aux autres impôts établis sur des revenus et capitaux de périodes imposables clôturées normalement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, en langues française et finnoise, les deux textes faisant également foi, le 11 février 1954.

Pour la Belgique :

(Signé) Jos D'HONDT

Pour la Finlande :

(Signé) Ralf TÖRNGREN

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, conclue ce jour entre la Belgique et la Finlande, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la disposition suivante qui formera partie intégrante de la convention :

Aussi longtemps que les voyageurs de commerce, contribuables de la Belgique, seront soumis en Finlande à un droit de timbre déterminé suivant la durée de leur séjour dans cet État, les voyageurs de commerce, contribuables de la Finlande, pourront, nonobstant toute autre disposition de la convention et notamment l'article 13, § 2, être soumis, quelle que soit la durée de leur séjour en Belgique, à la taxe professionnelle exigible de cette catégorie de contribuables suivant la législation belge.

FAIT en double exemplaire, en langues finnoise et française, les deux textes faisant également foi, à Helsinki, le 11 février 1954.

Pour la Belgique :

(Signé) Jos D'HONDT

Pour la Finlande :

(Signé) Ralf TÖRNGREN

2) muihin tulosta ja omaisuudesta kannettaviin veroihin viimeistään irtisanomisvuoden joulukuun 31 päivänä säännönmukaisesti päättyviin verokausiin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI edellä mainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä kahtena ranskan- ja suomenkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia, helmikuun 11 päivänä 1954.

Belgian puolesta :

(s) Jos D'HONDT

Suomen puolesta :

(s) Ralf TÖRNGREN

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

Ryhtyessään allekirjoittamaan tänään Belgian ja Suomen välillä tehtyä sopimusta, jonka tarkoituksena on ehkäistä kaksinkertainen verotus ja järjestää eräitä muita tulo- ja omaisuusverotusta koskevia kysymyksiä, allekirjoittaneet valtuutetut ovat sopineet seuraavasta säännöksestä, joka on sopimuksen olennaisena osana :

Niin kauan kuin Belgiassa verovelvollisten kauppamatkustajien on Suomessa maksettava leimamaksua, joka määräytyy oleskeluajan pituuden mukaan tässä valtiossa, voidaan tämän sopimuksen kaikista muista säännöksistä ja erittäinkin 13 artiklan 2 §:stä huolimatta Suomessa verovelvollisten kauppamatkustajien maksettavaksi heidän oleskeluaikansa pituudesta riippumatta Belgiassa panna Belgian lainsäädännön mukaan tältä verovelvolliselta ryhmältä kannettava ammatti-vero.

TEHTY kahtena ranskan- ja suomenkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia, Helsingissä helmikuun 11 päivänä 1954.

Belgian puolesta :

(s) Jos D'HONDT

Suomen puolesta :

(s) Ralf TÖRNGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2848. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT HELSINKI, ON 11 FEBRUARY 1954

His Majesty the King of the Belgians,
and
The President of the Republic of Finland,

being desirous of preventing double taxation and of settling certain other questions with respect to taxes on income and property, have decided to conclude an agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Joseph D'Hondt, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

The President of the Republic of Finland :

Mr. Ralf Törnngren, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. The present Agreement applies to taxpayers of either of the Contracting States some of whose income or property is taxable in the other State. The expression "taxpayers of either of the Contracting States" and other similar expressions used in this Agreement mean individuals or bodies corporate having their fiscal domicile in one of the two States.

2. For the purposes of this Agreement, the territory of Belgium shall comprise that State's metropolitan territory alone.

Article 2

1. This Agreement lays down rules applicable to the following taxes :
A. In the case of Belgium :

- (1) The real property tax (*contribution foncière*);
- (2) The movable capital tax (*taxe mobilière*);

¹ Came into force on 14 May 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with the terms of article 24. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

- (3) The occupational tax (*taxe professionnelle*);
- (4) The national emergency tax (*contribution nationale de crise*);
- (5) The special tax on income derived from the letting of shooting, fishing or trapping rights (*taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie*);
- (6) The supplementary personal tax (*impôt complémentaire personnel*).

B. In the case of Finland :

- (1) The income and property tax;
- (2) The communal income tax;
- (3) The church tithes.

The taxes mentioned in this paragraph include all tax amounts, increases, supplements, interests, charges and other additional sums payable to the State or to local government authorities.

2. This Agreement shall also apply to all other taxes similar to those specified in paragraphs 1 A and B introduced after its signature in the territory of one of the Contracting States on actual or estimated gross or net income, property, items of income or property, or property increment.

If modifications of any rules laid down in this Agreement are found necessary, either in the event of an extension of the scope of the Agreement as provided in the foregoing paragraph or owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, the necessary adjustments shall be made by way of the exchange of diplomatic notes, in supplementary agreements concluded in the spirit of this Agreement. In the event of any changes in the taxation laws of either of the Contracting States affecting such general principles of those laws as were taken into consideration in the preparation of this Agreement, the amendments shall be effected by means of an additional agreement.

Article 3

1. For the purposes of this Agreement, the fiscal domicile of an individual is in the State in which he has his permanent home or in which he lastingly resides.

Where as a result of the application of this rule a person is regarded as having a fiscal domicile in both of the Contracting States simultaneously, his fiscal domicile shall be deemed to be situated in that of the two States with which he maintains the closest personal and economic relations, or, if the question cannot be settled by application of this criterion, in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of both Contracting States, or if he is not a national of either State, the taxation authorities of the two States shall decide each particular case in consultation.

2. The fiscal domicile of bodies corporate shall be determined by each of the Contracting States in accordance with the rules laid down in its own legislation.

Where as a result of the application of these rules a body corporate is regarded as having a fiscal domicile in both of the Contracting States simultaneously, its fiscal domicile shall be deemed to be in the State in which the centre of actual management is situated.

3. The fiscal domicile of an estate undivided is in the State in which the deceased has his fiscal domicile at the time of his decease.

Article 4

1. Income from immovable property (including mines, mineral deposits and all other natural resources), profits arising from the transfer of such property and interest from mortgage claims, not represented by debentures, against the said property shall be taxable only in the State in which the property is situated.

The expression "income from immovable property" means not only income derived from the direct management, use or operation of immovable property, but also income obtained, under any title whatsoever, by the letting (*location, affermage*) or concession in any form of the right to use or exploit the said property or of hunting, fishing, trapping or other similar rights.

2. Where a taxpayer of one of the Contracting States who operates an industrial or commercial undertaking therein is in receipt in the other State of income, profits or interest of the kinds mentioned in paragraph 1 of this article, he may by addressing an application to the taxation authorities of the other State before imposition of the tax arrange for the amount taxable in respect of such income, profits or interest to be determined as if the said income, profits or interest were derived by his undertaking from a permanent establishment situated in such other State. Notwithstanding this provision, however, the income liable to the taxes specified in article 2, paragraph 1 A (1) and (4), of this Agreement shall not be less than the cadastral income determined in accordance with Belgian law.

Article 5

1. Provided that it does not fall within the categories of income mentioned in articles 4, 7, 8, 9 and 11 of this Agreement, income from industrial, commercial, handicraft and other similar undertakings operated by taxpayers of one of the Contracting States shall be taxable in the other State only where the said undertakings carry on their business through a permanent establishment situated in the latter State. In that case, the income derived from the overall transactions effected by or through the intermediary of the permanent establishment, or from the transfer in whole or in part of movable property invested therein, shall be taxable only in the State in which the permanent establishment is situated.

2. In the case mentioned in paragraph 1, the taxable income of the permanent establishment includes :

(1) all profits and advantages which would not normally have been granted to third parties and which are granted by the permanent establishment, directly

or indirectly, in any form and by any means whatsoever, to the undertaking, to its managers, shareholders, partners or other participants or to persons having common interests with them ;

(2) royalties paid by the permanent establishment to the parent undertaking in return for the use of corporeal or incorporeal movable property, with the exception of the portion thereof corresponding to such normal costs as may actually be incurred by the undertaking as a result of the said use during the chargeable period and as are normally attributable to the establishment.

In the determination of such income, account shall be taken not only of costs actually and directly incurred in the acquisition and maintenance of the income, including the costs referred to in the concluding part of sub-paragraph (2) above, but also of the portion normally attributable to the permanent establishment of such other normal costs as may be incurred by the centre of actual management of the undertaking in connexion with the general administration and management of the undertaking as a whole. This portion may not however exceed 10 per cent of the total net income of the permanent establishment; in special cases and by way of exception it may be up to 20 per cent, subject to agreement between the taxation authorities of the two Contracting States.

3. Where the actual total income produced by a permanent establishment mentioned in paragraphs 1 and 2 cannot be determined by reference to regular accounts or other evidence, such income shall where necessary be presumptively assessed at a figure corresponding to that portion of the income of the whole undertaking which may equitably be attributed to the establishment, in accordance with rules of apportionment to be formulated by common consent between the taxation authorities of the two Contracting States.

As respects a permanent establishment of an insurance undertaking, the tax may however be assessed in the State in which the establishment is situated on an income determined presumptively in accordance with the laws of that State on the basis of the gross premiums received by the undertaking through the said establishment.

4. No part of the income accruing to an undertaking operated by a taxpayer in one of the Contracting States may be attributed to a permanent establishment of the undertaking in the other State by mere reason of the purchase of materials or products in the latter State for the account of the said undertaking. No expenses or costs incurred directly or indirectly in connexion with such purchases alone may be charged against the income of the permanent establishment.

5. Fixed or variable emoluments and bonuses received by partners participating in the management or supervision of the business of a body corporate other than a limited liability company (*Société anonyme*) or a share partnership company (*Société en commandite par actions*) shall be treated as income covered by paragraph 1 of this article, and as if the undertaking from which they are derived were operated by the said partners themselves for their own account.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, profits and advantages which an undertaking operated by a taxpayer in one of the Contracting States derives, directly or indirectly, and in any form whatsoever, from an undertaking operated by a taxpayer in the other Contracting State, may be taxed in the latter State if they should normally have been added to the income of the second undertaking, and if they were acquired by the first undertaking because in the industrial, commercial or financial relations of the two undertakings it enjoyed more favourable conditions than those which would normally have prevailed between genuinely independent undertakings. In such cases, the taxation authorities of the two Contracting States shall agree on measures for the avoidance, in the spirit of this Agreement, of double taxation of the said profits and advantages.

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, the expression "permanent establishment" shall mean any centre of actual management, factory, workshop, branch, store, office, laboratory, sales office or warehouse and, in general, any installation permanently used by a taxpayer in one of the Contracting States for the exercise of independent gainful activity.

2. A permanent agency also constitutes a permanent establishment, if the agent habitually exercises a general authority enabling him to bind the undertaking by the negotiation, signature or acceptance of contracts, or if the undertaking holds, on the territory of the State in which the agency is established, stocks or stores of materials or products regularly used for the filling of orders obtained by the agency.

Where an insurance undertaking operated by a taxpayer of one of the two States maintains an agency in the other State, such agency shall however constitute a permanent establishment in all cases where the agent, even if he has not the authority to bind the undertaking, does not exclusively perform purely administrative operations but carries on activity of such a nature and importance that the undertaking may be considered as carrying on, through such agent, habitual commercial activity in the other State.

3. A taxpayer of one of the Contracting States shall not be regarded *ipso facto* as possessing a permanent establishment in the other State because he :

(1) maintains business relations in the former State through a *bona fide* broker or commission agent acting as such in the course of his normal business, or through a legally separate company (e.g., a subsidiary company);

(2) possesses in the former State, even if in the form of a permanent installation, an office whose business is limited to the purchase of materials or products for the account of the taxpayer;

(3) owns an interest, even if substantial or predominant, in the capital of a body corporate liable to taxation in the former State.

Article 7

Income derived from the business of international sea or air navigation operated by a taxpayer of one of the two Contracting States, including income from the sale of tickets, shall be taxable only in that State in whose territory the centre of actual management of the undertaking is situated.

The Convention between Belgium and Finland, signed at Brussels on 19 February 1929,¹ for the prevention of double taxation on income derived from the business of shipping in the two countries shall be without effect so long as the provisions of paragraph 1 of this article are in force.

Article 8

1. Subject to the provisions of this article, each of the two Contracting States shall retain the right to impose such taxes as are leviable under its taxation laws upon income derived from movable capital of the kinds referred to in paragraph 2(1) and (2) hereunder :

2. With due regard to the respective taxation laws on the two Contracting States, double taxation of such income shall be alleviated as follows :

(1) As respects dividends and other income from shares or participations of any kind in companies or associations having legal personality, with the exception of directors' percentages or bonuses allotted to shareholders, partners, or members participating in the management or supervision of the business :

(a) income of this type originating from sources in Belgium and accruing to taxpayers in Finland liable to taxation in respect thereof in the latter State and having no permanent establishment in Belgium shall not be subject in Belgium to the supplementary personal tax or to any other tax taking its place;

(b) income of this type originating from sources in Finland and accruing to taxpayers in Belgium liable to taxation in respect thereof in the latter State and having no permanent establishment in Finland shall not be taxed in Finland at a rate in excess of ten per cent.

Save for the tax levied in Finland on the aggregate taxable profits and capital of such companies and associations, no other tax shall be leviable in that State on income to which the present sub-paragraph (b) applies or on assets constituted by shares or participations producing such income;

(2) as respects interest from debentures, loans, deposits or deposit accounts and claims other than mortgage claims as mentioned in article 4 (1) of this Agreement :

(a) the total amount of tax imposed in either of the two Contracting States on income of this type originating from sources in that State and accruing to a

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 31.

taxpayer in the other State liable to taxation in respect thereof and having no permanent establishment in the first State shall not exceed fifteen per cent. No other tax shall be leviable in the first State on such interest or on assets constituted by the property bearing the said interest;

- (b) in the case referred to in sub-paragraph (a) above, and provided that the tax has actually been levied at the source in the first State, the tax leviable in the other State shall not exceed the amount obtained by applying to 100/85 of the net income accruing to the said taxpayer the maximum rate, less fifteen units, of the tax applicable in that State to income from movable capital originating from sources in its territory.

3. Income of the kinds referred to in paragraph 2 (1) and (2) of the present article originating from sources in one of the two Contracting States and accruing to a taxpayer in the other Contracting State who possesses a permanent establishment in the first State shall be taxable only in that State. The same rule shall apply to assets constituted by the property producing the said income.

4. For the purpose of this article, the source of dividends and other income from shares or participations of any kind and of interest on debentures or other forms of indebtedness is in the State in which the company or other body corporate liable for payment of the income has its fiscal domicile; and the source of interest on claims, loans, deposits or deposit accounts is in the State in which the permanent establishment which pays the interest is situated, or, where there is no such establishment, in the State of fiscal domicile of the taxpayer liable for payment of the interest.

Article 9

1. Subject to the exceptions specified in paragraph 2 of this article, royalties and other proceeds accruing in the territory of one of the Contracting States to a taxpayer of the other State in respect of the use of incorporeal movable property such as patents, designs, secret processes and formulae, trade marks and similar rights and copyrights and rights of reproduction, shall not be subject to taxation in the former State unless the beneficiary of the income has a permanent establishment in that State. In that event, the said income shall be subject to taxation only in that State and the taxable amount shall be determined in accordance with article 5, paragraphs 2 and 3, of this Agreement.

These provisions shall likewise apply to proceeds from the sale of incorporeal movable property of the kinds mentioned in the first sub-paragraph of this paragraph, and to proceeds and royalties received by way of overall payment for the use or sale of such property in conjunction with the use or sale of corporeal movable property.

2. The royalties and proceeds mentioned in paragraph 1 of this article may however be taxed in the first State referred to in this provision, even if the beneficiary has no permanent establishment in that State, where and in so far

as such proceeds or royalties exceed a reasonable consideration, having regard to normal commercial practice, in respect of the intrinsic value of the property referred to in the said paragraph and of the actual return on the use of such property.

Where the undertaking liable for payment of such royalties or proceeds is in fact a subsidiary of or controlled by the undertaking which is the beneficiary of the income, or *vice versa*, or where the two undertakings are in fact subsidiaries of or controlled by a third undertaking or are subsidiaries of or controlled by undertakings which are subsidiaries of the same group, a reasonable consideration shall be understood, in connexion with such royalties or proceeds, to mean the portion normally attributable to the first undertaking of the total costs — plus a fair profit — actually incurred during the chargeable period by the undertaking which is the beneficiary of the income for the acquisition, improvement, amortization or maintenance of the property.

Exemption from taxation of royalties or proceeds up to the amount of a reasonable consideration, as defined in this paragraph, may be made conditional upon the production, either by the beneficiary of the income or by the taxation authorities of the State in which the fiscal domicile of the beneficiary is situated, of all the information necessary to enable such amount to be determined.

In special cases, where there would be difficulty in producing exact information, the taxation authorities of the two Contracting States shall consult each other with a view to avoiding, in an equitable manner, double taxation of the same income; to that end they may prescribe, by common consent, rules for the determination by presumptive methods of the amount of proceeds and royalties to be considered as a reasonable consideration.

Article 10

Remuneration paid to their directors, auditors, liquidators or other similar officers by joint stock companies having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable only in that State. Where, however, remuneration is paid to such persons in consideration of permanent duties discharged in a permanent establishment in the other State and the cost is borne by such permanent establishment, the remuneration shall be taxable only in the other State.

Article 11

1. Income, not covered by articles 5 to 7, 9 and 10 of this Agreement, from liberal professions and other independent gainful activities exercised by taxpayers of one of the Contracting States shall be taxable in the other State only where such persons possess a permanent establishment in the other State for the exercise of their personal gainful activity. In this case, the income from the activity exercised in the latter State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding all other provisions of this Agreement, income which a taxpayer of either of the Contracting States obtains in the other State by operating or organizing for gainful purposes any kind of public entertainment, amusement or game or by making a public appearance there in person as a professional athlete or in a similar capacity, shall be taxable only in the latter State, even if the taxpayer possesses no permanent establishment in that State.

Article 12

Remunerations, pensions — including widows' and orphans' pensions — and other allowances or benefits having a cash value paid to its nationals or their successors in interest by one of the two States or by one of its local government authorities, either direct or through a fund created for the purpose, in consideration of present or past public services or employment, shall be taxable only in that State. The taxation authorities of the two States may agree to extend this provision, in special cases and subject to reciprocity, to income of the same nature paid by public bodies engaged in industrial or commercial activities or by legally independent establishments constituted or controlled by either State or a political subdivision thereof.

Article 13

1. Subject to the exceptions specified in this article, remunerations of any kind received by persons not covered by articles 10 and 12 of this Agreement who exercise a dependent gainful activity shall be taxable only in the State in which that activity is exercised.

For the purposes of this provision, persons employed on means of transport engaged in international air or sea traffic shall be regarded as exercising their activity in the State in which the centre of actual management of the undertaking is situated.

2. An individual having his fiscal domicile in one of the two States shall not be liable to taxation in the other State on remuneration received in respect of a dependent gainful activity exercised therein not covered by article 11, paragraph 2, if, in the course of the taxable year :

(1) he was present in that State only for a period or periods not exceeding a total of 183 days, and

(2) his activity was exercised in the service of an individual or body corporate taxable in the former State, and

(3) the remuneration was not paid as such from the proceeds of a gainful activity taxable in the other State.

3. Remuneration of any kind received by professors temporarily resident in one of the two States for the purpose of teaching for a period not exceeding

two years at a university or other institute of higher education shall be taxable only in the other State provided that the person concerned had his fiscal domicile in that State before the commencement of the said period.

4. Pensions other than those referred to in article 12 of this Agreement and annuities shall be taxable only in the State in which the beneficiaries have their fiscal domicile.

Article 14

Sums paid by individuals or bodies corporate liable to taxation in one of the Contracting States for the maintenance, education or training of students, apprentices or commercial trainees temporarily resident in the other State for the purpose of receiving full-time education or training shall not be taxable in the latter State.

Article 15

The State property tax referred to in article 2, paragraph 1 (B) (1), and any other similar tax to which the Agreement may be extended by virtue of article 2, paragraph 2, shall not apply :

1. to immovable property of the kind referred to in article 4, except in the State in which the property is situated;

2. to other items of property invested in permanent establishments or in undertakings of the kind referred to in article 7, except in the State in which the income derived from the activity carried on in such establishments or in such undertakings is taxable.

The provisions of article 4, paragraph 2, and of article 5, paragraph 2 (2) and paragraphs 3 to 5, shall apply *mutatis mutandis* in the determination of the amounts taxable under the taxes referred to in this article.

Article 16

Where under the provisions of this Agreement a taxpayer of one of the Contracting States is entitled to exemption or relief from taxation in the other State, such exemption or relief shall not be applied to groups and associations not having legal personality or to the undivided estates of deceased persons, to the extent that the tax relates to that part of the taxable items which is attributable to members, partners or successors in interest who are taxpayers of such other State.

Article 17

Except as otherwise provided by the preceding articles of this Agreement, income, including profits from the disposal of property, and property, of whatsoever kind, shall be taxable only in that of the two Contracting States in which the fiscal domicile of the individual or body corporate in receipt of the income or having the ownership of the property is situated.

Article 18

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, graduated taxes may be calculated in each Contracting State, in respect of taxpayers having their fiscal domicile in that State, on the basis of all the items taxable under the taxation laws of that State; in such cases, however, the tax so calculated shall be reduced by that part corresponding proportionately to the amount of such of these items as are taxable, under this Agreement, solely by the other State. This rule shall likewise apply to any exceptional and temporary tax, even if it is not a graduated tax, to which the Agreement may be extended by virtue of article 2, paragraph 2; but in such cases the above deduction in the State in which the taxpayer has his fiscal domicile may be limited so that the total amount deducted from the aggregate tax payable by the taxpayer in that State does not exceed the amount of tax due in the other State on items taxable, under this Agreement, solely by the latter State.

In Belgium, the supplementary personal tax payable by persons who are not resident in the Kingdom but who own a dwelling or operate any kind of establishment there may in addition, in accordance with Belgian law, be assessed on a minimum income equal to five times the rental value of the property owned by the taxpayer in that State.

2. Where a taxpayer permanently transfers his fiscal domicile from one State to the other, he shall cease to be liable in the first State to any taxes based on fiscal domicile from the date on which the transfer took place. Liability to such taxation shall begin on that date in the other State.

Article 19

1. The taxation authorities of the two Contracting States shall exchange all information in their possession or available to them which may be necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of tax fraud or for the administration of the rules for the prevention of fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Agreement.

2. All information thus exchanged shall be treated as secret and may not be divulged, except by the taxpayer or his agent, to any persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement, or for claims and appeals relating to such taxes.

3. The provisions of this article shall not be construed as obliging the taxation authorities of either State to communicate information of a kind which cannot be obtained under the taxation laws of that or the other State, or information which in their opinion might, if communicated, disclose a manufacturing process or infringe an industrial, commercial or professional secret or prejudice the public interest. Similarly, these provisions may not be construed as obliging the taxation authorities of either State to perform acts not in accordance with the regulations or practices of that State.

Article 20

1. The Contracting States undertake to lend each other assistance and support in the collection of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, together with increases, supplements, interests, costs and fines of a non-penal nature.

2. On application by one of the two Contracting States, the other Contracting State shall collect, in accordance with the laws and regulations applicable to the collection of its own taxes, revenue claims of the kinds referred to in paragraph 1 which are due for payment in the first State. Such claims shall receive no preference in the State applied to and that State shall not be required to enforce executory measures which are not authorized by the laws or regulations of the applicant State.

3. Applications in pursuance of paragraph 2 shall be accompanied by documents establishing that the taxes mentioned in the application are due for payment in the applicant State under the latter's laws.

4. If an application of the kind referred to in paragraphs 2 and 3 of this article relates to a national or a body corporate of the State applied to, the latter shall be required to collect only :

(1) taxes from which the national or body corporate has been wrongly exempted by reason of the existence of the Agreement;

(2) taxes payable in the applicant State by such a national in respect of a period during which he was resident in that State.

Article 21

1. The taxation authorities of the two Contracting States may by common consent make such regulations as may be necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

2. Where difficulties or doubts arise in connexion with the application of any of the provisions of this Agreement, the taxation authorities of the two Contracting States shall consult with each other with a view to interpreting the said provisions in the spirit of the Agreement. They may, by common consent, apply the rules laid down in this Agreement to individuals or bodies corporate having their fiscal domicile in a third State but possessing in one of the two Contracting States a permanent establishment receiving income or owning property taxable in the other Contracting State.

3. Where a taxpayer of one of the Contracting States shows proof that taxes assessed or proposed to be assessed against him have resulted or will result in double taxation prohibited by the Agreement, he may, without prejudice to the exercise of his rights of complaint and appeal in either State, submit to the taxation authorities of the State in which he has his fiscal domicile a written

application, with a statement of reasons; for the review of the said taxes. Such application must be lodged within two years from the date of notification or collection at source of the second tax. If the application is upheld by the taxation authorities to which it is submitted, the latter shall consult with the taxation authorities of the other State with a view to the avoidance of the double taxation.

Article 22

1. The provisions of this Agreement shall not restrict any rights or advantages accorded by the laws of either of the Contracting States to taxpayers in respect of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement.

2. Individuals who have their fiscal domicile in one of the two States and are liable to taxation in the other State shall enjoy, in the assessment of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, such exemptions, basic rebates, deductions, reductions or other advantages as are granted in the same circumstances in respect of family dependants to individuals who are nationals of the other State but who do not have their fiscal domicile there.

3. In the assessment of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, nationals and bodies corporate of one of the Contracting States shall not be liable in the other State, in respect of income and capital attributable to their permanent establishments in that State, to any taxation higher than that applicable in the same circumstances to nationals and similar bodies corporate of the latter State.

Article 23

In this Agreement, the term "taxation authorities" means, in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Finland, the Minister of Finance or his authorized representative.

Article 24

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

2. The Agreement shall become effective on the day the instruments of ratification are exchanged and shall apply :

(1) to taxes due at source on income payable and accruing to beneficiaries on or after 1 January of the year following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(2) to other taxes assessed on income and capital of chargeable periods ending after 31 December of the year in which the instruments of ratification are exchanged, provided that no reimbursement of taxes collected at source before that date shall result.

Article 25

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely; but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year not earlier than the fifth year following the date of ratification, give written notice of termination, through diplomatic channels, to the other Contracting State. If notice of termination is given before 30 June in any such year, the Agreement shall apply for the last time :

(1) to taxes due at source on income normally accruing to beneficiaries not later than 31 December of that year;

(2) to other taxes assessed on income and capital of chargeable periods normally ending not later than 31 December of the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Helsinki in duplicate in the French and Finnish languages, both texts being equally authentic, on 11 February 1954.

For Belgium :

(Signed) Jos D'HONDT

For Finland :

(Signed) Ralf TÖRNGREN

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and property, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provision which shall form an integral part of the Agreement :

So long as commercial travellers who are taxpayers of Belgium are liable in Finland to a stamp tax determined on the basis of the length of their stay in that State, commercial travellers who are taxpayers of Finland may, notwithstanding any other provision of the Agreement, particularly article 13, paragraph 2, be liable, whatever the length of their stay in Belgium, to the occupational tax leviable on that category of taxpayers under Belgian law.

DONE at Helsinki in duplicate in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic, on 11 February 1954.

For Belgium :

(Signed) Jos D'HONDT

For Finland :

(Signed) Ralf TÖRNGREN

No. 2849

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of
the International Court of Justice, in conformity with
paragraph 2, Article 36, of the Statute of the Inter-
national Court of Justice. New York, 2 June 1955**

Official text: English.

Registered ex officio on 2 June 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction
de la Cour internationale de Justice, conformément au
paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour
internationale de Justice. New-York, 2 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 2 juin 1955.

No. 2849. DECLARATION¹ OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH PARAGRAPH 2, ARTICLE 36, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 2 JUNE 1955

UNITED KINGDOM DELEGATION
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

No. 122 (1641/2/55)

2 June 1955

Your Excellency,

I have the honour, by direction of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that they accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the 5th of February, 1930, with regard to situations or facts subsequent to the same date, other than :

- (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (ii) disputes with the government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the Parties have agreed or shall agree;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the United Kingdom;
- (iv) disputes arising out of events occurring between the 3rd of September, 1939, and the 2nd of September, 1945;
- (v) without prejudice to the operation of sub-paragraph (iv) above, disputes arising out of, or having reference to, any hostilities, war, state of war, or belligerent or military occupation in which the Government of the United Kingdom are or have been involved; and

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 2 June 1955.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2849. DÉCLARATION¹ DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 2 JUIN 1955

DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

N° 122 (1641/2/55)

Le 2 juin 1955

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, en ce qui concerne tous les différends nés après le 5 février 1930 concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date autres que :

- i) les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique des Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
- iii) les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume-Uni;
- iv) des différends résultant d'événements survenus entre le 3 septembre 1939 et le 2 septembre 1945;
- v) Sans préjudice de l'alinéa iv ci-dessus, les différends résultant ou se rapportant à des hostilités, une guerre, un état de guerre, une occupation de guerre ou une occupation militaire dans lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est ou a été engagé;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 juin 1955.

(vi) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which the United Kingdom is a party.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

Pierson DIXON

- vi) les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels le Royaume-Uni est partie.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Pierson DIXON

No. 2850

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Quiroz-Piura Irrigation Project*—(with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Wash-
ington, on 5 April 1955**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
2 June 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation Quiroz-Piura* —
(avec, en annexe, le Règlement N° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 5 avril 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 2 juin 1955.*

No. 2850. LOAN AGREEMENT¹ (*QUIROZ-PIURA IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 APRIL 1955

AGREEMENT, dated April 5, 1955, between the REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ Came into force on 23 May 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Peru.

² See p. 132 of this volume.

³ See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2850. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET D'IRRIGATION QUIROZ-PIURA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 AVRIL 1955

CONTRAT, en date du 5 avril 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions de dollars (\$18.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %).

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1955, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la République du Pérou.

² Voir p. 133 de ce volume.

³ Voir p. 131 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

¹ See p. 126 of this volume.

² See p. 128 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 127 de ce volume.

² Voir p. 129 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To that end the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors for the purposes described in paragraphs (2) and (3) of Schedule 2 to this Agreement, and competent and experienced irrigation engineers for the purposes described in paragraph (5) of Schedule 2 to this Agreement. Such consultants, contractors and engineers shall be mutually acceptable to the Borrower and the Bank and shall be employed on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall at all times make available for disbursement promptly as they are needed the funds required for the carrying out of the Project.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, as the Bank may from time to time request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. The Borrower shall maintain the dam and intake works and all canals, dikes, tunnels, waterways, and other pertinent structures included in the Project or having been constructed or used in connection with the diversion of the Quíroz River known as Stage I of the Quíroz-Piura Irrigation Project, and from time to time shall make all necessary renewals and repairs thereof in accordance with sound engineering practices.

Section 5.03 (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower,

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. A cet effet, l'Emprunteur recourra aux services de conseillers techniques et d'entrepreneurs compétents et qualifiés aux fins spécifiées aux paragraphes 2 et 3 de l'annexe 2 du présent Contrat et d'ingénieurs compétents et qualifiés en matière d'irrigation aux fins spécifiées au paragraphe 5 de l'annexe 2 du présent Contrat. Ces conseillers, entrepreneurs et ingénieurs devront être agréés tant par l'Emprunteur que par la Banque et leurs conditions d'emploi devront être satisfaisantes pour l'un et l'autre.

b) L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles, afin d'en permettre le paiement ponctuel au fur et à mesure des besoins, les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, sur sa demande, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'ensemble ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation du Projet.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur entretiendra le barrage et les ouvrages d'amenée d'eau ainsi que tous les canaux, digues, tunnels, voies d'eau et autres ouvrages adéquats compris dans le Projet, ou ayant été construits ou utilisés à l'occasion de la dérivation du Quiroz, qui a constitué la première phase du Projet d'irrigation Quiroz-Piura, et il procédera de temps à autre aux réfections et réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 5.03. a) L'emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur

such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou qui menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention mutuelle de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ne pas constituer sur l'un quelconque de ses avoirs une sûreté en garantie d'une dette extérieure qui garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la création de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris les avoirs du Banco Central de Reserva del Perú (Banque centrale de réserve du Pérou).

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01 (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 1, 1958.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministro de Hacienda y Comercio, Lima, Peru.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou les lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant plus de trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 1^{er} juin 1958.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministro de Hacienda y Comercio, Lima, Pérou.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru
By F. BERCKEMEYER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1959 . . .	—	\$18,000,000	March 15, 1970 . . .	401,000	11,023,000
September 15, 1959 . . .	\$245,000	17,755,000	September 15, 1970 . . .	411,000	10,612,000
March 15, 1960 . . .	251,000	17,504,000	March 15, 1971 . . .	421,000	10,191,000
September 15, 1960 . . .	257,000	17,247,000	September 15, 1971 . . .	431,000	9,760,000
March 15, 1961 . . .	263,000	16,984,000	March 15, 1972 . . .	441,000	9,319,000
September 15, 1961 . . .	269,000	16,715,000	September 15, 1972 . . .	451,000	8,868,000
March 15, 1962 . . .	276,000	16,439,000	March 15, 1973 . . .	462,000	8,406,000
September 15, 1962 . . .	282,000	16,157,000	September 15, 1973 . . .	473,000	7,933,000
March 15, 1963 . . .	289,000	15,868,000	March 15, 1974 . . .	484,000	7,449,000
September 15, 1963 . . .	296,000	15,572,000	September 15, 1974 . . .	496,000	6,953,000
March 15, 1964 . . .	303,000	15,269,000	March 15, 1975 . . .	508,000	6,445,000
September 15, 1964 . . .	310,000	14,959,000	September 15, 1975 . . .	520,000	5,925,000
March 15, 1965 . . .	317,000	14,642,000	March 15, 1976 . . .	532,000	5,393,000
September 15, 1965 . . .	325,000	14,317,000	September 15, 1976 . . .	544,000	4,849,000
March 15, 1966 . . .	333,000	13,984,000	March 15, 1977 . . .	558,000	4,291,000
September 15, 1966 . . .	340,000	13,644,000	September 15, 1977 . . .	571,000	3,720,000
March 15, 1967 . . .	349,000	13,295,000	March 15, 1978 . . .	584,000	3,136,000
September 15, 1967 . . .	357,000	12,938,000	September 15, 1978 . . .	598,000	2,538,000
March 15, 1968 . . .	365,000	12,573,000	March 15, 1979 . . .	612,000	1,926,000
September 15, 1968 . . .	374,000	12,199,000	September 15, 1979 . . .	627,000	1,299,000
March 15, 1969 . . .	383,000	11,816,000	March 15, 1980 . . .	642,000	657,000
September 15, 1969 . . .	392,000	11,424,000	September 15, 1980 . . .	657,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :
(Signé) F. BERCKEMEYER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1959	—	18.000.000	15 mars 1970	401.000	11.023.000
15 septembre 1959 .	245.000	17.755.000	15 septembre 1970 .	411.000	10.612.000
15 mars 1960	251.000	17.504.000	15 mars 1971	421.000	10.191.000
15 septembre 1960 .	257.000	17.247.000	15 septembre 1971 .	431.000	9.760.000
15 mars 1961	263.000	16.984.000	15 mars 1972	441.000	9.319.000
15 septembre 1961 .	269.000	16.715.000	15 septembre 1972 .	451.000	8.868.000
15 mars 1962	276.000	16.439.000	15 mars 1973	462.000	8.406.000
15 septembre 1962 .	282.000	16.157.000	15 septembre 1973 .	473.000	7.933.000
15 mars 1963	289.000	15.868.000	15 mars 1974	484.000	7.449.000
15 septembre 1963 .	296.000	15.572.000	15 septembre 1974 .	496.000	6.953.000
15 mars 1964	303.000	15.269.000	15 mars 1975	508.000	6.445.000
15 septembre 1964 .	310.000	14.959.000	15 septembre 1975 .	520.000	5.925.000
15 mars 1965	317.000	14.642.000	15 mars 1976	532.000	5.393.000
15 septembre 1965 .	325.000	14.317.000	15 septembre 1976 .	544.000	4.849.000
15 mars 1966	333.000	13.984.000	15 mars 1977	558.000	4.291.000
15 septembre 1966 .	340.000	13.644.000	15 septembre 1977 .	571.000	3.720.000
15 mars 1967	349.000	13.295.000	15 mars 1978	584.000	3.136.000
15 septembre 1967 .	357.000	12.938.000	15 septembre 1978 .	598.000	2.538.000
15 mars 1968	365.000	12.573.000	15 mars 1979	612.000	1.926.000
15 septembre 1968 .	374.000	12.199.000	15 septembre 1979 .	627.000	1.299.000
15 mars 1969	383.000	11.816.000	15 mars 1980	642.000	657.000
15 septembre 1969 .	392.000	11.424.000	15 septembre 1980 .	657.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1½%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity	2%
More than 20 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project consists of the irrigation of 50,000 hectares of uncultivated land in the Tablazo, Tambo Grande and Yuscay-Tejedores areas between the Chira and the Piura Rivers, and the provision in dry seasons of supplemental water for 31,000 hectares of cultivated land in the Piura Valley. The Project will include the construction and maintenance of a dam, reservoir, main canals and laterals, the acquisition of land and its sale to farmers, the distribution of water and the assessment and collection of rates for the use thereof.

2. *Dam and Reservoir*

The Borrower will construct a dam and two dikes creating a reservoir on the Chipillico River about 5 kilometers above Las Lomas. The dam will be an earth-fill structure having a height of about 55 meters and a length of about 720 meters. The storage capacity of the reservoir will be about 250 million cubic meters.

3. *Main Canals and Laterals*

The Borrower will construct about 15 kilometers of lined canal with a capacity of 50 cubic meters per second and about 70 kilometers of lined canal with a capacity of 25 cubic meters per second in the initial sections. The canals will have the necessary bridges, drainage and control structures. The Borrower will also construct a system of laterals which will be adequate to irrigate 50,000 hectares of land.

4. *Acquisition of Land and Sale to Farmers*

(a) The Borrower will acquire the necessary lands, build roads and subdivide the land to be irrigated for sale to farmers.

(b) The subdivisions will be sold by the Borrower to farmers in lots ranging in size from 15 hectares to 100 hectares. The purchase of the lots will be financed by long-term loans from the Borrower.

5. *Operation and Maintenance*

The Borrower will maintain the dam, reservoir, and canals and will distribute the water available for irrigation to users and will assess and collect rates for the use of the water and establish procedures for so doing.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 15 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	2%
Plus de 20 ans avant l'échéance	2½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend l'irrigation de 50.000 hectares de terres en friche situées dans les régions de Tablazo, Tambo Grande et Yuscay-Tejedores entre le Chira et le Piura et la fourniture pendant les saisons sèches d'un appoint en eau à 31.000 hectares de terres cultivées dans la vallée du Piura. Le Projet comportera la construction et l'entretien d'un barrage, d'un réservoir, de canaux principaux et secondaires, l'acquisition de terrains et leur vente aux cultivateurs, la distribution de l'eau ainsi que la répartition et le recouvrement des taxes de consommation d'eau.

2. *Barrage et réservoir*

L'Emprunteur construira sur le Chipillico un barrage et deux digues qui formeront un réservoir, à environ 5 km en amont de Las Lomas. Le barrage sera construit en terre; il aura environ 55 m. de haut et environ 720 m. de long. La capacité de retenue du réservoir sera d'environ 250 millions de mètres cubes.

3. *Canaux principaux et secondaires*

L'Emprunteur construira environ 15 kilomètres de canaux garnis de maçonnerie d'un débit de 50 mètres cubes-seconde et environ 70 kilomètres de canaux garnis de maçonnerie d'un débit de 25 mètres cubes-seconde pour les sections initiales. Ces canaux comporteront les ponts et les ouvrages de drainage et de contrôle des eaux qui sont nécessaires. L'Emprunteur construira également un réseau de canaux secondaires permettant d'irriguer 50.000 hectares de terres.

4. *Acquisition de terrains et vente aux cultivateurs*

a) L'Emprunteur achètera les terrains nécessaires, construira des routes et morcellera les terrains à irriguer pour les vendre aux cultivateurs.

b) L'Emprunteur vendra les parcelles aux cultivateurs en lots de 15 à 100 hectares. L'achat de ces lots sera financé à l'aide de prêts à long terme consentis par l'Emprunteur.

5. *Exploitation et entretien*

L'Emprunteur entretiendra le barrage, le réservoir et les canaux, distribuera aux usagers l'eau disponible pour l'irrigation, répartira et recouvrera les taxes de consommation d'eau et fixera les modalités à cet effet.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 3¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 shall be deleted and the following shall be substituted :

“Such commitment charge shall accrue from the Effective Date, or from a date sixty days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.”

(b) Paragraph (c) of Section 2.05 shall be deleted and the following shall be substituted :

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.”

(c) Paragraph (g) of Section 5.02 shall be deleted and the following shall be substituted :

“(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(d) Section 6.17 shall be deleted and the following shall be substituted :

“*Section 6.17. Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond.”

(e) The third and fourth sentences of paragraph (i) of Section 7.03 shall be deleted and the following shall be substituted :

“Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

¹ See p. 132 of this volume.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 sera supprimée et remplacée par la disposition suivante :

« Elle sera due à partir de la date de mise en vigueur ou du sixième jour après la date du contrat d'emprunt, si cette dernière date est plus rapprochée, ou à partir de telle autre date qui pourra être stipulée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V. »

b) L'alinéa c du paragraphe 2.05 sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'emprunt ou des obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre. »

c) L'alinéa g du paragraphe 5.02 sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« g) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le contrat d'emprunt et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

d) Le paragraphe 6.17 sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Paragraphe 6.17. *Droits des porteurs d'obligations.* Nul porteur d'obligations (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'obligations, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le contrat d'emprunt ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu dudit contrat. Les dispositions du présent paragraphe n'entraveront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une obligation. »

e) Les troisième et quatrième phrases de l'alinéa i du paragraphe 7.03 seront supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« Chaque partie paye ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral. »

¹ Voir p. 133 de ce volume.

(f) Section 9.01 shall be deleted and the following shall be substituted :

“Section 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement.* The Loan Agreement shall not become effective until :

(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

(b) the Borrower has furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.”

(g) The last sentence of the second paragraph of Schedule 1 and of Schedule 2 shall be deleted and the following shall be substituted :

“No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the time and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.”

(h) The eighth paragraph of Schedule 1 and the seventh paragraph of Schedule 2 shall be deleted and the following shall be substituted :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

f) Le paragraphe 9.01 sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« *Paragraphe 9.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur du contrat d'emprunt.* Le contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que :

a) Lorsque l'emprunteur aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du contrat d'emprunt en son nom ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et ii) que toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

b) Lorsque l'emprunteur a fourni à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard. »

g) La dernière phrase du deuxième paragraphe des annexes 1 et 2 sera supprimée et remplacée par la disposition suivante :

« Aucune référence au contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu dudit contrat, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligations. »

h) Le huitième paragraphe de l'annexe 1 et le septième paragraphe de l'annexe 2 seront supprimés et remplacés par la disposition suivante :

« Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque présent ou à venir, perçu en vertu de la législation de [l'emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; toutefois, le présent alinéa ne s'appliquera pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'emprunteur] qui est le véritable propriétaire de l'obligation. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165,
p. 253.]

No. 2851

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Machinery Project*—(with annexed Loan Agreement—*Second Agricultural Machinery Project*—between the Bank and the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, and Loan Regulations No. 4). Signed at Washington, on 29 December 1954

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 June 1955.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au matériel agricole* — (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au matériel agricole* — entre la Banque et la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, et le Règlement N° 4 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 décembre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 juin 1955.

No. 2851. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND AGRICULTURAL MACHINERY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 DECEMBER 1954

AGREEMENT, dated December 29, 1954, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS pursuant to Law 51 of 1951 and Decree Law 1599 of 1943 the Guarantor is authorized to guarantee the obligations and operations of the Borrower, and pursuant to Law 90 of 1948 the Guarantor is authorized to guarantee loans made by the Bank to official entities or to entities in which the Guarantor has an interest, including the Borrower; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³,

¹ Came into force on 3 June 1955, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 142 of this volume.

³ See p. 156 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2851. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU MATÉRIEL AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 DÉCEMBRE 1954

CONTRAT, en date du 29 décembre 1954, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero (Caisse de crédit agricole, industriel et minier) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à cinq millions de dollars (\$5.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en application de la loi 51 de 1951 et du décret-loi 1599 de 1943, le Garant est autorisé à garantir les obligations et les opérations de l'Emprunteur et qu'en application de la loi 90 de 1948 le Garant est autorisé à garantir les prêts consentis par la Banque à des organismes officiels ou à des organismes dans lesquels le Garant a une participation, y compris l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement N^o 4³ de la Banque sur les emprunts,

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1955, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Colombie.

² Voir p. 143 de ce volume.

³ Voir p. 157 de ce volume.

subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3¹ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political sub-

¹ See p. 154 of this volume.

en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3¹ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et des autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe *a)* : l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris le Banco de la República, et *b)* le terme « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont

¹ Voir p. 155 de ce volume.

division of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of

l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant

the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Republic of Colombia, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Calle 19 entre Carreras 8a. y 9a., Bogotá, Colombia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia
By Eduardo ZULETA-ANGEL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By R. L. GARNER
Vice President

LOAN AGREEMENT (SECOND AGRICULTURAL MACHINERY PROJECT)

AGREEMENT, dated December 29, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CAJA DE CRÉDITO AGRARIO, INDUSTRIAL Y MINERO (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations

¹ See p. 156 of this volume.

² See p. 154 of this volume.

et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : République de Colombie, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Calle 19 entre Carreras 8a. y 9a., Bogota, Colombie.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie
Eduardo ZULETA-ANGEL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
R. L. GARNER
Vice-Président

CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU MATÉRIEL AGRICOLE*)

CONTRAT, en date du 29 décembre 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CAJA DE CRÉDITO AGRARIO, INDUSTRIAL Y MINERO (Caisse de crédit agricole, industriel et minier) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du

¹ Voir p. 157 de ce volume.

² Voir p. 155 de ce volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-fourth per cent ($4\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 152 of this volume.

² See p. 152 of this volume.

présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions de dollars (\$5.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, si cette dernière date est plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre un quart pour cent ($4\frac{1}{4}$ %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 153 de ce volume.

² Voir p. 153 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Gerente General of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial practices.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Project shall be administered and accounted for by the Borrower separately from its other activities.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur devra établir et remettre des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Gerente General (Directeur général) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en connaître l'utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) Les opérations et les transactions de l'Emprunteur relatives au Projet seront effectuées et comptabilisées séparément par rapport à ses autres activités.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toute possibilité raisonnable, étant donné les circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utili-

foregoing provisions shall not apply to : (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (ii) the incurring by the Borrower in the ordinary course of its business of any external debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which is owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created of property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the proceeds of the sale of goods purchased with the proceeds of the Loan and sold pursuant to paragraph 3 of Schedule 2 to this Agreement to be held as a fund for use (i) in the purchase of the currency required for the payment of the principal of, and the interest and other charges on the Loan and the Bonds, or (ii) in the financing of programs

sation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat; ou ii) à une dette extérieure contractée par l'Emprunteur pour un an au plus dans le cadre normal de son activité.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une société de capitaux ou de personnes dont l'Emprunteur possède l'ensemble ou la majorité du capital, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.09. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le produit de la vente des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et vendues en application du paragraphe 3 de l'annexe 2 du présent Contrat serve à constituer un fonds destiné : i) à l'achat des devises nécessaires au remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et au paiement des

directly furthering the mechanization of Colombian agriculture. The receipts from such programs shall be used to restore such fund; provided, however, that the Borrower shall not be required to maintain in such fund any amounts in excess of the equivalent of the amount of the Loan from time to time outstanding and unpaid.

Section 5.10. The Borrower shall enter into contracts with distributors upon terms and conditions satisfactory to the Bank for distribution of goods required to carry out the Project. Such conditions shall include provisions adequate to ensure that none of such goods will be diverted to other than agricultural uses and that adequate provision is made for maintenance, spare parts and servicing of machinery and equipment. The Borrower shall also make adequate provision for field inspection to check on maintenance and servicing facilities and shall promote the training of skilled mechanics and operators.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1956.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, Edificio de la Caja Colombiana de Ahorros, Calle 15 con Carrera 8a., Bogota, Colombia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By R. L. GARNER

Vice President

Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero

By Misael PASTRANA

Authorized Representative

intérêts et des autres charges y afférents ou ii) au financement de programmes ayant directement pour objectif la mécanisation de l'agriculture colombienne. Les recettes tirées de ces programmes serviront à reconstituer le fonds; toutefois, l'Emprunteur ne sera pas tenu de conserver dans le fonds des sommes supérieures à l'équivalent du montant de l'Emprunt non encore remboursé.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur conclura avec des distributeurs des marchés dont les clauses et les conditions seront satisfaisantes pour la Banque, en vue de la distribution des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les conditions stipulées viseront notamment à assurer qu'aucune de ces marchandises ne soit détournée des fins non agricoles et préciseront ce qu'il faut en ce qui concerne l'entretien, les pièces de rechange et la réparation des machines et du matériel. L'Emprunteur organisera également un système d'inspection sur place afin de contrôler les services d'entretien et de réparation et il devra encourager la formation de mécaniciens et de conducteurs qualifiés.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1956.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, Edificio de la Caja Colombiana de Ahorros, Calle 15 con Carrera 8a., Bogota, Colombie.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

R. L. GARNER

Vice-Président

Pour la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero

Misael PASTRANA

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1956 . . .	—	\$5,000,000	November 15, 1959 . . .	500,000	2,000,000
May 15, 1957 . . .	\$500,000	4,500,000	May 15, 1960 . . .	500,000	1,500,000
November 15, 1957 . . .	500,000	4,000,000	November 15, 1960 . . .	500,000	1,000,000
May 15, 1958 . . .	500,000	3,500,000	May 15, 1961 . . .	500,000	500,000
November 15, 1958 . . .	500,000	3,000,000	November 15, 1961 . . .	500,000	—
May 15, 1959 . . .	500,000	2,500,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ of 1%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	1%
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	1 ½%
More than 6 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The project is a program for the purchase and importation into Colombia by the Borrower, pursuant to such arrangements and upon such terms as shall be agreed between the Bank and the Borrower, of agricultural machinery and spare parts and tools and other maintenance and repair equipment therefor, and for the utilization of such machinery, parts and equipment in the productive development of Colombian agricultural resources.

2. The machinery to be imported shall include tractors and complementary equipment therefor, such as seeding machines, harvesters, threshing machines, land-clearing and earth-moving equipment; and other agricultural productive equipment.

3. Such machinery and spare parts shall be sold by distributors exclusively to farmers and to others primarily engaged in agricultural production including agricultural coopera-

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1956 . . .	—	5.000.000	15 novembre 1959 . . .	500.000	2.000.000
15 mai 1957 . . .	500.000	4.500.000	15 mai 1960 . . .	500.000	1.500.000
15 novembre 1957 . . .	500.000	4.000.000	15 novembre 1960 . . .	500.000	1.000.000
15 mai 1958 . . .	500.000	3.500.000	15 mai 1961 . . .	500.000	500.000
15 novembre 1958 . . .	500.000	3.000.000	15 novembre 1961 . . .	500.000	—
15 mai 1959 . . .	500.000	2.500.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet consiste en un programme suivant lequel l'Emprunteur achètera et importera en Colombie, en application des arrangements et dans les conditions dont il conviendra avec la Banque, des machines agricoles et des pièces de rechange, ainsi que les outils et le reste du matériel nécessaires pour entretenir et réparer lesdites machines, ce matériel, ces pièces de rechange et cet outillage devant servir à développer dans un sens productif les ressources agricoles de la Colombie.

2. Le matériel à importer comprendra des tracteurs et du matériel de complément, notamment des semeuses, des moissonneuses et des batteuses ainsi que du matériel de défrichement et de terrassement et d'autres instruments destinés à la production agricole.

3. Ces machines et ces pièces de rechange seront vendues par des distributeurs exclusivement aux cultivateurs et aux autres personnes dont la principale activité est la

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

tives and persons or enterprises operating agricultural machinery pools, or to the Ministry of Agriculture or to other official entities engaged in agricultural development.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Paragraph (c) of Section 2.05 shall read as follows :

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.”

(b) Paragraphs (e) and (i) of Section 5.02 shall read as follows :

“(e) If the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee, liquidator or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower.

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(c) The third and fourth sentences of paragraph (i) of Section 7.04 shall be deleted and the following shall be substituted :

“The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(d) Section 9.01 shall read as follows :

“The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified

¹ See p. 156 of this volume.

production agricole, y compris les coopératives agricoles et les personnes ou les entreprises exploitant des centres de machines agricoles, ou au Ministère de l'Agriculture ou à d'autres organismes officiels qui s'occupent de développer l'agriculture.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 2.05 sera rédigé comme suit :

« *c*) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéances prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b*) du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'Emprunt ou des Obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre. »

b) Les alinéas *e* et *i* du paragraphe 5.02 seront rédigés comme suit :

« *e*) Le fait que l'Emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être cédée, transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à un séquestre, à un cessionnaire, à un liquidateur ou à toute autre personne dont la désignation aura été faite aussi bien par l'Emprunteur ou par un tribunal que par le Garant ou en vertu de la loi, de sorte que lesdits biens doivent ou pourront être distribués aux créanciers de l'Emprunteur.

« *i*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, il a été pris une mesure qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

c) Les troisième et quatrième phrases de l'alinéa *i* du paragraphe 7.04 sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« La Banque, l'Emprunteur et le Garant payent chacun leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés et répartis également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral. »

d) Le paragraphe 9.01 sera rédigé comme suit :

« Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat d'emprunt en son nom ont été dûment autorisées ou ratifiées,

¹ Voir p. 157 de ce volume.

by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

(b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

(c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.”

(e) Section 9.02 shall read as follows :

“As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

(b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose;

(c) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms;

(d) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose; and

(e) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

dans les formes requises, par les organes sociaux et gouvernementaux et ii) que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

b) Lorsque le Garant aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat de garantie en son nom ont été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les organes sociaux et gouvernementaux et ii) que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat de garantie pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

c) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard. »

e) Le paragraphe 9.02 sera rédigé comme suit :

« Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Que les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autres que celles prévues dans le Contrat d'emprunt n'est requise à cet effet;

c) Que le Contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le Garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

d) Que la garantie figurant sur les Obligations une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat de garantie constituera pour le Garant une obligation valable et définitive conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autres que celles prévues dans le Contrat de garantie n'est requise à cet effet;

e) Les autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES.

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

No. 2852

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NORWAY**

**Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 3).
Signed at New York, on 19 April 1955**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
10 June 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NORVÈGE**

**Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement N° 3
sur les emprunts). Signé à New-York, le 19 avril 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 10 juin 1955.*

No. 2852. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 APRIL 1955

AGREEMENT, dated April 19, 1955, between KINGDOM OF NORWAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower desires assistance in financing Norway's economic development; and

WHEREAS the Borrower intends to sell an issue of its bonds in the aggregate principal amount of \$15,000,000 in the markets of the United States of America; and

WHEREAS the Bank has agreed to supply an additional amount of the funds needed by the Borrower by making the Loan provided for herein;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following term shall have the following meaning wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

The term "public bond issue" means the issue intended to be sold by the Borrower of its bonds in the aggregate principal amount of \$15,000,000 in the markets of the United States of America.

¹ Came into force on 26 April 1955, upon notification by the Bank to the Government of Norway.

² See p. 172 of this volume.

³ See p. 172 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2852. CONTRAT D'EMPRUNT¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 19 AVRIL 1955

CONTRAT, en date du 19 avril 1955, entre le ROYAUME DE NORVÈGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur désire recevoir une aide pour financer le développement économique de la Norvège;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur se propose de lancer sur les marchés des États-Unis d'Amérique une émission d'obligations norvégiennes d'un montant total en principal de 15.000.000 de dollars;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de fournir une partie des fonds supplémentaires dont l'Emprunteur a besoin en consentant le prêt stipulé dans le présent Contrat;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression suivante a le sens qui est indiqué ci-dessous :

L'expression « émission d'obligations publiques » désigne l'émission d'obligations norvégiennes d'un montant total en principal de 15 millions de dollars que l'Emprunteur se propose de lancer sur les marchés des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1955, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Norvège.

² Voir p. 173 de ce volume.

³ Voir p. 173 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The purpose of the Loan is to make possible the acquisition and importation into Norway of capital equipment required for the development of the Norwegian economy. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the foreign exchange costs of goods required for this purpose. The specific goods to which the proceeds of the Loan are to be applied shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 170 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions de dollars (\$25.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunt a pour but de rendre possible l'acquisition et l'importation en Norvège des biens d'équipement nécessaires au développement de l'économie norvégienne. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au règlement en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à cette fin. Les marchandises qui doivent être achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 171 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Commerce of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods to which the proceeds of the Loan are applied and to disclose the use thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purpose of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, for constitutional reasons, shall be unable to make the foregoing undertaking effective with respect to any lien on assets of a political subdivision or agency

Paragraphe 4.02. Le Ministre du commerce de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur, aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'en connaître l'utilisation; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et des marchandises.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux ou en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Au cas où, pour des motifs constitutionnels, l'Emprunteur ne serait pas en mesure de rendre effectif

of a political subdivision, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien upon real estate, property in Norway or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a

l'engagement qui précède en ce qui concerne une sûreté constituée sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une de leurs agences, l'Emprunteur accordera à la Banque la sûreté équivalente que la Banque jugera satisfaisante. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres situés en Norvège ou sur des revenus ou des recettes dans la monnaie de l'Emprunteur, si cette sûreté est accordée par une subdivision politique de l'Emprunteur ou par une agence de l'une de ses subdivisions politiques, en vertu d'arrangements ou dans des conditions qui ne créent pas un droit de priorité en matière d'attribution ou de conversion des monnaies étrangères.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts ou droits de cette nature perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si un fait spécifié à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant

period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations: The Borrower shall have duly delivered and received payment for the \$15,000,000 aggregate principal amount of bonds of the public bond issue.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1955.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower: Royal Norwegian Ministry of Commerce, Fr. Nansens pl. 4, Oslo, Norway.

For the Bank: International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Section 8.03. The Director of the Foreign Exchange Department of the Royal Norwegian Ministry of Commerce of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Norway

By Christian BRINCH

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir dûment remis les Obligations de l'émission d'obligations publiques, et les 15 millions de dollars représentant le montant total en principal desdites Obligations devront lui avoir été versés.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1955.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère royal norvégien du commerce, Fr. Nansens Pl. 4, Oslo, Norvège.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 8.03. Le Directeur du Service des changes au Ministère royal norvégien du commerce de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans la ville de New-York, État de New-York, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Norvège :

Christian BRINCH

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK

Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
May 15, 1960 . . .	—	\$25,000,000	May 15, 1968 . . .	892,000	14,950,000
November 15, 1960	\$1,250,000	23,750,000	November 15, 1968	913,000	14,037,000
May 15, 1961 . . .	1,250,000	22,500,000	May 15, 1969 . . .	934,000	13,103,000
November 15, 1961	1,250,000	21,250,000	November 15, 1969	957,000	12,146,000
May 15, 1962 . . .	1,250,000	20,000,000	May 15, 1970 . . .	979,000	11,167,000
November 15, 1962	—	20,000,000	November 15, 1970	1,003,000	10,164,000
May 15, 1963 . . .	—	20,000,000	May 15, 1971 . . .	1,026,000	9,138,000
November 15, 1963	—	20,000,000	November 15, 1971	1,051,000	8,087,000
May 15, 1964 . . .	—	20,000,000	May 15, 1972 . . .	1,076,000	7,011,000
November 15, 1964	—	20,000,000	November 15, 1972	1,101,000	5,910,000
May 15, 1965 . . .	—	20,000,000	May 15, 1973 . . .	1,127,000	4,783,000
November 15, 1965	793,000	19,207,000	November 15, 1973	1,154,000	3,629,000
May 15, 1966 . . .	812,000	18,395,000	May 15, 1974 . . .	1,182,000	2,447,000
November 15, 1966	831,000	17,564,000	November 15, 1974	1,209,000	1,238,000
May 15, 1967 . . .	851,000	16,713,000	May 15, 1975 . . .	1,238,000	—
November 15, 1967	871,000	15,842,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¾%
More than 15 years before maturity	2½%

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 mai 1960	—	25.000.000	15 mai 1968	892.000	14.950.000
15 novembre 1960 .	1.250.000	23.750.000	15 novembre 1968 .	913.000	14.037.000
15 mai 1961	1.250.000	22.500.000	15 mai 1969	934.000	13.103.000
15 novembre 1961 .	1.250.000	21.250.000	15 novembre 1969 .	957.000	12.146.000
15 mai 1962	1.250.000	20.000.000	15 mai 1970	979.000	11.167.000
15 novembre 1962 .	—	20.000.000	15 novembre 1970 .	1.003.000	10.164.000
15 mai 1963	—	20.000.000	15 mai 1971	1.026.000	9.138.000
15 novembre 1963 .	—	20.000.000	15 novembre 1971 .	1.051.000	8.087.000
15 mai 1964	—	20.000.000	15 mai 1972	1.076.000	7.011.000
15 novembre 1964 .	—	20.000.000	15 novembre 1972 .	1.101.000	5.910.000
15 mai 1965	—	20.000.000	15 mai 1973	1.127.000	4.783.000
15 novembre 1965 .	793.000	19.207.000	15 novembre 1973 .	1.154.000	3.629.000
15 mai 1966	812.000	18.395.000	15 mai 1974	1.182.000	2.447.000
15 novembre 1966 .	831.000	17.564.000	15 novembre 1974 .	1.209.000	1.238.000
15 mai 1967	851.000	16.713.000	15 mai 1975	1.238.000	—
15 novembre 1967 .	871.000	15.842.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4%
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2%

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3¹

For purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Paragraph 12 of Section 10.01 shall be deleted and the following shall be substituted :

“12. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services which are required for the economic development of the Borrower. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

Article I

PURPOSE; APPLICATION TO LOAN AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank directly to its members.

SECTION 1.02. *Application of Regulations.* Any loan agreement between the Bank and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided, these Regulations shall apply to such loan agreement and govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. These Regulations do not apply to any loan to a borrower other than a member whether or not guaranteed by a member.

SECTION 1.03. *Revocation or Amendment.* These Regulations are subject to revocation or amendment by the Bank at any time without prior notice, but no such revocation or amendment shall be effective in respect of any loan agreement previously entered into unless the parties thereto shall so agree.

SECTION 1.04. *Inconsistency with Loan Agreements.* If any provision of a loan agreement is inconsistent with a provision of these Regulations, the provision of the loan agreement shall govern.

¹ See below.

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement No 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955 doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires au développement économique de l'emprunteur. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'emprunteur.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

Article premier

OBJET : APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT

PARAGRAPHE 1.01. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet de dénoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux prêts directement consentis par la Banque à ses membres.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.* Tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un de ses membres peut stipuler que les parties audit contrat acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un contrat d'emprunt le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Le présent Règlement n'est pas applicable aux prêts consentis à un emprunteur autre qu'un membre, que le prêt soit ou non garanti par un membre.

PARAGRAPHE 1.03. *Abrogation ou modification.* La Banque peut, à tout moment et sans préavis, abroger ou modifier le présent Règlement, mais cette abrogation ou cette modification n'aura effet à l'égard d'un contrat d'emprunt antérieurement conclu que du consentement des parties audit contrat.

PARAGRAPHE 1.04. *Incompatibilité avec les contrats d'emprunt.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat d'emprunt et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du contrat d'emprunt qui est applicable.

¹ Voir ci-dessous.

Article II

LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to a Loan Account which the Bank shall open on its books in the name of the Borrower.

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date, or from a date sixty days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 2.04. *Computation of Interest and Other Charges.* In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of interest or any other charge which shall have accrued under the Loan Agreement for a period of less than six months, such computation shall be made on a daily basis using a 365-day factor. For even periods of six months, such computation shall be made on an annual basis.

SECTION 2.05. *Repayment.*

(a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon not less than 45 days' prior notice to the Bank, to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of the Loan for which Bonds have not been delivered pursuant to Article VI upon payment of all accrued charges for interest on such principal amount and payment of the premium specified in said amortization schedule. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any such repayment shall be applied to the several maturities of such part of the principal amount of the Loan in inverse order of maturity.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

SECTION 2.06. *Place of Payment.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request, except that payments under any Bonds held by others than the Bank shall be made at the places specified in the Bonds.

Article II

COMPTE DE L'EMPRUNT — INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES — REMBOURSEMENT — LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'emprunt sera porté au crédit d'un compte d'emprunt que la Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le contrat d'emprunt sera payable sur le montant de l'emprunt qui figurera au crédit de l'emprunteur dans le compte de l'emprunt. Elle sera due à partir de la date de mise en vigueur ou du soixantième jour après la date du contrat d'emprunt, si cette dernière date est plus rapprochée ou à partir de telle autre date qui pourra être spécifiée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts au taux stipulé dans le contrat d'emprunt seront payables sur les sommes qui auront été prélevées sur le compte de l'Emprunt et non remboursées. L'intérêt courra à partir des dates auxquelles des sommes seront ainsi prélevées.

PARAGRAPHE 2.04. *Calcul des intérêts et autres charges.* Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant des intérêts ou de toutes autres charges dus au titre du contrat d'emprunt pour une période de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour, sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes de six mois, le calcul sera fait sur une base annuelle.

PARAGRAPHE 2.05. *Remboursement.*

a) Le montant du principal de l'emprunt prélevé sur le compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) L'emprunteur aura le droit, sur préavis donné à la Banque au moins quarante-cinq jours à l'avance, de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal de l'emprunt pour lequel il n'y aura pas eu d'obligations remises conformément à l'article VI, en payant tous les intérêts courus sur ce principal et la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les remboursements de cette nature seront imputés, dans l'ordre inverse des échéances, sur les diverses échéances de cette partie du principal de l'emprunt.

c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'emprunt ou des obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre.

PARAGRAPHE 2.06. *Lieu de paiement.* Le principal de l'emprunt et des obligations ainsi que les intérêts et autres charges seront payés aux lieux raisonnablement désignés par la Banque; toutefois, les paiements afférents aux obligations possédées par d'autres que la Banque seront effectués aux lieux indiqués sur les obligations.

Article III

CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan are to be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except the currency in which the Loan is denominated. Where the amount of the Loan is expressed in any one of the following manners :

- (a) In a specified currency (e.g. “ dollars”), or
- (b) In a specified currency or the equivalent thereof in other currencies (e.g. “ dollars or the equivalent thereof in currencies other than dollars”),
or
- (c) In various currencies equivalent to an amount in a specified currency (e.g. “an amount in various currencies equivalent to dollars”),

then for the purposes of this Article, the Loan shall be deemed to be denominated in such specified currency (dollars in each of the above examples).

SECTION 3.02. *Currency in Which Principal is Repayable; Amount of Repayment; Maturities.* The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the part of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall specify. Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any part of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan, or of such Bond, is repayable.

SECTION 3.03. *Currency in Which Interest is Payable.* Interest on any part of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan is repayable.

SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.

SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* For the purpose of determining the equivalent (in terms of the currency in which the Loan is denominated) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

Article III

DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'emprunt doivent être retirés.* L'Emprunteur s'efforcera raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé. Si l'emprunt est stipulé dans l'une des manières suivantes :

- a) En une monnaie spécifiée (par exemple, « dollars »), ou
- b) En une monnaie spécifiée ou l'équivalent en d'autres monnaies (par exemple, « dollars ou l'équivalent de cette somme en des monnaies autre que le dollar »), ou
- c) En monnaies diverses, la somme étant l'équivalent d'une somme en monnaie spécifiée (par exemple, « une somme en diverses monnaies représentant l'équivalent de dollars »),

l'emprunt sera censé, aux fins du présent article, être stipulé dans ladite monnaie spécifiée (le dollar, dans chacun des exemples choisis ci-dessus).

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable; montant du remboursement; échéances.* Le principal de l'emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'emprunt, et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il n'est dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable au moyen de versements qui seront spécifiés par la Banque et qui correspondront aux échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt. Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'emprunt en vertu du paragraphe 2.05, ou d'une obligation en vertu du paragraphe 6.16, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'emprunt ou de cette obligation.

PARAGRAPHE 3.03. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables.* Les intérêts afférents à toute fraction de l'emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction de l'emprunt est remboursable.

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé.

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Pour le calcul de l'équivalent (dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé) de toute fraction de l'emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

SECTION 3.06. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loan Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Borrower or (c) goods acquired from sources within the Borrower's territories.

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Loan pursuant to Article V.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments).

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

PARAGRAPHE 3.06. *Restriction de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du contrat d'emprunt, et le mode d'acquisition des quantités de monnaie nécessaires à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans ce pays audit paiement et au dépôt desdites quantités de monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'emprunt : i) les sommes qui auront été dépensées pour acquitter le coût raisonnable des marchandises dont l'achat doit être financé conformément au contrat d'emprunt; et ii), avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) les dépenses effectuées dans la monnaie nationale de l'Emprunteur, ou c) les marchandises acquises à l'intérieur du territoire de l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'Emprunteur et selon les termes et conditions qu'elle aura fixés d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût des marchandises, nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation de l'emprunt prononcés postérieurement en vertu de l'article V.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit de versements échelonnés aux fournisseurs, par rapport aux échéances de ces versements).

PARAGRAPHE 4.04. *Justification à l'appui.* L'emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger, soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces probantes.* Toute demande et les pièces qui l'accompagnent doivent être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'emprunteur est en droit de prélever sur le compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le contrat d'emprunt.

SECTION 4.06. *Payment by Bank.* Payment by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel all or any part of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan or the Bonds.
- (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds.
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Loan Agreement.
- (e) The Borrower shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (f) The Borrower shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2(a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.¹
- (g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.
- (h) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355, and Vol. 199, p. 308.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de la Banque.* Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le compte de l'emprunt seront versés par la Banque à l'Emprunteur ou à son ordre.

Article V

ANNULATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT ET RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler par voie de notification à la Banque, la totalité ou toute fraction de l'emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'emprunteur le retrait temporaire de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants est survenu et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement dont l'Emprunteur est tenu aux termes du contrat d'emprunt ou du texte des obligations.
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement dont l'Emprunteur serait tenu aux termes d'un autre contrat d'emprunt ou d'un accord de garantie conclus entre lui-même et la Banque.
- c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation dont l'Emprunteur est tenu aux termes du contrat d'emprunt ou du texte des obligations.
- d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du contrat d'emprunt.
- e) Le fait que l'Emprunteur a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.
- f) Le fait que l'Emprunteur a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2 a de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds.¹
- g) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le contrat d'emprunt et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette.
- h) Tout autre fait spécifié dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355, et vol. 199, p. 308.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended until the event which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 5.04. *Application of Cancellation or Suspension to Amounts Subject to Special Commitment.* Notwithstanding the provisions of Sections 5.01, 5.02 and 5.03 no cancellation or suspension pursuant to this Article shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant to Article VI, or to portions of the Loan theretofore sold by the Bank.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension pursuant to this Article, all the provisions of these Regulations and the Loan Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article VI

BONDS

SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan, as hereinafter in this Article provided.

SECTION 6.02. *Payments on Bonds.* The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 6.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within sixty days after the

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait qui a provoqué le retrait aura cessé de subsister ou la date à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, ou si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'emprunt le montant intégral de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt. Dès la notification le montant non prélevé de l'emprunt sera annulé.

PARAGRAPHE 5.04. *Application de l'annulation ou du retrait aux montants soumis à un engagement spécial.* Nonobstant les dispositions des paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03, les annulations ou les retraits prononcés en vertu du présent article ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas aux obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux fractions de l'emprunt que la Banque aura déjà vendues.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et du contrat d'emprunt après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait prononcé en vertu du présent article, les dispositions du présent Règlement et les clauses du contrat d'emprunt continueront toutes d'avoir plein effet sauf stipulations expresses contraires du présent article.

Article VI

OBLIGATIONS

PARAGRAPHE 6.01. *Remise des obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt, dans les conditions prévues au présent article.

PARAGRAPHE 6.02. *Paiements afférents aux obligations.* Le paiement du principal de toute obligation libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'emprunt; et le paiement des intérêts de toute obligation, ainsi que de la commission éventuelle de compensation prévus au paragraphe 6.04 libérera l'Emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer les intérêts de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera et aussitôt que faire se pourra dans les soixante jours à compter de cette

date of the request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bonds, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule I¹ to these Regulations. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2² to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms set forth in Schedule 1 or 2 to these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

¹ See p. 200 of this volume.

² See p. 206 of this volume.

demande, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'obligations.

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les obligations — Commission de compensation.* Les obligations porteront intérêt au taux ou aux divers taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'emprunt. Si le taux d'intérêt d'une obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'emprunt, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette obligation, une commission de compensation sur le principal de l'emprunt représenté par cette obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'emprunt et le taux d'intérêt de l'obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les obligations sont remboursables.* Les obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'emprunt est remboursable. Toute obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations remboursables en une monnaie quelconque ne dépassera à aucun moment la fraction de l'emprunt qui est remboursable dans cette monnaie, et qui est encore due.

PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des obligations.* Les échéances des obligations correspondront aux échéances des fractions du principal de l'emprunt fixées dans le tableau d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt. Les obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, sous réserve que la totalité du principal des obligations ayant une échéance donnée, ne devra dépasser à aucun moment la fraction correspondante du principal de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.07. *Forme des obligations.* Les obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « obligations nominatives ») soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « obligations à coupons »). Les obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, au choix de la Banque. Les obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1¹ du présent Règlement. Les obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2² du présent Règlement. Les obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 ou 2 du présent Règlement, selon le cas, sous réserve qu'elles contiendront : a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

¹ Voir p. 201 de ce volume.

² Voir p. 207 de ce volume.

SECTION 6.08. *Printing or Engraving of Bonds.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 6.11(c), the Bonds shall be either (a) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (b) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

SECTION 6.09. *Date of Bonds.* Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

SECTION 6.10. *Denominations of Bonds.* The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

SECTION 6.11. *Exchange of Bonds.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions :

- (a) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any such exchange.
- (b) Registered Bonds in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank.
- (c) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 6.08(b) may be exchanged without charge to the Bank for such fully engraved Bonds.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

SECTION 6.12. *Execution of Bonds.* The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such re-

PARAGRAPHE 6.08. *Impression ou gravure des obligations.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.11, les obligations seront soit : *a*) imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée soit *b*) entièrement gravées conformément au règlement de la bourse de valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces obligations sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.09. *Date des obligations.* Toute obligation nominative portera soit la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement des intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement des intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et elle sera remise avec tous les coupons non échus. A la remise des obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subisse de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'emprunt représenté par lesdites obligations.

PARAGRAPHE 6.10. *Valeur nominale des obligations.* L'Emprunteur autorisera l'émission d'obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement demandées. Les obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 auront pour valeur nominale les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

PARAGRAPHE 6.11. *Échange d'obligations.* Le plus tôt possible après que la Banque en aura fait la demande, l'Emprunteur devra, en échange d'obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouvelles obligations, conformément aux dispositions ci-après :

- a*) Les obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'emprunt. La Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables entraînés par tout échange de cet ordre.
- b*) Les obligations nominatives dont la valeur nominale est élevée pourront être échangées aux fins de vente par la Banque et sans frais pour elle, contre des obligations nominatives ou à coupons de montants autorisés moins importants.
- c*) Les obligations primitivement émises, qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.08 pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des obligations entièrement gravées.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des obligations.

PARAGRAPHE 6.12. *Signature des obligations.* Les obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés qui seront désignés dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. La signature du

presentative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

SECTION 6.13. *Registration and Transfer of Registered Bonds.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower to make payment in accordance with the terms of such Bond.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.*

(a) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond.

SECTION 6.18. *Delivery of Promissory Notes in Lieu of Bonds.* At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such place

représentant pourra être en facsimilé si les obligations portent également le contre-seing autographe d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Les coupons attachés aux obligations à coupons seront authentifiés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'Emprunteur. Si le représentant autorisé de l'Emprunteur, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une obligation ou un coupon, cesse d'avoir cette qualité, l'obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'Emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

PARAGRAPHE 6.13. *Inscription et transfert des obligations nominatives.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des obligations nominatives.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des obligations et inscription à la cote.* L'Emprunteur devra fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement exiger afin qu'elle puisse vendre toute obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'Emprunteur créera et entretiendra, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces obligations.

PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux obligations.* Pour toute obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'Emprunteur remboursera la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans le cas où il n'aurait pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte de l'obligation.

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des obligations.*

a) L'Emprunteur pourra rembourser les obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale aux pourcentages du principal spécifiés dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) Pour toute obligation appelée à un remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'emprunt, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, due et non payée à cette date sur le principal de l'emprunt qui est représenté par ladite obligation.

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'obligations.* Nul porteur d'obligations (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'obligations, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le contrat d'emprunt ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu dudit contrat. Les dispositions du présent paragraphe n'entraveront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une obligation.

PARAGRAPHE 6.18. *Remise de billets à ordre.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'emprunteur établira et lui remettra des billets à ordre au lieu et place d'obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels chacun des billets sera

within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in these Regulations and the Loan Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

Article VII

ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank and the Borrower under the Loan Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank¹ or for any other reason.

SECTION 7.02. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to either party under the Loan Agreement upon any default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 7.03. *Arbitration.*

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Loan Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor ar-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356, and Vol. 199, p. 309.

établi, et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables; chaque billet portera comme date la date de paiement des intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, toute mention d'obligations dans le présent Règlement ou dans le contrat d'engagement vaudra également pour les billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

Article VII

EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT — DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS — ARBITRAGE

PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque et de l'Emprunteur qui sont stipulés dans le contrat d'emprunt et le texte des obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur ne sera fondé, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, des stipulations du contrat d'emprunt ou du texte des obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord¹ relatif à la Banque ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 7.02. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une ou l'autre partie tient du contrat d'emprunt en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de l'une de ces parties à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucunement ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 7.03. *Arbitrage.*

a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au contrat d'emprunt et tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre au sujet du contrat d'emprunt ou des obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois dénommé ci-après le « surarbitre ») par les parties agissant de commun accord, ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut de cette nomination, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356, et vol. 199, p. 309.

bitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the adverse party shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party.

(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceeding. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and any claim by either party against the other party arising thereunder or under the Bonds.

(k) The Bank shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Bank, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Bank.

qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage peut être engagée en vertu du présent paragraphe par la remise d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification doit énoncer la nature de la contestation ou du recours à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par la partie demanderesse. Dans le délai de trente jours à compter de la remise de cette notification, la partie défenderesse doit notifier à la demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle a nommé.

e) Si, dans le délai de soixante jours à compter de la remise de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une ou l'autre d'entre elles peut demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral statue sur toutes questions relatives à sa compétence et règle sa procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral doit donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il doit rendre sa sentence par écrit. La sentence peut être rendue par défaut. Pour être valable, elle doit être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence doit être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe est définitive et obligatoire pour les parties au contrat d'emprunt. Chacune des parties doit se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. Chaque partie paie ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral sont divisés et répartis également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au contrat d'emprunt et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre l'autre au sujet du contrat ou des obligations.

k) La Banque n'aura pas le droit de prendre un jugement contre l'emprunteur pour l'exécution de la sentence, ou de faire exécuter la sentence contre lui ou d'intenter toute autre action à cette même fin, à moins que cette voie de droit ne lui soit ouverte contre l'emprunteur autrement qu'en raison des dispositions du présent paragraphe. Si, dans le délai de trente jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la Banque n'a pas satisfait à la décision du tribunal arbitral, l'Emprunteur peut prendre l'une quelconque de ces mesures pour faire exécuter la sentence contre la Banque.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 8.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Loan Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 8.02. *Evidence of Authority.* The Borrower shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 8.03. *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

SECTION 8.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou (dans la mesure où ce recours est possible) se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe peuvent être signifiés à la partie adverse dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au contrat d'emprunt renoncent à toutes autres formalités pour la remise de ces actes ou notifications.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 8.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande, qui doit ou peut être faite en vertu du contrat d'emprunt et de tout contrat entre les parties prévu par le contrat d'emprunt sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été portée, ou communiquée par la poste, ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le contrat d'emprunt ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 8.02. *Preuve de l'habilitation.* L'emprunteur devra prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirage prévues à l'article IV et les obligations ou qui, pour le compte de l'Emprunteur, accompliront tous autres actes qui doivent ou peuvent être accomplis ou établiront tous autres documents que l'Emprunteur peut ou doit établir en application du contrat d'emprunt, sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous actes qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du contrat d'emprunt entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 8.04. *Pluralité des exemplaires.* Le contrat d'emprunt peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement.* The Loan Agreement shall not become effective until :

(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

(b) the Borrower has furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, the Borrower shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

(b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no further signatures or formalities are required for that purpose; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank notifies the Borrower of its acceptance of such evidence.

SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement for Delay in Becoming Effective.* If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 shall not have been performed before the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower, the Bank may at any time thereafter at its option terminate the Loan Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the premium, if any, on the redemption of all Bonds called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article IX

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du contrat d'emprunt.* Le contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que :

- a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du contrat d'emprunt en son nom ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises et ii) que toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'emprunt lors de son entrée en vigueur se sont réalisées; et
- b) Lorsque l'Emprunteur aura fourni à la Banque des preuves satisfaisantes à cet égard.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, l'Emprunteur produira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

- a) que le contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- b) que les obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au contrat d'emprunt, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune autre signature ni formalité n'est requise à cet effet; et
- c) tels autres points qui seront spécifiés dans le contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies.

PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du contrat d'emprunt pour retard dans l'entrée en vigueur.* Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 9.01 n'ont pas tous été exécutés avant la date spécifiée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, la Banque aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle résilie le contrat d'emprunt. Dès remise de cette notification, le contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront caducs.

PARAGRAPHE 9.05. *Résiliation du contrat d'emprunt après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'emprunt et la prime de remboursement due, le cas échéant, pour toutes les obligations qui auront été appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts courus et autres charges afférents à l'emprunt et aux obligations auront été payés, le contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

Article X

DEFINITIONS; HEADINGS

SECTION 10.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or any Schedule hereto or in a loan agreement to which these Regulations have been made applicable :

1. The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.

2. The term "member" means a member of the Bank.

3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.

4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.

5. The term "Borrower" means the member of the Bank to which the Loan is made.

6. The term "United States" means the United States of America.

7. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to, whether or not such government is a member. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term "currency" includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Borrower has accepted membership in the Bank.

8. The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States.

9. The term "Bonds" means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.

10. The term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in Section 2.01.

11. The term "Project" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

12. The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.

13. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Article X

DÉFINITIONS — TITRES

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.* Les expressions suivantes ont dans le présent Règlement ou ses annexes ou dans tout contrat d'emprunt auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

2. L'expression « membre » désigne un membre de la Banque.

3. L'expression « le contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression comprend tous contrats complémentaires du contrat d'emprunt ainsi que toutes ses annexes.

4. L'expression « l'emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du contrat d'emprunt.

5. L'expression « l'Emprunteur » désigne le membre de la Banque auquel l'emprunt est consenti.

6. L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

7. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans les territoires de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie d'un membre, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels l'emprunteur a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.

8. L'expression « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis.

9. L'expression « obligations » désigne les obligations signées et remises par l'Emprunteur en vertu du contrat d'emprunt; et cette expression comprend toute obligation émise pour l'échange ou le transfert des obligations définies ci-dessus.

10. L'expression « le compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de l'emprunt conformément au paragraphe 2.01.

11. L'expression « le Projet » désigne le projet ou programme pour lequel l'emprunt est accordé, conformément à la description de ce projet ou programme dans le contrat d'emprunt, qui pourra être modifié de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur.

12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur.

13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, par tout moyen autre que la monnaie de l'Emprunteur.

14. The term "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

15. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.

16. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

17. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.

18. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, duties and levies of any kind, whether in effect at the date of the Loan Agreement or thereafter imposed.

19. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles or Sections of these Regulations; references in a Loan Agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such Loan Agreement.

SECTION 10.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents¹ are inserted for convenience of reference only and are not a part of these Regulations.

SCHEDULE 1

FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received hereby promises to pay to, or registered assigns, on the day of, 19....., at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of per centum (..... %) per annum, payable semi-annually on and until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

¹ Not published.

14. L'expression « la date de clôture » désigne la date prévue à cet effet dans le contrat d'emprunt ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

15. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet conformément au paragraphe 9.03.

16. L'expression « sûreté » comprend toutes hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de priorité.

17. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toute nature.

18. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits et prélèvements de toute nature, existants à la date du contrat d'emprunt ou établis ultérieurement.

19. Toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie de cette dette.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans le présent Règlement vise un article ou un paragraphe dudit Règlement; toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans un contrat d'emprunt vise un article ou un paragraphe dudit contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 10.02. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières¹ n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation des textes et ne font pas partie du présent Règlement.

ANNEXE 1

MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000
N° 000

\$ 000
N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (Série spéciale) à échéance du

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'Emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à ou aux ayants cause inscrits, le 19....., au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], Manhattan, New-York, la somme de DOLLARS, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de pour cent (.....%) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

¹ Non publiée.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower]

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies) dite « série spéciale d'obligations [l'Emprunteur] » (ci-après dénommée « Obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »). Aucune référence au contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu dudit contrat ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Le titulaire inscrit de la présente obligation ou son fondé de procuration peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de cette obligation en acquittant, si [l'Emprunteur] l'exige, une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de transfert et en restituant pour annulation la présente obligation, dûment endossée ou accompagnée de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent titre, une ou plusieurs nouvelles obligations essentiellement nominatives, sans coupons, de toutes valeurs nominales autorisées ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « obligations à coupons . . . »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal; et 2) les obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des obligations de l'une et l'autre forme ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des obligations pendant les dix jours précédant un échéance d'intérêts afférents à ces obligations ou lorsqu'il s'agira d'obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé, et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt]. Toutes les obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour leur remboursement il ne reste pas

shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu quarante-cinq jours au moins et soixante jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme il est prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date, continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement, ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; toutefois, le présent alinéa ne s'appliquera pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable à quelque fin que ce soit qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated

Note : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED

hereby sell, assign and transfer unto the within Bond issued by [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said Bond on its books.

.....

Dated

Witness :

SCHEDULE 2

FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

[NAME OF BORROWER]

Serial Bond due

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the day of, 19....., at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of per centum (.....%) per annum, payable semi-annually on and until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated between [the Borrower] and Inter-

EN FOI DE QUOI, [l'Emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note : Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

MODÈLE D'ACTE DE CESSION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE

par les présentes, vend, cède et transfère à
l'obligation ci-jointe, émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR], et autorise irrévocablement ledit [Emprunteur] à effectuer le transfert de l'obligation dans ses registres.

.....

Date

Témoin :

ANNEXE 2

MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000

\$ 000

N° 000

N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

Obligation (Série spéciale) à échéance du

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] ci-après dénommé [« l'Emprunteur »], pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur le 19....., au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, New-York, la somme de
..... DOLLARS, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets, audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de pour cent (.....%) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement jusqu'à l'échéance de l'obligation. Les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'obligations de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en

national Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). No reference herein to the Loan Agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as herein-after provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date, and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments rep-

date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »). Aucune référence au contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu dudit contrat, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ainsi fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de leurs coupons non échus, ou contre des obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées ou contre des obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal; et 2) les obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées munies de tous leurs coupons non échus ou contre des obligations de l'une et l'autre formes, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des obligations pendant les dix jours précédant une échéance des intérêts afférents à ces obligations ou lorsqu'il s'agira d'obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale pour chaque obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé, et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt]. Toutes les obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour leur remboursement il ne reste pas d'obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des obligations ou toutes les obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu quarante-cinq jours au moins et soixante jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur pré-

resented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation, authentication,
as may be appropriate]

Dated

Note : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

sentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date, continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux obligations présentées au remboursement. Si, à partir de la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les obligations émises, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [l'Emprunteur] est le véritable propriétaire de l'obligation.*

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une obligation ainsi que le titulaire inscrit de toute obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait, soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette obligation à coupons, de ce coupon ou de cette obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente obligation ne constituera un engagement valable à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI, [l'Emprunteur] a fait signer la présente obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les obligations, les contresignataires, la certification et le sceau le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de son [insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note : Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

FORM OF COUPON

On the day of, 19....., unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [Borrower] in the Borough of Manhattan in The City of New York dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. due

[facsimile signature]

MODÈLE DE COUPON

Le 19....., à moins que l'obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [nom de l'Emprunteur] paiera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [Emprunteur] à Manhattan, New-York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de dollars, cette somme représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur obligation (série spéciale) émise par lui, n°, à échéance du

[Signature en fac-similé]

No. 2853

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on incomes and profits derived from sea and air transport. Cape Town, 22 April 1954

Official texts: Afrikaans and Dutch.

Registered by the Union of South Africa on 16 June 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus et des bénéfices de transports maritimes et aériens. Le Cap, 22 avril 1954

Textes officiels afrikaans et néerlandais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 16 juin 1955.

No. 2853. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOMES AND PROFITS DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. CAPE TOWN, 22 APRIL 1954

N^o 2853. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DES BÉNÉFICES DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. LE CAP, 22 AVRIL 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 3020

Kaapstad, 22 April 1954

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken,

Aangezien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika de wens koesteren een overeenkomst aan te gaan ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten en winsten uit zee- en luchtvervoer, heb ik de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is met de Regering van de Unie van Zuid-Afrika een overeenkomst te sluiten, welke in de volgende bewoordingen is vervat :—

Artikel I

De uitdrukking—

“het bedrijf van zee- of luchtvervoer” betekent het in bedrijf vervoeren over zee of door de lucht van personen, levende have, goederen of post, door de eigenaar of bevrachter van schepen of luchtvaartuigen;

¹ Came into force on 27 August 1954, in accordance with the terms of the said notes, the Agreement having been proclaimed in the Netherlands on 31 May 1954 and in the Union of South Africa on 27 August 1954.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1954, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord ayant été proclamé aux Pays-Bas le 31 mai 1954 et dans l'Union Sud-Africaine le 27 août 1954.

“Nederlandse onderneming” betekent een onderneming gedreven door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, door een natuurlijk persoon, die gewoonlijk in het Koninkrijk der Nederlanden en niet gewoonlijk in de Unie van Zuid-Afrika woonachtig is en door een lichaam of een vennootschap, opgericht naar het recht van het Koninkrijk der Nederlanden en geleid en bestuurd in het Koninkrijk der Nederlanden;

“onderneming van de Unie” betekent een onderneming gedreven door de Regering van de Unie van Zuid-Afrika, door een natuurlijk persoon, die gewoonlijk in de Unie van Zuid-Afrika en niet gewoonlijk in het Koninkrijk der Nederlanden woonachtig is en door een lichaam of een vennootschap, opgericht naar het recht van de Unie van Zuid-Afrika en geleid en bestuurd in de Unie van Zuid-Afrika.

Artikel II

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt alle inkomsten en winsten, welke uit het bedrijf van zee- of luchtvervoer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en andere landen worden verkregen door ondernemingen van de Unie, die zodanig bedrijf uitoefenen, vrij van inkomstenbelasting en alle andere belastingen van inkomsten en winsten, welke in het Koninkrijk der Nederlanden worden geheven.

(2) De Regering van de Unie van Zuid-Afrika stelt alle inkomsten en winsten, welke uit het bedrijf van zee- of luchtvervoer tussen de Unie van Zuid-Afrika en andere landen worden verkregen door Nederlandse ondernemingen, die zodanige bedrijf uitoefenen, vrij van inkomstenbelasting en alle andere belastingen van inkomsten en winsten, welke in de Unie van Zuid-Afrika worden geheven.

Artikel III

(1) Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze overeenkomst slechts van toepassing zijn in het Rijk in Europa;

(2) Deze overeenkomst kan, ongewijzigd of met overeengekomen wijzigingen, worden uitgebreid tot een van de Nederlandse overzeese Rijksdelen, indien dit gebied belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard met de belastingen waarop deze overeenkomst betrekking heeft. Over zodanige uitbreiding zullen de beide Regeringen zich verstaan door een nota-wisseling; in deze nota's zullen zij vastleggen de datum van het in werking treden van de uitbreiding, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging), waaronder de overeenkomst van toepassing zal zijn;

(3) Tenzij door de Regeringen uitdrukkelijk anders is overeengekomen, zal de beëindiging van de overeenkomst krachtens artikel IV een einde maken aan de toepassing van deze overeenkomst met betrekking tot elk gebied, waartoe zij krachtens het onderhavige artikel is uitgebreid.

Artikel IV

(1) Deze overeenkomst treedt in werking op de datum, waarop de laatste dier handelingen in de Unie van Zuid-Afrika en in het Koninkrijk der Nederlanden verricht is, die nodig zijn om de overeenkomst de kracht van wet respectievelijk in de Unie van Zuid-Afrika en in het Koninkrijk der Nederlanden te verlenen en zal daarna van kracht zijn met betrekking tot alle inkomsten en winsten, die vanaf 1 Julie 1948 zijn behaald.

(2) Deze overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar kan door elk van beide Regeringen beëindigd worden door een schriftelijke kennisgeving aan de andere Regering met dien verstande, dat zodanige kennisgeving van beëindiging slechts van kracht zal zijn met betrekking tot inkomsten en winsten, behaald na een tijdvak van tenminste zes maanden van dagtekening van zodanige kennisgeving af.

Indien de voorgaande voorstellen voor de Regering van de Unie van Zuid-Afrika aannemelijk zijn, stel ik voor, dat deze nota en Uw bevestigend antwoord erop worden beschouwd een overeenkomst tussen onze beide Regeringen in deze aangelegenheid tot stand te brengen.

Gelief, Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) J. VAN DEN BERG

Zijne Excellentie de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
te Kaapstad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NETHERLANDS EMBASSY

Cape Town, 22nd April, 1954

No. 3020

Mr. Minister,

As the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on incomes and profits derived from sea and air transport, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands are prepared to conclude an agreement with the Government of the Union of South Africa in the following terms :—

Article I

The expression—

“the business of sea or air transport” means the business of transporting by

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Le Cap, le 22 avril 1954

N° 3020

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désirant conclure une convention tendant à éviter la double imposition des revenus tirés de l'exercice de la navigation maritime et aérienne, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine une convention dont la teneur serait la suivante :

Article I

L'expression « l'exercice de la navigation maritime ou aérienne » désigne les opéra-

¹ Translation by the Government of the Union of South Africa.

² Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft;

“Netherlands Enterprise” means an enterprise carried on by the Government of the Kingdom of the Netherlands, by a physical person ordinarily resident in the Kingdom of the Netherlands and not ordinarily resident in the Union of South Africa and by a body or partnership constituted under the laws of the Kingdom of the Netherlands and controlled and managed in the Kingdom of the Netherlands;

“Union Enterprise” means an enterprise carried on by the Government of the Union of South Africa, by a physical person ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in the Kingdom of the Netherlands and by a body or partnership constituted under the laws of the Union of South Africa and controlled and managed in the Union of South Africa.

Article II

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall exempt all income and profits derived from the business of sea or air transport between the Kingdom of the Netherlands and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in the Kingdom of the Netherlands.

(2) The Government of the Union shall exempt all income and profits derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and

tions de transport des personnes, du bétail, des marchandises et du courrier, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs;

L'expression « entreprise des Pays-Bas » désigne une entreprise exploitée soit par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, soit par une personne physique résidant habituellement dans le Royaume des Pays-Bas et ne résidant pas habituellement en Union Sud-Africaine, soit par une personne morale ou une société de personnes constituées conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas et ayant le siège de leur direction et de leur administration centrale dans le Royaume des Pays-Bas;

L'expression « entreprise de l'Union » désigne une entreprise exploitée soit par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, soit par une personne physique résidant habituellement en Union Sud-Africaine et ne résidant pas habituellement dans le Royaume des Pays-Bas, soit par une personne morale ou une société de personnes constituées conformément à la législation de l'Union Sud-Africaine et ayant le siège de leur direction et de leur administration centrale en Union Sud-Africaine.

Article II

1) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu ou sur les bénéfices, tous les revenus et bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre le Royaume des Pays-Bas et quelque autre pays, réalisés par des entreprises de l'Union.

2) Le Gouvernement de l'Union exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu et sur les bénéfices, tous les revenus et bénéfices

other countries by Netherlands enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in the Union of South Africa.

Article III

(1) As regards the Kingdom of the Netherlands, this agreement will apply only to the Kingdom in Europe.

(2) This agreement may be extended, either in unamended form or with agreed modifications, to any overseas territory of the Netherlands Empire, if that territory levies taxes of a nature essentially similar to those taxes to which this agreement relates. In connection with such extension, both Governments will come to an understanding by means of an exchange of notes; in these notes the two Governments will determine the date on which the extension will come into operation as well as the amendments and conditions (including those which relate to termination) under which the agreement shall be of force.

(3) Unless otherwise expressly agreed by both Governments, the termination of the agreement in terms of Article IV shall terminate the application of this agreement with respect to any territory to which it has been extended under this article.

Article IV

(1) This agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union of South Africa and in the Kingdom of the Netherlands, as are necessary to give the agreement the force of law in the Union of South Africa and the Kingdom of the Netherlands, respectively, and shall thereafter have effect in respect of all income and profits derived as from the 1st July, 1948.

No. 2853

provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre l'Union Sud-Africaine et quelque autre pays, réalisés par des entreprises des Pays-Bas.

Article III

1) La présente Convention ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à son territoire européen.

2) La présente Convention pourra être étendue soit telle quelle, soit avec des modifications à tout territoire de l'Empire néerlandais d'outre-mer qui perçoit des impôts analogues aux impôts visés dans la présente Convention. L'extension sera réglée d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants au moyen d'un échange de notes; les deux Gouvernements détermineront la date à laquelle la Convention sera étendue au territoire intéressé et arrêteront les modifications et les conditions (y compris les conditions d'expiration) auxquelles l'application de la Convention sera subordonnée.

3) A moins que les deux Gouvernements n'en disposent autrement de façon expresse, la présente Convention cessera d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article, si elle cesse d'avoir effet dans les conditions prévues à l'article IV.

Article IV

1) La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été accompli, dans l'Union Sud-Africaine et le Royaume des Pays-Bas, le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention dans l'Union Sud-Africaine et dans le Royaume des Pays-Bas respectivement, et produira ses effets en ce qui concerne tous les revenus et bénéfices réalisés à partir du 1^{er} juillet 1948.

(2) This agreement shall continue in effect indefinitely but may be terminated by either Government by notice given in writing to the other Government, provided that such notice of termination shall have effect only in respect of income or profits derived after a period of at least six months from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, M. Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. VAN DEN BERG

H.E. the Minister of External Affairs
Cape Town

2) La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des Gouvernements contractants de notifier par écrit à l'autre Gouvernement sa dénonciation, étant entendu que cette dénonciation ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les revenus et bénéfices réalisés après l'expiration d'une période d'au moins six mois à compter de la date de la notification.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur ce point.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. VAN DEN BERG

S.E. le Ministre des affaires extérieures
Le Cap

II

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

P.M. 41/1/30

Kaapstad, 22 April 1954

Eksellensie,

Ek het die eer om die ontvangs te erken van u Nota met vandag se datum, waarvan die teks, in die ooreengekome Afrikaanse vertaling, as volg lui :—

“Aangesien die Regering van die Nederlandse Koninkryk en die Regering van die Unie van Suid-Afrika begerig is om 'n ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting op inkomste en winste uit see- en lug-vervoer, het ek die eer u mee te deel dat die Regering van die Nederlandse Koninkryk bereid is om 'n ooreenkoms met die Regering van die Unie van Suid-Afrika aan te gaan, en wel met die volgende bewoording :—

Artikel I

Die uitdrukking—

‘die besigheid van see- of lug-vervoer’ beteken die besigheid van die vervoer oor see of deur die lug van persone, lewende hawe, goedere of pos, deur die eenaar of bevrachter van skepe of vliegtuie;

'Nederlandse onderneming' beteken 'n onderneming wat deur die Regering van die Nederlandse Koninkryk, deur 'n natuurlike persoon wat gewoonlik in die Nederlandse Koninkryk en nie gewoonlik in die Unie van Suid-Afrika woonagtig is nie, en deur 'n liggaam of vennootskap gestig volgens die wette van die Nederlandse Koninkryk en beheer en bestuur in die Nederlandse Koninkryk, gedryf word;

'Unie-onderneming' beteken 'n onderneming wat deur die Regering van die Unie van Suid-Afrika, deur 'n natuurlike persoon wat gewoonlik in die Unie van Suid-Afrika en nie gewoonlik in die Nederlandse Koninkryk woonagtig is nie, en deur 'n liggaam of vennootskap gestig volgens die wette van die Unie van Suid-Afrika en beheer en bestuur in die Unie van Suid-Afrika, gedryf word.

Artikel II

(1) Die Regering van die Nederlandse Koninkryk stel alle inkomste en winste wat verkry word uit die besigheid van see- of lug-vervoer tussen die Nederlandse Koninkryk en ander lande deur Unie-ondernemings wat sodanige besigheid dryf, vry van inkomste-belasting en alle ander belastings op inkomste en winste wat in die Nederlandse Koninkryk gehef word.

(2) Die Regering van die Unie van Suid-Afrika stel alle inkomste en winste wat verkry word uit die besigheid van see- of lug-vervoer tussen die Unie van Suid-Afrika en ander lande deur Nederlandse ondernemings wat sodanige besigheid dryf, vry van inkomste-belasting en alle ander belastings op inkomste en winste wat in die Unie van Suid-Afrika gehef word.

Artikel III

(1) Wat die Nederlandse Koninkryk betref, sal hierdie ooreenkoms slegs in die Ryk in Europa van toepassing wees.

(2) Hierdie ooreenkoms kan, ongewysigd of met ooreengekome wysigings uitgebrei word tot 'n Nederlandse oorsese Ryksgebied indien daardie gebied belastings hef wat in wese van gelyksoortige aard is as die belastings waarop hierdie ooreenkoms betrekking het. Oor sodanige uitbreiding sal beide Regerings tot 'n verstandhouding kom by wyse van 'n Notawisseling; in dusdanige Notas sal die twee Regerings die datum van inwerking-treding van die uitbreiding vasstel, asook die wysigings en die voorwaardes (daaronder begrepe dié wat betrekking het op opsegging) waaronder die ooreenkoms van toepassing sal wees.

(3) Tensy daar deur albei Regerings uitdruklik anders ooreengekom is, sal die beëindiging van die ooreenkoms kragtens artikel IV 'n einde maak aan die toepassing van hierdie ooreenkoms met betrekking tot elke gebied, waartoe dit kragtens die onderhawige artikel uitgebrei is.

Artikel IV

(1) Hierdie ooreenkoms tree in werking op die datum waarop die laaste van die handeling in die Unie van Suid-Afrika en in die Nederlandse Koninkryk verrig is, wat nodig is om die ooreenkoms die krag van wet in onderskeidelik die Unie van Suid-Afrika en in die Nederlandse Koninkryk te verleen, en sal daarna van krag wees met betrekking tot alle inkomste en winste wat vanaf 1 Julie 1948 verkry is.

(2) Hierdie ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar kan deur elk van beide Regerings beëindig word deur 'n skriftelike kennisgewing aan die ander Regering, met dien verstande dat so 'n kennisgewing van beëindiging slegs van krag sal wees met betrekking tot inkomste en winste wat verkry word na 'n tydperk van minstens ses maande vanaf die datum van sodanige kennisgewing.

Indien die voorgaande voorstelle vir die Regering van die Unie van Suid-Afrika aanneemlik is, stel ek voor dat dit beskou word dat hierdie Nota en u bevestigende antwoord daarop 'n ooreenkoms tussen ons twee Regerings ten opsigte van hierdie aangeleentheid tot stand bring."

In antwoord, het ek die eer om te meld dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika toestem tot die voormelde bepalings, en kan ek bevestig dat u Nota en hierdie Nota 'n ooreenkoms tussen die twee Regerings tot stand bring.

Aanvaar, Eksellensie, die hernude versekering van my mees besondere hoogagting,

Namens die Minister van Buitelandse Sake :

(Get.) D. D. FORSYTH

Sekretaris van Buitelandse Sake

Sy Eksellensie Mnr. J. van den Berg
Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur van die Nederlande
Kaapstad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cape Town, 22nd April, 1954

Le Cap, 22 avril 1954

P.M. 41/1/30

P.M. 41/1/30

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which, in the agreed Afrikaans translation, reads as follows :—

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte convenu en afrikaans est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dis-

¹ Translation by the Government of the Union of South Africa.

² Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Union of South Africa agree to the foregoing terms and have to confirm that your Note and this Note constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

On behalf of the Minister of External Affairs :

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

H.E. Mr. J. van den Berg
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Netherlands
Cape Town

positions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires extérieures

S.E. M. J. van den Berg
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des Pays-Bas
Le Cap

No. 2854

**PAKISTAN
and
TURKEY**

Cultural Agreement. Signed at Ankara, on 29 June 1953

Official text: English.

Registered by Pakistan on 22 June 1955.

**PAKISTAN
et
TURQUIE**

Accord culturel. Signé à Ankara, le 29 juin 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 22 juin 1955.

No. 2854. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN
AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JUNE 1953

Desiring to apply the principles of the Charter of the United Nations as well as of the Statute of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation;

Considering the necessity of concluding an agreement for the purpose of promoting mutual understanding by means of friendly co-operation by strengthening the cultural relations, which have always existed between the two countries;

Have for this purpose appointed the following plenipotentiaries :

For Pakistan :

His Excellency Mr. Ghazanfar Ali Khan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan at Ankara;

For Turkey :

His Excellency Prof. Dr. Fuad Köprülü, Deputy of Istanbul, Minister of Foreign Affairs;
who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :—

Article 1

Each High Contracting Party agrees to grant on a reciprocal basis to the nationals of the other High Contracting Party the benefit of the instruction given in the various educational institutions in its territory, subject to the legal provisions in force in that territory.

Article 2

Each High Contracting Party will, as far as possible, endeavour to ensure the establishment at Universities or other institutions of higher education in its territory, of chairs, course and lectures in the language, literature, history and geography of the other High Contracting Party.

¹ Came into force on 2 June 1954, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Karachi, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2854. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE PAKISTAN ET
LA TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUIN 1953

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la République turque,
Désireux de mettre en œuvre les principes de la Charte des Nations Unies
et des Statuts de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture;

Considérant qu'il est nécessaire de conclure un accord en vue de promouvoir
une entente mutuelle en intensifiant, grâce à une coopération amicale,
les relations culturelles qui ont toujours existé entre les deux pays;

Ont, à cette fin, nommé les plénipotentiaires suivants :

Le Pakistan :

Son Excellence Ghazanfar Ali Khan, Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Pakistan à Ankara;

La Turquie :

Son Excellence Monsieur Fuad Köprülü, député d'Istamboul, Ministre
des affaires étrangères; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions
suivantes :

Article premier

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à permettre, sur la base
de la réciprocité, aux ressortissants de l'autre Partie contractante, l'accès à
l'enseignement dispensé dans les divers établissements d'enseignement situés
sur son territoire, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans ledit
territoire.

Article 2

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera, dans la mesure du
possible, de créer dans les universités ou tous autres établissements d'enseigne-
ment supérieur situés sur son territoire, des chaires magistrales, des cours et
des lectorats consacrés à la langue, la littérature, l'histoire et la géographie de
l'autre Haute Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1954, quinze jours après l'échange des instruments de ratification
à Karachi, conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 3

Each High Contracting Party may establish within the territory of the other High Contracting Party institutes dedicated to instruction or research in the positive, juridical and economic sciences, philosophy, arts, linguistics, literature, archaeology, history and geography provided that they conform with the legislation of their respective countries.

Article 4

The High Contracting Parties will encourage the interchange between their respective countries of University personnel, teachers, students and technicians in the fields of activity related to the subjects enumerated in Article 3.

Article 5

Should the registration or other fees in the universities or scientific institutes on the territory of one of the High Contracting Parties be higher than those charged on the territory of the other High Contracting Party, the High Contracting Party imposing the higher fees will consider the possibility of reducing them for an agreed number of students to the amount charged in the country of the other High Contracting Party, taking into account the number of its own students registered in institutions on the territory of the other High Contracting Party.

Article 6

Each High Contracting Party will provide scholarships in such a manner as to enable its students and graduates to spend a certain time in the other country for the purpose of undertaking studies or research or of completing their training in the fields of activity mentioned in Article 3.

Article 7

The High Contracting Parties will encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective countries with a view to providing mutual aid in the fields of activity mentioned in Article 3.

Article 8

Each High Contracting Party will, so far as it is practicable, facilitate research work in the fields of activity mentioned in Article 3, performed on its territory by the nationals of the other High Contracting Party.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra créer, sur le territoire de l'autre partie, des établissements qui se consacrent à l'enseignement et aux recherches dans le domaine des sciences du droit, de l'économie, de la philosophie, des arts, des langues, de la littérature, de l'archéologie, de l'histoire et de la géographie, étant entendu que lesdits établissements se conformeront aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges entre leurs pays respectifs, de membres de l'enseignement supérieur et secondaire, d'étudiants et de techniciens se consacrant aux activités qui relèvent des domaines énumérés à l'article 3.

Article 5

Au cas où les droits d'inscription ou autres droits perçus par les universités ou établissements d'enseignement scientifique dans le pays de l'une des Hautes Parties contractantes seraient plus élevés que ceux qui sont perçus dans le pays de l'autre Partie contractante, la Haute Partie contractante qui perçoit les droits plus élevés étudiera la possibilité de ramener lesdits droits, pour un nombre convenu d'étudiants, au niveau de ceux qui sont perçus dans le pays de l'autre Partie contractante, compte tenu du nombre de ses propres étudiants inscrits dans les établissements situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera des bourses destinées à permettre à ses étudiants et diplômés universitaires de séjourner temporairement dans l'autre pays afin d'y entreprendre des études ou des recherches ou d'y compléter leur formation dans les domaines énumérés à l'article 3.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs pays respectifs en vue de se prêter mutuellement assistance dans les domaines énumérés à l'article 3.

Article 8

Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera, dans toute la mesure du possible, les travaux de recherche dans les domaines mentionnés à l'article 3, entrepris sur son territoire par les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

Article 9

The question of "equivalence" of diplomas and degrees will be the subject of thorough and periodical studies by the two Governments.

Article 10

The High Contracting Parties will, as far as possible, encourage by invitation and subsidy, reciprocal visits of groups composed of students and teachers, chosen for the purpose with a view to promoting cultural collaboration in the fields of activity mentioned in Article 3.

Each High Contracting Party will reciprocally apply reduced rates on state-owned means of transportation, for group of teachers specialists, artists and students of the nationality of the other High Contracting Party, proceeding from one country to the other.

Article 11

Each High Contracting Party will assist the other in inculcating a better understanding of its point of view in the territory of the other, in the fields of activity mentioned in Article 3, by means of :

- a) books, periodicals & other publications;
- b) lectures and concerts;
- c) art exhibitions & other exhibitions of a cultural nature;
- d) dramatic performances;
- e) radio, films, gramophone records & other similar means.

Article 12

The High Contracting Parties will, as far as possible, encourage sports competitions between their respective nationals and collaboration between their scout organizations.

Article 13

The High Contracting Parties will, as far as possible, assist each other in :

- a) the exchange of ancient objects and museum pieces which the two countries have in surplus;
- b) informing their competent specialists of archaeological work, research & excavations, and of the repair and restoration of historical monuments and inviting them to take part in these works, thus ensuring mutual co-operation both in the execution of the said works and in the results obtained;
- c) the reciprocal authorization, within the limits of their respective legal provisions, to take moulds of ancient objects and museum pieces, to make

Article 9

Les deux Gouvernements examineront périodiquement, de façon détaillée, la question des équivalences des diplômes et des grades.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes encourageront, dans toute la mesure du possible, par des invitations et des subventions, les visites réciproques de groupes d'étudiants et de professeurs choisis en vue d'intensifier la collaboration culturelle dans les domaines mentionnés à l'article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité, aux professeurs, spécialistes, artistes et étudiants ressortissants de l'autre Haute Partie contractante qui se rendent d'un pays à l'autre en groupes, le bénéfice du tarif réduit sur les moyens de transport de l'État.

Article 11

Chacune des Hautes Parties contractantes prêtera son concours à l'autre Haute Partie contractante pour faire mieux connaître dans le pays de celle-ci son point de vue dans les domaines mentionnés à l'article 3, au moyen de :

- a) livres, revues et autres publications;
- b) conférences et concerts;
- c) expositions d'art et autres expositions de caractère culturel;
- d) représentations théâtrales;
- e) radio, films, disques de phonographes et autres moyens similaires.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes encourageront, dans la mesure du possible, les compétitions sportives entre les ressortissants des deux pays ainsi que la collaboration entre leurs organisations de scoutisme.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes se prêteront tout leur concours en vue :

- a) d'échanger des antiquités et des objets d'art que les deux pays ont en surplus;
- b) de mettre leurs spécialistes au courant des travaux, des recherches et des fouilles archéologiques entrepris, ainsi que de la réparation et de la restauration des monuments historiques, et de les inviter à participer à ces travaux, de manière à assurer la collaboration tant dans l'exécution desdits travaux que dans l'élaboration des conclusions;
- c) d'autoriser, aux fins d'études historiques, dans les limites des lois et règlements en vigueur dans les deux pays et sur la base de la réciprocité,

photostatic copies of manuscripts preserved in the libraries, to transmit the said manuscripts provisionally and to exchange surplus copies of them, as well as to utilize the documents and registers of all kinds of State archives (including the archives of Law Courts and Land Survey Offices) for historical studies.

Article 14

The High Contracting Parties will exercise care to ensure, within the limits of their respective legal provisions, that the text books published in the two countries do not contain inaccuracies which have a bearing on either country.

Article 15

Each High Contracting Party will establish an Advisory Commission charged with effecting studies and making recommendations to its Government regarding the implementation of the present Agreement.

In Turkey, the Chairman of the Commission will be the Minister of National Education or his representative and the Commission will be composed of one delegate from the said Ministry and one delegate from the Ministry of Foreign Affairs.

In Pakistan, the Chairman of the Commission will be the Minister of Education or his representative and the Commission will be composed of one delegate from the said Ministry and one delegate from the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations.

Article 16

The two Commissions will hold joint meetings with a view to drawing up recommendations for the implementation of the present Agreement.

These meetings will be held upon mutual agreement between the Governments of the High Contracting Parties, and will take place once every three years.

The members of the Commission of one of the High Contracting Parties entering the territory of the other for the purpose of participating in a joint meeting will be the guests of the High Contracting Party on whose territory the meeting is to be held, as from the moment of their entry into such territory.

Article 17

The present Agreement shall be ratified in accordance with the respective constitutional procedure of the High Contracting Parties.

It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Karachi.

l'exécution de moulages d'antiquités et d'objets d'art, la photocopie des manuscrits conservés dans les bibliothèques, la communication provisoire desdits manuscrits et l'échange des exemplaires en surplus ainsi que l'utilisation des documents et registres de toutes sortes des archives de l'État (y compris les archives des tribunaux et du cadastre).

Article 14

Les Hautes Parties contractantes veilleront, dans les limites de leurs lois et règlements, à ce que les manuels scolaires publiés dans les deux pays ne contiennent pas d'inexactitudes au sujet de l'un ou de l'autre pays.

Article 15

Chacune des Hautes Parties contractantes créera une commission consultative chargée de faire des études et de formuler des recommandations à son Gouvernement relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

En Turquie, la commission sera présidée par le Ministre de l'éducation nationale ou son représentant et sera composée d'un représentant dudit Ministère et d'un représentant du Ministère des affaires étrangères.

Au Pakistan, la commission sera présidée par le Ministre de l'éducation ou son représentant et sera composée d'un représentant dudit Ministère et d'un représentant du Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth.

Article 16

Les deux commissions tiendront des réunions communes en vue de formuler des recommandations pour la mise en œuvre du présent Accord.

Ces réunions auront lieu une fois tous les trois ans, après entente entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Les membres de la commission de l'une des Hautes Parties contractantes qui se rendent dans le pays de l'autre Partie contractante en vue d'assister à une réunion commune seront les hôtes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion doit avoir lieu, dès l'instant où ils auront pénétré ledit territoire.

Article 17

Le présent Accord devra être ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des Hautes Parties contractantes.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Karachi.

Article 18

The present Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, if not denounced by either of the High Contracting Parties not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force by tacit prolongation for another period of ten years, and so forth.

In the case of denunciation, it shall remain in force for a period of six months following the termination of the period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Ankara, in duplicate, in English language, this 29th day of June, nineteen hundred fifty three.

For Pakistan :

Ghazanfar ALI KHAN

Ambassador of Pakistan

For Turkey :

Fuad KÖPRÜLÜ

Deputy of Istanbul and Minister of Foreign Affairs

Article 18

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Par la suite, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de ladite période, il continuera de demeurer en vigueur, par tacite reconduction pendant une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite pendant des périodes successives de dix ans.

En cas de dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur pendant une période de six mois suivant l'expiration du délai de dix ans.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt-neuf juin mil neuf cent cinquante-trois.

Pour le Pakistan :

Ghazanfar ALI KHAN

Ambassadeur du Pakistan

Pour la Turquie :

Fuad KÖPRÜLÜ

Député d'Istanbul et Ministre des affaires étrangères

No. 2855

**GREECE, TURKEY
AND YUGOSLAVIA**

**Treaty of Alliance, Political Co-operation and Mutual
Assistance. Signed at Bled, on 9 August 1954**

Official text: French.

Registered by Greece on 23 June 1955.

**GRÈCE, TURQUIE
ET YOUGOSLAVIE**

**Traité d'alliance, de coopération politique et d'assistance
mutuelle. Signé à Bled, le 9 août 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 23 juin 1955.

N^o 2855. TRAITÉ¹ D'ALLIANCE, DE COOPÉRATION POLITIQUE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BLED, LE 9 AOÛT 1954

Les Parties contractantes :

Réaffirmant leur fidélité aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et leur désir de contribuer, en unissant leurs efforts, à la sauvegarde de la paix, au raffermissement de la sécurité et au développement de la collaboration internationale;

Résolues à assurer de la manière la plus efficace l'intégrité territoriale ainsi que l'indépendance politique de leurs pays en conformité avec les principes et les clauses de la Charte des Nations Unies;

Animées du désir d'élargir et de renforcer les bases d'amitié et de coopération posées par le Traité d'amitié et de collaboration signé le 28 février 1953² à Ankara entre leurs pays, qui s'est affirmé comme un instrument extrêmement efficace;

Ayant en vue que ledit Traité a toujours été conçu comme un premier pas vers une alliance;

Convaincues que la réalisation d'une telle alliance est nécessaire;

Persuadées, par ailleurs, que l'institution d'un système de sécurité collective entre elles par la conclusion d'un traité d'alliance constituerait non seulement un facteur décisif pour leur propre sécurité et indépendance mais aussi un bienfait pour tous les autres pays attachés à la cause d'une paix juste et équitable, notamment pour ceux se trouvant dans leur région;

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Stephanos Stephanopoulos, Ministre des affaires étrangères;

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1955, date du dépôt du dernier instrument de ratification, conformément aux dispositions de l'article XIV. Les dates du dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement de la Grèce sont indiquées ci-dessous :

Yougoslavie	25 février 1955
Grèce	30 avril 1955
Turquie	21 mai 1955

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2855. TREATY¹ OF ALLIANCE, POLITICAL CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BLED, ON 9 AUGUST 1954

The Contracting Parties,

Reaffirming their adherence to the principles proclaimed in the Charter of the United Nations and their desire to contribute, through their united efforts, towards the maintenance of peace, the strengthening of security and the development of international co-operation;

Resolved to ensure the territorial integrity and the political independence of their countries in the most effective manner, in conformity with the principles and the provisions of the Charter of the United Nations;

Animated by the desire to broaden and strengthen the bases of friendship and co-operation established by the Treaty of Friendship and Co-operation concluded between their countries at Ankara on 28 February 1953,² which has been proved to be an extremely effective instrument;

Considering that the said Treaty was at all times intended to be a first step towards an alliance;

Convinced that the formation of such an alliance is necessary;

Convinced, furthermore, that the establishment of a system of collective security by the conclusion of a treaty of alliance would not only be a decisive factor for their own security and independence but would also benefit all other countries devoted to the cause of a just and equitable peace, particularly those in their region;

Have decided to conclude this Treaty and have appointed for this purpose their respective plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Hellenes :

His Excellency, Mr. Stephanos Stephanopoulos, Minister of Foreign Affairs;

¹ Came into force on 21 May 1955, the date of deposit of the last instrument of ratification, in accordance with the terms of article XIV. The instruments of ratification were deposited with the Government of Greece on dates indicated below :

Yugoslavia	25 February	1955
Greece	30 April	1955
Turkey	21 May	1955

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 21.

Le Président de la République Turque :

Son Excellence le Professeur Fuad Köprülü, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Son Excellence Monsieur Koca Popovic, Secrétaire d'État des affaires étrangères

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties contractantes s'engagent à régler conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, par des moyens pacifiques, tout différend international dans lequel elles pourraient être impliquées et à s'abstenir dans leurs relations internationales de la menace ou de l'emploi de la force d'une manière quelconque qui serait incompatible avec les buts des Nations Unies.

Article II

Les Parties contractantes conviennent que toute agression armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles sur n'importe quelle partie de leur territoire sera considérée comme une agression contre toutes les Parties contractantes, lesquelles, en conséquence, dans l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective, reconnue par l'article 51 de la Charte des Nations Unies, porteront assistance individuellement et collectivement à la Partie ou aux Parties attaquées en prenant d'un commun accord et immédiatement toutes les mesures, y compris l'emploi de la force armée, qu'elles estimeront nécessaires à une défense efficace.

Les Parties contractantes, sans préjudice de l'article VII du présent Traité, s'engagent à ne pas conclure la paix ni aucun autre arrangement avec l'agresseur, sauf accord commun préalable entre elles.

Article III

Afin d'assurer d'une manière continue et efficace la réalisation des objectifs du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour maintenir et renforcer leur capacité défensive.

Article IV

Dans le but d'assurer une application efficace du présent Traité, il est décidé ce qui suit :

1. Un Conseil permanent est institué qui sera composé des Ministres des affaires étrangères et tels autres membres des Gouvernements des Parties con-

The President of the Turkish Republic :

His Excellency, Professor Fuad Köprülü, Minister of Foreign Affairs;

The President of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

His Excellency, Mr. Koca Popovic, Secretary of State for Foreign Affairs

Who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties undertake to settle any international dispute in which they may become involved by peaceful means in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations and to refrain in their international relations from threatening to use or using force in any way which would be incompatible with the purposes of the United Nations.

Article II

The Contracting Parties agree that any armed aggression against one or more of them on any part of their territory shall be deemed to constitute aggression against all of them, and, the Contracting Parties, exercising the right of individual or collective self-defence recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations, shall accordingly, individually and collectively assist the attacked Party or Parties by immediately taking, by common agreement, all measures, including the use of armed force, which they consider necessary for effective defence.

Without prejudice to article VII of this Treaty, the Contracting Parties bind themselves not to conclude peace or to make any other arrangement with the aggressor without prior common agreement among themselves.

Article III

In order to ensure the attainment of the objects of this Treaty in a regular and effective manner, the Contracting Parties pledge themselves to assist one another with a view to maintaining and strengthening their capacity for defence.

Article IV

With a view to ensuring the effective application of this Treaty it is hereby decided as follows :

1. A Permanent Council shall be formed, to be composed of the Ministers of Foreign Affairs and of any other members of the Governments of the Contracting Parties.

tractantes dont la présence serait indiquée selon les exigences de la situation et la nature des matières à traiter.

Le Conseil permanent se réunira régulièrement deux fois par an. Il pourra tenir des réunions supplémentaires chaque fois que cela sera jugé nécessaire par les Gouvernements de toutes les Parties contractantes.

Lorsqu'il n'est pas en session, le Conseil permanent exercera ses fonctions par l'intermédiaire du Secrétariat permanent du Traité d'Ankara suivant une méthode à déterminer.

La Conférence des Ministres des affaires étrangères prévue à l'article 1^{er} du Traité d'Ankara est remplacée par le Conseil permanent.

Les décisions de fond du Conseil permanent seront prises à l'unanimité.

2. Les états-majors des Parties contractantes continueront leur travail commun entamé en application des articles II et III du Traité d'Ankara, en tenant compte des clauses du présent Traité.

Article V

Dans l'éventualité où la situation envisagée à l'article II du présent Traité se produirait, les Parties contractantes procéderont immédiatement à des consultations entre elles et le Conseil permanent se réunira sans délai pour déterminer les mesures qui devraient venir s'ajouter à celles déjà prises en vertu de l'article II précité et qu'il serait indiqué de prendre en commun pour faire face à la situation.

Article VI

En cas de grave détérioration dans la situation internationale et plus particulièrement dans les régions où cette détérioration pourrait avoir un effet négatif, direct ou indirect, sur la sécurité dans leur région, les Parties contractantes se consulteront en vue d'examiner la situation et de déterminer leur attitude.

Les Parties contractantes, conscientes qu'une agression armée contre un pays autre que les leurs peut, en s'étendant, menacer directement ou indirectement la sécurité et l'intégrité d'une ou plusieurs d'entre elles, conviennent de ce qui suit :

Dans le cas d'une agression armée contre un pays envers lequel une ou plusieurs Parties contractantes a ou ont, au moment de la signature du présent Traité, des obligations d'assistance mutuelle, les Parties contractantes se consulteront au sujet des mesures qu'il serait indiqué de prendre, conformément aux buts des Nations Unies pour faire face à la situation ainsi créée dans leur région.

Il est entendu que les consultations visées au présent article pourraient comporter une réunion d'urgence du Conseil Permanent.

ting Parties whose presence may be desirable in the light of the exigencies of the situation and the nature of the matters to be discussed.

The Permanent Council shall meet regularly twice yearly. It may hold additional meetings whenever these are considered necessary by the Governments of all the Contracting Parties.

When not in session, the Permanent Council shall exercise its functions through the Permanent Secretariat established under the Ankara Treaty in a manner to be determined.

The Conference of the Ministers of Foreign Affairs provided for in article I of the Ankara Treaty shall be replaced by the Permanent Council.

The decisions of the Permanent Council on matters of substance shall be taken unanimously.

2. The General Staffs of the Contracting Parties shall continue their joint work commenced in pursuance of articles I and II of the Ankara Treaty, with due regard to the provisions of this Treaty.

Article V

If the situation referred to in article II of this Treaty should arise, the Contracting Parties shall forthwith consult with one another and the Permanent Council shall meet without delay to determine what measures, in addition to those already adopted in pursuance of article II above, should be taken jointly to deal with the situation.

Article VI

In the event of a serious deterioration of the international situation, particularly in regions in which such a deterioration might directly or indirectly have an adverse effect on security in their region, the Contracting Parties shall consult with one another with a view to studying the situation and determining their position.

The Contracting Parties, aware that armed aggression against a country other than their own may, if extended, directly or indirectly threaten the security and integrity of one or more of their number, hereby agree as follows :

In the event of armed aggression against a country towards which one or more of the Contracting Parties owes or owe, at the time of the signature of this Treaty, an obligation to render mutual assistance, the Contracting Parties shall consult with one another concerning what measures should be taken, in conformity with the purposes of the United Nations, to deal with the situation thereby created in their region.

It is understood that the consultations contemplated in this article may include an emergency meeting of the Council.

Article VII

Les Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de Sécurité des Nations Unies l'agression armée dont elles auraient été victimes et les mesures de légitime défense prises; elles mettront fin auxdites mesures lorsque le Conseil de Sécurité aura effectivement mis en application celles auxquelles il est fait référence à l'article 51 de la Charte des Nations Unies.

De même, les Gouvernements des Parties contractantes feront sans délai la déclaration prévue dans la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies n° 378 (V) A du 17 novembre 1950¹ sur les devoirs des États en cas d'ouverture des hostilités et agiront conformément à ladite résolution.

Article VIII

Les Parties contractantes réaffirment leur décision de ne participer à aucune coalition dirigée contre l'une d'elles et de ne prendre aucun engagement incompatible avec les dispositions du présent Traité.

Article IX

Les dispositions du présent Traité n'affectent pas et ne sauraient être interprétées comme affectant d'une façon quelconque les droits et obligations des Parties découlant de la Charte des Nations Unies.

Article X

Les dispositions du présent Traité n'affectent pas et ne sauraient être interprétées comme affectant d'une façon quelconque les droits et obligations résultant pour la Grèce et la Turquie du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949².

Article XI

Le Traité d'amitié et de collaboration conclu entre les Parties contractantes à Ankara le 28 février 1953 demeure en vigueur dans la mesure où il n'est pas modifié par les dispositions du présent Traité.

Les Parties contractantes conviennent d'appliquer quant à la durée du Traité d'Ankara les dispositions de l'article XIII du présent Traité.

Article XII

Les dispositions de l'article IX du Traité d'amitié et de collaboration du 28 février 1953 s'appliqueront au présent Traité sous les mêmes conditions.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément N° 20*, document A/1775, p. 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 351.

Article VII

The Contracting Parties shall inform the Security Council of the United Nations immediately of any armed aggression directed against them and of the measures that they have taken in self-defence; they shall discontinue these measures when the Security Council has effectively applied the measures referred to in Article 51 of the Charter of the United Nations.

The Governments of the Contracting Parties shall likewise without delay make the statement referred to in resolution No. 378 (V)A of the General Assembly of the United Nations, dated 17 November 1950,¹ concerning the duties of States in the event of the outbreak of hostilities and shall act in conformity with that resolution.

Article VIII

The Contracting Parties reaffirm their determination not to participate in any coalition directed against any one of them and not to enter into any commitment incompatible with the provisions of this Treaty.

Article IX

The provisions of this Treaty shall not impair or be construed as impairing in any way the rights and obligations devolving upon the Parties under the Charter of the United Nations.

Article X

The provisions of this Treaty shall not impair and shall not be construed as impairing in any way the rights and obligations devolving upon Greece and Turkey under the North Atlantic Treaty of 4 April 1949.¹

Article XI

The Treaty of Friendship and Co-operation concluded between the Contracting Parties at Ankara on 28 February 1953 shall remain in effect in so far as it is not modified by the provisions of this Treaty.

The Contracting Parties agree that the provisions of article XIII of this Treaty shall apply in respect of the period of validity of the Ankara Treaty.

Article XII

The provisions of article IX of the Treaty of Friendship and Co-operation of 28 February 1953 shall apply to the present Treaty under the same conditions.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20*, document A/1775, p. 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 350.

Article XIII

Le présent Traité est conclu pour une période de vingt ans.

Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce une année avant le terme il sera prorogé par tacite reconduction pour une année encore et ainsi de suite jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

Article XIV

Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Royaume de Grèce.

Le Traité sera enregistré auprès des Nations Unies.

Il est rédigé en langue française en trois exemplaires identiques dont un est remis à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes y ont apposé leurs signatures.

FAIT à Bled, le 9 août 1954.

(Signé) S. STEPHANOPOULOS

(Signé) F. KÖPRÜLÜ

(Signé) Koca POPOVIC

Article XIII

This Treaty shall remain in effect for a period of twenty years.

If not denounced by one of the Contracting Parties one year before its expiry the Treaty shall be automatically renewed for the ensuing year and so on thereafter until it is denounced by one of the Contracting Parties.

Article XIV

This Treaty shall be ratified by the Contracting Parties in conformity with their respective constitutional processes. It shall enter into force on the date on which the last instrument of ratification is deposited.

The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Greece.

The Treaty shall be registered with the United Nations.

The Treaty is drawn up in the French language in three identical copies, one copy being delivered to each of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have hereunto affixed their signatures.

DONE at Bled on 9 August 1954

(Signed) S. STEPHANOPOULOS

(Signed) F. KÖPRÜLÜ

(Signed) Koca POPOVIC

No. 2856

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of claims arising from the British military administration of the Dodcanese. Athens, 7 March 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des réclamations résultant de l'administration du Dodécanèse par les autorités militaires britanniques. Athènes, 7 mars 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1955.

No. 2856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING FROM THE BRITISH MILITARY ADMINISTRATION OF THE DODECANESE. ATHENS, 7 MARCH 1955

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Greek Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Athens

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, March 7, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the discussions between the Ministry of Foreign Affairs and Her Britannic Majesty's Embassy on the subject of the questions arising from the administration of the Dodecanese by the British military authorities, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Hellenic Government are willing to conclude with Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an arrangement on this matter in the following terms :—

A.—Her Majesty's Government in the United Kingdom waive :

- (a) All claims arising from the costs already incurred by Her Britannic Majesty's Government in respect of the British Military Administration in the Dodecanese;
- (b) All claims for the sum of 7,381,000 Ægean lire which were in a blocked account in the Rhodes branch of the Bank of Italy in the name of the British Administration, and which were taken over by the Greek authorities.

B.—On their side the Greek Government waive :

- (a) All claims arising from the redemption by the Greek Government of the notes of the British Military Administration which were put into circulation by the British military authorities during the existence of the British Military Administration.

¹ Came into force on 7 March 1955, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

N^o 2856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA GRÈCE RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS RÉSULTANT DE L'ADMINISTRATION DU DODÉCANÈSE PAR LES AUTORITÉS MILITAIRES BRITANNIQUES. ATHÈNES, 7 MARS 1955

I

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Athènes

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 7 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux discussions entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade de Sa Majesté Britannique au sujet des questions résultant de l'administration du Dodécanèse par les autorités militaires britanniques, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique est d'accord de conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un arrangement à ce sujet aux termes suivants :

A.—Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se désiste :

- (a) de toute réclamation résultant du coût déjà assumé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique pour l'administration militaire britannique au Dodécanèse,
- (b) de toute réclamation pour la somme de lires de l'Égée 7.381.000 qui avait été trouvée en compte bloqué à la succursale de la Banque d'Italie à Rhodes au nom de l'administration britannique et qui a été saisie par les autorités helléniques.

B.—De son côté, le Gouvernement hellénique se désiste :

- (a) de toute réclamation résultant du rachat par le Gouvernement hellénique des notes de l'administration militaire britannique mises en circulation par les autorités militaires britanniques pendant la durée de l'administration militaire britannique,

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1955, par l'échange desdites notes.

(b) In their own name and in the name of all the inhabitants of the Dodecanese all claims arising from the occupation of the Dodecanese by the British military authorities.

C.—The present arrangement covers all claims of Her Majesty's Government in the United Kingdom, whether they arise from any expenses of the British Military Administration, or from the abandonment *in situ* of stores of food or from any other cause arising from the military administration of the Dodecanese by the British authorities.

If Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are in agreement with the foregoing, I propose that the present Note, together with your Excellency's reply, should constitute an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

STEPHANOPOULOS

II

Her Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Athens, March 7, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, in which your Excellency informed me that, with a view to the settlement of questions arising out of the administration of the Dodecanese by the British military authorities, the Royal Hellenic Government is ready to conclude an agreement with Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the following terms:—

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approve of the foregoing proposals and will regard your Note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Charles PEAKE

(b) en son propre nom et au nom de tous les habitants du Dodécanèse, de toute réclamation découlant de l'occupation du Dodécanèse par les autorités militaires britanniques.

C.—Le présent arrangement couvre toute réclamation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qu'elle provienne soit de toutes dépenses de l'autorité militaire britannique, soit de l'abandon sur place de denrées alimentaires ou de toute autre cause découlant de l'exercice de l'administration militaire du Dodécanèse par les autorités britanniques.

Dans le cas où le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est d'accord avec ce qui précède, je propose que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire à ce sujet constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je prie, &c.

STEPHANOPOULOS

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 7 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que, en vue de régler les questions résultant de l'administration du Dodécanèse par les autorités militaires britanniques, le Gouvernement royal hellénique est prêt à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de faire connaître en réponse à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les propositions qui précèdent et qu'il considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Charles PEAKE

No. 2857

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from the business of sea or air transport. Pretoria, 26 June 1953

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 28 June 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant des transports maritimes ou aériens. Prétoria, 26 juin 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 28 juin 1955.

No. 2857. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA OR AIR TRANSPORT. PRETORIA, 26 JUNE 1953

I

LEGATION OF ITALY

Pretoria, 26th June, 1953

Mr. Minister,

As the Government of Italy and the Government of the Union of South Africa desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from shipping and aircraft, I have the honour to inform you that the Government of Italy are prepared to conclude an agreement with the Government of the Union of South Africa in the following terms.—

Article I

For the purpose of this agreement, the expression—

“the business of sea or air transport” means the business of transporting, by sea or by air, persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft;

“Union enterprises” means the Government of the Union of South Africa, natural persons ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in Italy, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in the Union of South Africa;

“Italian enterprises” means the Government of Italy, natural persons ordinarily resident in Italy and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in Italy.

Article II

(1) The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and other

¹ Came into force on 30 September 1954, in accordance with the terms of the said notes, the Agreement having been proclaimed in the Union of South Africa on 16 October 1953 and in Italy on 30 September 1954.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2857. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES OU AÉRIENS. PRÉTORIA, 26 JUIN 1953

I

LÉGATION D'ITALIE

Prétoria, le 26 juin 1953

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement italien et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désirant conclure un accord tendant à éviter la double imposition des revenus tirés de l'exploitation de services de transports maritimes et aériens, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement italien est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine l'accord dont la teneur suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression :

« l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens » désigne les opérations de transport par mer ou par air, des personnes, du bétail, des marchandises et du courrier, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs;

« entreprises de l'Union » désigne le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, les personnes physiques qui résident habituellement dans l'Union Sud-Africaine et qui ne résident pas habituellement en Italie, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation de l'Union Sud-Africaine et qui sont dirigées et administrées dans l'Union Sud-Africaine;

« entreprises italiennes » désigne le Gouvernement italien, les personnes physiques qui résident habituellement en Italie et qui ne résident pas habituellement dans l'Union Sud-Africaine, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation italienne et qui sont dirigées et administrées en Italie.

Article II

1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles dans l'Union Sud-Africaine, tous les

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord ayant été proclamé dans l'Union Sud-Africaine le 16 octobre 1953 et en Italie le 30 septembre 1954.

countries by Italian enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in the Union of South Africa.

(2) The Government of Italy shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between Italy and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in Italy.

Article III

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Italy and in the Union of South Africa as are necessary to give the agreement the force of law in Italy and in the Union of South Africa respectively and shall thereupon have effect in respect of all income derived on or after the 1st July, 1948.

Article IV

This Agreement shall continue in effect for an indefinite period but may be terminated by either Government by an instrument in writing addressed to the other Government, provided that such notice of termination shall only have effect in respect of income derived after a period of at least six months from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

G. P. DE FERRARI
Chargé d'Affaires ad interim of Italy

Dr. the Honourable D. F. Malan
Minister of External Affairs of the Union of South Africa
Pretoria

II

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

P.M. 41/1/35

Pretoria, 26th June, 1953

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows. —

[See note I]

revenus tirés, par des entreprises italiennes, de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens entre l'Union Sud-Africaine et d'autres pays.

2) Le Gouvernement italien exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu exigibles en Italie, tous les revenus tirés par des entreprises de l'Union de l'exploitation de services de transports maritimes ou aériens entre l'Italie et d'autres pays.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli, en Italie et dans l'Union Sud-Africaine, le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi audit accord en Italie et dans l'Union Sud-Africaine, et il produira ensuite ses effets en ce qui concerne tous les revenus réalisés à partir du 1^{er} juillet 1948.

Article IV

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants de le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre État, étant entendu que cette dénonciation ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les revenus réalisés à l'expiration d'une période d'au moins six mois à dater de ladite notification.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, je propose que la présente note et votre réponse favorable soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

G. P. DE FERRARI
Chargé d'affaires de l'Italie

L'Honorable Dr D. F. Malan
Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine,
Prétoria

II

UNION SUD-AFRICAINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

P.M. 41/1/35

Prétoria, le 26 juin 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Government of the Union of South Africa and that your note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

For the Minister of External Affairs :

D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

Marchese G. P. de Ferrari, Chargé d'Affaires a.i.
Legation of Italy
Pretoria

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires extérieures,

D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires extérieures

Le Marquis G. P. de Ferrari, Chargé d'affaires
Légation d'Italie
Prétoiria

No. 2858

**PAKISTAN
and
TURKEY**

**Agreement for friendly co-operation. Signed at Karachi,
on 2 April 1954**

**Exchange of letters constituting an agreement extending the
scope of paragraph (b) of article 4 of the above-men-
tioned Agreement. Ankara, 19 August 1954**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 28 June 1955.

**PAKISTAN
et
TURQUIE**

**Accord de coopération amicale. Signé à Karachi, le 2 avril
1954**

**Échange de lettres constituant un accord étendant le champ
d'application du paragraphe b de l'article 4 de l'Accord
susmentionné. Ankara, 19 août 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Pakistan le 28 juin 1955.

No. 2858. AGREEMENT¹ FOR FRIENDLY CO-OPERATION
BETWEEN PAKISTAN AND TURKEY. SIGNED AT
KARACHI, ON 2 APRIL 1954

PAKISTAN and TURKEY,

REAFFIRMING their faith in the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations and their determination always to endeavour to apply and give effect to these Purposes and Principles,

DESIROUS of promoting the benefits of greater mutual cooperation deriving from the sincere friendship happily existing between them,

RECOGNISING the need for consultation and cooperation between them in every field for the purpose of promoting the well-being and security of their peoples,

BEING CONVINCED that such cooperation would be to the interest of all peace-loving nations and in particular also to the interest of nations in the region of the Contracting Parties, and would consequently serve to ensure peace and security which are both indivisible,

HAVE THEREFORE DECIDED to conclude this Agreement for Friendly Co-operation and for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

For Pakistan :

Muhammad Zafrulla Khan, Minister of Foreign Affairs and
Commonwealth Relations;

For Turkey :

His Excellency Monsieur Selahattin Refet Arbel, Ambassador of
Turkey

who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to refrain from intervening in any way in the internal affairs of each other and from participating in any alliance or activities directed against the other.

¹ Came into force on 12 June 1954, by the exchange of the instruments of ratification at Ankara, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2858. ACCORD DE COOPÉRATION AMICALE¹ ENTRE
LE PAKISTAN ET LA TURQUIE. SIGNÉ À KARACHI,
LE 2 AVRIL 1954

LE PAKISTAN ET LA TURQUIE,

RÉAFFIRMANT leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur volonté de toujours chercher à s'y conformer et à en assurer l'application,

DÉSIREUX de multiplier les avantages d'une plus grande collaboration fondée sur l'amitié sincère qui unit heureusement les deux pays,

RECONNAISSANT la nécessité de procéder à des consultations et de coopérer dans tous les domaines en vue de favoriser le bien-être et la sécurité de leurs peuples,

CONVAINCUS que cette coopération servira les intérêts de toutes les nations pacifiques, et notamment ceux des nations de la région à laquelle appartiennent les Parties contractantes, et permettra, par voie de conséquences, d'assurer la paix et la sécurité, qui sont inséparables,

ONT RÉSOLU de conclure le présent Accord de coopération amicale et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Pakistan :

Muhammad Zafrulla Khan, Ministre des Affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth ;

La Turquie :

Son Excellence Monsieur Selahattin Refet Arbel, Ambassadeur de Turquie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacune des Parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute intervention quelle qu'elle soit, dans les affaires intérieures de l'autre Partie et de toute participation à une alliance ou à des activités dirigées contre cette autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1954, par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément à l'article 7.

Article 2

The Contracting Parties will consult on international matters of mutual interest and, taking into account international requirements and conditions, cooperate between them to the maximum extent.

Article 3

The Contracting Parties will develop the cooperation, already established between them in the cultural field under a separate Agreement, in the economic and technical fields also by concluding, if necessary, other agreements.

Article 4

The consultation and cooperation between the Contracting Parties in the field of defence shall cover the following points :

- a. exchange of information for the purpose of deriving benefit jointly from technical experience and progress,
- b. endeavours to meet, as far as possible, the requirements of the Parties in the production of arms and ammunition,
- c. studies and determination of the ways and extent of cooperation which might be effected between them in accordance with Article 51 of the Charter of the United Nations, should an unprovoked attack occur against them from outside.

Article 5

Each Contracting Party declares that none of the international engagements now in force between it and any third State is in conflict with the provisions of this Agreement and that this Agreement shall not affect, nor can it be interpreted so as to affect, the aforesaid engagements, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Agreement.

Article 6

Any State, whose participation is considered by the Contracting Parties useful for achieving the purposes of the present Agreement, may accede to the present Agreement under the same conditions and with the same obligations as the Contracting Parties.

Any accession shall have legal effect, after the instrument of accession is duly deposited with the Government of Turkey from the date of an official notification by the Government of Turkey to the Government of Pakistan.

Article 2

Les Parties contractantes se consulteront sur les questions internationales d'intérêt commun et collaboreront de tout leur pouvoir, compte tenu de la situation internationale.

Article 3

Les Parties contractantes étendront au domaine économique et technique la coopération qu'elles ont déjà établie dans le domaine culturel par un accord distinct, en concluant, le cas échéant, de nouveaux accords à cette fin.

Article 4

Les consultations et la coopération dans le domaine de la défense auront pour objet de permettre aux Parties contractantes :

- a) D'échanger des renseignements mettant chacun des deux pays en mesure de tirer profit de l'expérience technique acquise et des progrès réalisés par l'autre pays;
- b) De chercher à pourvoir, aussi largement que possible, à leurs besoins dans le domaine de la fabrication d'armes et de munitions;
- c) D'étudier et de déterminer les modalités et l'étendue de la coopération qu'elles pourront instituer conformément aux dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, au cas où elles seraient victimes d'une agression extérieure non provoquée.

Article 5

Chacune des Parties contractantes déclare qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elle-même et un État tiers n'est incompatible avec les dispositions du présent Accord et que le présent Accord ne portera pas atteinte ni ne sera interprété comme portant atteinte auxdits engagements. Chaque Partie s'engage, en outre, à ne pas souscrire à des engagements internationaux inconciliables avec le présent Accord.

Article 6

Tout État dont les Parties contractantes jugent la collaboration utile pour atteindre les objectifs du présent Accord pourra y adhérer dans les mêmes conditions et en assumant les mêmes obligations que les Parties contractantes.

L'adhésion prendra juridiquement effet à la suite du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement turc, à compter de la date à laquelle celui-ci adressera au Gouvernement du Pakistan une notification officielle à cet effet.

Article 7

This Agreement, of which the English text is authentic, shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes, and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification in Ankara.

In case no formal notice of denunciation is given by one of the Contracting Parties to the other, one year before the termination of a period of five years from the date of its entry into force, the present Agreement shall automatically continue in force for a further period of five years, and the same procedure will apply for subsequent periods thereafter.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Karachi the second day of April one thousand nine hundred and fifty four.

For Pakistan :

(Signed) Zafrulla KHAN

Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

For Turkey :

(Signed) S. R. ARBEL

Ambassador of Turkey

Article 7

Le présent Accord, dont le texte anglais fait foi, devra être ratifié par les Parties Contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Ankara.

A défaut d'une notification officielle de dénonciation adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre, un an avant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, le présent Accord restera automatiquement en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans. La même procédure sera appliquée pour les périodes subséquentes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Karachi, le deux avril mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Pakistan :

(Signé) Zafrulla KHAN

Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

Pour la Turquie :

(Signé) S. R. ARBEL

Ambassadeur de Turquie

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE SCOPE OF PARAGRAPH (b) OF ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT FOR FRIENDLY CO-OPERATION OF 2 APRIL 1954 BETWEEN PAKISTAN AND TURKEY. ANKARA, 19 AUGUST 1954

I

The Chargé d'affaires of Pakistan to the Minister of Foreign Affairs of Turkey

EMBASSY OF PAKISTAN
ANKARA.

No. III/5(s)54

August 19th, 1954

Your Excellency,

As Your Excellency will recall that in the course of conversations which took place at Ankara during the official visit to Turkey of our Prime Minister, the Hon. Mr. Mohammed Ali, it was decided between the statesmen of our two countries to extend the scope of paragraph (b) of Article 4 of the Friendly Co-operation Agreement between Turkey and Pakistan, signed at Karachi on April 2, 1954, so as to include within the meaning of cooperation envisaged by the said paragraph the case of "supply" of Arms and Ammunition as well as their production.

I have the honour to confirm to Your Excellency the agreement of my Government as to that decision and wish to add that, if the Government of the Republic of Turkey is willing to express similar agreement, my Government proposes that this letter & Your Excellency's reply informing me of your Government's confirmation should constitute an integral part of the Friendly Co-operation Agreement for the purpose of giving the above mentioned sense to the paragraph in question.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my best consideration.

(Signed) Reyazul HASAN
Chargé d'Affaires of Pakistan

His Excellency Prof. Fuad Köprülü
Minister of Foreign Affairs
Republic of Turkey, Ankara

¹ Came into force on 19 August 1954, by the exchange of the said letters.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ÉTENDANT LE CHAMP D'APPLICATION DU PARAGRAPHE *b* DE L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION AMICALE DU 2 AVRIL 1954 ENTRE LE PAKISTAN ET LA TURQUIE. ANKARA, 19 AOÛT 1954

I

Le Chargé d'affaires du Pakistan au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DU PAKISTAN
ANKARA

N° III/5(s)54

19 août 1954

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence se souviendra qu'au cours des entretiens qui ont eu lieu à Ankara lors de la visite officielle à la Turquie de notre Premier Ministre, l'Honorable Mohammed Ali, les hommes d'État de nos deux pays ont décidé d'élargir le champ d'application du paragraphe *b* de l'article 4 de l'Accord de coopération amicale que la Turquie et le Pakistan ont signé à Karachi le 2 avril 1954, de manière à étendre à la « fourniture » d'armes et de munitions, la coopération envisagée par ledit paragraphe en ce qui concerne la fabrication.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a entériné cette décision; si le Gouvernement de la République turque fait de même, mon Gouvernement propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération amicale, à l'effet d'élargir la portée du paragraphe dont il s'agit dans le sens indiqué ci-dessus.

Veillez agréer, etc.,

(*Signé*) Reyazul HASAN
Chargé d'affaires du Pakistan

Son Excellence Monsieur Fuad Köprülü
Ministre des affaires étrangères
République de Turquie, Ankara

¹ Entré en vigueur le 19 août 1954, par l'échange desdites lettres.

II

The Minister of Foreign Affairs of Turkey to the Chargé d'affaires of Pakistan

TURKIYE CUMHURİYETİ
HARİCIYE VEKALETİ

(Ministry of Foreign Affairs Republic of Turkey)

Ankara, August 19th, 1954

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated August 19th, 1954, No. III/5(s)54 which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Turkish Government concurs with the above-mentioned letter.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my best consideration.

(*Signed*) Fuad KÖPRÜLÜ
Minister of Foreign Affairs

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Chargé d'affaires du Pakistan

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 19 août 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° III/5(s)54, en date du 19 août 1954, qui est rédigée comme suit :

(Voir lettre I)

J'ai l'honneur de confirmer que la teneur de la lettre reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.,

(Signé) Fuad KÖPRÜLÜ
Ministre des affaires étrangères

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 March 1955 to 30 June 1955

Nos. 524 to 525

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} mars 1955 au 30 juin 1955

Nos 524 à 525

No. 524

**WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
SWITZERLAND**

Agreement to govern the legal status of the World Meteorological Organization in Switzerland. Signed at Geneva, on 10 March 1955

Plan of execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva, on 10 March 1955

Protocol concerning the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva, on 10 March 1955

Official text: French.

Filed and recorded at the request of the World Meteorological Organization on 6 June 1955.

**ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
SUISSE**

Accord pour régler le statut juridique de l'Organisation météorologique mondiale en Suisse. Signé à Genève, le 10 mars 1955

Arrangement d'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Genève, le 10 mars 1955

Protocole relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Genève, le 10 mars 1955

Texte officiel français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Organisation météorologique mondiale le 6 juin 1955.

N° 524. ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
POUR RÉGLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE
ORGANISATION EN SUISSE. SIGNÉ À GENÈVE, LE
10 MARS 1955

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,
d'une part,

L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
d'autre part,

désireux de conclure un accord en vue de régler en Suisse le
statut juridique de l'Organisation Météorologique Mondiale,
ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier

Liberté
d'action
de l'OMM

Le Conseil Fédéral Suisse garantit à l'Organisation Météorologique Mondiale l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'institution internationale.

Article 2

Personnalité
de l'OMM

Le Conseil Fédéral Suisse reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique en Suisse de l'Organisation Météorologique Mondiale.

Article 3

Immunités
de l'OMM

L'Organisation Météorologique Mondiale est au bénéfice de l'ensemble des immunités reconnues à l'Office européen des Nations Unies. Les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier du Conseil Fédéral applicable aux organisations internationales.

Article 4

Exterritorialité
des terrains
et locaux

Le Conseil Fédéral Suisse reconnaît notamment l'exterritorialité des terrains et locaux de l'Organisation Météorologique

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1955, avec effet rétroactif au 20 décembre 1951, conformément à l'article 27.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 524. AGREEMENT³ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION TO GOVERN THE LEGAL STATUS OF THIS ORGANIZATION IN SWITZERLAND. SIGNED AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955

The SWISS FEDERAL COUNCIL
on one hand,

The WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
on the other,

being desirous of concluding an agreement with a view to governing the judicial status, in Switzerland, of the World Meteorological Organization, have agreed upon the following dispositions :

Article 1

Liberty of
action
of the WMO

The Swiss Federal Council guarantees the World Meteorological Organization the independence and liberty of action which is its right as an international institution.

Article 2

Character of
the WMO

The Swiss Federal Council recognizes the international character and judicial capacity in Switzerland of the World Meteorological Organization.

Article 3

Immunities of
the WMO

The World Meteorological Organization has the benefit of all immunities accorded the European Office of the United Nations. The privileges and facilities in respect of customs matters are accorded in conformity with the customs regulations of the Federal Council, applicable to international organizations.

Article 4

Extra-territorial-
ity of the
grounds
and premises

The Swiss Federal Council especially recognizes the extra-territoriality of the grounds and premises of the World Meteorological Organization.

¹ Translation communicated by the World Meteorological Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation météorologique mondiale.

³ Came into force on 10 March 1955, with retroactive effect from 20 December 1951, in accordance with article 27.

Mondiale et de tous locaux occupés par elle à l'occasion de ses assemblées et de toute autre réunion convoquée en Suisse par elle.

Article 5

Liberté
de réunion

Le Conseil Fédéral Suisse reconnaît à l'Organisation Météorologique Mondiale et à ses membres, dans leurs rapports avec elle, une liberté de réunion absolue comportant la liberté de discussion et de décision.

Article 6

Immunité de
juridiction
et immunité
à l'égard
d'autres mesures

1. L'Organisation Météorologique Mondiale bénéficie, pour elle-même, ses propriétés et ses biens, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité a été formellement levée par le Secrétaire Général de l'Organisation Météorologique Mondiale ou son représentant régulièrement autorisé.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation Météorologique Mondiale, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont au bénéfice de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence de toute autorité publique de quelque nature que ce soit.

Article 7

Inviolabilité
des terrains
et locaux

Les terrains et locaux de l'Organisation Météorologique Mondiale sont inviolables. Nul agent de l'autorité publique suisse ne peut y pénétrer sans le consentement exprès de l'Organisation Météorologique Mondiale.

Article 8

Inviolabilité
des archives

Les archives de l'Organisation Météorologique Mondiale et, en général, tous les documents qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables.

Article 9

Publications

Les publications de l'Organisation Météorologique Mondiale ne sont pas soumises aux interdictions ou restrictions d'importation et d'exportation de nature économique ou financière.

logical Organization and all the premises occupied by it on the occasion of its assemblies and of all other meetings convened by it in Switzerland.

Article 5

Freedom of
reunion

The Swiss Federal Council recognizes the right of the World Meteorological Organization and its Members, in their relations with it, to complete freedom of reunion including freedom of discussion and decision.

Article 6

Immunity from
jurisdiction
and immunity
with regard to
other measures

1. The World Meteorological Organization has the benefit of immunity for itself, its properties and goods, wherever they may be or whoever may be in charge of them, with regard to all legal action, except insofar as this immunity shall have been formally waived by the Secretary-General of the World Meteorological Organization or his officially accredited representative.

2. The properties and goods of the World Meteorological Organization, wherever they may be and whoever may be in charge of them, benefit from immunity with regard to all measures of search, requisition, confiscation, expropriation and all other forms of seizure or interference by any public authority, of whatever kind it may be.

Article 7

Inviolability
of grounds
and premises

The grounds and premises of the World Meteorological Organization are inviolable. No agent of the Swiss public authorities may enter therein without the express consent of the World Meteorological Organization.

Article 8

Inviolability
of the
archives

The archives of the World Meteorological Organization and, in general, all documents belonging to it or in its possession, are inviolable.

Article 9

Publications

The exportation and importation of the publications of the World Meteorological Organization will not be submitted to any prohibition or restrictions of an economic or financial nature.

Article 10

Régime fiscal
de l'OMM

L'Organisation Météorologique Mondiale est exonérée des impôts directs et indirects, fédéraux, cantonaux et communaux, sur les immeubles dont elle est propriétaire ou locataire et qui sont occupés par ses services, de même que sur ses biens mobiliers, étant entendu qu'elle ne sollicite pas l'exemption de taxes auxquelles correspond une prestation de l'autorité publique.

Article 11

Libre
disposition
des fonds

1. L'Organisation Météorologique Mondiale peut recevoir et détenir tous fonds quelconques, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de la Suisse que dans ses relations avec l'étranger.

2. Le présent article est applicable aux États membres dans leurs relations avec l'Organisation Météorologique Mondiale.

Article 12

Communica-
tions officielles

L'Organisation Météorologique Mondiale bénéficie, dans ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est assuré à l'Office européen des Nations Unies.

Article 13

Exemption
de censure

Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles dûment authentifiées de l'Organisation Météorologique Mondiale, quelle que soit la voie de communication employée.

Article 14

Liberté d'accès
et de séjour

1. Les autorités suisses prendront toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire suisse, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes appelées, en qualité officielle, auprès de l'Organisation Météorologique Mondiale, soit :

- a) les représentants des Membres, quels que soient les rapports existant entre la Suisse et ces États;
- b) les membres du Comité Exécutif de l'Organisation Météorologique Mondiale, quelle que soit leur nationalité;
- c) les agents et les fonctionnaires non suisses de l'Organisation Météorologique Mondiale;
- d) les personnes, quelle que soit leur nationalité, appelées par l'Organisation Météorologique Mondiale.

Article 10

Fiscal system
of the WMO

The World Meteorological Organization is exempt from direct and indirect taxation, federal, cantonal, and communal, on the buildings of which it is owner or tenant and which are occupied by its services, as well as on its movable property, with the understanding that it will not seek the payment of charges relating to services provided by public authorities.

Article 11

Free access
to funds

1. The World Meteorological Organization may receive and retain any funds of any sort, all currencies, legal tender and other transferable securities and have free access thereto within Switzerland as well as in its relations with other countries.

2. The present Article is applicable to Member States in their relations with the World Meteorological Organization.

Article 12

Official
communications

The World Meteorological Organization has the benefit of treatment for its official communications which is at least as favourable as that accorded the European Office of the United Nations.

Article 13

Exemption
from
censorship

No censorship may be exercised in regard to official communications duly authenticated by the World Meteorological Organization, whatever the channel of communication employed.

Article 14

Freedom of
entrance and
sojournment

1. The Swiss Authorities will adopt all measures necessary to facilitate the entry onto Swiss territory, the sojourn on this territory and the exit therefrom of all persons called upon in an official capacity to present themselves at the World Meteorological Organization; that is to say :

- a) the representatives of Members, whatever may be the relations existing between Switzerland and these States;
- b) members of the Executive Committee of the World Meteorological Organization, whatever their nationality;
- c) non-Swiss staff members of the World Meteorological Organization;
- d) persons summoned by the World Meteorological Organization, whatever their nationality.

2. Toutes mesures concernant la police des étrangers et visant à restreindre l'entrée en Suisse des étrangers ou à contrôler les conditions de leur séjour seront sans application à l'égard des personnes visées au présent article.

Article 15

Immunités des
représentants
des Membres
et du Comité
Exécutif

Les représentants des Membres de l'Organisation Météorologique Mondiale et les membres de son Comité Exécutif appelés en Suisse par leurs fonctions y jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants des Membres de l'Organisation des Nations Unies. Les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier du Conseil Fédéral applicable aux organisations internationales.

Article 16

Immunités
diplomatiques
du Secrétaire
Général
et de certains
fonctionnaires

1. Le Secrétaire Général de l'Organisation Météorologique Mondiale et les hauts fonctionnaires des catégories désignées par lui et agréées par le Conseil Fédéral Suisse, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et aux usages internationaux.

2. Les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier du Conseil Fédéral applicable aux organisations internationales.

Article 17

Immunités
et facilités
accordées à tous
les fonctionnaires

Tous les fonctionnaires de l'Organisation Météorologique Mondiale, quelle que soit leur nationalité, sont au bénéfice des immunités et facilités suivantes :

- a) exemption de toute juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) exonération de tous impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation Météorologique Mondiale.

Article 18

Exemptions
et facilités
accordées aux
fonctionnaires
non suisses

Les fonctionnaires de l'Organisation Météorologique Mondiale qui n'ont pas la nationalité suisse bénéficient des exemptions et facilités énumérées dans l'arrangement d'exécution du présent accord. Les privilèges et facilités en matière de douane son accor-

2. All measures concerning the “police des étrangers” and aimed at restricting the entry into Switzerland of foreigners, or of controlling the conditions of their stay, will not be applicable insofar as concerns the persons covered by the present Article.

Article 15

Immunities of representatives of Members and of the Executive Committee

Representatives of Members of the World Meteorological Organization and members of its Executive Committee called to Switzerland on account of their functions, enjoy there the same privileges and immunities as those accorded the representatives of Members of the United Nations Organization. The privileges and facilities in respect of customs matters are accorded in conformity with the customs regulations of the Federal Council applicable to international organizations.

Article 16

Diplomatic immunities of the Secretary-General and of certain staff members

1. The Secretary-General of the World Meteorological Organization and the senior Staff Members of the categories designated by him and approved by the Swiss Federal Council, enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities recognized for diplomatic representatives in conformity with international law and practices.

2. The privileges and facilities in respect of customs matters are accorded in conformity with the customs regulations of the Federal Council applicable to international organizations.

Article 17

Immunities and facilities accorded to all staff members

All staff members of the World Meteorological Organization, whatever their nationality, have the benefit of the following facilities and immunities :

- a) exemption from all jurisdiction for acts resulting from the exercise of their functions;
- b) exemption from all federal, cantonal and communal taxes on the salaries, emoluments and indemnities which they receive from the World Meteorological Organization.

Article 18

Exemptions and facilities accorded to non-Swiss staff members

Staff members of the World Meteorological Organization who are not of Swiss nationality, have the benefit of the exemptions and facilities enumerated in the plan for the execution of the present agreement. The privileges and facilities in respect of

dés conformément au règlement douanier du Conseil Fédéral applicable aux organisations internationales.

Article 19

Caisse des
pensions,
etc.

1. Toute caisse des pensions ou institutions de prévoyance exerçant officiellement son activité en faveur des fonctionnaires de l'Organisation Météorologique Mondiale aura la capacité juridique en Suisse si elle en exprime le désir et bénéficiera, dans la mesure de son activité en faveur des dits fonctionnaires, des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation elle-même.

2. Les fonds et fondations, doués ou non d'une personnalité juridique propre, gérés sous les auspices de l'Organisation Météorologique Mondiale et affectés à ses buts officiels, sont mis au bénéfice des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation elle-même, en ce qui concerne leurs biens mobiliers.

Article 20

Objet des
immunités

1. Les immunités prévues par le présent accord ne sont pas établies en vue d'accorder aux fonctionnaires de l'Organisation Météorologique Mondiale des avantages et des commodités personnels. Elles sont instituées uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement de l'Organisation Météorologique Mondiale et la complète indépendance de ses agents.

Levée des
immunités

2. Le Secrétaire Général de l'Organisation Météorologique Mondiale a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation Météorologique Mondiale.

Article 21

Prévention
des abus

L'Organisation Météorologique Mondiale coopérera en tout temps avec les autorités suisses en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent accord.

customs matters are accorded in conformity with the customs regulations of the Federal Council applicable to international organizations.

Article 19

Pension fund,
etc.

1. Any pension fund or provident society officially active on behalf of staff members of the World Meteorological Organization will be legally recognized in Switzerland, if it expresses the desire to be so, and will, insofar as its activity is on behalf of the said staff members, have the benefit of the same exemptions, immunities and privileges as the Organization itself.

2. The funds and foundations, whether possessing a proper legal character or not, administered under the auspices of the World Meteorological Organization and allotted to its official uses, have the benefit of the same exemptions, immunities and privileges as the Organization itself, so far as their movables are concerned.

Article 20

Object of the
immunities

The immunities provided for in the present agreement have not been established with a view to according personal advantages and facilities to the staff members of the World Meteorological Organization. They have been instituted solely in order to ensure the free functioning under all circumstances of the World Meteorological Organization and the complete independence of its staff members.

Withdrawal
of
immunities

The Secretary-General of the World Meteorological Organization has the right and the duty to withdraw the immunity of a staff member when he considers that this immunity hinders the normal course of justice and it is possible to do so without menacing the interests of the World Meteorological Organization.

Article 21

Prevention
of abuse

The World Meteorological Organization will co-operate at all times with the Swiss authorities with a view to facilitating good administration of justice, ensuring the observation of police regulations and preventing abuse of the privileges, immunities and facilities provided for by the present agreement.

Article 22

Différends
d'ordre privé

L'Organisation Météorologique Mondiale prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation Météorologique Mondiale serait partie et d'autres différends portant sur un point de droit privé;

b) de différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation Météorologique Mondiale qui jouit, du fait de sa situation officielle, de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire Général.

Article 23

Non-
responsabilité
de la Suisse

La Suisse n'encourt, du fait de l'activité de l'Organisation Météorologique Mondiale sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'Organisation ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 24

Sécurité
de la Suisse

1. Rien dans le présent accord n'affecte le droit du Conseil Fédéral Suisse de prendre les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Conseil Fédéral Suisse se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation Météorologique Mondiale en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.

3. L'Organisation Météorologique Mondiale collaborera avec les autorités suisses en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la Suisse du fait de son activité.

Article 25

Exécution
de l'accord
par la Suisse

Le Département Politique Fédéral est chargé de l'exécution par la Confédération Suisse du présent accord et de son arrangement d'exécution.

Article 26

Jurisdiction

1. Toute divergence de vue concernant l'application ou l'interprétation du présent accord ou de son arrangement d'exé-

Article 22

Differences
of a private
nature

The World Meteorological Organization will make appropriate provisions for the satisfactory settlement :

a) of differences arising from contracts in which the World Meteorological Organization is a party, and other differences bearing on a point of civil law;

b) of differences in which a staff member of the World Meteorological Organization might be implicated, who enjoys immunity, as a result of his official position, if this immunity has not been withdrawn by the Secretary-General.

Article 23

Non-
responsibility
of
Switzerland

Switzerland does not incur, as a result of the activity of the World Meteorological Organization on its territory, any international responsibility of any kind for the acts or omissions of the Organization or of those of its staff members acting or failing to act in the execution of their duties.

Article 24

Security of
Switzerland

1. Nothing in the present agreement affects the right of the Swiss Federal Council to take any precautions necessary in the interests of the security of Switzerland.

2. In the event of it being considered necessary to apply the first paragraph of the present Article the Swiss Federal Council will get into contact with the World Meteorological Organization, as soon as circumstances permit, with a view to accepting by common agreement, the measures necessary for the protection of the interest of the Organization.

3. The World Meteorological Organization will collaborate with the Swiss authorities in order to prevent any prejudicial effects upon the security of Switzerland, resulting from activity on the part of the Organization.

Article 25

Execution of
the agreement
by Switzerland

The Federal Political Department is charged with the plan of execution and the execution by the Swiss Confederation of the present agreement.

Article 26

Jurisdiction

1. Any divergence of views concerning the application or interpretation of the present agreement, or of its plan of execution,

cution qui n'aurait pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties pourra être soumise, par l'une ou l'autre partie, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres qui sera constitué dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le Conseil Fédéral Suisse et l'Organisation Météorologique Mondiale désigneront chacun un membre du tribunal.

3. Les juges ainsi désignés choisiront leur président.

4. En cas de désaccord entre les juges au sujet de la personne du président, ce dernier sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice, à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal sera saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixera sa propre procédure.

Article 27

Entrée en
vigueur

L'entrée en vigueur du présent accord a été fixée avec effet rétroactif au 20 décembre 1951.

Article 28

Modification
de l'accord

1. Le présent accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concerteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent accord.

3. Dans le cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

Article 29

Arrangement
d'exécution

Les dispositions du présent accord sont complétées par l'arrangement d'exécution.

FAIT et signé au siège de l'Organisation Météorologique Mondiale à Genève, le 10 mars 1955, en double exemplaire.

Pour l'Organisation Météorologique Mondiale :

Le Secrétaire Général

G. SWOBODA

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Le Chef de la Division des organisations internationales
du Département Politique Fédéral

Pierre MICHELI

which it shall not have been possible to settle by direct discussion between the parties, can be submitted by one or the other of the parties to the judgement of a tribunal composed of three members which will be formed upon the entry into force of the present agreement.

2. The Swiss Federal Council and the World Meteorological Organization will each choose one member of the tribunal.

3. The judges thus designated will choose their president.

4. In the event of disagreement between the judges on the question of the president, the latter will be designated by the President of the International Court of Justice, upon the request of the members of the tribunal.

5. Matters will be referred to the tribunal by one or the other party, in the form of a claim.

6. The tribunal will decide upon its own form of procedure.

Article 27

Entry into
force

The entry into force of the present agreement has been fixed, with retroactive effect, from the 20th of December 1951.

Article 28

Changes in the
agreement

1. The present agreement can be revised upon request of one or the other party.

2. In such a case, the two parties will discuss which changes it might be necessary to make in the provisions of the present agreement.

3. In the event of the negotiations not terminating in an understanding within the delay of one year, the agreement can be denounced by one or the other party after a notice of two years.

Article 29

Plan of
execution

The provisions of the present agreement are completed by the plan of execution.

DONE and signed in duplicate at the Headquarters of the World Meteorological Organization in Geneva on the 10th of March 1955.

For the World Meteorological Organization :

G. SWOBODA

Secretary-General

For the Swiss Federal Council :

Pierre MICHELI

Chief of the International Organizations Division
Federal Political Department

ARRANGEMENT¹ D'EXÉCUTION DE L'ACCORD CONCLU
ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET L'ORGANI-
SATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE POUR RÉ-
GLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE ORGANISA-
TION EN SUISSE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 10 MARS 1955

Article premier

Libre
disposition
des fonds

1. L'Organisation Météorologique Mondiale peut être titulaire de comptes en toutes monnaies.

2. L'Organisation Météorologique Mondiale peut transférer librement ses fonds, devises, numéraires et autres valeurs mobilières, de Suisse à l'étranger.

3. L'Organisation Météorologique Mondiale peut convertir en une autre monnaie toutes devises et tous numéraires détenus par elle.

4. Le Conseil Fédéral Suisse tiendra compte des dispositions des paragraphes précédents du présent article lors de ses négociations avec des gouvernements étrangers au sujet des transferts de fonds et de marchandises.

Article 2

Prévoyance
sociale

L'Organisation Météorologique Mondiale est exempte de toutes contributions obligatoires à des institutions générales de prévoyance sociale, telles que les caisses d'assurance chômage, l'assurance accidents, etc., étant entendu que l'Organisation Météorologique Mondiale assurera, dans la mesure du possible, et dans des conditions à convenir, l'affiliation aux systèmes suisses d'assurance de ceux de ses agents qui ne sont pas assurés d'une protection sociale équivalente par l'Organisation elle-même.

Article 3

Chiffre,
courrier,
valise

1. L'Organisation Météorologique Mondiale est autorisée à faire usage de chiffres dans ses communications.

2. L'Organisation Météorologique Mondiale jouit du droit de se servir de courriers et de faire usage de valises diplomatiques dans les mêmes conditions que les gouvernements étrangers.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1955, avec effet rétroactif au 20 décembre 1951, conformément à l'article 11.

PLAN OF EXECUTION¹ OF THE AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION TO GOVERN THE LEGAL STATUS OF THIS ORGANIZATION IN SWITZERLAND. SIGNED AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955

Article 1

Free access
to funds

1. The World Meteorological Organization may hold accounts in all currencies.

2. The World Meteorological Organization may freely transfer its funds, currencies, legal tender and other transferable securities from Switzerland to other countries.

3. The World Meteorological Organization may convert into another currency all currencies and legal tender possessed by it.

4. The Swiss Federal Council will take into consideration the provisions of the preceding paragraphs of the present article when negotiating with foreign governments on the subject of transfers of funds and goods.

Article 2

Social
Providence
funds

The World Meteorological Organization is exempt from all compulsory contributions to social providence funds in general, such as unemployment insurance, accident insurance, etc., on the understanding that the World Meteorological Organization will ensure, insofar as possible and on conditions to be agreed upon, the affiliation to Swiss insurance systems of those of its staff members who are not covered by an equivalent insurance scheme of the Organization itself.

Article 3

Code, courier
diplomatic
bag

1. The World Meteorological Organization is authorized to use code in its communications.

2. The World Meteorological Organization enjoys the right to use courriers and diplomatic bags on the same conditions as foreign governments.

¹ Came into force on 10 March 1955, with retroactive effect from 20 December 1951, in accordance with article 11.

3. Les privilèges et facilités en matière de douane sont accordés conformément au règlement douanier du Conseil Fédéral applicable aux organisations internationales.

Article 4

Communications
de presse

L'Organisation Météorologique Mondiale bénéficie, pour ses communications destinées à la presse et à la radiodiffusion, soit directement, soit par intermédiaire, des tarifs préférentiels applicables aux communications de presse, en conformité de la Convention internationale des télécommunications.

Article 5

Liberté
d'accès et de
séjour

1. En vue de faciliter l'entrée en Suisse des personnes énumérées à l'article 14 de l'accord, les légations et consulats de Suisse recevront, pour tous les cas où un visa d'entrée est nécessaire, l'instruction générale et préalable d'accorder un tel visa sur production du passeport ou d'un autre titre équivalent d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce suffisant à établir la qualité du requérant à l'égard de l'Organisation Météorologique Mondiale.

2. Les légations et consulats de Suisse auront pour instruction de délivrer le visa sans retard ou délais, et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquittement des taxes.

3. Les dispositions de l'article 14 de l'accord et du présent article s'appliqueront, dans des conditions analogues, à la femme et aux enfants de l'intéressé, s'ils vivent avec lui et n'exercent pas de profession.

Article 6

Carte
d'identité

Le Département Politique Fédéral remet à l'Organisation Météorologique Mondiale, à l'intention de chaque fonctionnaire, une carte d'identité munie de la photographie du titulaire. Cette carte, authentifiée par le Département Politique Fédéral et l'Organisation Météorologique Mondiale, servira à la légitimation du fonctionnaire à l'égard de toute autorité fédérale, cantonale ou communale.

Article 7

Facilités
accordées aux
fonctionnaires
non suisses

Les fonctionnaires de l'Organisation Météorologique Mondiale qui n'ont pas la nationalité suisse bénéficient des exemptions et facilités suivantes :

a) exemption des restrictions à la liberté de change dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques accrédités auprès du Conseil Fédéral Suisse;

3. The privileges and facilities in respect of customs are accorded in conformity with the customs regulations of the Federal Council, applicable to international organizations.

Article 4

Press
communications

The World Meteorological Organization has the benefit of the preferential tariffs applicable to press communications, in conformity with the International Telecommunications Convention, for its communications to the press and broadcasting stations, be they direct or passed through an intermediary.

Article 5

Freedom of
entrance and
residence

1. With a view to facilitating the entry into Switzerland of the persons listed in article 14 of the agreement, Swiss legations and consulates will receive general and advance instructions, in all cases in which an entry visa is necessary, to grant such a visa on production of passport or other equivalent identity and travel document, as well as a certificate sufficing to prove the position held by the applicant in the World Meteorological Organization.

2. Swiss legations and consulates will have instructions to supply the visa without wait or delay and without demanding the appearance of the applicant in person, nor the payment of taxes.

3. The provisions of article 14 of the agreement and of the present article will apply to the wife and children of the interested party under similar conditions, if they live with him and are without a profession.

Article 6

Identity
card

The Federal Political Department supplies the World Meteorological Organization with an identity card bearing the photograph of the holder, for each staff member. This card, certified by the Federal Political Department and the World Meteorological Organization will serve as the credentials of the staff member vis-à-vis all federal, cantonal or communal authorities.

Article 7

Facilities
accorded to
non-Swiss
staff members

Staff members of the World Meteorological Organization who are not of Swiss nationality have the benefit of the following exemptions and facilities :

- a) exemption from currency exchange restrictions on conditions identical with those accorded to diplomatic representatives accredited to the Swiss Federal Council;

- b) en cas de crise internationale, facilités de rapatriement pour les fonctionnaires et les membres de leur famille, identiques à celles accordées aux membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Conseil Fédéral Suisse;
- c) exonération des impôts fédéraux, cantonaux et communaux conformément aux usages établis pour le personnel non suisse des institutions internationales à Genève.

Article 8

Service
militaire

1. Le Secrétaire Général de l'Organisation Météorologique Mondiale communiquera au Conseil Fédéral Suisse la liste des fonctionnaires de nationalité suisse astreints à des obligations de caractère militaire.

2. Le Secrétaire Général de l'Organisation Météorologique Mondiale et le Conseil Fédéral Suisse établiront, d'un commun accord, une liste restreinte de fonctionnaires de nationalité suisse qui, en raison de leurs fonctions, bénéficieront de dispenses.

3. En cas de mobilisation d'autres fonctionnaires suisses, l'Organisation Météorologique Mondiale aura la possibilité de solliciter, par l'entremise du Département Politique Fédéral, un sursis d'appel ou toutes autres mesures appropriées.

Article 9

Passeport
diplomatique

Les fonctionnaires de nationalité suisse appartenant aux catégories déterminées d'un commun accord par le Secrétaire Général de l'Organisation Météorologique Mondiale et par le Conseil Fédéral Suisse et qui se rendent en mission ou résident à l'étranger du fait de leurs fonctions, auront droit à un passeport diplomatique émis par le Département Politique Fédéral.

Article 10

Caisse des
pensions, etc.

1. Toutes prestations en capital dues par la caisse des pensions ou toute autre institution de prévoyance sociale à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation Météorologique Mondiale, en quelque circonstance que ce soit — échéance des services, interruption des services, suspension — seront, au moment de leur versement, exemptes en Suisse de tous impôts quelconques sur le capital et le revenu.

2. Il en sera de même à l'égard de toutes les prestations qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés

- b) in the event of an international crisis, repatriation facilities for staff members and their families, identical with those accorded to members of diplomatic missions accredited to the Swiss Federal Council;
- c) exoneration from federal, cantonal and communal taxes, in conformity with the customs established for the non-Swiss staff of international institutions in Geneva.

Article 8

Military
Service

1. The Secretary-General of the World Meteorological Organization will supply the Swiss Federal Council with the list of staff members of Swiss nationality with obligations of a military nature.

2. The Secretary-General of the World Meteorological Organization and the Swiss Federal Council will draw up, by common agreement, a restricted list of staff members of Swiss nationality who, because of their functions, will have the benefit of exemptions.

3. In the event of the mobilisation of other Swiss staff members, the World Meteorological Organization will be able to request, through the Federal Political Department, a postponement of call-up or any other appropriate measure.

Article 9

Diplomatic
passport

Staff members of Swiss nationality falling into categories fixed by common agreement by the Secretary-General of the World Meteorological Organization and the Swiss Federal Council, going on a mission or residing abroad because of their functions, will have the right to a diplomatic passport issued by the Federal Political Department.

Article 10

Pension funds,
etc.

1. All capital benefits due from the pension fund or any other social insurance institution to the officials or other staff members of the World Meteorological Organization, whatever the grounds — termination of service, interruption of service, suspension — will, at the time of payment, be free in Switzerland of all taxes of all sorts on the capital and the revenue.

2. The same will apply to all benefits which may be paid to the officials or other staff members of the World Meteorological

de l'Organisation Météorologique Mondiale à titre d'indemnité à la suite de maladie, accident, etc.

Article 11

Entrée en
vigueur

L'entrée en vigueur du présent arrangement a été fixée avec effet rétroactif au 20 décembre 1951.

Article 12

Modification
de l'arrangement

1. Le présent arrangement peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concerteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent arrangement.

3. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'arrangement pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

FAIT et signé au siège de l'Organisation Météorologique Mondiale à Genève, le 10 mars 1955, en double exemplaire.

Pour l'Organisation Météorologique Mondiale :
Le Secrétaire Général
G. SWOBODA

Pour le Conseil Fédéral Suisse :
Le Chef de la Division des organisations internationales
du Département Politique Fédéral
Pierre MICHELI

Organization as an indemnity following upon sickness, accident, etc.

Article 11

Entry into
force

The entry into force of the present plan of execution has been fixed, with retroactive effect, from the 20th of December 1951.

Article 12

Modification
of the plan

1. The present plan can be revised upon the request of one or the other party.

2. In this case, the two parties will consult together upon the modifications which it might be necessary to make in the provisions of the present plan.

3. In the event of the negotiations not producing an agreement by the end of a year, the plan may be denounced by one or the other party upon two years' notice being given.

DONE and signed in duplicate at the Headquarters of the World Meteorological Organization in Geneva on the 10th of March 1955.

For the World Meteorological Organization :
G. SWOBODA
Secretary-General

For the Swiss Federal Council :
Pierre MICHELI
Chief of the International Organizations Division
Federal Political Department

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET L'ORGANISATION MÉ-
TÉOROLOGIQUE MONDIALE CONCERNANT LE STA-
TUT JURIDIQUE DE CETTE ORGANISATION EN SUISSE
ET L'ARRANGEMENT D'EXÉCUTION DUDIT ACCORD.
SIGNÉ À GENÈVE, LE 10 MARS 1955

Considérant qu'il a été convenu entre l'Organisation Météorologique Mondiale et le Conseil Fédéral Suisse, parties au présent Protocole, qu'aucun arrangement spécial relatif à l'émission par les autorités fédérales suisses de timbres-poste spéciaux à l'usage de l'Organisation Météorologique Mondiale, soit exclusivement, soit en commun avec d'autres organisations, n'interviendrait au moment de la conclusion de l'Accord entre l'Organisation Météorologique Mondiale et le Conseil Fédéral Suisse concernant le statut juridique de ladite Organisation et de l'Arrangement d'exécution du susdit Accord;

Considérant que les parties au présent Protocole sont convenues que l'Organisation Météorologique Mondiale jouirait, d'une manière générale, en Suisse, en ce qui concerne ses communications postales, d'un traitement non moins favorable que celui déjà accordé aux Nations Unies ainsi qu'à d'autres institutions internationales spécialisées établies en Suisse auxquelles un traitement analogue est accordé;

En conséquence, l'Organisation Météorologique Mondiale et le Conseil Fédéral Suisse conviennent, par les présentes, de ce qui suit :

Article premier

A la requête de l'Organisation Météorologique Mondiale ou du Conseil Fédéral Suisse, les parties au présent Protocole s'engagent à rouvrir des négociations concernant l'émission par les autorités fédérales suisses de timbres-poste spéciaux à utiliser par l'Organisation Météorologique Mondiale soit exclusivement, soit en commun avec d'autres organisations.

Article 2

Tous accords conclus entre les parties le seront dans les limites permises par les conventions de l'Union postale universelle et les conditions d'émission desdits timbres seront fixées sur la base des arrangements intervenus à cet égard avec d'autres organisations internationales établies en Suisse.

¹ Entré en vigueur dès la signature le 10 mars 1955, conformément à l'article 3.

PROTOCOL¹ CONCERNING THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION GOVERNING THE LEGAL STATUS OF THIS ORGANISATION IN SWITZERLAND AND THE PLAN OF EXECUTION OF THE SAID AGREEMENT. SIGNED AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955

Considering that the World Meteorological Organization and the Swiss Federal Council, parties to the present Protocol, have agreed that no special arrangements concerning the issue by the Swiss Federal Authorities of special postage stamps for use by the World Meteorological Organization, either exclusively or jointly with other organizations, would be made at the moment of concluding the Agreement between the World Meteorological Organization and the Swiss Federal Council governing the legal status of the said Organization and the Plan of Execution of that Agreement;

Considering that the parties to the present Protocol have agreed that the World Meteorological Organization will have the benefit generally in Switzerland, insofar as concerns its postal communications, of conditions not less favourable than those already granted the United Nations and other specialized international organizations established in Switzerland, which are accorded similar treatment;

The World Meteorological Organization and the Swiss Federal Council agree by the present document, to the following provisions :

Article 1

The parties to the present Protocol undertake to re-open negotiations, at the request of either the World Meteorological Organization or the Swiss Federal Council, concerning the issue by the Swiss Federal Authorities of special postage stamps for use by the World Meteorological Organization, either exclusively or jointly with other organizations.

Article 2

All agreements between the parties shall be governed by the regulations established by the Universal Postal Union and the conditions of issue of the said stamps shall be based on the arrangements made in this connection with other international organizations established in Switzerland.

¹ Came into force on 10 March 1955, upon signature, in accordance with article 3.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature par les parties.

FAIT et signé au siège de l'Organisation Météorologique Mondiale à Genève, le 10 mars 1955, en double exemplaire.

Pour l'Organisation Météorologique Mondiale :

Le Secrétaire Général

G. SWOBODA

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Le Chef de la Division des organisations internationales
du Département Politique Fédéral

Pierre MICHELI

Article 3

The present Protocol shall come into force upon signature by the two parties.

DONE and signed in duplicate at the Headquarters of the World Meteorological Organization in Geneva on the tenth of March 1955.

For the World Meteorological Organization :

G. SWOBODA

Secretary-General

For the Swiss Federal Council :

Pierre MICHELI

Chief of the International Organizations Division
Federal Political Department

No. 525

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FINLAND**

**Guarantee Agreement—*Power and Woodworking Projects*
—(with annexed Loan Agreement—*Power and Wood-
working Projects*—between the Bank and the Suomen
Pankki-Finlands Bank and Loan Regulations No. 4).
Signed at Washington, on 24 March 1955**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 10 June 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FINLANDE**

**Contrat de garantie — *Projets relatifs à l'énergie électrique
et aux industries du bois* — (avec, en annexe, le Contrat
d'emprunt — *Projets relatifs à l'énergie électrique et
aux industries du bois* — entre la Banque et la Suomen
Pankki-Finlands Bank et le Règlement n° 4 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 24 mars 1955**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 10 juin 1955.*

No. 525. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER AND WOODWORKING PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 MARCH 1955

AGREEMENT, dated March 24, 1955, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Suomen Pankki-Finlands Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952³, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 27 May 1955, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

² See p. 312 of this volume.

³ See p. 332 of this volume.

⁴ See p. 326 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 525. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET AUX INDUSTRIES DU BOIS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 MARS 1955

CONTRAT en date du 24 mars 1955, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Suomen Pankki-Finlands Bank (Banque de Finlande) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à 12 millions de dollars (\$12.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal dudit emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que des Obligations de l'Emprunteur y relatives; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement dudit emprunt et les intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les Obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4, de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1955, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Finlande.

² Voir p. 313 de ce volume.

³ Voir p. 333 de ce volume.

⁴ Voir p. 327 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien created by the Borrower on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente et ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ou iv) à la constitution par l'Emprunteur, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Republic of Finland, Embassy of Finland, 1900 Twenty-fourth Street, N.W., Washington 8, D.C., United States of America.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque, toutes facilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, aux fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : République de Finlande, Ambassade de Finlande, 1900 Twenty-fourth Street, N.W., Washington 8, D.C., États-Unis d'Amérique.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland
By Johan NYKOPP
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

LOAN AGREEMENT (*POWER AND WOODWORKING PROJECTS*)

AGREEMENT, dated March 24, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SUOMEN PANKKI—FINLANDS BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

¹ See p. 332 of this volume.

² See p. 326 of this volume.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande
Johan NYKOPP
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Eugene R. BLACK
Président

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET AUX INDUSTRIES DU BOIS*)

CONTRAT, en date du 24 mars 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SUOMEN PANKKI-FINLANDS BANK (Banque de Finlande) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »)

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à douze millions de dollars (\$ 12.000.000).

¹ Voir p. 333 de ce volume.

² Voir p. 327 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is 60 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Projects described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Projects.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 322 of this volume.

² See p. 322 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, si cette dernière date est plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement à l'exécution des Projets.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 323 de ce volume.

² Voir p. 323 de ce volume.

Section 4.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition of the Borrower, the operations of the Borrower in connection with the Projects and the financial condition and operations of the companies which are to carry out the Projects; shall enable the Bank's representatives to inspect the Projects, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Projects, the goods, the financial condition of the Borrower, the operations of the Borrower in connection with the Projects and the operations and financial condition of the companies which are to carry out the Projects.

Section 5.02. The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, for carrying out the Borrower's obligations under Section 5.01 of this Agreement, with such of the companies which are to carry out the Projects as the Bank shall request.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property,

Paragraphe 4.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges des Projets et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans les Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière de l'Emprunteur, de ses opérations en ce qui concerne les Projets ainsi que de la situation financière et des opérations des sociétés qui seront chargées de l'exécution des Projets; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Projets et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les Projets, les marchandises, la situation financière de l'Emprunteur et ses opérations en ce qui concerne les Projets ainsi que les opérations et la situation financière des sociétés qui seront chargées de l'exécution des Projets.

Paragraphe 5.02. Avec celles des sociétés qui seront chargées de l'exécution des Projets et que la Banque désignera, l'Emprunteur prendra des arrangements satisfaisants pour la Banque en vue d'exécuter les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les conditions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne

at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien created by the Borrower on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan

seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution par l'Emprunteur sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui serait perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui serait perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *a*, ii du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée à titre de con-

Regulations : that the Borrower shall have made the arrangements provided for in Section 5.02 of this Agreement.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the arrangements provided for in Section 5.02 of this Agreement are valid and binding on the Borrower and on the companies referred to in said Section 5.02.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Suomen Pankki—Finlands Bank, Care of Embassy of Finland, 1900 Twenty-fourth Street, N.W., Washington 8, D.C., United States of America.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK
President

Suomen Pankki—Finlands Bank

By Jorma VANAMO
Authorized Representative

dition supplémentaire à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir pris les arrangements prévus au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que les arrangements prévus au paragraphe 5.02 du présent Contrat constituent pour l'Emprunteur et pour les sociétés visées audit paragraphe des engagements valables et définitifs.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Suomen Pankki-Finlands Bank, Aux bons soins de l'Ambassade de Finlande, 1900 Twenty-fourth Street, N.W., Washington 8, D.C., États-Unis d'Amérique.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Eugene R. BLACK
Président

Pour la Suomen Pankki-Finlands Bank
Jorma VANAMO
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1957 . . .	—	\$12,000,000	April 15, 1964 . . .	474,000	6,614,000
April 15, 1958 . . .	\$360,000	11,640,000	October 15, 1964 . . .	484,000	6,130,000
October 15, 1958 . . .	368,000	11,272,000	April 15, 1965 . . .	496,000	5,634,000
April 15, 1959 . . .	377,000	10,895,000	October 15, 1965 . . .	507,000	5,127,000
October 15, 1959 . . .	385,000	10,510,000	April 15, 1966 . . .	519,000	4,608,000
April 15, 1960 . . .	394,000	10,116,000	October 15, 1966 . . .	531,000	4,077,000
October 15, 1960 . . .	404,000	9,712,000	April 15, 1967 . . .	543,000	3,534,000
April 15, 1961 . . .	413,000	9,299,000	October 15, 1967 . . .	556,000	2,978,000
October 15, 1961 . . .	422,000	8,877,000	April 15, 1968 . . .	569,000	2,409,000
April 15, 1962 . . .	432,000	8,445,000	October 15, 1968 . . .	582,000	1,827,000
October 15, 1962 . . .	442,000	8,003,000	April 15, 1969 . . .	595,000	1,232,000
April 15, 1963 . . .	452,000	7,551,000	October 15, 1969 . . .	609,000	623,000
October 15, 1963 . . .	463,000	7,088,000	April 15, 1970 . . .	623,000	—

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECTS

I. ELECTRIC POWER PROJECTS

A. *Petajaskoski Hydroelectric Project*

Construction and operation of the following works on the Kemi River will be carried out by Kemijoki Oy : an earth dam with a concrete spillway section across the main branch of the river, an earth dam with a concrete intake structure across a branch of the river, a powerhouse, a logchute, a 3-kilometer tail-race and about 10 kilometers of lateral dikes. Two 50,000 kw generating units driven by Kaplan turbines will be installed in

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
15 octobre 1957 . . .	—	\$12.000.000	15 avril 1964 . . .	474.000	6.614.000
15 avril 1958 . . .	\$360.000	11.640.000	15 octobre 1964 . . .	484.000	6.130.000
15 octobre 1958 . . .	368.000	11.272.000	15 avril 1965 . . .	496.000	5.634.000
15 avril 1959 . . .	377.000	10.895.000	15 octobre 1965 . . .	507.000	5.127.000
15 octobre 1959 . . .	385.000	10.510.000	15 avril 1966 . . .	519.000	4.608.000
15 avril 1960 . . .	394.000	10.116.000	15 octobre 1966 . . .	531.000	4.077.000
15 octobre 1960 . . .	404.000	9.712.000	15 avril 1967 . . .	543.000	3.534.000
15 avril 1961 . . .	413.000	9.299.000	15 octobre 1967 . . .	556.000	2.978.000
15 octobre 1961 . . .	422.000	8.877.000	15 avril 1968 . . .	569.000	2.409.000
15 avril 1962 . . .	432.000	8.445.000	15 octobre 1968 . . .	582.000	1.827.000
15 octobre 1962 . . .	442.000	8.003.000	15 avril 1969 . . .	595.000	1.232.000
15 avril 1963 . . .	452.000	7.551.000	15 octobre 1969 . . .	609.000	623.000
15 octobre 1963 . . .	463.000	7.088.000	15 avril 1970 . . .	623.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

I. PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

A. *Projet hydro-électrique de Petajaskoski*

La construction et l'exploitation des installations et ouvrages suivants, sur le Kemi, seront confiées à la Kemijoki Oy : un barrage en terre pourvu d'un déversoir en béton, sur le bras principal du fleuve, un barrage en terre avec prise en béton, sur un bras du fleuve, une centrale électrique, un glissoir, un bief d'aval de 3 km de long et environ 10 km de digues latérales. Deux groupes de générateurs de 50.000 kW actionnés par des

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

the powerhouse, which will be constructed to permit the installation of a third unit at a later date. An outdoor step-up substation will be constructed with four 50,000 kva, 12/400 kv, 1-phase transformers. Necessary expansion of the Pikkarala substation will be carried out by Imatran Voima Oy.

B. Vaasa Steam Electric Project

A steam power plant will be constructed at Vaasa and will be operated by Etela-Pohjonmaan Voima Oy. The plant will be equipped with one 30,000 kw condensing type turbogenerator unit designed for steam conditions of 960 pounds per square inch and 905° F. The boiler unit will be designed for firing coal, oil, peat or woodchips and to produce 275,000 pounds of primary steam per hour. The plant will be equipped with all necessary auxiliaries to put it in full operational condition, including feed water system, fuel handling equipment and accessory equipment for the boiler and turbine units. An outdoor step-up substation with a 40,000 kva, 10/100 kv, 3-phase transformer and a 2.7 km, 110 kv transmission line will be constructed to connect the plant with the existing distribution network

II. WOODWORKING INDUSTRIES PROJECTS

A. Enso-Gutzeit Oy Project

The annual capacity of the sulphate-pulp mill at Kaukopaa will be expanded from 150,000 tons to 300,000 tons. A black liquor recovery furnace, a steam turbine and additional digesters will be installed.

B. Kymin Oy Project

At the Kymin sulphite mill a new boiler with accessories will be installed to increase the steam generating capacity. The new boiler is designed for 80-100 tons per hour compared with the 27-40 tons per hour of the old boilers. Three new grinders (2,500-3,000 h.p. each) and ancillary equipment will be installed at the Voikka groundwood mill, adding 60 tons per day of capacity. The additional groundwood will be consumed at the newsprint mill where the installation of suction presses and pickups should increase the speed of operation and the capacity of the paper machines.

C. W. Rosenlew Oy Project

Plant facilities will be expanded to provide an increase in the annual productive capacity of sulphate pulp from 30,000 tons to 55,000 tons and of kraft paper from 34,000 tons to 50,000 tons. Three old paper machines will be rebuilt and a fourth replaced by a new high speed kraft paper machine. At the sulphate mill a black liquor recovery unit is to be installed for the recovery of chemicals and the generation of steam.

turbines de kaplan seront installés dans la centrale, laquelle sera construite de manière à permettre la mise en place ultérieure d'un troisième groupe. Une sous-station élévatrice extérieure sera construite et dotée de quatre transformateurs monophasés de 50.000 kVA, 12/400 kV. Les travaux d'agrandissement nécessaires de la sous-station de Pikkarala seront confiés à l'Imatran Voima Oy.

B. *Projet relatif à la centrale thermique de Vaasa*

Une centrale thermique sera construite à Vaasa et exploitée par l'Etela-Pohjonmaan Voima Oy. Cette centrale sera dotée d'un groupe de turbo-générateurs du type à condensation et destinés à supporter une pression de 960 livres anglaises par pouce carré et une température de 905°F. Le groupe de chaudières devra pouvoir brûler du charbon, du mazout, de la tourbe ou des copeaux de bois et produire 275.000 livres anglaises de vapeur primaire par heure. La centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement notamment d'une installation d'amenée d'eau, du matériel destiné à la manutention du combustible et de l'appareillage auxiliaire du groupe de chaudières et du groupe de turbines. Un poste élévateur extérieur doté d'un transformateur triphasé de 40.000 kVA, 10/100 kV et une ligne de transport de 110 kV, d'une longueur de 2,7 kilomètres, seront construits de manière à relier la centrale au réseau actuel de distribution.

II. PROJETS RELATIFS AUX INDUSTRIES DU BOIS

A. *Projet de l'Enso-Gutzeit Oy*

La capacité de production annuelle de la fabrique de pâte au sulfate de Kaukopaa sera portée de 150.000 à 300.000 tonnes. Un four de récupération de la liqueur noire, une turbine à vapeur et de nouveaux lessiveurs seront installés.

B. *Projet de la Kymän Oy*

Une nouvelle chaudière dotée de ses accessoires sera installée à l'usine de pâte au bisulfite de Kymän afin d'accroître la capacité de production de la vapeur. La nouvelle chaudière est destinée à produire 80 à 100 tonnes par heure au lieu des 27 à 40 tonnes que produisent les anciennes chaudières. Trois nouveaux défibreurs (d'une puissance de 2.500 à 3.000 ch. chacun) et les accessoires nécessaires seront installés dans la fabrique de pâte mécanique de Voikka, ce qui augmentera la capacité de production de 60 tonnes par jour. La pâte supplémentaire alimentera la fabrique de papier journal où les installations de presses aspirantes et de leveurs devraient accroître la cadence des opérations et la capacité de production des machines à papier.

C. *Projet de la W. Rosenlew Oy*

Les installations industrielles seront développées de manière à porter la capacité de production annuelle de pâte au sulfate de 30.000 à 55.000 tonnes et celle de papier kraft de 34.000 à 50.000 tonnes. Trois anciennes machines à papier seront reconstruites et une quatrième sera remplacée par une nouvelle machine à papier kraft à grande vitesse. Un groupe de récupération de la liqueur noire sera installé à la fabrique de pâte au sulfate pour récupérer les produits chimiques et produire de la vapeur.

D. Ahlstrom Oy Project

At the Warkaus plant two modern 3,000 h.p. continuous grinders will be installed. These grinders will replace two old grinders, thereby increasing the groundwood capacity and enabling the newsprint mill to raise its output by about 10%.

E. Aankoski Oy Project

A new five-stage vacuum evaporation plant with auxiliary equipment will be built. The evaporation plant will burn the sulphite waste liquor and thereby reduce the amount of coal needed as a source of fuel and power. In addition the Hilmo water-power plant will be provided with a generator, which could produce 27 million kilowatt-hours per year at mean water flow.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Paragraph (c) of Section 2.05 shall be deleted and the following shall be substituted :

“(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.”

(b) Section 3.04 shall read as follows :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the commitment charge shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.”

(c) Paragraphs (e) and (i) of Section 5.02 shall be deleted and the following shall be substituted :

“(e) If the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee, liquidator or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower.”

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any cove-

¹ See p. 332 of this volume.

D. *Projet de l'Ahlstrom Oy*

Deux défibreurs continus modernes de 3.000 ch. seront installés à la fabrique de Warkaus. Ces machines remplaceront deux anciens défibreurs, ce qui augmentera la capacité de production de pâte mécanique et permettra à la fabrique de papier journal d'accroître sa production d'environ 10%.

E. *Projet de la Aanekoski Oy*

Une nouvelle installation d'évaporation à vide à cinq phases sera construite et dotée de l'appareillage auxiliaire. L'installation d'évaporation utilisera la lessive résiduaire au bisulfite, ce qui réduira la quantité de charbon nécessaire comme source de combustible et d'énergie. De plus, la centrale hydro-électrique d'Hilmo sera dotée d'un générateur ayant une capacité de production annuelle de 27 millions de kWh à débit moyen.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 2.05 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *c*) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant l'échéance prévue. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'Emprunt ou des Obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre. »

b) Le paragraphe 3.04 est rédigé comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission d'engagement sera payable dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé. »

c) Les alinéas *e* et *i* du paragraphe 5.02 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« *e*) Le fait que l'Emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens devra ou pourra être cédée ou transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à un séquestre, à un cessionnaire, à un liquidateur ou à toute autre personne dont la désignation aura été faite, aussi bien par l'Emprunteur ou par un tribunal que par le Garant ou en vertu de la loi, de façon que lesdits biens soient ou puissent être distribués aux créanciers de l'Emprunteur. »

« *i*) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur une mesure a été prise qui, si le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie

¹ Voir p. 333 de ce volume.

nant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(d) Section 6.17 shall be deleted and the following shall be substituted :

“*Section 6.17. Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond or of any guarantee endorsed thereon.”

(e) The third and fourth sentences of paragraph (i) of Section 7.04 shall be deleted and the following shall be substituted :

“The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(f) Section 9.01 shall be deleted and the following shall be substituted :

“*Section 9.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

(b) the Guarantor has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred; and

(c) the Borrower and the Guarantor have furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank.”

(g) Section 9.02 shall be deleted and the following shall be substituted :

“*Section 9.02. Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans lesdits contrats et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

d) Le paragraphe 6.17 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 6.17. Droits des porteurs d'obligations.* Aucun porteur d'obligations (en dehors de la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'obligations, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie ni soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits contrats. Les dispositions du présent paragraphe n'entraveront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultant des termes d'une obligation ou d'une garantie dont une telle obligation est revêtue. »

e) La troisième et la quatrième phrase de l'alinéa *i* du paragraphe 7.04 sont supprimées et remplacées par le texte suivant :

« La Banque, l'Emprunteur et le Garant paient chacun les dépenses que leur impose la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal sont divisés et répartis également entre la Banque d'une part et l'emprunteur et le garant d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral. »

f) Le paragraphe 9.01 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 9.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

a) Lorsque l'Emprunteur aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les organes sociaux et gouvernementaux et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

b) Lorsque le Garant aura notifié la Banque que : i) la signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les organes gouvernementaux, et que ii) toutes les autres conditions relatives au Garant stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

c) Lorsque l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque des preuves suffisantes à cet égard. »

g) Le paragraphe 9.02 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 9.02. Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, il sera produit à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable définitif, conformément aux termes dans lesquels il a été rédigé;

(b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose;

(c) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms;

(d) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose; and

(e) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.”

(h) The last sentence of the second paragraph of Schedule 1 and of Schedule 2 shall be deleted and the following shall be substituted :

“No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Borrower, which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.”

(i) The eighth paragraph of Schedule 1 and the seventh paragraph of Schedule 2 shall be deleted and the following shall be substituted :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].*”

(j) Schedule 3 shall be deleted and the following shall be substituted :

“FORM OF GUARANTEE

[Name of Guarantor], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or the undersigned being waived.

[Name of Guarantor]

by

Dated

Authorized Representative”

b) Que les obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au Contrat d'emprunt, constitueront pour l'Emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autres que celles prévues dans le Contrat d'emprunt, n'est requise à cet effet;

c) Que le Contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le Garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

d) Que la garantie dont les obligations seront revêtues une fois qu'elles auront été signées et remises dans les conditions prévues au Contrat de garantie constitueront pour le Garant des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ni formalité autres que celles prévues dans le Contrat de garantie n'est requise à cet effet;

e) Les autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt. »

h) La dernière phrase du deuxième paragraphe des Annexes 1 et 2 est supprimée et remplacée par le texte suivant :

« Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu desdits contrats ni le limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour l'Emprunteur de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation. »

i) Le huitième paragraphe de l'annexe 1 et le septième paragraphe de l'annexe 2 sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« Le principal des obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque présent au à venir, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction présente ou à venir en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur sur ses territoires; *toutefois, le présent alinéa ne s'appliquera pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du [nom du Garant] qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.* »

j) L'annexe 3 est supprimée et remplacée par le texte suivant :

« MODÈLE DE GARANTIE

[Nom du Garant], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou au soussigné aucune notification préalable ou réclamation, ni d'intenter une action contre eux.

[Nom du Garant]

Date

Représentant autorisé »

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES.

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 65. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR AIR SERVICES TRAVERSING BRITISH AND PORTUGUESE TERRITORIES. SIGNED AT LISBON, ON 6 DECEMBER 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 25 MARCH 1955

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1955.

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lisbon, March 25, 1955

M. le Ministre,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of the 3rd of April, 1952,³ concerning certain changes to be made in the schedules of routes attached to the Agreement between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom for air services traversing British and Portuguese territories signed at Lisbon on the 6th of December, 1945,¹ and to inform your Excellency, on instructions from Her Majesty's Government, that it is desired to obtain traffic rights at Bissau in Portuguese Guinea as an alternative to Bolama on the route from Lagos to Dakar.

2. I should therefore be grateful if your Excellency would inform me whether the Portuguese Government would have any objection to the amendment of Route 6 in Schedule I, as set out in your Excellency's Note under reference, to read as follows:—

Points in Nigeria—Cotonou—Lome—Accra—Takoradi—Abidjan—Robertsfield—Freetown—Conakry—Bolama and/or Bissau—Bathurst—Dakar.

3. If the Portuguese Government accept this amendment I have the honour to propose that this Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have, &c.

C. N. STIRLING

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 3.

² Came into force on 25 March 1955, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 378.

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 25 de Março de 1955

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de hoje cuja tradução em português é a seguinte :

“Tenho a honra de me referir á Nota de Vossa Excelência, de 3 de Abril de 1952, relativa a algumas alterações efectuadas no quadro de rotas anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido sobre serviços aéreos através os territórios britânico e português, assinado em Lisboa, em 6 de Dezembro de 1945. e de informar Vossa Excelência, que o Governo de Sua Majestade, pretende obter direitos de tráfego em Bissau, na Guiné Portuguesa, como alternante de Bolama na rota de Lagos para Dakar.

2. Muito agradeceria, pois, a Vossa Excelência se se dignasse informar se o Governo português nada tem a objectar a que a rota 6 do Quadro I definida na Nota de Vossa Excelência em referência, seja alterada de forma a ler-se como segue :

Pontos na Nigéria—Cotonou—Lome—Accra—Takoradi—Abidjan—Robertsfield—Freetown—Conakry—Bolama e/ou Bissau—Bathurst—Dakar.

3. No caso de o Governo português aceitar esta alteração tenho a honra de propor que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto, sejam consideradas como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.”

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo português concorda com as propostas contidas na nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um acordo entre os nossos dois governos nesta matéria.

Aproveito, etc.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, March 25, 1955

M. L'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of to-day's date whose translation into Portuguese is as follows :

[See note II — Portuguese text and note I]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government accept the proposals contained in Your Excellency's note and will regard that note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

Paulo CUNHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 65. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS TRAVERSANT LES TERRITOIRES BRITANNIQUE ET PORTUGAIS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 6 DÉCEMBRE 1945¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX JOINTS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 25 MARS 1955

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1955.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 25 mars 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 3 avril 1952³ au sujet de certaines modifications à apporter au tableau des routes joint à l'Accord entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britannique et portugais, qui a été signé à Lisbonne le 6 décembre 1945¹, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, sur les instructions du Gouvernement de Sa Majesté, que nous souhaiterions pouvoir exercer les droits de trafic à Bissau, en Guinée portugaise, au même titre qu'à Bolama, sur la route de Lagos à Dakar.

2. Je serais donc reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement portugais verrait un inconvénient à ce que la route 6 du tableau I qui figure dans la note susvisée de Votre Excellence soit modifiée de la manière suivante :

Points au Nigéria-Cotonou-Lome-Accra-Takoradi-Abidjan-Robertstfield-Freetown-Conakry-Bolama et/ou Bissau-Bathurst-Dakar.

3. Si le Gouvernement portugais accepte la modification ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. N. STIRLING

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 3.

² Entré en vigueur le 25 mars 1955, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 383.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Lisbonne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 25 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se traduit en portugais de la manière suivante :

[Voir note II — texte portugais et note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais accepte les propositions formulées dans la note de Votre Excellence et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Paulo CUNHA

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

No. 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936², AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936², AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 June 1955

LUXEMBOURG

(To take effect on 26 September 1955.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

28 juin 1955

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 26 septembre 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373, and Vol. 209, p. 328.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 300; Vol. CCV, p. 219; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179, 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373, and Vol. 209, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373, et vol. 209, p. 328.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 300; vol. CCV, p. 219; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 178, 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373, et vol. 209, p. 328.

No. 304. TREATY BETWEEN BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR COLLABORATION IN ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL MATTERS AND FOR COLLECTIVE SELF-DEFENCE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 MARCH 1948¹.

PROTOCOL MODIFYING AND COMPLETING THE ABOVE-MENTIONED TREATY, PROTOCOL No. II ON FORCES OF WESTERN EUROPEAN UNION, PROTOCOL No. III ON THE CONTROL OF ARMAMENTS AND PROTOCOL No. IV ON THE AGENCY OF WESTERN EUROPEAN UNION FOR THE CONTROL OF ARMAMENT. SIGNED AT PARIS, ON 23 OCTOBER 1954²

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 1 June 1955.

PROTOCOL (WITH EXCHANGE OF LETTERS) MODIFYING AND COMPLETING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT PARIS, ON 23 OCTOBER 1954

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, Parties to the Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence, signed at Brussels on March the 17th, 1948,¹ hereinafter referred to as the Treaty, on the one hand,

and the President of the Federal Republic of Germany and the President of the Italian Republic on the other hand,

Inspired by a common will to strengthen peace and security;

Desirous to this end of promoting the unity and of encouraging the progressive integration of Europe;

Convinced that the accession of the Federal Republic of Germany and the Italian Republic to the Treaty will represent a new and substantial advance towards these aims;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51.

² Came into force on 6 May 1955, in accordance with article 6, the instruments of ratification having been deposited with the Government of Belgium as follows :

Italy	20 April 1955	France	5 May 1955
Belgium	22 April 1955	Federal Republic of Germany .	5 May 1955
Netherlands	1 May 1955	United Kingdom of Great Bri-	
Luxembourg	4 May 1955	tain and Northern Ireland .	5 May 1955

and the instrument of accession of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350) having been deposited with the Government of the United States of America on 6 May 1955.

N° 304. TRAITÉ ENTRE LA BELGIQUE, LA FRANCE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGLANT LEUR COLLABORATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, SOCIALE ET CULTURELLE, ET LEUR LÉGITIME DÉFENSE COLLECTIVE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 MARS 1948¹

PROTOCOLE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, PROTOCOLE N° II SUR LES FORCES DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE, PROTOCOLE N° III RELATIF AU CONTRÔLE DES ARMEMENTS, ET PROTOCOLE N° IV RELATIF À L'AGENCE DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE POUR LE CONTRÔLE DES ARMEMENTS. SIGNÉS À PARIS, LE 23 OCTOBRE 1954²

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par la Belgique le 1^{er} juin 1955.

PROTOCOLE (AVEC ECHANGE DE LETTRES) MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 23 OCTOBRE 1954

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, Parties Contractantes au Traité réglant leur collaboration en matière économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective, signé à Bruxelles, le 17 mars 1948,¹ dénommé ci-après le Traité, d'une part,

et Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne et Monsieur le Président de la République Italienne, d'autre part,

Animés de la commune volonté de poursuivre une politique de paix et de renforcer la sécurité;

Désireux à cet effet de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe;

Convaincus que l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Italienne au Traité représente un nouveau et substantiel progrès dans cette voie;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

² Entrés en vigueur le 6 mai 1955, conformément à l'article 6, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Gouvernement belge aux dates indiquées ci-dessous :

Italie	20 avril 1955	France	5 mai 1955
Belgique	22 avril 1955	République fédérale d'Allemagne	5 mai 1955
Pays-Bas	1 ^{er} mai 1955	Royaume-Uni de Grande-Bre-	
Luxembourg	4 mai 1955	tagne et d'Irlande du Nord. . .	5 mai 1955

et l'instrument d'adhésion de la République fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique-Nord (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351) ayant été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 6 mai 1955.

Having taken into consideration the decisions of the London Conference as set out in the Final Act of October the 3rd, 1954, and its Annexes;

Have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs

The President of the French Republic, President of the French Union

His Excellency Mr. Pierre Mendès-France, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

The President of the Federal Republic of Germany

His Excellency Mr. Konrad Adenauer, Federal Chancellor, Federal Minister of Foreign Affairs

The President of the Italian Republic

His Excellency Mr. Gaetano Martino, Minister of Foreign Affairs

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg

His Excellency Mr. Joseph Bech, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the Netherlands

His Excellency Mr. Johan Willem Beyen, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Right Honourable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Member of Parliament, Principal Secretary of State For Foreign Affairs

Who, having exhibited their full powers found in good and due form,

Have agreed as follows :

Article I

The Federal Republic of Germany and the Italian Republic hereby accede to the Treaty as modified and completed by the present Protocol.

The High Contracting Parties to the present Protocol consider the Protocol on Forces of Western European Union (hereinafter referred to as Protocol No. II),¹ the Protocol on the Control of Armaments and its Annexes (hereinafter referred to as Protocol No. III),² and the Protocol on the Agency of Western European Union for the Control of Armaments (hereinafter referred to as Protocol No. IV)³ to be an integral part of the present Protocol.

Article 2

The sub-paragraph of the Preamble to the Treaty : « to take such steps as may be held necessary in the event of renewal by Germany of a policy of aggression » shall be

¹ See p. 358 of this volume.

² See p. 364 of this volume.

³ See p. 376 of this volume.

Prenant en considération les décisions de la Conférence de Londres consignées dans l'Acte Final du 3 octobre 1954 et ses annexes;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Étrangères,
Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier Fédéral, Ministre Fédéral des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Étrangères,
Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires Étrangères,
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères,

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La République Fédérale d'Allemagne et la République Italienne adhèrent au Traité modifié et complété par le présent Protocole.

Les Hautes Parties Contractantes au présent Protocole considèrent le Protocole sur les Forces des Puissances de l'Union de l'Europe Occidentale (ci-après désigné comme Protocole n° II),¹ le Protocole relatif au Contrôle des Armements et ses annexes (ci-après désigné comme Protocole n° III),² et le Protocole relatif à l'Agence de l'Union de l'Europe Occidentale pour le contrôle des armements (ci-après désigné comme Protocole n° IV),³ comme parties intégrantes du présent Protocole.

Article 2

L'alinéa ci-après du Préambule du Traité : « à prendre les mesures jugées nécessaires en cas de reprise d'une politique d'agression de la part de l'Allemagne » sera modifié

¹ Voir p. 359 de ce volume.

² Voir p. 365 de ce volume.

³ Voir p. 377 de ce volume.

modified to read : « to promote the unity and to encourage the progressive integration of Europe ».

The opening words of the 2nd paragraph of Article I shall read : « The cooperation provided for in the preceding paragraph, which will be effected through the Council referred to in Article VIII... ».

Article 3

The following new Article shall be inserted in the Treaty as Article IV : « In the execution of the Treaty the High Contracting Parties and any organs established by Them under the Treaty shall work in close co-operation with the North Atlantic Treaty Organization ».

« Recognising the undesirability of duplicating the Military Staffs of NATO, the Council and its agency will rely on the appropriate Military Authorities of NATO for information and advice on military matters. »

Articles IV, V, VI and VII of the Treaty will become respectively Articles V, VI, VII and VIII.

Article 4

Article VIII of the Treaty (formerly Article VII) shall be modified to read as follows :

« 1. For the purposes of strengthening peace and security and of promoting unity and of encouraging the progressive integration of Europe and closer co-operation between Them and with other European organizations, the High Contracting Parties to the Brussels Treaty shall create a Council to consider matters concerning the execution of this Treaty and of its Protocols and their Annexes.

« 2. This Council shall be known as the « Council of Western European Union » ; it shall be so organized as to be able to exercise its functions continuously ; it shall set up such subsidiary bodies as may be considered necessary : in particular it shall establish immediately an Agency for the Control of Armaments whose functions are defined in Protocol No. IV.

« 3. At the request of any of the High Contracting Parties the Council shall be immediately convened in order to permit Them to consult with regard to any situation which may constitute a threat to peace, in whatever area this threat should arise, or a danger to economic stability.

« 4. The Council shall decide by unanimous vote questions for which no other voting procedure has been or may be agreed. In the cases provided for in Protocols II, III and IV it will follow the various voting procedures, unanimity, two-thirds majority, simple majority, laid down therein. It will decide by simple majority questions submitted to it by the Agency for the Control of Armaments ».

Article 5

A new Article shall be inserted in the Treaty as Article IX : « The Council of Western European Union shall make an Annual Report on its activities and in particular concerning the control of armaments to an Assembly composed of representatives of the Brussels Treaty Powers to the Consultative Assembly of the Council of Europe ».

comme suit : « à prendre les mesures nécessaires afin de promouvoir l'unité et d'encourager l'intégration progressive de l'Europe ».

Le début de l'alinéa 2 de l'Article I du Traité se lira comme suit : « La coopération stipulée à l'alinéa précédent et qui s'exercera notamment par le Conseil prévu à l'Article VIII... ».

Article 3

Un Article nouveau sera inséré dans le Traité comme Article IV : « Dans l'exécution du Traité, les Hautes Parties Contractantes et tous organismes créés par Elles dans le cadre du Traité coopéreront étroitement avec l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ».

« En vue d'éviter tout double emploi avec les États-Majors de l'OTAN le Conseil et l'Agence s'adresseront aux autorités militaires appropriées de l'OTAN pour toutes informations et tout avis sur les questions militaires ».

Les Articles IV, V, VI et VII du Traité deviendront respectivement les Articles V, VI, VII et VIII.

Article 4

L'Article VIII du Traité (ancien Article VII) est modifié comme suit :

« 1. En vue de poursuivre une politique de paix, de renforcer leur sécurité, de promouvoir l'unité, d'encourager l'intégration progressive de l'Europe ainsi qu'une coopération plus étroite entre Elles et avec les autres organisations européennes, les Hautes Parties Contractantes au Traité de Bruxelles créeront un Conseil pour connaître des questions relatives à l'application du Traité, de ses Protocoles et de leurs annexes.

« 2. Ce Conseil sera dénommé : « Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale » ; il sera organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence ; il constituera tous organismes subsidiaires qui pourraient être jugés utiles : en particulier, il créera immédiatement une Agence pour le Contrôle des Armements dont les fonctions sont définies dans le Protocole N° IV.

« 3. A la demande de l'une d'entre Elles, le Conseil sera immédiatement convoqué en vue de permettre aux Hautes Parties Contractantes de se concerter sur toute situation pouvant constituer une menace contre la paix, en quelque endroit qu'elle se produise, ou mettant en danger la stabilité économique.

« 4. Le Conseil prend à l'unanimité les décisions pour lesquelles une autre procédure de vote n'aura pas été ou ne sera pas convenue. Dans le cas prévu aux Protocoles N° II, III et IV, il suivra les différentes règles de vote, unanimité, majorité des deux tiers ou majorité simple, qui y sont spécifiées. Il statuera à la majorité simple sur les questions que lui soumettra l'Agence pour le Contrôle des Armements ».

Article 5

Un Article nouveau sera inséré dans le Traité comme Article IX :

« Le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale présentera à une assemblée composée des Représentants des Puissances du Traité de Bruxelles à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, un rapport annuel sur ses activités, notamment dans le domaine du contrôle des armements ».

The Articles VIII, IX and X of the Treaty shall become respectively Articles X, XI and XII.

Article 6

The present Protocol and the other Protocols listed in Article I above shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Belgian Government.

They shall enter into force when all instruments of ratification of the present Protocol have been deposited with the Belgian Government and the instrument of accession of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty has been deposited with the Government of the United States of America.

The Belgian Government shall inform the governments of the other High Contracting Parties and the Government of the United States of America of the deposit of each instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this twenty-third day of October 1954 in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For Belgium :

(Signed) P.-H. SPAAK

For France :

(Signed) P. MENDÈS-FRANCE

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

For Italy :

(Signed) G. MARTINO

For Luxembourg :

(Signed) Jos. BECH

For the Netherlands :

(Signed) J. W. BEYEN

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) Anthony EDEN

Les Articles VIII, IX et X du Traité deviendront respectivement les Articles X, XI et XII.

Article 6

Le présent Protocole et les Protocoles énumérés à l'Article 1 seront ratifiés, et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que faire se pourra auprès du Gouvernement belge.

Ils entreront en vigueur quand tous les instruments de ratification du présent Protocole auront été déposés auprès du Gouvernement belge et quand l'instrument d'accession du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord aura été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement belge informera les gouvernements des autres Hautes Parties Contractantes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(Signé) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(Signé) P. MENDÈS-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(Signé) ADENAUER

Pour l'Italie :

(Signé) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(Signé) JOS. BECH

Pour les Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) ANTHONY EDEN

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

(Identical letters, dated at Paris on 23 October 1954, were addressed by the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium, to the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the French Republic, to the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and to Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.)

Paris, October 23, 1954

H.E. The Chancellor of the Federal Republic of Germany

Your Excellency,

I have the honour to make the following communication to Your Excellency in order to place on record the undertaking of the Italian Government regarding the application and interpretation of Article X (formerly Article VIII), of the Brussels Treaty.

The Italian Government undertake before the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty and related Protocols and their Annexes are ratified by the High Contracting Parties, to declare their acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article X (formerly Article VIII) of the Treaty, having made known to the Parties the reservations accompanying their acceptance.

The Italian Government understand that, in the view of the High Contracting Parties, paragraph 5 of Article X (formerly Article VIII) of the Treaty leaves the way open for concluding agreements on other means of settling disputes between Them, and that the undertaking in question shall in no way prejudice the possibility of opening discussions immediately with a view to establishing other methods of settling possible disputes in the application or interpretation of the Treaty.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the Government of the Federal Republic of Germany agree with this letter. The exchange of letters thus effected, will be considered as an Annex to the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty, within the meaning of Article IV, paragraph I, of the said Protocol.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) G. MARTINO
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

(Des lettres identiques datées Paris le 23 octobre 1954, ont été adressées par le Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique, au Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de la République française, au Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique.)

Paris, le 23 octobre 1954

S. E. Monsieur le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de communiquer ce qui suit à Votre Excellence, afin qu'il soit pris acte de l'engagement du Gouvernement de l'Italie en ce qui concerne l'application et l'interprétation de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles.

Le Gouvernement de l'Italie s'engage avant la ratification par les Hautes Parties Contractantes du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles et des Protocoles s'y rapportant et de leurs annexes à accepter la clause de juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice conformément à l'article X (ancien article VIII) du Traité, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Le Gouvernement de l'Italie comprend que, de l'avis des Hautes Parties Contractantes, le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité laisse toute latitude de conclure des accords prévoyant d'autres moyens de régler les différends qui surgiraient entre Elles, et que l'engagement en question ne préjuge en aucune manière de la possibilité d'engager immédiatement des conversations en vue de déterminer d'autres méthodes de régler les différends éventuels dans l'application ou l'interprétation du Traité.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord de son Gouvernement sur la teneur de la présente communication. L'échange de lettres auquel il aura été ainsi procédé sera considéré comme une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe I dudit Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier Fédéral, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) G. MARTINO

Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie

II

*The Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy*

(Identical letters, dated at Paris on 23 October 1954, were addressed to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy by the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium, by the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the French Republic, by the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, by the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.)

Paris, October 23, 1954

H.E. Professor Gaetano Martino
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of October 23, 1954, and to state that the Government of the Federal Republic of Germany have noted with satisfaction that the Italian Government undertake to declare their acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article X (formerly Article VIII) of the Brussels Treaty, having made known to the High Contracting Parties the reservations accompanying their acceptance.

I confirm that the Government of the Federal Republic of Germany interpret paragraph 5 of Article X (formerly Article VIII) of the Treaty as stated in the third paragraph of Your Excellency's communication.

They also agree to consider this exchange of letters as an Annex to the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty within the meaning of Article IV, paragraph 1 of the said Protocol.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) ADENAUER
Chancellor of the Federal Republic of Germany
Federal Minister for Foreign Affairs

II

Le Chancelier et Ministre fédéral de la République fédérale d'Allemagne au Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie

(Des lettres identiques, datées Paris le 23 octobre 1954, ont été adressées au Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie par le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique, par le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de la République française, par le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, par le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et par le Principal Secrétaire d'État pour les affaires étrangères de Sa Majesté britannique.)

Paris, le 23 octobre 1954

S. E. Monsieur le professeur Gaetano Martino
Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence en date du 23 octobre 1954 et de faire savoir que le Gouvernement Fédéral a pris note avec satisfaction de ce que le Gouvernement de l'Italie s'engage à déclarer accepter la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Je confirme que le Gouvernement Fédéral interprète le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité comme il est dit au troisième paragraphe de la communication de Votre Excellence.

Il est également d'accord pour considérer que cet échange de lettres constitue une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ADENAUER
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Ministre fédéral des affaires étrangères

III

*The Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium*

(Identical letters, dated at Paris on 23 October 1954, were addressed by the Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the French Republic, to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy, to the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and to Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.)

Paris, October 23, 1954

H.E. Monsieur Paul Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium

Your Excellency,

I have the honour to make the following communication to Your Excellency in order to place on record the undertaking of the Federal Government regarding the application and interpretation of Article X (formerly Article VIII), of the Brussels Treaty.

The Federal Government undertake, before the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty and related Protocols and their Annexes are ratified by the High Contracting Parties, to declare their acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article X (formerly Article VIII) of the Treaty, having made known to the Parties the reservations accompanying their acceptance.

The Federal Government understand that, in the view of the other High Contracting Parties, paragraph 5 of Article X (formerly Article VIII) of the Treaty leaves the way open for concluding agreements on other means of settling disputes between Them, and that the undertaking in question shall in no way prejudice the possibility of opening discussions immediately with a view to establishing other methods of settling possible disputes in the application or interpretation of the Treaty.

Moreover, in the opinion of the Federal Government, the widening of the Brussels Treaty may give rise to a number of doubts and disputes as to the interpretation and application of the Treaty, the Protocols and their Annexes, which may not be of fundamental importance but mainly of a technical nature. The Federal Government consider that it is desirable to establish another, simpler procedure for the settlement of such matters.

The federal Government therefore propose that the High Contracting Parties should discuss the problems set out above at once, with a view to reaching agreement on an appropriate procedure.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the Belgian Government agree with this letter. The exchange of letters thus effected will be considered as an

III

*Le Chancelier et Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique*

(Des lettres identiques datées Paris, le 23 octobre 1954, ont été adressées par le Chancelier et Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de la République française, au Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie, au Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique.)

Paris, le 23 octobre 1954

S.E. Monsieur Paul Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer ce qui suit à Votre Excellence, afin qu'il soit pris acte de l'engagement du Gouvernement de la République Fédérale en ce qui concerne l'application et l'interprétation de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles.

Le Gouvernement de la République fédérale s'engage avant la ratification par les Hautes Parties Contractantes du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles et des Protocoles s'y rapportant et de leurs annexes à accepter la clause de juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément à l'article X (ancien article VIII) du Traité, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Le Gouvernement de la République fédérale comprend que, de l'avis des Hautes Parties Contractantes, le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité laisse toute latitude de conclure des accords prévoyant d'autres moyens de régler les différends qui surgiraient entre Elles, et que l'engagement en question ne préjuge en aucune manière de la possibilité d'engager immédiatement des conversations en vue de déterminer d'autres méthodes de régler les différends éventuels dans l'application ou l'interprétation du Traité.

Le Gouvernement Fédéral souhaite au surplus signaler qu'à son avis l'extension du Traité de Bruxelles risque de provoquer des incertitudes et de nombreux différends au sujet de l'interprétation et de l'application du Traité, des Protocoles et de leurs annexes, qui ne porteraient pas sur des questions de fond et seraient principalement d'ordre technique. C'est pour régler les questions de ce genre que le Gouvernement fédéral estime souhaitable de prévoir l'établissement d'une procédure plus simple.

Le Gouvernement fédéral propose en conséquence que les Hautes Parties Contractantes discutent immédiatement les problèmes indiqués ci-dessus en vue de se mettre d'accord sur une procédure appropriée.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord de son Gouvernement sur la teneur de la présente communication. L'échange de lettres

Annex to the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty, within the meaning of Article IV, paragraph 1, of the said Protocol.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) ADENAUER
Chancellor of the Federal Republic of Germany
Federal Minister for Foreign Affairs

IV

The Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

(Identical letters, dated at Paris on 23 October 1954, were addressed to the Chancellor of the Federal Republic of Germany by the Prime Minister for Foreign Affairs of the French Republic, by the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Italy, by the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, by the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and by Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.)

Paris, October 23, 1954

H.E. Dr. Konrad Adenauer
The Chancellor of the Federal Republic of Germany

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of October 23, 1954, and to state that the Belgian Government have noted with satisfaction that the Government of the Federal Republic of Germany undertake to declare their acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article X (formerly Article VIII) of the Brussels Treaty, having made known to the High Contracting Parties the reservation accompanying their acceptance.

I confirm that the Belgian Government interpret paragraph 5 of Article X (formerly Article VIII) of the Treaty as stated in the third paragraph of Your Excellency's communication.

With regard to the fourth and fifth paragraphs of Your Excellency's communication, the Belgian Government are in agreement with the proposal of the Federal Government that the High Contracting Parties should discuss at once the question of establishing an appropriate procedure for the settlement of the possible disputes to which the Federal Government draw attention.

They also agree to consider this exchange of letters as an Annex to the Protocol Modifying and Completing the Brussels Treaty within the meaning of Article IV, paragraph 1, of the said Protocol.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) P.H. SPAAK
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium

auquel il aura été ainsi procédé sera considéré comme une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ADENAUER

Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Ministre fédéral des affaires étrangères

IV

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

(Des lettres identiques datées Paris le 23 octobre 1954, ont été adressées au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne par le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de la République française, par le Ministre des affaires étrangères de la République d'Italie, par le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, par le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et par le Principal Secrétaire pour les affaires étrangères de sa Majesté britannique).

Paris, le 23 octobre 1954

S.E. Monsieur le docteur Konrad Adenauer
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence en date du 23 octobre 1954 et de faire savoir que le Gouvernement belge a pris note avec satisfaction de ce que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à déclarer accepter la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'article X (ancien article VIII) du Traité de Bruxelles, après avoir fait connaître aux Hautes Parties Contractantes les réserves dont il accompagne son acceptation.

Je confirme que le Gouvernement belge interprète le paragraphe 5 de l'article X (ancien article VIII) du Traité comme il est dit au troisième paragraphe de la communication de Votre Excellence.

En ce qui concerne les paragraphes quatre et cinq de la communication de Votre Excellence, le Gouvernement belge est d'accord avec la proposition du Gouvernement de la République fédérale suivant laquelle les Hautes Parties Contractantes devront engager sans délai des conversations en vue d'établir une procédure appropriée pour le règlement de différends éventuels sur lesquels le Gouvernement de la République fédérale attire l'attention.

Il est également d'accord pour considérer que cet échange de lettres constitue une annexe au Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles au sens de l'article IV, paragraphe 1 dudit Protocole.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P.-H. SPAAK

Ministre des Affaires Étrangères du Royaume de Belgique

PROTOCOL NO. II ON FORCES OF WESTERN EUROPEAN UNION. SIGNED AT PARIS, ON
23 OCTOBER 1954

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, Signatories of the Protocol¹ Modifying and Completing the Brussels Treaty,

Having consulted the North Atlantic Council,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs

The President of the French Republic, President of the French Union

His Excellency Mr. Pierre Mendès-France, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

The President of the Federal Republic of Germany

His Excellency Mr. Konrad Adenauer, Federal Chancellor, Federal Minister of Foreign Affairs

The President of the Italian Republic

His Excellency Mr. Gaetano Martino, Minister of Foreign Affairs

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg

His Excellency Mr. Joseph Bech, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the Netherlands

His Excellency Mr. Johan Willem Beyen, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Right Honourable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Member of Parliament, Principal Secretary of State for Foreign Affairs

Have agreed as follows :

Article I

1. The land and air forces which each of the High Contracting Parties to the present Protocol shall place under the Supreme Allied Commander Europe in peacetime on the mainland of Europe shall not exceed in total strength and number of formations :

(a) for Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Italy and the Netherlands, the maxima laid down for peacetime in the Special Agreement annexed

¹ See p. 342 of this volume.

PROCOLE N° II SUR LES FORCES DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE. SIGNÉ À PARIS,
LE 23 OCTOBRE 1954

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole¹ modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ayant consulté le Conseil de l'Atlantique Nord,

Ont désigné :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Étrangères,
Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier Fédéral, Ministre Fédéral des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Étrangères,
Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires Étrangères,
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1

1. Les forces terrestres et aériennes que chacune des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole placera sous le Commandement du Commandant Suprême des forces Alliées en Europe, en temps de paix, sur le continent européen, ne dépasseront pas en effectifs totaux et en nombre de formations :

(a) pour la Belgique, la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie et les Pays-Bas, les maxima fixés pour le temps de paix dans l'accord spécial annexé

¹ Voir p. 343 de ce volume.

to the Treaty on the Establishment of a European Defence Community signed at Paris, on 27th May, 1952; and

- (b) for the United Kingdom, four divisions and the Second Tactical Air Force;
- (c) for Luxembourg, one regimental combat team.

2. The number of formations mentioned in paragraph 1 may be brought up to date and adapted as necessary to make them suitable for the North Atlantic Treaty Organization, provided that the equivalent fighting capacity and total strengths are not exceeded.

3. The statement of these maxima does not commit any of the High Contracting Parties to build up or maintain forces at these levels, but maintains their right to do so if required.

Article 2

As regards naval forces, the contribution to NATO Commands of each of the High Contracting Parties to the present Protocol shall be determined each year in the course of the Annual Review (which takes into account the recommendations of the NATO military authorities). The naval forces of the Federal Republic of Germany shall consist of the vessels and formations necessary for the defensive missions assigned to it by the North Atlantic Treaty Organization within the limits laid down in the Special Agreement mentioned in Article 1, or equivalent fighting capacity.

Article 3

If at any time during the Annual Review recommendations are put forward, the effect of which would be to increase the level of forces above the limits specified in Articles 1 and 2, the acceptance by the country concerned of such recommended increases shall be subject to the unanimous approval of the High Contracting Parties to the present Protocol expressed either in the Council of Western European Union or in the North Atlantic Treaty Organization.

Article 4

In order that it may establish that the limits specified in Articles 1 and 2 are being observed, the Council of Western European Union will regularly receive information acquired as a result of inspections carried out by the Supreme Allied Commander Europe. Such information will be transmitted by a high-ranking officer designated for the purpose by the Supreme Allied Commander Europe.

Article 5

The strength and armaments of the internal defence and police forces on the mainland of Europe of the High Contracting Parties to the present Protocol shall be fixed by agreements within the Organization of Western European Union, having regard to their proper functions and needs and to their existing levels.

au Traité instituant une Communauté Européenne de Défense signé à Paris le 27 mai 1952;

- (b) pour le Royaume-Uni, quatre divisions et la deuxième force Aérienne tactique;
- (c) pour le Luxembourg, un groupement tactique régimentaire.

2. Le nombre des formations mentionnées au paragraphe 1 peut être mis à jour et adapté, si nécessaire, en fonction des besoins de l'OTAN, à condition que la puissance de combat équivalente et les effectifs totaux ne soient pas dépassés.

3. Cette déclaration de maxima ne constitue pour aucune des Hautes Parties Contractantes l'engagement de mettre sur pied ou de maintenir des forces aux niveaux indiqués, mais réserve aux Hautes Parties Contractantes le droit de le faire si Elles le désirent.

Article 2

En ce qui concerne les forces navales, la contribution aux commandements OTAN de chacune des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole sera déterminée chaque année au cours de l'Examen Annuel (qui tient compte des recommandations des autorités militaires de l'OTAN). La contribution de la République Fédérale d'Allemagne sera composée des navires et formations qui lui seront nécessaires pour l'exécution des missions défensives que l'Organisation du Conseil de l'Atlantique Nord lui confiera, dans les limites fixées par l'accord spécial mentionné à l'article 1 ou dans les limites d'une puissance de combat équivalente.

Article 3

Si, à un moment quelconque au cours de l'Examen Annuel, il est formulé des recommandations qui aient pour effet d'accroître le niveau des forces au-delà des limites spécifiées dans les Articles 1 et 2 ci-dessus, l'acceptation par la Haute Partie Contractante intéressée de ces accroissements recommandés sera soumise à l'approbation à l'unanimité des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole exprimée soit au Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, soit au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 4

En vue de pouvoir s'assurer que les limites indiquées aux Articles 1 et 2 ci-dessus sont respectées, le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale recevra périodiquement communication des renseignements recueillis au cours des inspections effectuées par le Commandement Suprême des Forces Alliées en Europe. Ces renseignements lui seront transmis par un officier de haut rang désigné à cet effet par le Commandement Suprême des Forces Alliées en Europe.

Article 5

L'importance des effectifs et des armements des forces de défense intérieure et de police sur le continent européen des Hautes Parties Contractantes au présent Protocole sera fixée par des accords à conclure dans le cadre de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale, compte tenu de leurs missions propres, des besoins ainsi que des niveaux existants.

Article 6

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will continue to maintain on the mainland of Europe, including Germany, the effective strength of the United Kingdom forces which are now assigned to the Supreme Allied Commander Europe, that is to say four divisions and the Second Tactical Air Force, or such other forces as the Supreme Allied Commander Europe regards as having equivalent fighting capacity. She undertakes not to withdraw these forces against the wishes of the majority of the High Contracting Parties who should take their decision in the knowledge of the views of the Supreme Allied Commander Europe. This undertaking shall not, however, bind her in the event of an acute overseas emergency. If the maintenance of the United Kingdom forces on the mainland of Europe throws at any time too great a strain on the external finances of the United Kingdom, she will, through Her Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, invite the North Atlantic Council to review the financial conditions on which the United Kingdom formations are maintained.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol, being one of the Protocols listed in Article I of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this twenty-third day of October 1954, in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For Belgium :

(Signed) P.-H. SPAAK

For France :

(Signed) P. MENDES-FRANCE

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

For Italy :

(Signed) G. MARTINO

For Luxembourg :

(Signed) Jos. BECH

For the Netherlands :

(Signed) J. W. BEYEN

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) Anthony EDEN

Article 6

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord continuera à maintenir sur le Continent européen, y compris l'Allemagne, la puissance effective des forces britanniques actuellement affectées au Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, c'est-à-dire quatre divisions, la deuxième force aérienne tactique, ou toutes forces que le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe estimerait représenter une puissance de combat équivalente. Elle s'engage à ne pas retirer ces forces contre le désir de la majorité des Hautes Parties Contractantes, qui auraient à prendre leur décision en pleine connaissance du point de vue du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe. Elle ne sera toutefois pas tenue par cet engagement dans le cas d'une crise grave outre-mer. Si le maintien des forces britanniques sur le Continent européen fait peser, à quelque moment que ce soit, une charge trop lourde sur les finances extérieures du Royaume-Uni, elle priera le Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de reconsidérer les conditions financières de ce maintien.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article I du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le vingt-trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge, et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(Signé) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(Signé) P. MENDÈS-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(Signé) ADENAUER

Pour l'Italie :

(Signé) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(Signé) Jos. BECH

Pour les Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) Anthony EDEN

PROTOCOL NO. III (WITH ANNEXES) ON THE CONTROL OF ARMAMENTS. SIGNED AT PARIS,
ON 23 OCTOBER 1954

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands, Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, Signatories of the Protocol¹ Modifying and Completing the Brussels Treaty.

Have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs
The President of the French Republic, President of the French Union

His Excellency Mr. Pierre Mendès-France, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

The President of the Federal Republic of Germany

His Excellency Mr. Konrad Adenauer, Federal Chancellor, Federal Minister of Foreign Affairs

The President of the Italian Republic

His Excellency Mr. Gaetano Martino, Minister of Foreign Affairs

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg

His Excellency Mr. Joseph Bech, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the Netherlands

His Excellency Mr. Johan Willem Beyen, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Right Honourable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Member of Parliament, Principal Secretary of State for Foreign Affairs

Have agreed as follows :

PART I — *Armaments not to be manufactured*

Article 1

The High Contracting Parties, members of Western European Union, take note of and record their agreement with the Declaration of the Chancellor of the Federal Republic of Germany (made in London on 3rd October, 1954, and annexed hereto as Annex I)² in which the Federal Republic of Germany undertook not to manufacture in its territory atomic, biological and chemical weapons. The types of armaments referred to in this

¹ See p. 342 of this volume.

² See p. 368 of this volume.

PROTOCOLE N° III (AVEC ANNEXES) RELATIF AU CONTRÔLE DES ARMEMENTS. SIGNÉ À PARIS,
LE 23 OCTOBRE 1954

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ont désigné :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Étrangères,
Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier Fédéral, Ministre Fédéral des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Étrangères,
Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires Étrangères,
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères,

Sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I — *Armements dont la fabrication est interdite*

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes de l'Union de l'Europe Occidentale en en prenant acte donnent leur accord à la déclaration du Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne (faite à Londres le 3 octobre 1954 et jointe au présent document en Annexe I)², aux termes de laquelle la République Fédérale d'Allemagne s'est engagée à ne pas fabriquer sur son territoire d'armes atomiques, biologiques et chimiques. Les types

¹ Voir p. 343 de ce volume.

² Voir p. 369 de ce volume.

Article are defined in Annex II.¹ These armaments shall be more closely defined and the definitions brought up to date by the Council of Western European Union.

Article 2

The High Contracting Parties, members of Western European Union, also take note of and record their agreement with the undertaking given by the Chancellor of the Federal Republic of Germany in the same Declaration that certain further types of armaments will not be manufactured in the territory of the Federal Republic of Germany, except that if in accordance with the needs of the armed forces a recommendation for an amendment to, or cancellation of, the content of the list of these armaments is made by the competent Supreme Commander of the North Atlantic Treaty Organization, and if the Government of the Federal Republic of Germany submits a request accordingly, such an amendment or cancellation may be made by a resolution of the Council of Western European Union passed by a two-thirds majority. The types of armaments referred to in this Article are listed in Annex III.²

PART II — Armaments to be controlled

Article 3

When the development of atomic, biological and chemical weapons in the territory on the mainland of Europe of the High Contracting Parties who have not given up the right to produce them has passed the experimental stage and effective production of them has started there, the level of stocks that the High Contracting Parties concerned will be allowed to hold on the mainland of Europe shall be decided by a majority vote of the Council of Western European Union.

Article 4

Without prejudice to the foregoing Articles, the types of armaments listed in Annex IV³ will be controlled to the extent and in the manner laid down in Protocol No. IV.⁴

Article 5

The Council of Western European Union may vary the list in Annex IV by unanimous decision.

IN WITNESS WHEREOF, the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol, being one of the Protocols listed in Article 1 of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, and have affixed thereto their seals.

¹ See p. 368 of this volume.

² See p. 370 of this volume.

³ See p. 374 of this volume.

⁴ See p. 376 of this volume.

d'armements mentionnés dans le présent Article sont définis dans l'Annexe II.¹ Les définitions de ces types d'armements seront précisées et mises à jour par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes membres de l'Union de l'Europe Occidentale en en prenant également acte donnent leur accord à l'engagement pris par le Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne dans la même déclaration et aux termes duquel certains autres types d'armements ne seront pas fabriqués sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne sous la réserve que si, pour répondre aux besoins des forces armées qui lui sont affectées, une recommandation d'amendement ou d'annulation du contenu de la liste de ces armements est présentée par le Commandant Suprême compétent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne soumet une demande à cet effet, cet amendement ou cette annulation pourra être effectué par décision du Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, à la majorité des deux tiers. Les types d'armements visés dans le présent Article sont énumérés à l'Annexe III.²

SECTION II — Armements soumis au contrôle

Article 3

Lorsque la fabrication des armes atomiques, biologiques et chimiques dans les territoires continentaux des Hautes Parties Contractantes qui n'auront pas renoncé au droit de produire ces armements, aura dépassé le stade expérimental et sera entrée dans la phase de production effective, le niveau des stocks que les Hautes Parties Contractantes intéressées seront autorisées à détenir sur le continent européen sera fixé par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale à la majorité des voix.

Article 4

Sans porter atteinte aux dispositions des Articles précédents, les types d'armements énumérés à l'Annexe IV³ seront contrôlés dans la mesure et selon la procédure indiquées dans le Protocole N° IV⁴.

Article 5

Le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale pourra modifier la liste figurant en Annexe IV par décision prise à l'unanimité.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article 1 du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

¹ Voir p. 369 de ce volume.

² Voir p. 371 de ce volume.

³ Voir p. 375 de ce volume.

⁴ Voir p. 377 de ce volume.

DONE at Paris on the twenty-third day of October 1954, in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For Belgium :

(Signed) P.-H. SPAAK

For France :

(Signed) P. MENDÈS-FRANCE

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

For Italy :

(Signed) G. MARTINO

For Luxembourg :

(Signed) JOS. BECH

For the Netherlands :

(Signed) J. W. BEYEN

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) ANTHONY EDEN

ANNEX I

The Federal Chancellor declares :

that the Federal Republic undertakes not to manufacture in its territory any atomic weapons, chemical weapons or biological weapons, as detailed in paragraphs I, II and III of the attached list,¹

that it undertakes further not to manufacture in its territory such weapons as those detailed in paragraphs IV, V and VI of the attached list.² Any amendment to or cancellation of the substance of paragraphs IV, V and VI² can, on the request of the Federal Republic, be carried out by a resolution of the Brussels Council of Ministers by a two-thirds majority, if in accordance with the needs of the armed forces a request is made by the competent Supreme Commander of the North Atlantic Treaty Organization;

that the Federal Republic agrees to supervision by the competent authority of the Brussels Treaty Organization to ensure that these undertakings are observed.

ANNEX II

This list comprises the weapons defined in paragraphs I to III and the factories earmarked solely for their production. All apparatus, parts, equipment, installations, substances and organisms, which are used for civilian purposes or for scientific, medical and industrial research in the fields of pure and applied science shall be excluded from this definition.

¹ Reproduced in Annex II.

² Reproduced in Annex III.

FAIT à Paris le vingt trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement Belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(Signé) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(Signé) P. MENDÈS-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(Signé) ADENAUER

Pour l'Italie :

(Signé) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(Signé) JOS. BECH

Pour les Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) ANTHONY EDEN

ANNEXE I

Le Chancelier de la République Fédérale a déclaré que :

La République Fédérale s'engage à ne fabriquer sur son territoire aucune arme atomique, chimique ou biologique telles qu'elles sont définies aux paragraphes I, II et III de la liste ci-jointe¹;

elle s'engage, de plus, à ne pas fabriquer sur son territoire les armes définies aux paragraphes IV, V et VI de la liste ci-jointe². Sur demande de la République Fédérale, le contenu des paragraphes IV, V et VI² peut être amendé ou supprimé par décision du Conseil des Ministres de Bruxelles, prise à la majorité des deux tiers, si, conformément aux besoins des forces armées, une demande à cet effet est présentée par le Commandant en Chef compétent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord; la République Fédérale accepte que l'autorité compétente de l'Organisation du Pacte de Bruxelles exerce un contrôle en vue de s'assurer du respect de ces engagements.

ANNEXE II

Cette liste comprend les armes définies aux paragraphes I à III ci-dessous et les moyens de production spécialement conçus pour leur production. Sont exclus de cette définition tout dispositif ou partie constituante, appareil, moyen de production, produit et organisme utilisés pour des besoins civils ou servant à la recherche scientifique, médicale et industrielle, dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée.

¹ Reproduite en Annexe II.

² Reproduite en Annexe III.

I. Atomic Weapons

- (a) An atomic weapon is defined as any weapon which contains, or is designed to contain or utilise, nuclear fuel or radioactive isotopes and which, by explosion or other uncontrolled nuclear transformation of the nuclear fuel, or by radioactivity of the nuclear fuel or radioactive isotopes, is capable of mass destruction, mass injury or mass poisoning.
- (b) Furthermore, any part, device, assembly or material especially designed for, or primarily useful in, any weapon as set forth under paragraph (a), shall be deemed to be an atomic weapon.
- (c) Nuclear fuel as used in the preceding definition includes plutonium, Uranium 223, Uranium 235 (including Uranium 235 contained in Uranium enriched to over 2.1 per cent by weight of Uranium 235) and any other material capable of releasing substantial quantities of atomic energy through nuclear fission or fusion or other nuclear reaction of the material. The foregoing materials shall be considered to be nuclear fuel regardless of the chemical or physical form in which they exist.

II. Chemical Weapons

- (a) A chemical weapon is defined as any equipment or apparatus expressly designed to use, for military purposes, the asphyxiating, toxic, irritant, paralysant, growth-regulating, anti-lubricating or catalysing properties of any chemical substance.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (c), chemical substances, having such properties and capable of being used in the equipment or apparatus referred to in paragraph (a), shall be deemed to be included in this definition.
- (c) Such apparatus and such quantities of the chemical substances as are referred to in paragraphs (a) and (b) which do not exceed peaceful civilian requirements shall be deemed to be excluded from this definition.

III. Biological Weapons

- (a) A biological weapon is defined as any equipment or apparatus expressly designed to use, for military purposes, harmful insects or other living or dead organisms, or their toxic products.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (c), insects, organisms and their toxic products of such nature and in such amounts as to make them capable of being used in the equipment or apparatus referred to in (a) shall be deemed to be included in this definition.
- (c) Such equipment or apparatus and such quantities of the insects, organisms and their toxic products as are referred to in paragraphs (a) and (b) which do not exceed peaceful civilian requirements shall be deemed to be excluded from the definition of biological weapons.

ANNEX III

This list comprises the weapons defined in paragraphs IV to VI and the factories earmarked solely for their production. All apparatus, parts, equipment, installations, substances and organisms, which are used for civilian purposes or for scientific, medical

I. Arme Atomique

- (a) L'arme atomique est définie comme toute arme qui contient ou est conçue pour contenir ou utiliser un combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs et qui, par explosion ou autre transformation nucléaire non contrôlée ou par radio-activité du combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs, est capable de destruction massive, dommages généralisés ou empoisonnements massifs.
- (b) Est, en outre, considérée comme arme atomique, toute pièce, tout dispositif, toute partie constituante ou toute substance, spécialement conçus ou essentiels pour une arme définie au paragraphe (a).
- (c) Sont compris dans le terme « combustible nucléaire », tel qu'il est utilisé dans la précédente définition le plutonium, l'uranium 233, l'uranium 235 (y compris l'uranium 235 contenu dans l'uranium enrichi à plus de 2.1 p. 100 en poids d'uranium 235) et toute autre substance capable de libérer des quantités appréciables d'énergie atomique par fission nucléaire ou par fusion ou par une autre réaction nucléaire de la substance. Les substances ci-dessus doivent être considérées comme combustible nucléaire, quel que soit l'état chimique ou physique sous lequel elles se trouvent.

II. Arme Chimique

- (a) L'arme chimique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour l'utilisation à des fins militaires des propriétés asphyxiantes, toxiques, irritantes, paralysantes, régulatrices de croissance, anti-lubrifiantes ou catalytiques d'une substance chimique quelconque.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les produits chimiques ayant de telles propriétés et susceptibles d'être utilisés dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a) sont considérés comme compris dans cette définition.
- (c) Les appareils et les quantités de produits chimiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

III. Arme Biologique

- (a) L'arme biologique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour utiliser à des fins militaires des insectes nuisibles ou d'autres organismes vivants ou morts ou leurs produits toxiques.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (c), les insectes, organismes et leurs produits toxiques, de nature et en quantité telle qu'elles puissent être utilisées dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe (a), sont considérés comme compris dans cette définition.
- (c) Les équipements, les appareils et les quantités d'insectes, organismes et leurs produits toxiques mentionnés dans les paragraphes (a) et (b) qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

ANNEXE III

Cette liste comprend les armes définies aux paragraphes IV à VI ci-dessous et les moyens de production spécialement conçus pour leur production. Sont exclus de cette définition tout dispositif ou partie constituante, appareil, moyen de production, produit

and industrial research in the fields of pure and applied science shall be excluded from this definition.

IV. *Long-range Missiles, Guided Missiles and Influence Mines*

- (a) Subject to the provisions of paragraph (d), long-range missiles and guided missiles are defined as missiles such that the speed or direction of motion can be influenced after the instant of launching by a device or mechanism inside or outside the missile, including V-type weapons developed in the recent war and subsequent modifications thereof. Combustion is considered as a mechanism which may influence the speed.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (d), influence mines are defined as naval mines which can be exploded automatically by influences which emanate solely from external sources, including influence mines developed in the recent war and subsequent modifications thereof.
- (c) Parts, devices or assemblies specially designed for use in or with the weapons referred to in paragraphs (a) and (b) shall be deemed to be included in this definition.
- (d) Proximity fuses, and short-range guided missiles for anti-aircraft defence with the following maximum characteristics are regarded as excluded from this definition :
 - Length, 2 metres;
 - Diameter, 30 centimetres;
 - Speed, 660 metres per second;
 - Ground range, 32 kilometres;
 - Weight of war-head, 22.5 kilogrammes.

V. *Warships, with the exception of smaller ships for defence purposes*

« Warships, with the exception of smaller ships for defence purposes are :

- (a) Warships of more than 3,000 tons displacement;
- (b) Submarines of more than 350 tons displacement;
- (c) All warships which are driven by means other than steam, Diesel or petrol engines or by gas turbines or by jet engines. »

VI. *Bomber aircraft for strategic purposes*

et organisme utilisés pour des besoins civils ou servant à la recherche scientifique, médicale et industrielle dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée.

IV. *Engins à longue portée, engins guidés et mines à influence*

- (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les engins à longue portée et les engins guidés sont définis comme des engins tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.
- (b) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), les mines à influence sont définies comme des mines navales dont l'explosion peut être déclenchée automatiquement par des influences qui émanent seulement de sources extérieures, y compris les mines à influence mises au point au cours de la récente guerre et leurs modifications ultérieures.
- (c) Les pièces, dispositifs ou parties constituantes spécialement conçus pour être employés dans/ou avec les armes mentionnées dans les paragraphes (a) et (b) sont considérés comme inclus dans cette définition.
- (d) Sont considérés comme exclus de cette définition les fusées de proximité et les engins guidés à courte portée pour la défense anti-aérienne répondant aux caractéristiques maxima suivantes :
 - longueur, 2 mètres;
 - diamètre, 30 centimètres;
 - vitesse, 660 mètres-seconde;
 - portée, 32 kilomètres;
 - pois de l'ogive et de la charge explosive, 22,5 kilogrammes.

V. *Navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs*

Par « navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs », il faut entendre :

- (a) les navires de guerre d'un déplacement supérieur à 3.000 tonnes;
- (b) les sous-marins d'un déplacement supérieur à 350 tonnes;
- (c) les navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, des moteurs Diesel ou à essence, des turbines à gaz ou des moteurs à réaction.

VI. *Appareils d'aviation de bombardement stratégique*

ANNEX IV

List of Types of Armaments to be Controlled

1. (a) Atomic
- (b) biological, and
- (c) chemical weapons.

In accordance with definitions to be approved by the Council of Western European Union as indicated in Article I of the present Protocol.

2. All guns, howitzers and mortars of any types and of any rôles of more than 90 mm. calibre including the following component for these weapons, viz., the elevating mass.
3. All guided missiles.
Definition : Guided missiles are such that the speed or direction or motion can be influenced after the instant of launching by a device or mechanism inside or outside the missile; these include V-type weapons developed in the recent war and modifications thereto. Combustion is considered as a mechanism which may influence the speed.
4. Other self-propelled missiles of a weight exceeding 15 kilogrammes in working order.
5. Mines of all types except anti-tank and anti-personnel mines.
6. Tanks, including the following component parts for these tanks, viz :
 - (a) the elevating mass;
 - (b) turret castings and/or plate assembly.
7. Other armoured fighting vehicles of an overall weight of more than 10 metric tons.
8. (a) Warships over 1,500 tons displacement;
 (b) submarines;
 (c) all warships powered by means other than steam, diesel or petrol engines or gas turbines;
 (d) small craft capable of a speed of over 30 knots, equipped with offensive armament.
9. Aircraft bombs of more than 1,000 kilogrammes.
10. Ammunition for the weapons described in paragraph 2 above.
11. (a) Complete military aircraft other than :
 - (i) all training aircraft except operational types used for training purposes;
 - (ii) military transport and communication aircraft;
 - (iii) helicopters;
 - (b) air frames, specifically and exclusively designed for military aircraft except those at (i), (ii) and (iii) above;
 - (c) jet engines, turbo-propeller engines and rocket motors, when these are the principal motive power.

ANNEXE IV

Liste des types d'armements à contrôler

1. (a) armes atomiques
(b) armes biologiques
(c) et armes chimiques
répondant aux définitions qui seront approuvées par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale, ainsi qu'il est indiqué à l'Article 1 du présent Protocole.
2. Tous canons, obusiers et mortiers de n'importe quels types et de n'importe quels emplois d'un calibre supérieur à 90 mm. y compris la pièce constituante suivante de ces armes : à savoir la masse oscillante.
3. Tous engins guidés
Définition : Les engins guidés sont tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.
4. Autres engins autopropulsés d'un poids dépassant 15 kg en ordre de marche.
5. Mines de tous types, excepté les mines antichars et anti-personnel.
6. Chars de combat, y compris les parties constituantes suivantes de ces chars, à savoir :
(a) masse oscillante;
(b) tourelles coulées et/ou tourelles en plaques assemblées.
7. Autres véhicules de combat blindés d'un poids total supérieur à 10 tonnes métriques.
8. (a) navires de guerre d'un déplacement supérieur à 1500 tonnes;
(b) sous-marins;
(c) navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, par des moteurs diesel ou à essence, ou par des turbines à gaz;
(d) embarcations de faible déplacement pouvant atteindre une vitesse de plus de 30 nœuds, équipées d'un armement offensif.
9. Bombes d'avions de plus de 1.000 kgs.
10. Munitions pour les armes indiquées au paragraphe 2 ci-dessus.
11. (a) Aéronefs militaires complets autres que :
 - (i) tous les aéronefs d'entraînement à l'exception des types opérationnels utilisés aux fins d'entraînement;
 - (ii) les aéronefs militaires de transport et de liaison;
 - (iii) les hélicoptères.
(b) Cellules, c'est-à-dire celles qui sont essentiellement ou exclusivement construites pour des aéronefs militaires, à l'exception des aéronefs indiqués en (i), (ii) et (iii) ci-dessus;
- (c) moteurs à réaction, moteurs à turbopropulsion et moteurs-fusées lorsque ceux-ci constituent la principale source d'énergie motrice.

PROTOCOL NO. IV ON THE AGENCY OF WESTERN EUROPEAN UNION FOR THE CONTROL OF
ARMAMENT. SIGNED AT PARIS, ON 23 OCTOBER 1954

His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, President of the French Union, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands, Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, Signatories of the Protocol¹ Modifying and Completing the Brussels Treaty.

Having agreed in accordance with Article 4 of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, to establish an Agency for the Control of Armaments,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs

The President of the French Republic, President of the French Union

His Excellency Mr. Pierre Mendès-France, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

The President of the Federal Republic of Germany

His Excellency Mr. Konrad Adenauer, Federal Chancellor, Federal Minister of Foreign Affairs

The President of the Italian Republic

His Excellency Mr. Gaetano Martino, Minister of Foreign Affairs

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg

His Excellency Mr. Joseph Bech, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the Netherlands

His Excellency Mr. Johan Willem Beyen, Minister of Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Right Honourable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Member of Parliament, Principal Secretary of State for Foreign Affairs

Have agreed as follows :

PART I — *Constitution*

Article 1

The Agency for the Control of Armaments (hereinafter referred to as « the Agency ») shall be responsible to the Council of Western European Union (hereinafter referred to

¹ See p. 342 of this volume.

PROTOCOLE N° IV RELATIF À L'AGENCE DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE POUR LE
CONTRÔLE DES ARMEMENTS. SIGNÉ À PARIS, LE 23 OCTOBRE 1954

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Monsieur le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Monsieur le Président de la République Italienne, son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, signataires du Protocole¹ modifiant et complétant le Traité de Bruxelles,

Ayant décidé, conformément à l'Article IV du Protocole modifiant et complétant le Traité, de créer une Agence pour le contrôle des Armements,

Ont désigné :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Étrangères,
Le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur Pierre Mendès-France, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Conrad Adenauer, Chancelier Fédéral, Ministre Fédéral des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Italienne

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino, Ministre des Affaires Étrangères,
Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Johan Willem Beyen, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth

pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., Membre du Parlement,
Principal Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères,

Sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I — *Constitution*

Article 1

L'Agence pour le Contrôle des Armements (dénommée ci-après « l'Agence ») sera responsable envers le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale (dénommé ci-après

¹ Voir p. 343 de ce volume.

as « the Council »). It shall consist of a Director assisted by a Deputy Director, and supported by a staff drawn equitably from nationals of the High Contracting Parties, Members of Western European Union.

Article 2

The Director and his staff, including any officials who may be put at the disposal of the Agency by States Members, shall be subject to the general administrative control of the Secretary General of Western European Union.

Article 3

The Director shall be appointed by unanimous decision of the Council for a period of five years and shall not be eligible for re-appointment. He shall be responsible for the selection of his staff in accordance with the principle mentioned in Article 1 and in consultation with the individual States Members concerned. Before filling the posts of Deputy Director and of the Heads of Departments of the Agency, the Director shall obtain from the Council approval of the persons to be appointed.

Article 4

1. The Director shall submit to the Council, through the Secretary General, a plan for the organization of the Agency. The organization should provide for departments dealing respectively with :

- (a) the examination of statistical and budgetary information to be obtained from the members of Western European Union and from the appropriate NATO authorities;
- (b) inspections, test checks and visits;
- (c) administration.

2. The organization may be modified by decision of the Council.

Article 5

The costs of maintaining the Agency shall appear in the budget of Western European Union. The Director shall submit, through the Secretary General, to the Council an annual estimate of these costs.

Article 6

Officials of the Agency shall be bound by the full NATO code of security. They shall in no circumstances reveal information obtained in connexion with the execution of their official tasks except and only in the performance of their duties towards the Agency.

« le Conseil »). Elle sera composée d'un Directeur assisté d'un Directeur Adjoint et d'un personnel recruté dans une proportion équitable parmi les ressortissants des Hautes Parties Contractantes membres de l'Union de l'Europe Occidentale.

Article 2

Le Directeur et son personnel, y compris les fonctionnaires qui pourraient être mis à la disposition de l'Agence par les États membres, seront soumis au contrôle administratif général du Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

Article 3

Le Directeur sera nommé par décision unanime du Conseil pour une durée de cinq ans et ne sera pas rééligible. Il sera responsable du choix de son personnel conformément au principe énoncé à l'Article 1 et en consultation avec chacun des États membres intéressés. Avant de pourvoir le poste de Directeur Adjoint et ceux de Chefs des Sections de l'Agence, il soumettra les noms des personnes à désigner à l'approbation du Conseil.

Article 4

1. Le Directeur adressera au Secrétaire Général, pour être soumis au Conseil, un plan d'organisation de l'Agence. Cette organisation devrait comporter différentes sections chargées respectivement :

- (a) de l'étude des rapports statistiques et budgétaires que fourniront les États membres de l'Union de l'Europe Occidentale et les autorités appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;
- (b) des sondages, visites et inspections;
- (c) de l'administration.

2. L'organisation de l'Agence pourra être modifiée par décision du Conseil.

Article 5

Les dépenses de fonctionnement de l'Agence figureront dans le budget de l'Union de l'Europe Occidentale. Le Directeur adressera chaque année au Secrétaire Général, pour être soumis au Conseil, une estimation de ces dépenses.

Article 6

Les fonctionnaires de l'Agence seront liés par toutes les dispositions du Code de Sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Ils ne devront en aucun cas divulguer les renseignements qu'ils auront obtenus à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions officielles, si ce n'est, et exclusivement, dans l'accomplissement de leurs obligations à l'égard de l'Agence.

PART II — *Functions**Article 7*

1. The tasks of the Agency shall be :
 - (a) to satisfy itself that the undertakings set out in Protocol No. III not to manufacture certain types of armaments mentioned in Annexes II and III to that Protocol are being observed;
 - (b) to control, in accordance with Part III of the present Protocol, the level of stocks of armaments of the types mentioned in Annex IV to Protocol No. III held by each member of Western European Union on the mainland of Europe. This control shall extend to production and imports to the extent required to make the control of stocks effective.

2. For the purposes mentioned in paragraph I of this Article, the Agency shall :
 - (a) scrutinise statistical and budgetary information supplied by members of Western European Union and by the NATO authorities;
 - (b) undertake on the mainland of Europe test checks, visits and inspections at production plants, depots and forces (other than depots or forces under NATO authority);
 - (c) report to the Council.

Article 8

With respect to forces and depots under NATO authority, test checks, visits and inspections shall be undertaken by the appropriate authorities of the North Atlantic Treaty Organization. In the case of the forces and depots under the Supreme Allied Commander Europe, the Agency shall receive notification of the information supplied to the Council through the medium of the high-ranking officer to be designated by him.

Article 9

The operations of the Agency shall be confined to the mainland of Europe.

Article 10

The Agency shall direct its attention to the production of end-items and components listed in Annexes II, III and IV of Protocol No. III, and not to processes. It shall ensure that materials and products destined for civilian use are excluded from its operations.

Article 11

Inspections by the Agency shall not be of a routine character, but shall be in the nature of tests carried out at irregular intervals. Such inspections shall be conducted

SECTION II — *Fonctions**Article 7*

1. L'Agence aura pour tâches :

- (a) de s'assurer que les engagements figurant dans le Protocole N° III de ne pas fabriquer certains types d'armements mentionnés dans les Annexes II et III audit Protocole sont respectés;
- (b) de contrôler, conformément aux dispositions de la Section III du présent Protocole, les niveaux des stocks d'armements, des types mentionnés en Annexe IV au Protocole N° III qui sont détenus par chaque État membre de l'Union de l'Europe Occidentale sur le continent européen. Ce contrôle s'appliquera à la production et aux importations, dans la mesure nécessaire pour rendre effectif le contrôle des stocks.

2. Pour l'exécution des tâches mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, l'Agence :

- (a) procédera à l'examen des documents statistiques et budgétaires qui lui seront fournis par les pays membres et par les autorités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;
- (b) effectuera, sur le continent européen, les sondages, visites et inspections dans les usines, les dépôts, et auprès des forces (autres que les dépôts et les forces sous l'autorité de l'OTAN.)
- (c) fera rapport au Conseil.

Article 8

En ce qui concerne les forces et dépôts placés sous l'autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les sondages, visites et inspections seront effectués par les autorités appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Dans le cas des forces et dépôts placés sous l'autorité du Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe, l'Agence recevra communication des renseignements qui seront fournis au Conseil par l'intermédiaire de l'officier de haut rang qui sera désigné par ce Commandant Suprême.

Article 9

L'activité de l'Agence sera limitée au continent européen.

Article 10

L'Agence portera son attention sur la fabrication des matériels finis et des éléments constitutifs énumérés dans les Annexes II, III et IV au Protocole N° III et non sur les procédés de fabrication. Elle veillera à ce que les matériels et produits destinés au secteur civil ne soient pas soumis à contrôle.

Article 11

Les inspections effectuées par l'Agence ne seront pas périodiques mais elles prendront la forme de vérification effectuées à intervalles irréguliers. Ces inspections seront

in a spirit of harmony and co-operation. The Director shall propose to the Council detailed regulations for the conduct of the inspections providing, inter alia, for due process of law in respect of private interests.

Article 12

For their test checks, visits and inspections, the members of the Agency shall be accorded free access on demand to plants and depots, and the relevant accounts and documents shall be made available to them. The Agency and national authorities shall co-operate in such checks and inspections, and in particular national authorities may, at their own request, take part in them.

PART III — Levels of Stocks of Armaments

Article 13

1. Each member of Western European Union shall, in respect of its forces under NATO authority stationed on the mainland of Europe, furnish annually to the Agency statements of :

- (a) the total quantities of armaments of the types mentioned in Annex IV to Protocol No. III required in relation to its forces;
- (b) the quantities of such armaments currently held at the beginning of the control years;
- (c) the programmes for attaining the total quantities mentioned in (a) by :
 - (i) manufacture in its own territory;
 - (ii) purchase from another country;
 - (iii) end-item aid from another country.

2. Such statements shall also be furnished by each member of Western European Union in respect of its internal defence and police forces and its other forces under national control stationed on the mainland of Europe including a statement of stocks held there for its forces stationed overseas.

3. The statements shall be correlated with the relevant submissions to the North Atlantic Treaty Organization.

Article 14

As regards the forces under NATO authority, the Agency shall verify in consultation with the appropriate NATO authorities that the total quantities stated under Article 13 are consistent with the quantities recognised as required by the units of the members concerned under NATO authority, and with the conclusions and data recorded in the documents approved by the North Atlantic Council in connexion with the NATO Annual Review.

conduites dans un esprit d'harmonie et de coopération. Le Directeur soumettra au Conseil des règlements détaillés sur la conduite de ces inspections qui prévoient entre autres, une garantie d'ordre juridictionnel appropriée sauvegardant les intérêts privés.

Article 12

Pour leurs sondages, visites et inspections, les membres de l'Agence recevront, sur leur demande, libre accès aux usines et dépôts, et communication des comptes et documents nécessaires. L'Agence et les autorités nationales coopéreront dans l'exécution de ces sondages, visites et inspections; les autorités nationales pourront, en particulier, participer sur leur demande à ces opérations.

SECTION III — Niveaux des stocks d'Armements

Article 13

1. Chaque État membre de l'Union de l'Europe Occidentale fournira chaque année à l'Agence, en ce qui concerne ses forces sous commandement OTAN stationnées sur le continent européen les états suivants :

- (a) quantités totales des armements des types mentionnés en Annexe IV au Protocole N° III qui lui sont nécessaires, en fonction de ses effectifs;
- (b) quantités de ces armements détenues au début de l'année de contrôle;
- (c) programmes destinés à obtenir les quantités totales mentionnées à l'alinéa (a) au moyen :
 - (i) de sa production nationale;
 - (ii) d'achats à l'étranger;
 - (iii) d'une aide extérieure en matériels militaires.

2. Les mêmes états seront également fournis chaque année par les membres de l'Union de l'Europe Occidentale au sujet de leurs forces de défense intérieure et de police et des autres forces sous contrôle national, stationnées sur le continent européen, y compris un état des stocks détenus sur le continent européen et destinés aux forces stationnées outre-mer.

3. Ces communications devront être coordonnées avec celles qui sont fournies à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 14

En ce qui concerne les forces sous commandement OTAN, l'Agence déterminera, en consultation avec les autorités militaires appropriées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, si les quantités totales mentionnées à l'Article 13 correspondent aux quantités reconnues comme nécessaires pour les unités des puissances intéressées qui sont affectées au commandement de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et sont conformes aux conclusions et indications qui figurent dans les documents approuvés par le Conseil de l'Atlantique Nord dans le cadre de l'Examen Annuel.

Article 15

As regards internal defence and police forces, the total quantities of their armaments to be accepted as appropriate by the Agency shall be those notified by the members, provided that they remain within the limits laid down in the further agreements to be concluded by the members of Western European Union on the strength and armaments of the internal defence and police forces on the mainland of Europe.

Article 16

As regards other forces remaining under national control, the total quantities of their armaments to be accepted as appropriate by the Agency shall be those notified to the Agency by the members.

Article 17

The figures furnished by members for the total quantities of armaments under Articles 15 and 16 shall correspond to the size and mission of the forces concerned.

Article 18

The provisions of Articles 14 and 17 shall not apply to the High Contracting Parties and to the categories of weapons covered in Article 3 of Protocol No. III. Stocks of the weapons in question shall be determined in conformity with the procedure laid down in that Article and shall be notified to the Agency by the Council of the Western European Union.

Article 19

The figures obtained by the Agency under Articles 14, 15, 16 and 18 shall be reported to the Council as appropriate levels for the current control year for the members of Western European Union. Any discrepancies between the figures stated under Article 13, paragraph 1, and the quantities recognised under Article 14 will also be reported.

Article 20

1. The Agency shall immediately report to the Council if inspection, or information from other sources, reveals :

- (a) the manufacture of armaments on a type which the member concerned has undertaken not to manufacture;
- (b) the existence of stocks of armaments in excess of the figures and quantities ascertained in accordance with Articles 19 and 22.

2. If the Council is satisfied that the infraction reported by the Agency is not of major importance and can be remedied by prompt local action, it will so inform the Agency and the member concerned, who will take the necessary steps.

3. In the case of other infractions, the Council will invite the member concerned to provide the necessary explanation within a period to be determined by the Council; if this explanation is considered unsatisfactory, the Council will take the measures which it deems necessary in accordance with a procedure to be determined.

Article 15

En ce qui concerne les forces de défense intérieure et de police, les quantités totales d'armements que l'Agence devra accepter comme appropriées seront celles qui seront notifiées par les gouvernements membres, à condition qu'elles n'excèdent pas les limites fixées dans les accords qui seront ultérieurement conclus par les États membres de l'Union de l'Europe Occidentale au sujet de l'importance des effectifs et des armements de leurs forces de défense intérieure et de police sur le continent européen.

Article 16

En ce qui concerne les autres forces restant sous contrôle national, les quantités totales d'armements que l'Agence devra accepter comme appropriées seront celles qui lui auront été notifiées par les États membres.

Article 17

Les chiffres communiqués par les États membres aux termes des Articles 15 et 16 pour les quantités totales d'armements devront correspondre aux effectifs et aux missions des forces intéressées.

Article 18

Les dispositions des Articles 14 et 17 ne s'appliqueront pas aux Hautes Parties Contractantes et aux catégories d'armes visées à l'Article 3 du Protocole N° III. Les stocks desdites armes seront déterminés conformément à la procédure prévue audit article et seront notifiées à l'Agence par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale.

Article 19

Les chiffres recueillis par l'Agence aux termes des Articles 14, 15, 16 et 18 seront communiqués au Conseil comme représentant, pour l'année de contrôle en cours, les niveaux appropriés pour les États membres. Toute divergence entre les quantités indiquées aux termes du paragraphe 1 de l'Article 13 et les quantités reconnues comme nécessaires aux termes de l'Article 14 sera également portée à la connaissance du Conseil.

Article 20

1. L'Agence fera immédiatement rapport au Conseil si une inspection ou des renseignements provenant d'autres sources, lui ont révélé :

- (a) la fabrication d'une catégorie d'armements que le gouvernement membre intéressé s'est engagé à ne pas produire;
- (b) l'existence de stocks d'armements excédant les chiffres et quantités déterminés conformément aux dispositions des Articles 19 et 22.

2. Si le Conseil estime que la situation qui lui a été signalée par l'Agence révèle une infraction de peu d'importance et qu'il peut y être porté remède par une action locale rapide, il en avisera l'Agence et l'État intéressé qui prendra les mesures nécessaires.

3. Dans les autres cas d'infractions, le Conseil invitera l'État en cause à fournir des explications dans un délai que le Conseil fixera; s'il estime celles-ci insuffisantes, il prendra les mesures qu'il jugera nécessaires selon une procédure qu'il déterminera.

4. Decisions of the Council under this Article will be taken by majority vote.

Article 21

Each member shall notify to the Agency the names and locations of the depots on the mainland of Europe containing armaments subject to control and of the plants on the mainland of Europe manufacturing such armaments, or, even though not in operation, specifically intended for the manufacture of such armaments.

Article 22

Each member of Western European Union shall keep the Agency informed of the quantities of armaments of the types mentioned in Annex IV to Protocol No. III, which are to be exported from its territory on the mainland of Europe. The Agency shall be entitled to satisfy itself that the armaments concerned are in fact exported. If the level of stocks of any item subject to control appears abnormal, the Agency shall further be entitled to enquire into the orders for export.

Article 23

The Council shall transmit to the Agency information received from the Governments of the United States of America and Canada respecting military aid to be furnished to the forces of the mainland of Europe of members of Western European Union.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol, being one of the Protocols listed in Article 1 of the Protocol Modifying and Completing the Treaty, and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris this twenty-third day of October 1954, in two texts, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Signatories.

For Belgium :

(Signed) P.-H. SPAAK

For France :

(Signed) P. MENDES-FRANCE

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) ADENAUER

For Italy :

(Signed) G. MARTINO

For Luxembourg :

(Signed) Jos. BECH

For the Netherlands :

(Signed) J. W. BEYEN

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) Anthony EDEN

4. Les décisions du Conseil en application du présent Article seront prises à la majorité.

Article 21

Les États membres notifieront à l'Agence les noms et emplacements des dépôts situés sur le continent européen contenant des armements soumis à contrôle, ainsi que des usines qui fabriquent ces armements. Ils notifieront également à l'Agence les noms et emplacements des usines situées sur le continent européen qui, bien que n'étant pas en activité, sont spécifiquement destinées à la fabrication de tels armements.

Article 22

Chaque État membre de l'Union de l'Europe Occidentale tiendra l'Agence au courant des quantités d'armements sur le continent européen des types mentionnés en Annexe IV au Protocole N° III destinées à être exportées de son territoire sur le continent européen. L'Agence sera habilitée à s'assurer que les armements en question sont effectivement exportés. Si le niveau des stocks de l'un quelconque des matériels soumis au contrôle paraît anormal, l'Agence sera en outre habilitée à s'assurer de la réalité des commandes d'exportation.

Article 23

Le Conseil transmettra à l'Agence les renseignements qui lui auront été notifiés par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada sur l'aide militaire qui sera fournie aux forces sur le continent européen des membres de l'Organisation de l'Union de l'Europe Occidentale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole qui est l'un des Protocoles énumérés à l'Article I du Protocole modifiant et complétant le Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris le vingt trois octobre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique :

(Signé) P.-H. SPAAK

Pour la France :

(Signé) P. MENDÈS-FRANCE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(Signé) ADENAUER

Pour l'Italie :

(Signé) G. MARTINO

Pour le Luxembourg :

(Signé) Jos. BECH

Pour les Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) Anthony EDEN

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the World Meteorological Organization :

Notification received on:

1 June 1955
EGYPT

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale :

Notification reçue le:

1^{er} juin 1955
ÉGYPTE

APPLICATION to the International Telecommunication Union :

Notification received on:

3 June 1955
INDIA

APPLICATION à l'Union internationale des télécommunications :

Notification reçue le:

3 juin 1955
INDE

REVISED ANNEX VII. ADOPTED BY THE THIRD WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 26 MAY 1950 :

TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE VII. ADOPTÉ PAR LA TROISIÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ LE 26 MAI 1950 :

ACCEPTANCE

Notification received on:

3 June 1955
INDIA

ACCEPTATION

Notification reçue le:

3 juin 1955
INDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321, and Vol. 207, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321, et vol. 207, p. 328.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1955
ISRAEL

(To take effect on 7 June 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 June 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 juin 1955
ISRAËL

(Pour prendre effet le 7 juin 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 juin 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328 and Vol. 210, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328, et vol. 210, p. 328.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27, AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 May 1955

FRANCE

(To take effect on 27 May 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 June 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

27 mai 1955

FRANCE

(Pour prendre effet le 27 mai 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376, and Vol. 199, p. 316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376, et vol. 199, p. 316.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSIONS DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1955

DENMARK

(To take effect on 4 June 1956; not applicable to the Faroe Islands.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 June 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 juin 1955

DANEMARK

(Pour prendre effet le 4 juin 1956; n'est pas applicable aux îles Féroé.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 juin 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364, and Vol. 204, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364, et vol. 204, p. 342.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 May 1955

PAKISTAN

(To take effect on 26 May 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 June 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 mai 1955

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 26 mai 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364, and Vol. 199, p. 316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364, et vol. 199, p. 316.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1955

ISRAËL

(To take effect on 7 June 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 June 1955.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 juin 1955

ISRAËL

(Pour prendre effet le 7 juin 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 juin 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321, and Vol. 204, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321, et vol. 204, p. 342.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1955

IRELAND

(To take effect on 4 June 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 June 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 20, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 369; Vol. 196, p. 342, and Vol. 210, p. 331.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 juin 1955

IRLANDE

(Pour prendre effet le 4 juin 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 juin 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 369; vol. 196, p. 342, et vol. 210, p. 331.

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO CERTAIN OVERSEAS TERRITORIES OF THE UNITED KINGDOM. COPENHAGEN, 18 NOVEMBER AND 22 DECEMBER 1954

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1955.

I

Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Danish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Copenhagen, November 18, 1954

Monsieur le Ministre,

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 27th of March, 1950¹.

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XX, the above-mentioned Convention should be extended to the territories named in the Annex to the present note, in the manner, subject to the modification, and with effect from the dates, specified therein.

If the foregoing proposal is acceptable to the Danish Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex, and your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting the agreement reached between the two Governments in this matter.

I have, &c.

E. A. BERTHOUD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117.

² Came into force on 22 December 1954 by the exchange of the said notes.

N^o 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU ROYAUME-UNI. COPENHAGUE, 18 NOVEMBRE ET 22 DÉCEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1955.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Copenhague au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Copenhague, le 18 novembre 1954.

Monsieur le Ministre,

Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères m'a chargé de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres, le 27 mars 1950¹.

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que conformément aux dispositions de l'article XX, la Convention susmentionnée soit étendue aux territoires énumérés dans l'annexe de la présente note, de la manière, avec les modifications et avec effet à partir des dates qui y sont mentionnées.

Si la proposition précédente rencontre l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note avec son annexe et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. A. BERTHOUD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

ANNEX

I.—Table of Territories to which the Convention of March 27, 1950, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income is to be extended in accordance with Article XX of the said Convention subject to the conditions set out in Paragraphs II and III of this Annex.

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>
Aden	Income tax	April 1, 1954
Antigua	Income tax	January 1, 1954
Barbados	Income tax	January 1, 1954
British Honduras	Income tax (including Surtax)	January 1, 1954
British Solomon Islands Protectorate	Normal tax and Surtax	January 1, 1954
Cyprus	Income tax	January 1, 1954
Dominica	Income tax	January 1, 1954
Falkland Islands	Income tax	January 1, 1954
Fiji	Normal tax and Surtax	January 1, 1954
Gambia	Income tax	January 1, 1954
Gilbert and Ellice Islands	Normal tax and Surtax	January 1, 1954
Gold Coast	Income tax	April 1, 1954
Jamaica	Income tax (including Surtax)	January 1, 1954
Malaya (Federation of)	Income tax	January 1, 1954
Mauritius	Income tax	July 1, 1954
Montserrat	Income tax	January 1, 1954
Nigeria	Income tax	April 1, 1954
North Borneo	Income tax	January 1, 1954
St. Christopher, Nevis and Anguilla	Income tax	January 1, 1954
St. Lucia	Income tax	January 1, 1954
St. Vincent	Income tax	January 1, 1954
Seychelles	Income tax	January 1, 1954
Sierra Leone	The Income tax, the duty on profits charged under the Concessions Ordinance 1931, the diamond industry profits tax	April 1, 1954
Singapore	Income tax	January 1, 1954
Trinidad and Tobago	Income tax	January 1, 1954
Virgin Islands	Income tax	January 1, 1954

II.—APPLICATION

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply in the case of each territory mentioned in Column (1) of the above table—

- (1) as if the Contracting Parties were the Government of Denmark and the Government of that territory;
- (2) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in Column (2) of the above table;

ANNEXE

1. Tableau des territoires auxquels la Convention du 27 mars 1950 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sera étendue conformément à l'article XX de ladite Convention, sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes II et III de la présente Annexe.

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
Aden	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril 1954
Antigua	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Barbade	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Bornéo du Nord	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Chypre	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Côte de l'or	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril 1954
Dominique	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Fédération malaise	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Gambie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Honduras britannique	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier 1954
Iles Falkland	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Iles Fidji	Impôt ordinaire et surtaxe	1 ^{er} janvier 1954
Iles Gilbert et Ellice	Impôt ordinaire et surtaxe	1 ^{er} janvier 1954
Ile Maurice	Impôt sur le revenu	1 ^{er} juillet 1954
Iles Vierges	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Jamaïque	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)	1 ^{er} janvier 1954
Montserrat	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Nigeria	Impôt sur le revenu	1 ^{er} avril 1954
Protectorat des îles Salomon britanniques	Impôt ordinaire et surtaxe	1 ^{er} janvier 1954
Saint-Christophe, Nevis et Anguilla	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Saint-Vincent	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Sainte-Lucie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Seychelles	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Sierra Leone	Impôt sur le revenu; droit sur les bénéfices perçus en vertu de l'Ordonnance sur les concessions (1931); impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant.	1 ^{er} avril 1954
Singapour	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954
Trinité et Tobago	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1954

II. APPLICATION

a) Ladite Convention telle qu'elle est modifiée par la présente annexe s'appliquera dans le cas de chacun des territoires énumérés dans la colonne 1 du tableau ci-dessus.

- 1) comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du territoire;
- 2) comme si les impôts visés dans le cas de chaque territoire étaient ceux qui sont mentionnés en regard du nom de ce territoire dans la colonne 2 du tableau ci-dessus;

(3) as if the taxes concerned in the case of Denmark included the Defence Tax; and

(4) as if references to “the date of signature of the present Convention” were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

(b) When the last of those measures shall have been taken in Denmark and in any territory named in the above Table necessary to give the present extension the force of law in Denmark and in such territory, respectively, the present extension shall have effect—

(1) in Denmark as respects Danish tax for any taxation year beginning on or after April 1, 1954;

(2) in such territory as respects tax for the year of assessment beginning on the date specified opposite its name in Column (3) of the above table, and for subsequent years of assessment.

(c) The Government of Denmark shall inform the Government of the United Kingdom in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in Denmark. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of Denmark in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in all or any of the territories named in the above table.

(d) The present extension shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before June 30 in any calendar year not earlier than the year 1957 give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination which may apply to any or all of the territories named in the above table and in such event the present extension shall cease to have effect—

(1) in Denmark;
as respects Danish tax for any taxation year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(2) in such of the territories named in the above table as are concerned;
as respects tax for any year of assessment beginning on or after the day and month specified opposite its name in Column (3) of the above table in the calendar year next following the date of such notice.

III.—MODIFICATIONS

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply with the exception that, for the purposes of the extension to the territories in the above table, all references to interest in Articles VIII and IX shall be deemed to be deleted, and

(b) the words “shall be exempt from United Kingdom surtax” in Article VII (1) of the Convention shall be understood, for the purposes of this extension, as though they read “shall not be liable to tax in the territory at a rate in excess of the rate applicable to a company.”

- 3) comme si les impôts visés comprenaient, dans le cas du Danemark, l'impôt de défense;
- 4) comme si les mentions de « la date de la signature de la présente Convention » visaient la date de l'échange de notes auquel est jointe la présente annexe.

b) Lorsque la dernière des mesures nécessaires pour donner à la présente extension force de loi, respectivement au Danemark et dans tout territoire mentionné au tableau ci-dessus, aura été prise au Danemark et dans ledit territoire, la présente extension produira effet :

- 1) Au Danemark, en ce qui concerne l'impôt danois relatif à toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1954 ou après cette date;
- 2) Dans ledit territoire, en ce qui concerne l'impôt relatif à l'année d'imposition commençant à la date indiquée en regard du nom du territoire dans la colonne 3 du tableau ci-dessus et pour les années d'imposition subséquentes.

c) Le Gouvernement du Danemark fera connaître par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni la date à laquelle aura été prise au Danemark la dernière des mesures nécessaires ainsi qu'il est indiqué au paragraphe b. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître par écrit au Gouvernement du Danemark la date à laquelle aura été prise dans tous les territoires énumérés dans le tableau ci-dessus, ou dans l'un desdits territoires, la dernière des mesures nécessaires, ainsi qu'il est indiqué au paragraphe b.

d) La présente extension demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais chacune des Parties contractantes aura la faculté d'adresser par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, le 30 juin au plus tard, au cours de toute année civile mais pas avant l'année 1957, une notification de dénonciation applicable à tous les territoires ou à l'un des territoires énumérés dans le tableau ci-dessus auquel cas la présente extension cessera de produire ses effets :

- 1) Au Danemark en ce qui concerne l'impôt danois relatif à toute année d'imposition qui commencera le 1^{er} avril ou après cette date, au cours de l'année civile qui suivra immédiatement celle de la notification;
- 2) Dans les territoires énumérés dans le tableau ci-dessus qui se trouveront visés en ce qui concerne l'impôt relatif à toute année d'imposition commençant à la date indiquée en regard du nom dudit territoire dans la colonne 3) du tableau ci-dessus ou après cette date, au cours de l'année civile qui suivra immédiatement celle de la notification.

III. MODIFICATIONS

a) Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, s'appliquera sous réserve qu'aux fins de l'extension aux territoires énumérés dans le tableau ci-dessus, toutes les mentions relatives aux « intérêts » dans les articles VIII et IX seront censées avoir été supprimées, et que

b) au paragraphe 1 de l'article VII de la Convention, les mots « sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni » s'entendront, aux fins de la présente extension, comme s'il y avait « ne seront pas assujettis à l'impôt dans le territoire à un taux supérieur au taux applicable aux sociétés »

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Copenhagen

UDENRIGSMINISTERIET

Copenhagen, December 22, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 18th of November, 1954, which reads as follows:—

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Danish Government accept the proposal of Her Majesty's Government and agree that your Excellency's Note with its Annex and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

H. C. HANSEN

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Copenhague*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 22 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 18 novembre 1954, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement danois donne son agrément à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté et accepte que la note de Votre Excellence et son annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

Nº 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF
THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY
OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 June 1955

SYRIA

(To take effect on 23 September 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 337; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334, and Vol. 210, p. 332.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juin 1955

SYRIE

(Pour prendre effet le 23 septembre 1955.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334, et vol. 210, p. 332.

No. 1092. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AMENDING THE DESCRIPTION OF THE KENYA-ETHIOPIA BOUNDARY. ADDIS ABABA, 29 SEPTEMBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF THE OPERATIONS OF THE MIXED COMMISSION TO DEMARCATÉ THE BOUNDARY BETWEEN KENYA AND ETHIOPIA. ADDIS ABABA, 22 MARCH AND 11 APRIL 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1955.

I

Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Addis Ababa, March 22, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between Mr. Lascelles and his Excellency Zaude Gabre Heywot which took place at Addis Ababa on the 3rd July, 1950,³ for the appointment of a Mixed Commission to demarcate the boundary between Kenya and Ethiopia, and to the Exchange of Notes between myself and your Excellency which took place at Addis Ababa on the 15th December, 1953, and the 11th January, 1954,⁴ extending the period of operations of the Mixed Commission on the 1st April, 1955.

2. Since the Commission will be unable to complete its task by the 1st April, 1955, I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the period of the Mixed Commission's operations be further extended from the 1st April, 1955, to the 1st April, 1956, or to any earlier date upon which the Mixed Commission may conclude their work, and that the other provisions of the Exchange of Notes of the 3rd July, 1950,¹ shall continue to apply as the Mixed Commission's terms of reference during that period.

3. If the Imperial Ethiopian Government are prepared to accept the foregoing proposal, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's

¹ Nations Unies, *Treaty Series* vol. 82, p. 191.

² Came into force on 1 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 338.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 374.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1092. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN PORTANT MODIFICATION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE KÉNYA ET L'ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 29 SEPTEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT, UN ACCORD² PROLONGEANT LA DURÉE DES OPÉRATIONS DE LA COMMISSION MIXTE CHARGÉE DE DÉLIMITER LA FRONTIÈRE ENTRE LE KÉNYA ET L'ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 22 MARS ET 11 AVRIL 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1955.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 22 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes auquel M. Lascelles et Son Excellence M. Zaude Gabre Heywot ont procédé à Addis-Abéba le 3 juillet 1950³ en vue de créer une Commission mixte chargée de délimiter la frontière entre le Kénya et l'Éthiopie et aux notes que j'ai échangées avec Votre Excellence, à Addis-Abéba, le 15 décembre 1953 et le 11 janvier 1954⁴, pour prolonger la durée des opérations de la Commission mixte jusqu'au 1^{er} avril 1955.

2. Étant donné que la Commission ne sera pas en mesure de terminer ses travaux pour le 1^{er} avril 1955, j'ai l'honneur de proposer, sur les instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, que la durée des opérations de la Commission mixte soit encore une fois prolongée du 1^{er} avril 1955 au 1^{er} avril 1956 ou jusqu'à toute date antérieure à laquelle la Commission mixte aura pu achever ses travaux, et que les autres dispositions de l'échange de notes du 3 juillet 1950³ demeurent applicables durant cette période en tant qu'elles définissent le mandat de la Commission mixte.

3. Si le Gouvernement impérial d'Éthiopie est prêt à accepter la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 191.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955 conformément aux termes desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 339.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 375.

reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government, which shall take effect on the 1st April, 1955.

I avail, &c.

D. L. BUSK

II

The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 11th April, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 22nd March, 1955, proposing the further modification of the Exchange of Notes of 3rd July, 1950, concerning the demarcation of the boundary between Ethiopia and Kenya.

The Imperial Ethiopian Government are agreeable to the proposal as formulated in the second paragraph of the Note under reference that, pursuant to paragraph 2 (xxii) of the Exchange of Notes of 3rd July, 1950, the period of Mixed Operations shall be extended from 1st April 1955, to 1st April, 1956, or to any earlier date upon which the Mixed Commission may conclude their work, and that the other provisions of the aforesaid Exchange of Notes shall continue to apply as the Mixed Commission's terms of reference during that period.

Accordingly, I have the honour to agree that the Note under reference and the present Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect from 1st April, 1955.

I avail, &c.

Aklilou HABTEWOLD

dans un sens favorable soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, un accord qui prendra effet le 1^{er} avril 1955.

Veuillez agréer, etc.

D. L. BUSK

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 11 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 22 mars 1955 dans laquelle Votre Excellence propose d'apporter une nouvelle modification à l'échange de notes du 3 juillet 1950 relatif à la délimitation de la frontière entre l'Éthiopie et le Kenya.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie accueille favorablement la proposition formulée au deuxième paragraphe de la note susvisée, proposition tendant à ce que, conformément au paragraphe 2 (xxii) de l'échange de notes du 3 juillet 1950, la durée des opérations communes, soit prolongée du 1^{er} avril 1955 au 1^{er} avril 1956 ou jusqu'à toute date antérieure à laquelle la Commission mixte aura pu achever ses travaux, et à ce que les autres dispositions de l'échange de notes susmentionné demeurent applicables durant cette période en tant qu'elles définissent le mandat de la Commission mixte.

En conséquence, j'ai l'honneur d'accepter que la note à laquelle je me réfère et la présente note soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet le 1^{er} avril 1955.

Veuillez agréer, etc.

Aklilou HABTEWOLD

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 June 1955

IRELAND

(To take effect on 4 June 1956.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 June 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348, and Vol. 207, p. 355.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 juin 1955

IRLANDE

(Pour prendre effet le 4 juin 1956.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 juin 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348 et vol. 207, p. 355.

No. 1721. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON FINANCIAL AND ECONOMIC PROVISIONS REGARDING THE TRANSFER TO ITALY OF THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF SOMALIA. LONDON, 20 MARCH 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² GIVING EFFECT TO CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 MARCH 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1955.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

March 10, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place recently between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government regarding the procedural arrangements for giving effect to the provisions of paragraphs 2 (a), 3 and 4 of Annex A to the Memorandum attached to the Notes exchanged at London on the 20th of March, 1950,¹ relating to the transfer to Italy of the provisional administration of Somalia. These discussions have resulted in an arrangement, details of which are contained in the Annex to the present Note.

The terms of this Annex have been approved by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and if they are likewise approved by the Italian Government, I have the honour to propose that the present Note, with its Annex, together with your Excellency's reply in similar terms, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :
C. A. E. SHUCKBURGH

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 202.

² Came into force on 10 March 1955, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1721. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN SUR LES DISPOSITIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIER RELATIVES AU TRANSFERT À L'ITALIE DE L'ADMINISTRATION PROVISOIRE DE LA SOMALIE. LONDRES, 20 MARS 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² DONNANT EFFET À CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 MARS 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1955.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W.1

le 10 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ceux du Gouvernement italien au sujet des modalités pratiques à adopter pour donner effet aux dispositions des paragraphes 2, a, 3 et 4 de l'annexe A du Mémoire-joint aux notes échangées à Londres le 20 mars 1950¹ en ce qui concerne le transfert à l'Italie de l'administration provisoire de la Somalie. Ces conversations ont abouti à un arrangement dont le détail est reproduit dans l'annexe à la présente note.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les termes de cette annexe et si le Gouvernement italien les approuve également, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe ainsi que la réponse de Votre Excellence en termes analogues soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. A. E. SHUCKBURGH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 202.

² Entré en vigueur le 10 mars 1955, par l'échange desdites notes.

ANNEX

1. The "Cassa per la Circolazione monetaria della Somalia" (hereinafter referred to as the Cassa), acting as agent of the Italian Government, shall carry out the hand-over of East African currency to the Currency Officer of the East African Currency Board (hereinafter referred to as the Currency Board), acting as agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom).

2. The Cassa shall transfer the East African currency from Mogadishu to Nairobi and shall be responsible for its security and its transport to Mombasa. The Currency Board shall be responsible for the transport and the security of the currency from Mombasa to Nairobi, subject to check to be carried out at Nairobi, as provided for in the following paragraphs.

3. The Cassa will deposit the East African currency for a declared amount of East African shillings 17,454,641·24 in a fiduciary account in their own name with the Currency Board; the Currency Board shall open an account as a record of the transaction in the name of the Cassa for a declared amount of East African shillings 17,454,641·24, subject to final confirmation, by means of the checking operations, of the amount deposited.

4. As soon as the check of the first 5 million East African shillings is completed, the Currency Board shall issue a receipt therefor, and the Government of the United Kingdom shall pay into the account of the Ufficio Italiano dei Cambi with the Bank of England in London the sum of sterling £250,000, which represents the equivalent of the 5 million East African shillings which were purchased for sterling by the Italian Government at the time of the transfer of power in Somalia, and which is consequently due to the Italian Administration.

5. The Currency Board shall issue a receipt for any further amount that has been checked and recognised as acceptable.

6. The Currency Board receipts shall discharge the Cassa and the Italian Government, for the sums therein mentioned, from any obligation to return East African currency under the Agreement reached in London by the Exchange of Notes of March 20, 1950.

7. The amount deposited in the name of the Cassa shall be gradually reduced as the sums are handed over as above mentioned.

8. Every effort will be made to ensure that the currency checking operations, at which the delegates of the Cassa and a representative of the Italian Treasury will take part, are completed within three months of the delivery date. This time limit, however, may, at the request of one of the two Parties, be extended for a further period not exceeding three months if any unforeseen circumstances should arise to warrant such extension.

9. Any shortage or deterioration found during the check of the currency will be registered in an agreed minute, which shall be notified to the two Governments with a view to their settlement as follows :—

The Italian Government undertake to make good to the Government of the United Kingdom any ascertained loss, whether by theft or substitution, which may have occurred between the time of withdrawal of the currency by the Italian authori-

ANNEXE

1. La « Cassa per la Circolazione monetaria della Somalia » (ci-après dénommée la Cassa), agissant pour le compte du Gouvernement italien, sera chargée de remettre la monnaie d'Afrique orientale au trésorier de l'Office monétaire d'Afrique orientale (ci-après dénommé l'Office monétaire) agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni).

2. La Cassa transférera la monnaie d'Afrique orientale de Mogadiscio à Nairobi et en assurera la garde et le transport jusqu'à Mombasa. L'Office monétaire assurera la garde et le transport de la monnaie de Mombasa à Nairobi, sous réserve des vérifications qui seront effectuées à Nairobi ainsi qu'il est prévu dans les paragraphes ci-après.

3. La Cassa déposera en monnaie d'Afrique orientale dans un compte fiduciaire ouvert à son nom par l'Office monétaire un montant déclaré de 17.454.641,24 shillings d'Afrique orientale; l'Office monétaire ouvrira un compte au nom de la Cassa et y enregistrera l'opération pour un montant déclaré de 17.454.641,24 shillings d'Afrique orientale, sous réserve de la confirmation finale du montant déposé à la suite des vérifications prévues.

4. Aussitôt que le premier versement de 5 millions de shillings d'Afrique orientale aura été vérifié, l'Office monétaire délivrera le reçu correspondant et le Gouvernement du Royaume-Uni déposera au compte de l'Ufficio Italiano dei Cambi à la Banque d'Angleterre, à Londres, une somme de 250.000 livres sterling représentant l'équivalent des 5 millions de shillings d'Afrique orientale que le Gouvernement italien a achetés en sterling au moment du transfert des pouvoirs en Somalie et dont l'Administration italienne est par conséquent créancière.

5. L'Office monétaire délivrera un reçu pour tout versement ultérieur qui aura été vérifié et reconnu acceptable.

6. Les reçus délivrés par l'Office monétaire libéreront la Cassa et le Gouvernement italien, pour les montants stipulés, de toute obligation de rembourser la monnaie d'Afrique orientale en vertu de l'Accord conclu à Londres par l'échange de notes du 20 mars 1950.

7. Le montant déposé au nom de la Cassa sera réduit au fur et à mesure que les versements seront effectués dans les conditions définies ci-dessus.

8. Tous les efforts seront faits pour que les vérifications auxquelles procéderont les délégués de la Cassa et un représentant du Trésor italien soient terminées dans un délai de trois mois à compter de la livraison de la monnaie. Toutefois, ce délai pourra être prolongé, pour trois mois au plus, à la demande de l'une des deux parties, si des circonstances imprévues justifient une telle prolongation.

9. Tout manque ou détérioration constaté lors de la vérification de la monnaie fera l'objet d'une mention dans un procès-verbal dont les deux Gouvernements recevront communication en vue d'un règlement sur les bases suivantes :

Le Gouvernement italien s'engage à compenser le Gouvernement du Royaume-Uni de toute perte avérée, qu'elle résulte d'un vol ou d'une substitution qui se serait produit entre le moment où la monnaie aura été retirée par les autorités

ties and its arrival at Mombasa. In the event of a deterioration of the banknotes having occurred in the same period, the full face value of the notes will be allowed, provided the Currency Board are able to identify them, and no refund, even within the limits of manufacturing costs, will be demanded. In the unlikely event of the Currency Board being unable to identify any notes, due to extreme deterioration, the Government of the United Kingdom reserve the right, if the face value is of a substantial amount, to pursue the matter subsequently with the Italian Government.

The Italian Government shall not, however, be responsible for shortages due to the acceptance, in the withdrawal operation, of either false currency or currency which was no longer legal tender, nor shall they be responsible for shortages due to errors of computation in the withdrawal operation. If, however, on these two points a discrepancy of magnitude should arise, the Government of the United Kingdom reserve the right to investigate the matter fully together with the Italian Government as soon as may be possible.

Any excess due to errors of computation shall be included in the total amount of East African currency to be returned to the Government of the United Kingdom. In cases in which the difference to be charged to the Italian Government has been mutually agreed as above, the latter shall settle this matter with the Currency Board through the Cassa without prejudice to the payment of the £ 250,000 mentioned in paragraph 4.

10. Upon final completion of the operations envisaged in paragraphs 1 to 9 of this Annex the Government of the United Kingdom shall furnish the Italian Government with an official Note declaring that all the obligations relating to the redemption and return of East African currency as provided for in the Exchange of Notes of March 20, 1950, have been fully complied with.

II

The Italian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ITALIAN EMBASSY

London, 10th March, 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. J. 1111/6 of the 10 March, 1955, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Italian Government accept the proposal contained in your Note and confirm that the Note, with its Annex, together with the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

V. ZOPPI

italiennes et celui où elle sera arrivée à Mombasa. Si la détérioration des billets de banque s'est produite dans le même intervalle de temps, les billets seront pris en compte pour leur pleine valeur nominale, à condition que l'Office monétaire soit en mesure de les identifier, et il ne sera exigé aucun remboursement même dans les limites des frais de fabrication. Dans l'éventualité peu probable où les billets seraient trop détériorés pour que l'Office monétaire puisse les identifier, le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit, si la valeur nominale des billets est suffisamment élevée, d'examiner la question plus avant avec le Gouvernement italien.

Toutefois, le Gouvernement italien ne sera pas responsable des manques imputables à l'acceptation au cours des opérations de retrait, soit de fausse monnaie, soit de monnaie qui n'a plus cours légal, et il ne sera pas non plus responsable des manques résultant d'erreurs de calcul commises lors du retrait. Cependant, si une disparité d'importance existe sur ces deux points, le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de procéder aussitôt que possible à une enquête approfondie avec le Gouvernement italien.

Tout excédent imputable à des erreurs de calcul sera inclus dans la quantité globale de monnaie d'Afrique orientale qui sera remise au Gouvernement du Royaume-Uni. Dans le cas où la différence portée à la charge du Gouvernement italien aura été fixée d'un commun accord dans les conditions définies ci-dessus, ledit Gouvernement réglera la question avec l'Office monétaire, par l'intermédiaire de la Cassa, sans préjudice du versement des 250.000 livres sterling dont il est fait mention au paragraphe 4.

10. Lorsque les opérations prévues aux paragraphes 1 à 9 de la présente annexe seront complètement terminées, le Gouvernement du Royaume-Uni adressera au Gouvernement italien une note officielle déclarant qu'ont été intégralement remplies toutes les obligations relatives au remboursement et à la remise de la monnaie d'Afrique orientale dans les conditions stipulées par l'échange de notes du 20 mars 1950.

II

*L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 10 mars 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No J. 1111/6 en date du 10 mars 1955, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que le Gouvernement italien accepte la proposition formulée dans votre note et confirme que cette note avec son annexe ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. ZOPPI

No. 1751. AGREEMENT CONSTITUTING A COUNCIL OF REPRESENTATIVES OF EUROPEAN STATES FOR PLANNING AN INTERNATIONAL LABORATORY AND ORGANIZING OTHER FORMS OF COOPERATION IN NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT GENEVA, ON 15 FEBRUARY 1952¹

N° 1751. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE REPRÉSENTANTS D'ÉTATS EUROPÉENS POUR L'ÉTUDE DES PLANS D'UN LABORATOIRE INTERNATIONAL ET L'ORGANISATION D'AUTRES FORMES DE COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 15 FÉVRIER 1952¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of UNESCO on behalf of the following States on the dates indicated:

3 June 1952
DENMARK

30 July 1952
SWITZERLAND

20 August 1953
BELGIUM

10 December 1953
NORWAY

13 January 1954
GREECE

24 February 1955
ITALY

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 June 1955.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'UNESCO au nom des États suivants, aux dates indiquées ci-dessous:

3 juin 1952
DANEMARK

30 juillet 1952
SUISSE

20 août 1953
BELGIQUE

10 décembre 1953
NORVÈGE

13 janvier 1954
GRÈCE

24 février 1955
ITALIE

La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 juin 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 51, and Vol. 209, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 51, et vol. 209, p. 343.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

25 May 1955

GUATEMALA

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Food and Agriculture Organisation of the United Nations on 10 June 1955.

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

25 May 1955

GUATEMALA

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juin 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 336; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356, and Vol. 209, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 336; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356, et vol. 209, p. 347.

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952¹

N° 2138. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 June 1955
ITALY

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 juin 1955
ITALIE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3; Vol. 171, p. 422, and Vol. 185, p. 406.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 3; vol. 171, p. 422, et vol. 185, p. 406.

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952¹

N° 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 June 1955
ITALY

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 juin 1955
ITALIE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 27; Vol. 171, p. 423, and Vol. 185, p. 407.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 27; vol. 171, p. 423, et vol. 185, p. 407.

No. 2370. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR AND THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT WARSAW, 12 OCTOBER 1929. BONN, 27 APRIL AND 20 MAY 1953¹

N° 2370. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉS À VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929. BONN, 27 AVRIL ET 20 MAI 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE LAND BERLIN. BONN, 20 NOVEMBER AND 30 DECEMBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AU LAND DE BERLIN L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 20 NOVEMBRE ET 30 DÉCEMBRE 1954

Official texts: German and French.

Textes officiels allemand et français.

Registered by Belgium on 1 June 1955.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} juin 1955.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

500-531-50 XIII BK1 4054/54

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Belgischen Botschaft im Anschluss an die Erörterungen über die gegenseitige Anwendung des Abkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr (Erstes Abkommen zur Vereinheitlichung des Luftprivatrechts) vom 12. Oktober 1929 im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien und unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 27. April 1953 — D.9232 No. 1571 (53) — und seine Verbalnote vom 20. Mai 1953 — 412-00/7 ZV V 3742/53 — folgendes mitzuteilen :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 3.

² Came into force on 30 December 1954, by the exchange of the said notes. This Agreement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 3.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1954, par l'échange desdites notes. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Da die Bundesregierung berechtigt und verpflichtet ist, das Land Berlin in alle internationalen Abkommen der Bundesrepublik einzubeziehen, wird vorgeschlagen, daß das Abkommen vom 12. Oktober 1929 zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr nebst Zusatzprotokoll (Erstes Abkommen zur Vereinheitlichung des Luftprivatrechts) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien auch auf das Land Berlin wieder Anwendung findet.

Falls sich die Königlich Belgische Regierung mit dem Vorschlag einverstanden erklären kann, würde durch die Bestätigung der vorliegenden Verbalnote das Einverständnis darüber als erzielt angesehen werden, daß das genannte Abkommen nebst Zusatzprotokoll im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien auch auf das Land Berlin wieder angewendet wird.

Das Auswärtige Amt benutzt diese Gelegenheit, die Königlich Belgische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 20. November 1954

An die
Königlich Belgische Botschaft
Bonn

I

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
500-531-50 XIII BK1 4054/54

NOTE VERBALE

Se référant aux discussions sur la mise en application de la Convention pour l'Unification de certaines règles relatives aux transports aériens internationaux (1^{ère} Convention pour l'unification du droit aérien privé) du 12 octobre 1929, entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique, et à la note verbale de l'Ambassade du 27 avril 1953 — D. 9232 N° 1571 (53) — et à sa propre note verbale du 20 mai 1953 — 412 — 00/7 ZV V 3742/53, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de communiquer ce qui suit à l'Ambassade de Belgique :

Étant donné que le Gouvernement fédéral est en droit et est tenu d'étendre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
500-531-50 XIII BK1 4054/54

NOTE VERBALE

In connexion with the discussions regarding the reciprocal application of the Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air (First Convention for the unification of private air law) of 12 October 1929 as between the Federal Republic of Germany and Belgium, and with reference to the Embassy's note verbale D.9232 No. 1571(53) of 27 April 1953 and this Ministry's note verbale 412-00/7 ZV V 3742/53 of 20 May 1953, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Belgian Embassy as follows :

Since the Federal Government has the right and the obligation to make provision,

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

au Land de Berlin tous les accords internationaux conclus par la République fédérale, il propose que la Convention du 12 octobre 1929, remise en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique, pour l'unification de certaines règles relatives aux transports aériens internationaux et le protocole additionnel (première Convention pour l'unification du droit aérien privé) soient étendus au Land de Berlin.

Si le Gouvernement belge accepte cette proposition, sa confirmation de la présente note verbale sera considérée comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements d'étendre au Land de Berlin la remise en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique de ladite Convention et du Protocole additionnel.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 20 novembre 1954

A l'Ambassade de Belgique
Bonn

in all international conventions entered into by the Federal Republic, to make provision for the Land Berlin, it is proposed that the Convention of 12 October 1929 for the unification of certain rules relating to international carriage by air and the Additional Protocol thereto (First Convention for the unification of private air law) should, as between the Federal Republic of Germany and Belgium, re-enter into force with respect to the Land Berlin.

If the Belgian Government is able to agree to this proposal, its confirmation of this note verbale would be deemed to constitute an agreement whereby, as between the Federal Republic of Germany and Belgium, the said Convention and Additional Protocol re-enters into force with respect to the Land Berlin.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Bonn, 20 November 1954

To the Belgian Embassy
Bonn

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE BELGIQUE

Dos. 9232
N° 6479

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique à Bonn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire connaître, comme suite à sa note verbale du 20 novembre dernier, Réf. 500-531-50 XIII BK1 4054/54, que le Gouvernement belge est d'accord pour

No. 2370

BELGIAN EMBASSY

File 9232
No. 6479

NOTE VERBALE

The Belgian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it, in response to its note verbale 500-531-50 XIII BK1 4054/54 of 20 November 1954, that the Belgian Government agrees that the re-entry into force, as between Belgium and

étendre à Berlin la remise en vigueur entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux transports aériens internationaux, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Bonn, le 30 décembre 1954

Ministère des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

the Federal Republic of Germany, of the Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air, signed at Warsaw on 12 October 1929, should be extended to Berlin.

Bonn, 30 December 1954

Ministry of Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany
Bonn

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE. GENEVA, 16 DECEMBER 1920¹

N° 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE. GENÈVE, 16 DÉCEMBRE 1920¹

OPTIONAL CLAUSE :

DISPOSITION FACULTATIVE :

TERMINATION of the Declaration of 28 February 1940² concerning acceptance of the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court.

DÉNONCIATION de la déclaration du 28 février 1940² concernant l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

Notification received on:

Notification reçue le:

2 June 1955

2 juin 1955

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 379; Vol. XI, p. 404; Vol. XV, p. 304; Vol. XXIV, p. 152; Vol. XXVII, p. 416; Vol. XXXIX, p. 165; Vol. XLV, p. 96; Vol. L, p. 159; Vol. LIV, p. 387; Vol. LXIX, p. 70; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXVIII, p. 435; Vol. LXXXVIII, p. 272; Vol. XCII, p. 362; Vol. XCVI, p. 180; Vol. C, p. 153; Vol. CIV, p. 492; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXI, p. 402; Vol. CXVII, p. 46; Vol. CXXVI, p. 430; Vol. CXXX, p. 440; Vol. CXXXIV, p. 392; Vol. CXLVII, p. 318; Vol. CLII, p. 282; Vol. CLVI, p. 176; Vol. CLX, p. 325; Vol. CLXIV, p. 352; Vol. CLXVIII, p. 228; Vol. CLXXII, p. 388; Vol. CLXXVII, p. 382; Vol. CLXXXI, p. 346; Vol. CLXXXV, p. 370; Vol. CLXXXIX, p. 452; Vol. CXCVI, p. 402; Vol. CXCVII, p. 283 and Vol. CC, p. 484; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 432, and Vol. 186, p. 380.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 487.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; vol. XI, p. 405; vol. XV, p. 305; vol. XXIV, p. 153; vol. XXVII, p. 417; vol. XXXIX, p. 165; vol. XLV, p. 96; vol. L, p. 159; vol. LIV, p. 387; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXVIII, p. 435; vol. LXXXVIII, p. 272; vol. XCII, p. 362; vol. XCVI, p. 180; vol. C, p. 153; vol. CIV, p. 492; vol. CVII, p. 461; vol. CXI, p. 402; vol. CXVII, p. 46; vol. CXXVI, p. 430; vol. CXXX, p. 440; vol. CXXXIV, p. 392; vol. CXLVII, p. 318; vol. CLII, p. 282; vol. CLVI, p. 176; vol. CLX, p. 325; vol. CLXIV, p. 352; vol. CLXVIII, p. 228; vol. CLXXII, p. 388; vol. CLXXVII, p. 382; vol. CLXXXI, p. 346; vol. CLXXXV, p. 370; vol. CLXXXIX, p. 452; vol. CXCVI, p. 402; vol. CXCVII, p. 283, et vol. CC, p. 484; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 432, et vol. 186, p. 380.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 487.